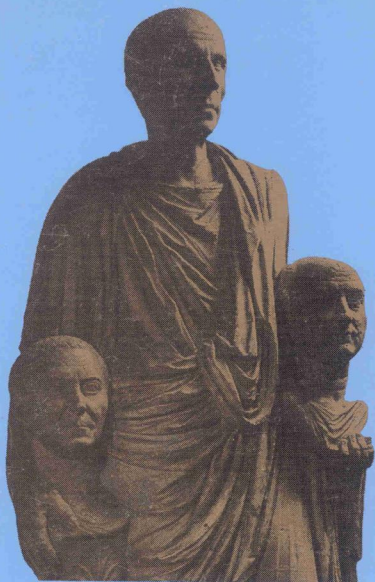




BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

CICERÓN

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ
LELIO: DE LA AMISTAD

VERSIÓN DE JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ

CICERÓN / CATÓN EL MAYOR: *De la vejez* *LELIO: De la amistad*

Fruto de una larga vida que había transcurrido entre los estudios jurídicos, retóricos, literarios, filosóficos, y entre las luchas forenses y las vicisitudes de la vida pública, fueron los dos diálogos ciceronianos de filosofía práctica: *De la vejez* y *De la amistad*. Ese hombre inquieto, Cicerón, una de cuyas grandes preocupaciones fue la educación de los jóvenes, no podía dejar de tratar el tópico de la vejez y el de la amistad.

Ambas obras están estrechamente relacionadas, pues la verdadera amistad tiene sus cimientos en los valores morales, los cuales son condición indispensable para una vejez feliz. Y el que llega a esta etapa de la vida con tal acopio de valores, no sólo estará autorizado para guiar a los jóvenes, sino que, además, se verá rodeado de auténticos amigos.

Los dos diálogos invitan una y otra vez a jóvenes y hombres maduros a cultivar la inteligencia y las virtudes morales, no sólo para enriquecerse en sus personas, sino también para estar en condiciones de prestar servicios a sus conciudadanos, servicios en los cuales se manifiestan, de modo relevante, tales virtudes.

Por otra parte, el empleo cuidadoso de la lengua que se percibe en la redacción de estos diálogos, así como la belleza de estilo —características de la prosa filosófica de Cicerón—, hacen agradable la lectura de los mismos e invitan a los lectores al aprecio de su propio idioma.

Éstas y otras razones han hecho de estos diálogos objeto de lectura perdurable a lo largo del tiempo y de la historia.

OBRAS DE MARCO TULIO CICERÓN

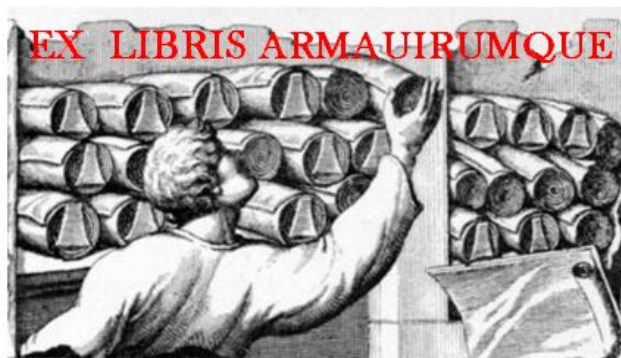
CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

LELIO: DE LA AMISTAD

M. T. CICERONIS CATO MAIOR DE SENECTUTE,
LAELIUS DE AMICITIA

MARCO TULIO CICERÓN
CATÓN EL MAYOR:
DE LA VEJEZ
—
LELIO: DE LA AMISTAD

Introducción, edición, traducción y notas de
JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2017

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Cicerón, Marco Tulio, autor.

Cato maior de senectute = Catón el mayor, de la vejez ; Laelius de amicitia = Lelio, de la amistad / M. T. Ciceronis = Marco Tulio Cicerón ; introducción, edición, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez. -- Primera edición.

1 volumen (paginación varía). -- (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

Texto en latín y español.

Reimpresión, 2017.

ISBN 978-968-36-6133-3

1. Vejez -- Obras anteriores a 1800. 2. Amistad -- Obras anteriores a 1800. I. Cicerón, Marco Tulio. Cato maior de senectute. II. Cicerón, Marco Tulio. Cato maior de senectute. Español. III. Cicerón, Marco Tulio. Laelius de amicitia. IV. Cicerón, Marco Tulio. Laelius de amicitia. Español. V. Pimentel Álvarez, Julio, prologuista, editor, traductor. VI. Título: Catón el mayor, de la vejez. VII. Lelio, de la amistad. VIII. Título: Laelius de amicitia. IX. Título. X. Serie.

PA6296.C32 2017

LIBRUNAM 790690

Cato Maior De senectute / Laelius De amicitia

Marco Tulio Cicerón, *Catón el Mayor: de la vejez / Lelio: de la amistad.*

Versión de Julio Pimentel Álvarez

Primera edición: 1997

Primera reimpresión: 2017

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, Del. Coyoacán, 04510 Ciudad de México

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

ISBN 978-968-36-6133-3

Esta edición y sus características son propiedad de la UNAM.

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México

INTRODUCCIÓN

EL TÍTULO

A) *Del tratado sobre la vejez*

Cicerón pone en labios de Catón el viejo (*Cato Maior*) la exposición de su pensamiento sobre la vejez.¹

Cuando el autor se refiere a esta obra, suele hacerlo con la frase *Cato Maior*, añadiendo en dos ocasiones la frase explicativa *quem... de senectute misimus* o *qui est scriptus... de senectute*.²

Valerio Máximo y Plutarco sólo usan la frase *De senectute*.³ Lo mismo hacen los gramáticos Nonio y Carisio, quienes citan esta obra en múltiples ocasiones, especialmente el primero.

Cinco de los principales manuscritos (**b L A D I**) ostentan el título *Cato Maior de senectute*. En otro de ellos (**V**) aparece la fórmula *Cato Maior vel de senectute*, en otro (**P**), *Cato de senectute*; en otro (**B**), *De senectute*. Al final, dos de ellos (**b Pa**) tienen escrito *Cato Maior de senectute*; otro (**S**), *Cato Maior*, y dos (**V L**), *de senectute*.

Probablemente la frase *De senectute* es una especie de subtítulo, una explicación de la materia tratada. Como quiera que sea, la obra se conoce con el nombre de *Cato Maior De senectute*.

¹ Cf. *C. M.*, i, 3; *Lael.*, i, 4.

² Cf. *Att.*, XIV, xxi, 3 (*Cato Maior*); *Off.*, i, xlii, 151 (*in Catone Maiore*); *De div.*, II, i, 3 (*liber is...quem ad nostrum Atticum de senectute misimus*); *Lael.*, i, 4 (*in Catone Maiore, qui est scriptus ad te de senectute*).

³ Cf. *Val. Max.*, VIII, 13 *Ext.* 1; *Plut.*, *C. M.*, xvii; *Flam.*, xviii.

INTRODUCCIÓN

B) Del tratado sobre la amistad

El autor escogió a Cayo Lelio, el amigo de Escipión Emiliano, como protagonista de este diálogo.⁴

La única referencia de Cicerón hacia esta obra se encuentra en el *De officiis*, donde aparece la palabra *Laelius* como título.⁵

No todos los manuscritos tienen el título de esta obra. En tres de ellos (**S G V**) está escrito *Laelius de amicitia*; en otro (**L**), *Laelius vel de amicitia*, y en dos (**B E**), *de amicitia*. En el siglo XIII se añadió el título *Laelius de amicitia* en el manuscrito **P**.

Al final, dos (**V a**) tienen el título *Laelius de amicitia*; en uno (**L**) se confunde el nombre del autor con *Laelius*; en otro (**D**) aparece *Tullius de amicitia*, donde, evidentemente, *Tullius* está en vez de *Laelius*; en tres (**B G E**) se lee *De amicitia*.

Generalmente los filólogos dan a esta obra el título de *Laelius De amicitia*.

LA FECHA

A) Del Cato Maior De senectute

Este diálogo es mencionado por su autor varias veces en el año 44 a.C.

En un pasaje de su tratado sobre los deberes, dice que la agricultura es uno de los medios más honorables para adquirir bienes materiales. Inmediatamente después, afirma que sobre

⁴ Cf. *Lael.*, i, 3-4.

⁵ Cf. *Off.*, II, ix, 31 (*Sed de amicitia alio libro dictum est, qui inscribitur Laelius*).

INTRODUCCIÓN

ese tópico habló abundantemente en el *Cato Maior*.⁶ El cinco de noviembre del mismo año, señala que están terminados los dos primeros libros del *De officiis*.⁷

En el *Laelius*, posterior al *Cato Maior* y anterior al *De officiis*, también es mencionado el libro sobre la vejez.⁸

El once de mayo, en una carta a Ático, escrita en Puteoli, dice Cicerón: "Tengo que leer más a menudo el *Cato Maior* que te he enviado, pues la vejez me hace bastante amargo y me irrito de todo."⁹ En estas palabras se percibe claramente una alusión al estado de cosas que se siguió a la muerte de Julio César.

El diecisiete de julio, en otra carta a Ático, fechada en Pompeya, dice a su amigo: "Por el hecho de que me escribes que el 'Oh Titc, si en algo' te deleita más y más, me acrecientas el deseo de escribir."¹⁰

El cinco de noviembre, Cicerón manifiesta su alegría por el provecho que Ático obtiene del *De senectute*: "Me alegro de que te sea útil el 'Oh Tito'".¹¹

En el prólogo del libro segundo del *De divinatione*, su autor presenta el elenco de casi todos los tratados que había escrito

⁶ Cf. *Off.*, I, xlii, 151 (*Omniū autem rerum ex quibus aliquid acquiritur, nihil est agri cultura melius, nihil ubertius, nihil dulcius, nihil homine, nihil libero dignius; de qua quoniam in Catone Maiore satis multa diximus, illam assumes quae ad hunc locum pertinebunt*).

⁷ Cf. *Att.*, XVI, xi, 4.

⁸ Cf. *Lael.*, i, 4-5; iii, 11.

⁹ Cf. *Att.*, XIV, xxi, 3 (*Legendus mihi saepius est Cato Maior ad te missus. Amariorem enim me senectus facit. Stomachor omnia*).

¹⁰ Cf. *ibid.*, XVI, iii, 1 (*Quod... scribis te magis et magis delectare 'O Tite, si quid', auges mihi scribendi alacritatem*). El *De senectute* comienza con una cita de Ennio: *O Tite, si quid...*

¹¹ Cf. *Att.*, XVI, xi, 3 (*'O Tite' tibi prodesse laetor*).

INTRODUCCIÓN

hasta ese momento: el *Hortensio*, las *Cuestiones académicas*, *De los grados supremos de los bienes y los males*, *Discusiones tusculanas*, *De la naturaleza de los dioses*, *De la república*, la *Consolación*, *Del orador*, *Bruto*, *El orador*. Allí mismo afirma que recientemente (*nuper*) fue concluido el *De la vejez*.¹²

En el primer párrafo del *De senectute* dice Cicerón a Ático: “Y sin embargo, sospecho que a veces te conmueven bastante gravemente los mismos sucesos que a mí mismo, cuyo consuelo es más difícil y debe diferirse para otro momento.” Este pasaje parece ser, y así suele interpretarse, una clarísima alusión a la dictadura de Julio César. Por otra parte, no se menciona en este tratado la muerte del dictador.

En el elenco antes mencionado, se señala con toda claridad que el *De senectute* fue publicado después del *De natura deorum* y antes del *De divinatione*. ¿Qué puede inferirse de esto? El primero de estos tratados teológicos fue concluido hacia el mes de agosto del año 45 a.C.; el segundo, hacia el mes de abril del 44. Por consiguiente, el *De senectute* fue escrito entre los últimos meses del año 45 y los primeros del 44, en fecha más o menos cercana a los célebres Idus de marzo. Lo más probable es que haya sido terminado y publicado antes de la muerte de César.

La fecha ficticia del diálogo se sitúa en el año 150 a.C. En efecto, tal conversación tiene lugar diecinueve años después de la muerte de Ennio, bajo el consulado de Tito Quincio Flaminio y Manio Acilio Balbo,¹³ un año antes de la muerte de Catón, el interlocutor principal.¹⁴

¹² Cf. *De div.*, II, i, 3 (*Interiectus est etiam nuper liber is, quem ad nostrum Atticum de Senectute mistimus*).

¹³ Cf. *C. M.*, v, 14.

¹⁴ Cf. *Lael*, iii, 11.

INTRODUCCIÓN

B) *Del Laelius de amicitia*

A diferencia del *De senectute*, no hay en la correspondencia epistolar de Cicerón ninguna referencia explícita al *De amicitia*. Esta obra fue publicada después del *Cato Maior* y antes del *De officiis*. Este último no fue publicado antes del mes de noviembre del año 44 a.C. Como ya quedó dicho, el cinco de noviembre de ese año Cicerón afirma que ya están concluidos los dos primeros libros del *De officiis*.¹⁵ En el segundo de ellos se habla del *De amicitia* como de un tratado ya existente.¹⁶

Como ya dijimos, en el prólogo del libro segundo del *De divinatione*, que es un poco posterior a la muerte de César, Cicerón incluye el *Cato Maior* entre sus libros ya publicados, y anuncia su proyecto de escribir un tratado sobre el destino (el *De fato*), el cual fue escrito, probablemente, hacia el mes de mayo. En ese prólogo no se dice absolutamente nada con relación al proyecto o al plan del *De amicitia*.

En junio del 44, Cicerón se ocupa en la redacción del *De gloria*, de lo cual nos da las primeras noticias el tres de julio.¹⁷ Pocos días después, el once del mismo mes, dice a su amigo Ático que ya le envió ese tratado.¹⁸ El veinticinco de julio le envía un nuevo prólogo para el *De gloria* pues, por descuido, había puesto en ese tratado el mismo prólogo del libro tercero de las *Cuestiones académicas*.¹⁹

¹⁵ Cf. *Att.*, XVI, xi, 4.

¹⁶ Cf. *Off.*, II, ix, 31 (*Sed de amicitia alio libro dictum est, qui inscribitur Laelius*).

¹⁷ Cf. *Att.*, XV, xxvii, 2 (*Librum tibi celeriter mittam de gloria*).

¹⁸ Cf. *ibid.*, XVI, iii, 2 (*'De gloria' misi tibi. Custodies igitur ut soles*).

¹⁹ Cf. *ibid.*, XVI, vi, 4 (*Nunc neglegentiam meam cognosce. De gloria librum ad te misi, et in eo prooemium id quod est in Academico tertio...*

INTRODUCCIÓN

En el *De officiis* se menciona el *De gloria* como un trabajo ya en circulación.²⁰

Entre el veinticinco de julio y el dos de septiembre, Cicerón emprende un viaje por mar a Grecia, y aprovecha parte de la travesía para escribir los *Topica*.²¹

Por otra parte, en el mes de mayo del 44, Ático pide a su amigo que escriba un 'Heracleídeion',²² esto es un diálogo entre personajes del pasado, a la manera de Heráclides Póntico, discípulo de Platón y de Aristóteles. Tal obra versaría sobre la muerte de Julio César.

En julio todavía existe este proyecto.²³ En octubre Cicerón comunica a su amigo que está decidido a realizarlo, pero que no sabe a ciencia cierta qué es lo que Ático desea.²⁴

¿Qué puede deducirse de todo esto con relación al *De amicitia*? Sólo que es posterior al *Cato Maior* y anterior al *De officiis*.

Si Cicerón hubiera tenido proyectado el *Laelius* en el momento de escribir el prefacio del libro segundo del *De divinatione*, seguramente lo habría anunciado allí, como lo hizo con el *De fato*. Entre junio y julio escribe el *De gloria*; entre julio y agosto, los *Topica*. A principios de noviembre ya están termi-

Itaque statim novum prooemium exaravi et tibi misi). Sobre las distintas redacciones de las *Cuestiones académicas*, véase PIMENTEL ÁLVAREZ, en MARCO TULIO CICERÓN, *Cuestiones académicas*, México, UNAM, 1980, p. vii ss.

²⁰ Cf. *Off.*, II, ix, 31 (*nunc dicamus de gloria, quamquam ea quoque de re duo sunt nostri libri*).

²¹ Cf. *Fam.*, VII, xix, 5 (*Ut primum Vellia navigare coepti, institui Topica Aristoteleta conscribere; eum librum tibi misi Regio*); *Top.*, i, 5.

²² Cf. *Att.*, XV, iv, 3.

²³ Cf. *ibid.*, XV, xxvii, 2; XVI, ii, 6.

²⁴ Cf. *ibid.*, XV, xiii, 3.

INTRODUCCIÓN

nados los dos primeros libros del *De officiis*. La correspondencia epistolar con Ático se interrumpe el veinte de agosto y se reanuda el veinticinco de octubre, porque durante ese lapso Cicerón estuvo en Roma. Por todo lo anterior puede afirmarse, aunque sólo como probable, que el *Laelius de amicitia* fue redactado entre septiembre y octubre del año 44, como supone Robert Combès.²⁵

Cicerón nos informa que Ático le ‘insistía’ en que escribiera algo acerca de la amistad, y que finalmente lo hizo para complacer a su amigo.²⁶

Esa petición insistente pudo hacerla Ático personalmente en el tiempo en que Cicerón estuvo en Roma, y ello explicaría el silencio en las cartas a Ático.

La fecha ficticia del diálogo se sitúa en el año 129 a.C., pocos días después de la muerte de Escipión Emiliano.²⁷

DESTINATARIO

El *Cato Maior* y el *Laelius* fueron dedicados a Tito Pomponio Ático.²⁸ Y no es extraño pues, cuando estos tratados fueron escritos, Cicerón tenía sesenta y dos años de edad, y Ático, sesenta y cinco. Ambos habían cruzado el umbral de la vejez, que, para los romanos, se iniciaba a los sesenta años. Por otra parte, Cicerón y Ático estuvieron unidos por estrechos vínculos de familiaridad a lo largo de toda su vida. Tenían, pues, en común

²⁵ Cf. Robert Combès, edición, p. xi.

²⁶ Cf. *Lael.*, i, 3 (*Cum...saepe mecum ageres ut de amicitia scriberem aliquid... feci non invitatus, ut prodessem multis rogatu tuo*).

²⁷ Cf. *Lael.*, i, 3 (*paucis diebus post mortem Africani*).

²⁸ Cf. *C. M.*, i, 1-2; *Lael.*, i, 4-5.

INTRODUCCIÓN

estas dos cosas: la vejez y la amistad. De allí que Cicerón, refiriéndose a estos dos diálogos, le dirija estas palabras a su amigo: “Pero así como entonces yo, un viejo, escribí para un viejo acerca de la vejez, así, en este libro, escribí muy amistoso, para un amigo, acerca de la amistad.”²⁹

Ático nació en Roma en el año 109 a.C. Su amistad con Marco Tulio se inició desde la tierna edad. Fueron condiscípulos. Su talento y dulzura de carácter le ganaron la simpatía de Tulio.³⁰ Una hermana de Ático estuvo casada con Quinto Tulio Cicerón, el hermano de Marco Tulio.

Siendo Ático muy joven, Publio Sulpicio Rufo, tribuno de la plebe y pariente lejano suyo, fue asesinado por orden de Sila. Según Cornelio Nepote, este acontecimiento hizo que Ático tomara la decisión de renunciar a solicitar cargos públicos.³¹

Se trasladó a Atenas, donde vivió, aproximadamente, del año 88 al 65, dedicado a estudios filosóficos y literarios.

Como es sabido, fue partidario de la filosofía epicúrea, con la cual no sólo no comulgaba Cicerón, sino que la atacó sistemáticamente en sus diferentes escritos, incluyendo los dos que aquí nos ocupan. Aunque no sé qué ámbitos de aquella filosofía abrazó Ático, la amistad entre ambos no se vio empañada por sus diferencias ideológicas.

Ático pidió a su biógrafo y amigo Cornelio Nepote, amigo también de Cicerón, que escribiera la biografía de Catón el Censor,³² el protagonista, como ya se dijo, del diálogo *De senectute*. Se trataba de una biografía mucho más amplia que la otra que escribió y que se conserva hasta nuestros días.

²⁹ Cf. *Lael.*, i, 5.

³⁰ Cf. C. Nep., *Att.*, i.

³¹ Cf. C. Nep., *ibid.*, ii, 1-2.

³² Cf. C. Nep., *Cat.*, iii.

INTRODUCCIÓN

Él, por su parte, escribió un *Liber annalis*, en el que se comprendían las leyes del pueblo romano, todas sus guerras y hechos notables, así como el origen de las familias romanas. Escribió también, en obras aparte, la historia genealógica de la familia de los Junios, Marcelos, Cornelios, Fabios y Emilios; también fue autor de unos versos latinos en los que celebraba a los romanos más distinguidos.³³

Muy probablemente, Cicerón extrajo, de la extensa obra de su amigo, la mayor parte de los datos históricos y biográficos que se encuentran –abundantes, por cierto– en el *Cato Maior* y en el *Laelius*.

Ático fue autor, además, de una historia del consulado de Cicerón, escrita en griego.

Tito murió a los setenta y siete años de edad, es decir, en el año 32 a.C., once años después de que Cicerón fuera asesinado.

Muchos eran los méritos de Pomponio para que su amigo le dedicara el *De senectute* y el *De amicitia*.

³³ Cf. C. Nep., *Att.*, xviii.

II

LOS INTERLOCUTORES

Para sus obras dialogadas, Cicerón recurre, y hace hablar, a personajes históricos. En ocasiones interviene él mismo y detenta el papel de protagonista (*De legibus*, *Brutus*, *Academica*, *De finibus*, *Tusculanae*, *De divinatione*); otras veces hace dialogar a personajes del pasado; si el momento en que se sitúa la conversación, no es demasiado lejano, se las ingenia para presentar la “ficción”, pero sin faltar a la verosimilitud, de que alguien le relató el diálogo que él pondrá por escrito (*De re publica*, *De oratore*, *Laelius*).³⁴ Tal ficción no se encuentra en el *Cato Maior*. En el *De natura deorum*, su autor asiste al diálogo sólo como oyente.

A) *Del Cato Maior de senectute*

En este diálogo participan Marco Porcio Catón el Censor, Escipión Emiliano y Cayo Lelio. El primero desempeña el papel principal, de allí que esta obra lleve su nombre. Las intervenciones de Escipión y de Lelio sirven casi exclusivamente para hacer hablar a Catón.

1. CATÓN

Nació en Túsculo (hoy Frascati) en el año 234 a.C.,³⁵ en el seno de una antigua familia plebeya. Desde muy joven vivió en territorio sabino por tener allí una heredad que le había dejado su

³⁴ Cf. *Att.*, XIII, xix, 4.

³⁵ Cf. *C. M.* iv, 10; v, 14; xiv, 50; *De re publ.*, I, i, 1; *C. Nep.*, *Cat.*, i, 1.

INTRODUCCIÓN

padre.³⁶ El sobrenombre de su familia procede de la palabra sabina *catus* (= *acatus*).³⁷

Pasó, pues, su juventud en medio de las duras labores del campo. Solía frecuentar la humilde quinta del anciano Manio Curio Dentato, la cual no distaba mucho de sus propiedades. En ella seguía viviendo Curio después de haber obtenido el triunfo por su victoria sobre los samnitas, sobre los sabinos y sobre el rey Pirro. Curio era tenido por modelo de virtudes, y su forma de vida dejó una imborrable huella en la conciencia de Catón.³⁸

1.1. Su carrera política y militar

Dentro del marco de la segunda guerra púnica, realizó su primera campaña militar, en el año 217, cuando tenía apenas diecisiete años de edad;³⁹ a los veinte, prestó su servicio en la campaña de Capua, en 214, bajo las órdenes de Quinto Fabio Máximo, cónsul por cuarta vez;⁴⁰ Como tribuno militar acompañó a Marco Claudio Marcelo, en 214, a Sicilia, el cual tomó la ciudad de Siracusa en 212;⁴¹ en 209, participó en la toma de Tarento, también bajo las órdenes de Fabio Máximo, cónsul por quinta vez.⁴² En 207, tuvo una actuación brillante en la sangrienta batalla del Metauro (río de Umbría), en que pereció Asdrúbal, hermano de Aníbal.⁴³

³⁶ Cf. *C. M.*, vii, 24; xiv, 46; *C. Nep.*, *Cat.*, i, 1 (*adulescentulus, priusquam honoribus operam daret, versatus est in Sabinis, quod ibi bereditum a patre relictum habebat*).

³⁷ Cf. Varr., *Ling. Lat.*, VII, 46.

³⁸ Cf. *C. M.*, xvi, 55; Plut., *C. M.*, ii, 1.

³⁹ Cf. *C. Nep.*, *Cat.*, i, 2; Plut., *C. M.*, i, 10.

⁴⁰ Cf. *C. M.*, iv, 10.

⁴¹ Cf. T. Liv., XXV, xxiii ss.

⁴² Cf. *C. M.*, iv, 10; x, 32; xii, 39; Plut., *C. M.*, ii, 4.

⁴³ Cf. *C. Nep.*, *Cat.*, i, 2 (*magnique opera eius existimata est in proelio apud Senam*).

INTRODUCCIÓN

El patricio Lucio Valerio Flaco tenía tierras que colindaban con las de Catón. Por medio de los esclavos de éste, se enteró de que Catón era un hombre sumamente laborioso y desprendido, el cual compartía con ellos la misma mesa; se enteró también de su moderación y modestia y de su talento que se manifestaba en algunos dichos sentenciosos. Mediante el trato amistoso, Valerio conoció el carácter suave y urbano de su amigo y lo persuadió para que se trasladara a Roma y aspirara al *cursus honorum*.⁴⁴

Así lo hizo, y, habiendo adquirido renombre por sus dotes de orador, llegó al cargo de cuestor en el año 204.⁴⁵ Fue edil en 199, pretor en 198,⁴⁶ cónsul en 195 junto con Lucio Valerio Flaco,⁴⁷ y censor en 184 también con Valerio Flaco.⁴⁸

Siendo cuestor, acompañó en la guerra de África a Publio Cornelio Escipión Africano, el futuro vencedor de Zama. Pero el contraste entre la austeridad de Catón y la suntuosidad y los gastos excesivos por parte de Escipión, provocaron un enfrentamiento entre ambos y una enemistad que los separaría para siempre.⁴⁹ A su regreso de África, Catón trajo consigo a Roma desde Cerdeña al poeta Ennio.⁵⁰

Ejerció su pretura en Cerdeña con ejemplar honestidad y desinterés. La ley permitía que los gobernadores exigieran de los gobernados ciertas contribuciones para sus gastos personales y los de su comitiva. Catón no hizo nada de esto.⁵¹

⁴⁴ Cf. Plut., *C. M.*, iii, 1-4.

⁴⁵ Cf. *C. M.*, iv, 10; x, 32; *Brut.*, xv, 60; T. Liv., XXIX, xxv.

⁴⁶ Cf. C. Nep., *Cat.*, i, 3; T. Liv., XXXII, vii-viii.

⁴⁷ Cf. *C. M.*, x, 32; C. Nep., *Cat.*, ii, 1.

⁴⁸ Cf. *C. M.*, vi, 19; *Brut.*, xv, 60; Plut., *C. M.*, iii, 5.

⁴⁹ Cf. C. Nep., *Cat.*, i, 3.

⁵⁰ Cf. C. Nep., *ibid.*, i, 4.

⁵¹ Cf. T. Liv., XXXII, xxvii; Plut., *C. M.*, vi.

INTRODUCCIÓN

Durante su consulado, se opuso a que fuera abrogada la *Lex Oppia*, la cual tenía prescripciones contra la extravagancia de las mujeres en su forma de vestir. No obstante haber pronunciado un enérgico discurso en el senado, la ley fue abrogada.⁵²

Después de este episodio, Catón tuvo que partir a la España Citerior, que le tocó como provincia por sorteo.⁵³ Allí sofocó la rebelión que habían iniciado en 197 los reyezuelos Colca y Lusino. Él mismo decía que habían sido más las ciudades que tomó que los días que estuvo en España.⁵⁴ Del enorme botín obtenido en esa provincia, no tomó para sí más que lo necesario para comer y beber.⁵⁵ Al año siguiente, el senado concedió a Catón los honores del triunfo.⁵⁶

En 191, con su amigo Valerio Flaco, acompañó en calidad de tribuno militar al cónsul Manio Acilio Glabrión en la campaña contra Antíoco el grande, rey de Siria, quien finalmente fue derrotado en las Termópilas, un hecho en el cual fue decisiva la participación de Catón.⁵⁷

Su prestigio crecía cada vez más, no sólo por sus dotes militares y oratorias, sino especialmente por su peculiar modo de vida, caracterizado por la rigidez de sus principios morales, por la sencillez, la moderación y la austeridad, costumbres que veía amenazadas por las modas helenizantes que llegaban a Roma a través de las conquistas. Persiguió a muchos, en especial a Escipión Africano y a sus partidarios, acusándolos en el senado y en el foro.⁵⁸

⁵² Cf. T. Liv., XXXIV, i.

⁵³ Cf. C. M., x, 32; T. Liv., XXXIII, xliii; Plut., C. M., x.

⁵⁴ Cf. Plut., C. M., x.

⁵⁵ Cf. Plut., *ibid.*

⁵⁶ Cf. C. Nep., *Cat.*, ii, 1; T. Liv., XXXIV, xlvi; Plut., C. M., xi.

⁵⁷ Cf. C. M., x, 32; T. Liv., XXXVI, xv; Plut., C. M., xiii, 1.

⁵⁸ Cf. Plut., C. M., xv.

INTRODUCCIÓN

Como es sabido, los censores tenían el derecho de vigilar las costumbres de los ciudadanos. Podían reprochar a cada individuo todo aquello que en su vida pública y privada chocara con las buenas costumbres. Podían también expulsar del senado a los miembros que fueran indignos de permanecer en esa corporación.

Cuando Catón solicitó el cargo de censor, encontró fuerte oposición de parte de los nobles y de casi todos los senadores. El pueblo, por su parte, no tenía temor de la severidad de Catón, y lo eligió junto con Valerio Flaco.⁵⁹ Actuó con sumo rigor en la aplicación de sus funciones, y muchos nobles sufrieron las consecuencias. De hecho, sabemos que degradó a siete senadores y que ejerció todo su poder para frenar la marea de la lujuria y de la extravagancia.⁶⁰ Uno de los senadores excluidos del senado fue Lucio Quincio Flaminio,⁶¹ hermano de Tito Quincio Flaminio recordado en las primeras líneas del *De senectute*. Privó de la dignidad ecuestre a Lucio Escipión Asiático, hermano de Escipión Africano.⁶²

Su actuación como censor mereció que se le erigiera una estatua en el templo de la Salud como restaurador de la república.⁶³

1.2. Sus actividades intelectuales

Sus actividades públicas, que prácticamente nunca abandonó pues las consideraba como el mejor modo de envejecer, no le

⁵⁹ Cf. Plut., *ibid.*, xvi.

⁶⁰ Cf. C. Nep., *Cat.*, ii, 3; T. Liv., XXXIX, xli.

⁶¹ Cf. C. M., xii, 42; T. Liv., XXXIX, xli; Plut., C. M., xvii. Algunos de los detalles que cuenta Cicerón con relación a este hecho, no concuerdan con lo que al respecto dice T. Livio.

⁶² Cf. T. Liv., XXXIX, xli; Plut., C. M., xviii.

⁶³ Cf. Val. Max., VIII, xv, 2.

INTRODUCCIÓN

impidieron dedicar tiempo a la composición de libros y a las tareas de la agricultura.⁶⁴ Puede decirse que el retrato intelectual de Catón que Marco Tulio presenta en el *De senectute*,⁶⁵ corresponde a la realidad. Según Tito Livio, Catón tenía un talento tan versátil para todo, “que, cualquier cosa que hiciera, se diría que había nacido especialmente para ella.”⁶⁶ Tuvo una especialísima afición a las letras, en cuyo estudio, que emprendió siendo ya viejo, hizo tan importantes progresos, que difícilmente ignoraba cualquiera de las cosas pertenecientes a Grecia o a Italia.⁶⁷

Cicerón hace decir a Catón que, al igual que Solón, él se hacía viejo aprendiendo diariamente alguna cosa.⁶⁸ Esto coincide con uno de los fragmentos catonianos que se conservan: “Instruye tu alma con los preceptos, no dejes de aprender: pues sin la doctrina la vida es como una imagen de la muerte.”⁶⁹

Catón se sirvió de la lengua latina de una manera obstinada y apasionada y se convirtió en el primer prosista latino en una época en que, si no todos, muchos de sus contemporáneos todavía empleaban el griego para sus discursos y para otras cosas, como, por ejemplo, los anales, que escribían en prosa.⁷⁰

⁶⁴ Cf. Plut., *C. M.*, xxiv.

⁶⁵ Cf. *C. M.*, xi, 38 *passim*.

⁶⁶ Cf. T. Liv. XXXIX, xl (*huic [sc. Catoni] versatile ingenium sic pariter ad omnia fuit, ut natum ad id unum diceret, quodcumque ageret*).

⁶⁷ Cf. C. Nep., *Cat.*, iii.

⁶⁸ Cf., *C. M.*, viii, 26.

⁶⁹ Cf. Catón, *Distich.*, iii, 1 (Loeb: *Minor Latin Poets*, pág. 610: *Instrue praeceptis animum, ne discere cesa: nam sine doctrina vita est quasi mortis imago*); cf. también *Fln.*, III, ii, 7.

⁷⁰ Cf. Dion. Halic., I, 6.

INTRODUCCIÓN

Escribió algunos tratados sobre milicia,⁷¹ medicina⁷² y jurisprudencia⁷³ (*Comentarii iuris civilis*), hoy perdidos.

Escribió también una obra intitulada *Origenes*, que constaba de siete libros. El primero contenía la historia de los reyes de Roma; el segundo y el tercero, el origen de todas las ciudades de Italia; el cuarto, la primera guerra púnica; el quinto, la segunda, y los otros dos, las otras guerras hasta el tiempo del pretor Servio Sulpicio Galba.⁷⁴ Éste, pretor en el año 151, realizó con el cónsul Lúculo una campaña militar contra los lusitanos, en la cual se condujo con excesiva crueldad. Con este motivo, Catón pronunció contra él, al año siguiente, un violentísimo discurso, que reprodujo en sus *Origenes*.⁷⁵

Escribió para su hijo Marco los *Praecepta ad filium*, que constituían una especie de enciclopedia de los conocimientos prácticos que podían ser útiles a un joven. En esta obra figuraba la célebre definición del orador: *vir bonus dicendi peritus* (varón bueno, hábil para hablar).⁷⁶

También fue autor de una colección de sentencias morales, el llamado *Carmen de moribus*, una de las cuales era: que cada quien es el hacedor de su propio destino.⁷⁷

Escribió, además, un libro de dichos memorables, los llamados apotegmas, que mucho agradaban a Cicerón,⁷⁸ como también las demás obras de Catón.

⁷¹ Cf. Plin., *Nat. Hist.*, *praef.*

⁷² Cf. Plut., *C. M.*, xxiii, 6.

⁷³ Cf. *De orat.*, I, xxxvii, 171.

⁷⁴ Cf. C. Nep., *Cat.*, iii.

⁷⁵ Cf. *Brut.*, xxiii, 89; T. Liv., *epit.*, xlix; Val. Max., VIII, i, 2.

⁷⁶ Cf. Quint., XII, 1, 1 (*sit ergo nobis orator, quem constituimus, is, qui a M. Catone finitur, vir bonus dicendi peritus*).

⁷⁷ Cf. Aul. Gell., XI, ii.

⁷⁸ Cf. *De orat.*, II, lxvii, 271; *Off.*, I, xxix, 104 (*multaque... facete dicta, ut ea quae a sene Catone collecta sunt, quae vocant ἀποθέματα*).

INTRODUCCIÓN

Al parecer, Catón recopiló los que él consideraba sus más importantes discursos, en los últimos años de su vida.⁷⁹ Cicerón conoció por lo menos ciento cincuenta de tales discursos, y tuvo expresiones de elogio hacia ellos.⁸⁰ Según Plutarco, el lenguaje de Catón era gracioso y vehemente, dulce y penetrante, adornado y grave, sentencioso y polémico.⁸¹

Pero, mientras que de estos escritos y de sus discursos sólo llegaron fragmentos hasta nosotros, se conserva, en cambio, su tratado de agricultura, un tema que lo apasionaba, como puede verse en diversos capítulos del *Cato Maior*.

Cicerón presenta a Catón citando y elogiando al poeta Ennio.⁸² No falta quien asegure que Cicerón exagera en esto, puesto que él mismo refiere en las *Tusculanas* que Catón echó en cara a Marco Fulvio Nobílior, como un oprobio, el hecho de que llevara poetas a su provincia.⁸³ Fulvio Nobílior, cónsul en el año 189 a.C., llevó consigo a Ennio en su expedición contra los etolios. Sin embargo, parece ser que lo que Catón vituperó fue la vanidad de Nobílior al hacerse acompañar de un poeta para que éste cantara sus futuras hazañas.

Si no siempre, al menos durante muchos años Catón se mostró como uno de los más grandes opositores a algunas de las manifestaciones de la cultura helénica a causa de los peligros que podía acarrear para los *mores maiorum*, por lo que él con-

⁷⁹ Cf. *C. M.*, xi, 38.

⁸⁰ Cf. *Brut.*, xvii, 65 (*at quem vitrum, di bont! Mitto civem aut senatorem aut imperatorem: oratorem enim hoc loco quaerimus. Quis illo gravior in laudando? acerbior in vituperando? in sententiis argutior? Refertae sunt orationes amplius centum quinquaginta, quas quidem adhuc invenerim et legerim, et verbis et rebus illustribus*).

⁸¹ Cf. *Plut.*, *C. M.*, vii.

⁸² Cf. *C.M.*, iv, 10; v, 14; vi, 16; xiv, 50; xx, 73.

⁸³ Cf. *Tusc.*, I, ii, 3; Pierre Wuilleumier, edición, pág. 23.

INTRODUCCIÓN

sideraba las novedades corruptoras venidas de Grecia. Pero "jamás blasfemó contra la civilización y las influencias verdaderamente morales de Grecia."⁸⁴

Como es sabido, en el año 155 a.C., los atenienses enviaron a Roma, con el carácter de embajadores, a tres filósofos: el neo-académico Carnéades, el estoico Diógenes y el peripatético Filolao, para solicitar la condonación de una multa que les había sido impuesta por Roma. Durante su estancia en la urbe, Carnéades pronunció un discurso a favor de la justicia, basándose principalmente en los argumentos de Platón y de Aristóteles. Pero al día siguiente pronunció otro para rebatirlos, tratando de demostrar que la justicia no es más que una institución humana y que, por tanto, sólo existe un derecho civil, pero no un derecho natural.⁸⁵

Catón escuchó estos discursos de Carnéades, y viendo que a éste le era fácil persuadir sobre lo que quisiera, y que su presencia en Roma era peligrosa para la juventud, pidió al senado que los tres filósofos fueran despedidos para que instruyeran en sus escuelas a los hijos de los griegos y los jóvenes romanos sólo escucharan a las leyes y a los magistrados.⁸⁶

Sin embargo, Catón contribuyó a la difusión de la filosofía helenística, al traer consigo a Roma al poeta Ennio. Éste, en efecto, había asimilado la cultura griega, y entre sus actividades como escritor figura la exposición del sistema filosófico de Pitágoras y de Empédocles, puesta en boca del poeta siciliano Epicarmo.

⁸⁴ T. Mommsen, *Historia de Roma*, tomo I, pág. 1126.

⁸⁵ Cf. Lact., *Inst. div.*, V, 14, 3 ss.

⁸⁶ Cf. Plut., *C.M.*, xxii; Plin., *Nat. Hist.*, VII, 31 (*Cato Censorius, in illa nobilitatem sapientiae procerum ab Athenis legatione, audito Carneade, quam primum legatos eos censuit dimittendos, quoniam illo utro argumentate, quid veri esset haud facile discerni posset*).

INTRODUCCIÓN

Cuando Catón estuvo en Tarento, siendo muy joven, fue huésped del pitagórico Nearco. Los conceptos de éste acerca del abuso en los placeres materiales y acerca de la virtud, que coincidían con los de Arquitas de Tarento y con los de Platón, llenaron de entusiasmo a Catón.⁸⁷

El historiador Polibio, que fuera amigo y huésped de Escipión Emiliano, decía, con relación a varios filósofos de entonces, que "han creado en los jóvenes la afición a no dirigir el pensamiento a los temas éticos y políticos, de donde puede nacer algún provecho para los que filosofan; sino que pasan la vida en vaniloquios sobre inútiles y extravagantes sofisterías."⁸⁸

Cuando, ya de edad avanzada, Catón estudió los libros de los griegos, Tucídides y sobre todo Demóstenes le fueron de mucho provecho para la elocuencia. Además, adornó sus escritos con máximas e historias griegas, y en sus apotegmas y sus sentencias había muchas cosas traducidas de obras griegas.⁸⁹

Por otra parte, no desdeñaba a hombres de la talla de Epaminondas, Pericles o Temístocles, a quienes no vacilaba en colocar al lado del sabino Manio Curio Dentato, altamente admirado por él.⁹⁰

Según Plutarco, Catón decía que Sócrates era un hombre hablador que trastornó las costumbres e impulsó a los ciudadanos a opiniones contrarias a las leyes.⁹¹ El mismo Plutarco asevera que Catón fue buen padre y buen esposo, y que para éste era más digno de elogio un buen marido que un buen senador, y que, por ello, lo que más admiraba en Sócrates era el hecho de que,

⁸⁷ Cf. *C. M.*, xii, 39-42; Plut., *C. M.*, ii.

⁸⁸ Cf. Polyb., II, 26 c.

⁸⁹ Cf. *C. M.*, viii, 26; Plut., *C. M.*, ii.

⁹⁰ Cf. Plut., *C. M.*, viii, 13.

⁹¹ Cf. *ibid.*, xxiii, 1.

INTRODUCCIÓN

a pesar de que le había tocado una esposa insoportable y unos hijos necios, vivió sosegado y tranquilo.⁹²

Yo no sé si Catón comprendió, al final de su vida, las verdaderas enseñanzas de Sócrates; lo que sí sé es que Cicerón no podía dejar de mencionar y elogiar, en el *De senectute*, a su admirado Sócrates, aunque ponga estos elogios en boca de Catón.

1.3. Conclusión

Me parece indudable que, en algunos aspectos, Cicerón idealiza la imagen de Catón, pero él mismo le advierte a Ático: “Si te parece que Catón diserta más eruditamente de lo que acostumbra él mismo en sus libros, lo atribuirás a las letras griegas, de las que consta que él fue muy estudioso en su vejez”; y agrega: “ya la exposición de Catón mismo desarrollará todo mi pensamiento acerca de la vejez.”⁹³

Si el autor del *Cato Maior* decidió que Catón fuera el protagonista de este diálogo, fue porque consideró que de esa manera su disertación acerca de la vejez tendría mayor autoridad,⁹⁴ dado que ninguna persona le pareció “más apta para que hablara acerca de esa edad, que la de aquel que había sido viejo durante muchísimo tiempo y en la vejez misma había florecido más que los otros.”⁹⁵

Catón murió en el año 149 a.C., a los ochenta y cinco años de edad, habiendo gozado de muy buena salud durante toda su vida.

⁹² Cf. *ibid.*, xx.

⁹³ Cf. *C. M.*, i, 3.

⁹⁴ Cf. *C. M.*, i, 3 (*quo maiorem auctoritatem haberet oratio*).

⁹⁵ Cf. *Lael.*, i, 4.

INTRODUCCIÓN

2. ESCIPIÓN EMILIANO

Había la tradición de que el origen del linaje de los Emilios se remontaba hasta Eneas.⁹⁶ Escipión Emiliano nació hacia el año 185 a.C. Fue hijo del ilustre Lucio Emilio Paulo, el vencedor de Perseo, en Pidna, en el año 168, batalla en la que un hijo de Catón el Censor, que estaba casado con una hermana de Escipión Emiliano, combatió valerosamente.

De su matrimonio con Papiria, Emilio Paulo tuvo dos hijos y dos hijas. De un segundo matrimonio le nacieron otros dos hijos, a quienes retuvo consigo; a los dos primeros los introdujo en las familias más ilustres: el mayor, Quinto Fabio Máximo, fue adoptado por un nieto de Quinto Fabio Máximo *Cunctator*; el otro, Publio Cornelio Escipión Emiliano, fue adoptado por el hijo mayor de Escipión Africano⁹⁷ cuya delicada salud ponía en riesgo la continuidad del linaje.⁹⁸ El padre adoptivo de Escipión Emiliano era primo carnal de éste, pues la esposa del primer Africano, Emilia, era hermana de Lucio Emilio Paulo.⁹⁹

2.1. Su formación cultural y moral

Según Plutarco, Escipión Emiliano tenía desde niño una natural inclinación a la virtud.¹⁰⁰ Por decisión de sus dos padres y por su propio deseo, tuvo como maestro a Catón el mayor. Cicerón hace decir a Escipión Emiliano:

⁹⁶ Cf. Plut., *Rom.*, ii, 6.

⁹⁷ Cf. Vell. Paterc., I, 10; Polyb., XVIII, 18, 6; Plut., *Aem. Paul.*, v.

⁹⁸ Cf. *Brut.*, xix, 77; *C. M.*, xi, 35.

⁹⁹ Cf. Polyb., xxxii, 12, 1.

¹⁰⁰ Cf. Plut., *Aem. Paul.*, xxii.

INTRODUCCIÓN

Este dicho es de Catón el viejo a quien... aprecié en forma única y admiré sobremanera, y a quien me consagré entero desde la adolescencia tanto por decisión de mis dos padres como por mi propio deseo; su discurso nunca pudo saciarme: tan grande era en este hombre la experiencia de los cargos públicos que había ejercido, tanto en la paz como en la guerra, no sólo en forma óptima sino también durante muchísimo tiempo, así como su mesura en el hablar y el encanto mezclado con la gravedad, y sumo su deseo o de aprender o de enseñar, y muy congruente su vida con sus palabras.¹⁰¹

Cuando Escipión Emiliano contaba escasos dieciséis años de edad, fue llevado a Roma como rehén el futuro historiador griego, Polibio de Megalópolis, quien se convirtió en huésped y amigo de Emiliano.¹⁰² En la casa de éste, Polibio conoció al filósofo estoico Panecio de Rodas, quien suele ser considerado como el fundador del estoicismo romano y uno de los principales creadores de la filosofía de Roma.

Escipión Emiliano fue el patrocinador del llamado Círculo Cultural de los Escipiones. A ese "Cenáculo de la cultura" acudían, entre otros, Lelio y Fanio, el comediógrafo Terencio, el satírico Lucilio, Panecio y Polibio.

Durante su estancia en Roma, Polibio conoció la sólida estructura de la república romana "que se le presentó como el

¹⁰¹ Cf. *De re publ.*, II, i, 1 (*Catonis hoc senis est, quem... unice dilexi maximeque sum admiratus cuique vel patris utriusque iudicio vel etiam meo studio me totum ab adolescentia dedidi; cuius me numquam satiare potuit oratio; tantus erat in homine usus rei publicae, quam et domi et militiae cum optime, tum etiam diutissime gesserat, et modus in dicendo et gravitate mixtus lepos et summum vel discendi studium vel docendi et orationi vita admodum congruens*).

¹⁰² Cf. Polyb., XXXII, 22.

INTRODUCCIÓN

secreto de los extraordinarios éxitos conseguidos por Roma en un siglo y medio de guerras.”¹⁰³

Para él la mejor forma de gobierno es la que combina los regímenes monárquico, aristocrático y democrático.¹⁰⁴ Esta tesis no era nueva ni propia de Polibio, sino que era familiar a la filosofía griega que la veía ya cristalizada en la constitución de Esparta.¹⁰⁵ Pero el historiador griego la encontró realizada también y en forma más perfecta en la constitución de la Roma republicana.¹⁰⁶

Panecio había tomado parte en la vida pública y militar de su patria. Según parece, orientó el estoicismo hacia intereses prácticos y políticos, y en un tratado sobre política oponía a la monarquía, tenuta por Zenón (el fundador del estoicismo) como la mejor forma de gobierno, una república ejemplificada sobre el modelo romano.

Como es sabido, el estoicismo consideraba el universo como un solo Estado común a los dioses y a los hombres, y que, por ello, el hombre debe anteponer la utilidad común a la personal. Decían los estoicos que el que afronta la muerte por la causa de la república, merece alabanza, porque conviene que se ame más a la patria que a nosotros mismos.¹⁰⁷ Según Paratore, el

¹⁰³ Cf. Paratore, *La letteratura latina dell'età repubblicana e augustea*, p. 95.

¹⁰⁴ Cf. Polyb., VI, 3, 1-9.

¹⁰⁵ Cf. Arist., *Pol.*, II, 3, 10-11.

¹⁰⁶ Cf. *De re publ.*, I, xxi, 34 (*memineram persaepe te [sc. Scipio] cum Panaetio disserere solitum coram Polybio, duobus Graecis vel peritissimis rerum civilium, multaque colligere ac docere, optimum longe statum civitatis esse eum, quem maiores nostri nobis reliquissent*).

¹⁰⁷ Cf. *Fin.*, III, xix, 64 (*Mundum... censent [sc. Stoici] regi numine deorum, eumque esse quasi communem urbem et civitatem hominum et deorum, et unum quemque nostrum eius mundi esse partem; ex quo illud natura consequi,*

INTRODUCCIÓN

punto central de la síntesis realizada por Polibio y Panecio entre civilización romana y civilización griega, era que el Estado romano, con su estructura y su expansión, había plasmado el ideal estoico de la οἰκουμένη, del Estado universal que, regido con sabiduría, garantiza a todas las almas virtuosas el máximo desarrollo de sus dotes, para el bien de la humanidad.¹⁰⁸

Baste lo dicho hasta aquí, para formarnos una idea sobre el pensamiento que pudo influir a Emiliano; aunque no debemos olvidar que también recibió lecciones de personajes romanos tales como Catón el Censor, así como de los miembros más importantes de la familia de los Escipiones, y también de su padre carnal Lucio Emilio Paulo. Además, es oportuno recordar que la doctrina estoica sobre el desdén del peligro por amor a la patria, se adecuaba muy bien al concepto de la *virtus* romana.

Panecio, que se había apartado de la extrema rigidez moral del estoicismo antiguo,¹⁰⁹ pudo contribuir a formar en Escipión Emiliano un carácter equilibrado y armonioso.¹¹⁰

Entre las cualidades morales de Emiliano, pueden mencionarse su generosidad y su escaso apego a los bienes materiales, virtudes que aprendió de su padre carnal.¹¹¹ Lucio Emilio Paulo, tras la victoria en Pidna, antes mencionada, se apoderó de enor-

ut communem utilitatem nostrae anteponamus... Ex quo fit, ut laudandus is sit qui mortem oppetat pro re publica, quod deceat caritorem nobis esse patriam quam nosmet ipsos).

¹⁰⁸ Cf. Paratore, *op. cit.*, pág. 96.

¹⁰⁹ Cf. *Fin.*, IV, xxiii, 79 (*quam illorum tristitiam atque asperitatem fugiens Panaetius nec acerbilitatem sententiarum nec disserendi spinas probavit*).

¹¹⁰ Cf. *Mur.*, xxxi, 66 (*Hutusse modi Scipio ille fuit, quem non paenitebat facere idem, quod tu, habere eruditissimum hominem Panaetium domi; cuius oratione et praeceptis, quamquam erant ista, quae te delectant, tamen asparior non est factus, sed ut accepti a senibus, lentissimus*).

¹¹¹ Cf. *Off.*, II, xxii, 76.

INTRODUCCIÓN

mes riquezas macedonias, mismas que puso a disposición de unos cuestores para el erario público; de ellas dejó para sí únicamente la biblioteca del rey para destinarla a la formación de sus hijos.¹¹²

Cuando Emilio Paulo se separó de Papiria, la madre de Escipión Emiliano, éste la ayudó con sus propios bienes. Además, cedió a su madre, y luego a sus hermanas carnales, la parte que le correspondía de los bienes de su abuela adoptiva; a su hermano, Quinto Fabio Emiliano, la parte que debería recibir a la muerte de su padre Emilio Paulo.¹¹³

Escipión Emiliano gozaba de una amplia formación cultural pues, además de haber tenido los maestros antes mencionados, hizo estudios en Grecia.

2.2. Su carrera política y militar

A lo largo de su vida adquirió una considerable experiencia política y militar, ya que ocupó prácticamente todos los cargos públicos.

A los diecisiete años de edad, tuvo una destacada participación en la batalla de Pidna, bajo las órdenes de su padre Emilio Paulo.¹¹⁴ En el año 149 estuvo en África como tribuno militar, bajo las órdenes del cónsul Manio Manilio, al principio de la tercera guerra púnica.

En el 147, cuando tenía treinta y ocho años de edad, presentó su candidatura para la edilidad, pero fue elegido cónsul, para lo cual tuvo que ser suspendida la ley Vilia por un año, porque

¹¹² Cf. Plut., *Aem. Paul.*, xxviii, 8.

¹¹³ Cf. *Parad.*, vi, 48; Polyb., xxxii, 12, 1-10; 14, 1-6; 16, 7-9. Emilio Paulo había perdido los dos hijos nacidos de su segundo matrimonio.

¹¹⁴ Cf. Plut., *Aem. Paul.*, xxii.

INTRODUCCIÓN

Emiliano no tenía la edad legal (cuarenta y dos años) para ocupar esta magistratura.¹¹⁵ Se le confió entonces la dirección de la guerra contra Cartago. Al año siguiente, esta ciudad fue destruida, pero "Escipión, a quien su noble naturaleza no permitía hacer el papel de verdugo, se estremeció de horror al contemplar su obra."¹¹⁶ A raíz de esta victoria se le dio el sobrenombre de "Africano", que por herencia ya tenía.¹¹⁷

Favorecido por el pueblo en las elecciones, ocupó el cargo de censor en el año 142, y no cesó de exhortar a los ciudadanos a la observancia de la fidelidad y la integridad de costumbres.

Posteriormente dirigió una embajada al Oriente, asistido por Espurio Mumio y Lucio Metelo y acompañado por Panecio.

En 134, también sin solicitarlo, fue elegido nuevamente cónsul y, como en la ocasión anterior, se tuvieron que suspender los efectos de la ley que prohibía la reelección. Se pensó que Escipión Emiliano era el único capaz de poner fin a la guerra de Numancia (en España). En 133, la ciudad fue destruida. Con una administración inteligente e indulgente trató de mitigar los daños causados por la guerra.

En ese mismo año, su primo y cuñado Tiberio Graco¹¹⁸ llegó al tribunado de la plebe, y sus proyectos de reforma agraria fueron desaprobados por Emiliano. Graco, después de haber sido asesinado (133 a. C.), fue acusado de haber pretendido convertirse en rey. Cuando Escipión Emiliano regresó de Espa-

¹¹⁵ Cf. T. Liv., *epit.*, L.

¹¹⁶ T. Mommsen, *op. cit.*, t. II, pág. 77.

¹¹⁷ Cf. *De re publ.*, VI, xi, 11 (*eritque cognomen id tibi per te partum, quod habes adhuc a nobis hereditarium*).

¹¹⁸ Escipión Emiliano estaba casado con Sempronias, hermana de los Gracos, hija de Tiberio Graco, el padre, y de Cornelia, hija del Africano mayor: cf. *De re publ.*, VI, xi, 11; *Lael.*, xxvii, 101; Plut., *Tib. Grac.*, i, 3.

INTRODUCCIÓN

ña, se le preguntó si aprobaba o no el suplicio de Tiberio, a lo cual respondió que había sido justamente condenado a muerte si era verdad que había intentado coronarse rey. Según Plutarco,¹¹⁹ estando todavía Escipión en Numancia, al enterarse de la muerte del célebre tribuno, recitó un verso de Homero: "Así perezca quienquiera que tales cosas realice."¹²⁰

Escipión no estaba del todo en desacuerdo con una reforma agraria, sino con la manera en que Tiberio quiso realizarla.

En los años siguientes, la obra del tribuno continuó avanzando. Cuando se quiso expropiar el terreno público ocupado por los aliados itálicos, Escipión intervino en favor de éstos. Por una propuesta suya, las atribuciones judiciales de la comisión agraria se transfirieron a los cónsules,¹²¹ con lo cual se detuvo la distribución de tierras. Ese mismo año (129 a.C.), Escipión Emiliano murió en forma misteriosa. Corrió el rumor de que había sido asesinado por los partidarios de Tiberio Graco, pero aún no se sabe con certeza si fue así o si murió de muerte natural. Escipión tenía entonces cincuenta y cinco o cincuenta y seis años de edad. Cuando él murió, Polibio y Panecio regresaron a su patria.

2.3. Conclusión

Era Escipión Emiliano un hombre culto y grandemente experimentado en los asuntos públicos. Fue además un buen orador y sus arengas políticas eran consideradas como modelo de buena prosa. Todo esto tuvo en cuenta Cicerón para escogerlo como protagonista de su diálogo *De re publica*, y, por sus relaciones con Catón, como interlocutor en el *Cato Maior de senectute*.

¹¹⁹ Cf. Plut., *Tib. Grac.*, xxi, 3.

¹²⁰ Cf. Hom., *Od.*, I, 47.

¹²¹ Cf. Appian., *De bell. civil.*, I, 19.

INTRODUCCIÓN

3. LELIO

Cayo Lelio el sabio es el otro interlocutor en el diálogo sobre la vejez. De él hablaremos enseguida.

B) *Del Laelius de amicitia*

En este diálogo participan Cayo Lelio y sus dos yernos, Fanio y Escévola. Lelio, cuyo nombre lleva este diálogo, desempeña el papel principal. Las intervenciones de Fanio y Escévola –como las de Escipión y de Lelio en el *Cato Maior*– sirven casi exclusivamente para hacer hablar al protagonista.

1. LELIO

Cicerón había asignado a Cayo Lelio un papel importante en su tratado *De re publica*, al lado del protagonista. En el *De senectute*, como ya se dijo, son Escipión y Lelio quienes, más que dialogar, escuchan al viejo Catón, y en el *De amicitia* se le da a Lelio el papel principal. Escipión Emiliano ya no aparece en la escena porque tal conversación sobre la amistad se supone llevada a cabo pocos días después de su muerte. Sin embargo, Lelio habla tanto de Emiliano, que se tiene la sensación de que éste asiste al diálogo. Parecería, pues, que a Cicerón le costaba trabajo separar a este par de amigos; de allí que, cuando menciona a uno, casi siempre menciona al otro. Ambos, en efecto, fueron muy admirados por el Arpinate, pues veía en ellos –aunque también en otros– la personificación de sus ideales culturales, políticos y morales. La memorable amistad entre estas dos figuras de la historia romana, fue lo que motivó a Cicerón a elegir a Lelio como personaje central del *De amicitia*.¹²²

¹²² Cf. *Lael.*, i, 4.

INTRODUCCIÓN

Lelio era unos cuantos años mayor que Escipión Emiliano, pues nació hacia el año 190 a.C. No obstante la poca diferencia de edad y la gran familiaridad que había entre ambos, Emiliano reverenciaba a Lelio como a un padre en la vida civil; pero en el campo de batalla, dada la extraordinaria pericia de Escipión, Lelio lo honraba como a un dios.¹²³

1.1. Su formación filosófica

Lelio tuvo la oportunidad de escuchar a los tres filósofos griegos que formaron la célebre embajada del año 155 a.C.,¹²⁴ pero sus simpatías se volvieron hacia el estoico, es decir, hacia Diógenes de Babilonia, jefe de su escuela y maestro de Panecio, quien, como ya se dijo, fue huésped de Escipión Emiliano durante varios años y cuyas lecciones asimiló Lelio.¹²⁵

Es de suponer que Panecio influyó en la formación filosófica de Lelio, al igual que en la de Escipión, sobre todo en el ámbito político y moral. Esto no significa que Lelio y su amigo hayan aceptado absolutamente todos los puntos de vista de su maestro, pues, por ejemplo, no aceptaban su tesis sobre la extinción del alma humana.¹²⁶

¹²³ Cf. *De re publ.*, I, xii, 18 (*fuit... hoc in amicitia quasi quoddam ius inter illos, ut militiae propter eximiam belli gloriam Africanum ut deum coleret Laelius, domi vicissim Laelium, quod aetate antecederet, observaret in parentis loco Scipio*).

¹²⁴ Cf. *De orat.*, II, xxxvii, 155 (*eos [sc. Carneadem, Critolaum et Diogenem], dum Romae essent, et a se [sc. P. Africano, C. Laelio, L. Furio] et ab aliis frequenter auditos*); *C. M.*, vii, 23.

¹²⁵ Cf. *Fin.*, II, viii, 24 (*ille, qui Diogenem Stoicum adulescens, post autem Panaetium audierat, Laelius*).

¹²⁶ Cf. *Lael.*, iv, 13-14.

INTRODUCCIÓN

1.2. Su carrera política y militar

La fama de Lelio se debe especialmente a sus relaciones con Escipión Emiliano, de quien, además de amigo, fue consejero político. De allí que Cicerón, en la parte introductoria del libro primero del *De inventione*, considere discípulo de Lelio a Escipión Emiliano.

En el año 147, Lelio combatió, como legado de su amigo, en el asedio de Cartago, distinguiéndose en la toma del puerto militar de la ciudad.¹²⁷

En 145, siendo pretor, combatió el proyecto del tribuno de la plebe Cayo Licinio Craso, quien pretendía que los miembros de los colegios sacerdotales fueran elegidos por las asambleas del pueblo, y no por los miembros mismos de los colegios (por *cooptatio*).¹²⁸

Ese mismo año o el siguiente, con el cónsul Quinto Fabio Máximo, hermano mayor de Escipión Emiliano, tuvo a su cargo en España la guerra contra Viriato, en la cual obtuvo buenos resultados.¹²⁹

En 140, llegó al consulado.¹³⁰ Por ese tiempo tuvo el proyecto de presentar una moción para llevar a cabo ciertas reformas agrarias que aliviaran la difícil situación de muchos campesinos. Pero tuvo que cambiar de idea ante el peligro que se dibujaba en el horizonte político. Esta actitud le valió el

¹²⁷ Cf. *De re publ.*, II, xl, 67; Appian., *De bell. pun.*, VIII, 127.

¹²⁸ Cf. *Lael.*, xxv, 96.

¹²⁹ Cf. *Off.*, II, xi, 40 (*quem [sc. Viriatum Lusitanum] C. Laelius, is qui Sapiens usurpatur, praetor fregit et comminuit ferocitatemque eius ita repressit ut facile bellum reliquis traderet*); *Brut.*, xxi, 84; T. Liv., *epit.*, LIV.

¹³⁰ Cf. *Brut.*, xliii, 161; *Lael.*, xxv, 96.

INTRODUCCIÓN

mote cariñoso de *sapiens* (sabio, prudente);¹³¹ mote que seguramente se le dio también por su cultura filosófica.¹³²

En 132, participa en la lucha contra los partidarios de Tiberio Graco, siendo consejero de los cónsules Publio Rupilio Lenate y Publio Rupilio Lupo.¹³³

Al año siguiente, Lelio y Escipión se opusieron a los proyectos de Cayo Papirio Carbón, quien pretendía que un mismo tribuno de la plebe pudiera ser reelegido al año siguiente.¹³⁴

En 129, a la muerte de su amigo de toda la vida, escribió una oración fúnebre, que fue leída por Quinto Fabio Máximo, sobrino de Escipión Emiliano. Lelio sobrevivió largo tiempo a su amigo, aunque no se sabe con certeza la fecha de su muerte.¹³⁵

1.3. Conclusión

Fue Lelio un hombre culto y moderado, con suficiente experiencia política y militar. Fue también gran orador. Lelio y Escipión aprovechaban todos los momentos libres para entregarse al estudio.¹³⁶ Precisamente por el renombre de cultos que tenían, se llegó a pensar que eran los autores o coautores de las comedias de Terencio.¹³⁷

¹³¹ Cf. Plut., *Tib. Grac.*, viii.

¹³² Cf. *Lael.*, ii, 7.

¹³³ Cf. *ibid.*, xi, 37.

¹³⁴ Cf. *ibid.*, xxv, 96.

¹³⁵ Cf. Plut., *Cat. Min.*, vii, 2.

¹³⁶ Cf. *Lael.*, xxvii, 104.

¹³⁷ Cf. *Att.*, VII, iii, 10 (*cutus fabellae propter elegantiam sermonis putabantur a C. Laelio scribi*); Suet., *Ter. vita*, iii (*non obscura fama est adiutum Terentium in scriptis a Laelio et Scipione*).

INTRODUCCIÓN

2. ESCÉVOLA

Quinto Mucio Escévola el augur perteneció a una familia de célebres jurisconsultos. Publio Mucio Escévola, primo suyo, cónsul en el año 133 a.C., fue partidario de la reforma agraria de Tiberio Graco,¹³⁸ y se le considera como uno de los fundadores del derecho civil.¹³⁹

Quinto Mucio Escévola el pontífice, hijo de Publio, nació en el año 140 a.C., y fue cónsul en el 95; fue él el primero que intentó una clasificación lógica de las materias jurídicas. En sus dieciocho libros sobre derecho civil se contenía toda materia relacionada con el derecho positivo.¹⁴⁰ Para Cicerón, era el más instruido en la disciplina del derecho civil y “de los peritos en derecho el más elocuente, de los elocuentes el más perito en derecho.”¹⁴¹

Escévola el augur debe su sobrenombre al hecho de haber formado parte del colegio de los augures durante muchísimo tiempo. Se desconoce la fecha de su nacimiento; sin embargo, por las magistraturas que ocupó, se supone que nació poco después del año 174 a.C., año del consulado de su padre. Se casó con la mayor de las dos hijas de Cayo Lelio.¹⁴²

Él, al igual que su suegro, fue discípulo y amigo del estoico Panecio,¹⁴³ pero se dedicó especialmente a los estudios jurídicos.

¹³⁸ Cf. Plut., *Tib. Grac.*, ix.

¹³⁹ Cf. *Dig.*, I, 2, 39.

¹⁴⁰ Cf. *Dig.*, I, 2, 41 (*post hos Quintus Mucius Publii filius pontifex maximus ius civile primum constituit generatim in libros decem et octo redigendo*).

¹⁴¹ Cf. *De orat.*, I, xxxix, 180 (*Q. Scaevola... homo omnium... disciplina iuris civilis eruditissimus..., iuris peritorum eloquentissimus, eloquentum iuris peritissimus*).

¹⁴² Cf. *Brut.*, xxvi, 101.

¹⁴³ Cf. *De orat.*, I, xi, 45. También conoció y trató al estoico Bloisio de Cumas, quien fue huésped de los Mucios: cf. *Lael.*, xi, 37.

INTRODUCCIÓN

cos,¹⁴⁴ en los cuales alcanzó una gran autoridad. Con admirable afabilidad solía responder a todas las consultas que en materia de derecho se le hacían. Con este objeto, su casa era visitada diariamente por muchos ciudadanos.

Escévola obtuvo la pretura y el gobierno de Asia en el año 121. A su regreso se detuvo en Rodas, donde pudo discutir con Apolonio de Alabanda sobre temas filosóficos y retóricos. Cuando llegó a Roma tuvo que afrontar un proceso *de repetundis* que le entabló Tito Albucio, y, tomando él mismo su defensa, salió absuelto.¹⁴⁵

Llegó al consulado en el año 117. Hacia el año 100, a pesar de haber participado en la lucha contra Saturnino,¹⁴⁶ se mantuvo unido al partido popular. En el 88, dio asilo a un hijo de Mario;¹⁴⁷ y cuando Sila, entonces dueño absoluto de Roma, reunió al senado para pedirle que declarara a Mario enemigo de la patria, Escévola fue el único que se atrevió a oponérsele: “nunca —le dijo— lograrás que, a causa de mi exigua y senil sangre, juzgue enemigo a Mario, por quien la Urbe e Italia han sido conservadas.”¹⁴⁸

Hacia el año 90, Cicerón había sido confiado por su padre a este Escévola para que recibiera sus lecciones.¹⁴⁹ Por ese enton-

¹⁴⁴ Cf. *Brut.*, lviii, 212 (*Q. Scaevola augure, qui peritissimus iuris... est habitus*).

¹⁴⁵ Cf. *De orat.*, II, lxx, 281; *Brut.*, xxvi, 102 (*Muctus autem augur quod pro se opus erat, ipse dicebat, ut de pecunitts repetundis contra T. Albuctum*).

¹⁴⁶ Cf. *Rab. perd.*, vii, 21.

¹⁴⁷ Cf. *Plut.*, *Mar.*, xxxv, 9.

¹⁴⁸ Cf. *Val. Max.*, III, viii, 5 (*Quin etiam truculentius sibi minitanti Syllae, “licet, inquit, mihi agmina militum, quibus curiam circumstedisti, ostentes, numquam tamen efficies, ut, propter exiguum sentlemque sanguinem meum, Marium, a quo Urbs et Italia conservata est, hostem iudicem”*).

¹⁴⁹ Cf. *Brut.*, lxxxix, 306; *Lael.*, i, 1.

INTRODUCCIÓN

ces, no obstante su avanzada edad y su delicada salud, Escévola era el oráculo del derecho.¹⁵⁰ Murió hacia el año 88.

Como un testimonio de gratitud, Cicerón incluyó a su maestro entre los interlocutores de sus diálogos *De re publica*, *De oratore* y *De amicitia*.

3. FANIO

Cayo Fanio se casó con la hija menor de Lelio, hacia el año 141 a.C. Gracias a su suegro, conoció a Panecio y recibió sus enseñanzas. Combatió en Cartago bajo las órdenes de Escipión Emiliano. En España combatió contra Viriato. Apoyado por Cayo Graco, el hermano de Tiberio, llegó al consulado en el año 122 a.C., pero se opuso a la propuesta de Cayo, entonces tribuno de la plebe, de que se concediera la plena ciudadanía romana a los itálicos.

Fanio fue autor de unos *Anales*, que probablemente abarcaban desde la fundación de Roma hasta sus días, y en los cuales insertó discursos pronunciados por personajes cuyas gestas narraba. Cicerón lo incluyó también entre los interlocutores del *De re publica*.

¹⁵⁰ Cf. *De orat.*, I, xlv, 200 (*est enim sine dubio domus turis consulti totius oraculum civitatis; testis est huiusce Q. Muci ianua et vestibulum, quod in eius infirmissima valetudine adfectaque iam aetate maxima cotidie frequentia civium ac summorum hominum splendore celebratur*).

III

A) SOBRE LA VEJEZ ANTES DE CICERÓN

1. Aristón

Al hacer la dedicatoria del *Cato Maior*, su autor menciona a un Aristón, quien, en su diálogo, había puesto como protagonista a Titón, personaje mitológico.¹⁵¹ Por el contexto en que se hace esta mención, es de suponer que ese filósofo escribió un diálogo sobre la vejez. Sin embargo, hubo un Aristón de Quíos, estoico, y un Aristón de Ceos, peripatético.

Diógenes Laercio nos informa que al estoico se le atribuían catorce obras, entre las cuales figuraban unos *Diálogos* y cuatro libros de *Cartas a Cleantes*, discípulo del fundador del estoicismo. Pero añade que, según Panecio y Sosícrates, de esas catorce obras sólo las cartas eran del estoico Aristón y que las demás pertenecían al peripatético.¹⁵²

Esto último hace pensar que el diálogo aludido por Cicerón era de Aristón de Ceos, el filósofo de la escuela peripatética de Teofrasto. En el *De finibus*, Marco Pupio Pisón Calpurniano, quien expone las ideas comunes de la Academia y de los peripatéticos sobre el sumo bien, afirma que Aristón, sucesor de Licón en la dirección de la escuela peripatética, escribió muchas cosas (seguramente las mencionadas por Diógenes Laercio) de manera elegante, y emite el siguiente juicio: "pero, no sé de qué modo, su discurso no tiene autoridad."¹⁵³

¹⁵¹ Cf. *C. M.*, i, 3.

¹⁵² Cf. *D. Laert.*, VII, 163.

¹⁵³ Cf. *Fin.*, V, v, 13.

INTRODUCCIÓN

Cicerón, por su parte, dice que eligió como protagonista, para el *Cato Maior*, no a Titón, porque habría “poca autoridad en una fábula”, sino a Catón el Censor, para que “el discurso tuviera mayor autoridad.”¹⁵⁴ Esta semejanza entre la frase del *De finibus* y la del *Cato Maior* son muy ilustrativas para pensar que en el texto del *Cato Maior* Cicerón alude a Aristón de Ceos. Como quiera que sea, ese diálogo no llegó hasta nosotros.

2. Teofrasto y Demetrio

Teofrasto fue discípulo de Platón y después lo fue de Aristóteles, a quien sucedió en la dirección del Liceo. Demetrio de Faleros fue discípulo de Teofrasto. Uno y otro habían escrito sendos trabajos sobre la vejez.¹⁵⁵ Pero ninguno de éstos llegaron hasta nosotros.

B) SOBRE LA AMISTAD ANTES DE CICERÓN

1. Sócrates según Jenofonte

En los capítulos ii-x del libro segundo de las *Memorables*, Jenofonte presenta a Sócrates hablando sobre algunos aspectos de la amistad.

En el capítulo segundo, Sócrates habla con su hijo Lamprocles, quien estaba en malas relaciones con su madre, para hacerle ver que es injusto no ser agradecidos con los amigos cuando de ellos se reciben favores; que los mayores beneficios son los que los hijos reciben de sus madres; que si un hijo es

¹⁵⁴ Cf. *C. M.*, i, 3.

¹⁵⁵ Cf. *D. Laert.*, V, 43; V, 81; IX, 20.

INTRODUCCIÓN

sospechoso de ingratitud hacia sus padres, nadie lo juzgará digno de amistad.

En el capítulo tercero, Sócrates conversa con Querécrates, quien se quejaba de que su hermano Querefonte faltaba a todos sus deberes. Sócrates le dice que entre hermanos debe reinar la amistad, y lo exhorta a que haga uso de los medios a su alcance para que se gane la estimación de su hermano y lo haga más bueno. Querécrates replica que podría suceder que, a pesar de sus esfuerzos, no lograra su propósito. Sócrates responde: “¿y qué otro peligro corres sino mostrar que tú eres bueno y amoroso con tu hermano, y él, en cambio, malo e indigno de los beneficios?” Según entiendo, esta respuesta encierra el pensamiento de que el amor tiene un valor intrínseco, es decir, que no trabaja por la esperanza de una recompensa, sino por la satisfacción de hacer el bien a los demás.

En el capítulo cuarto, Sócrates argumenta su afirmación de que el mejor de los bienes es el amigo fiel y virtuoso, cuya generosidad es tan grande, que es capaz de hacer por sus amigos inclusive lo que no hace por sí mismo.

En el quinto, Sócrates exhorta a Antístenes y a otros a que se examinen a sí mismos para que sepan hasta qué punto merecen el afecto de sus amigos.

En el sexto, exhorta a Cristóbulo a que busque como amigos a hombres virtuosos; pero le dice que, para adquirirlos, también uno debe ser hombre de bien, pues es la virtud la que une a los corazones honrados.

En el séptimo, Sócrates, tratando de compartir una pena de su amigo Aristarco, quien se hallaba en apuros económicos, le da consejos para salir de ellos.

En el octavo, indica a su amigo Euterio, quien había perdido sus bienes, algunas vías para procurarse recursos que le sirvan inclusive para cuando llegue a la vejez.

INTRODUCCIÓN

En el noveno, Jenofonte presenta el caso de otro amigo de Sócrates, Critón, quien veía peligrar su patrimonio porque diariamente, y sin que hubiera motivo para ello, se le quería entablar un proceso judicial, y él, para evitarse molestias, prefería dar dinero.

Sócrates le aconseja que se haga amigo de Arquidemo, un hombre elocuente, versado en leyes y pobre al mismo tiempo. Critón lo hace valiéndose de la generosidad, y, gracias a los buenos oficios de Arquidemo, tanto él como sus amigos pudieron vivir en paz.

En el décimo, Sócrates aconseja a su amigo Diodoro que ayude a Hermógenes para que salga de su situación precaria. Diodoro lo hace, y Hermógenes, muy agradecido, se convierte en amigo de Diodoro.

Jenofonte hace resaltar la generosidad y la gratitud, como cualidades de la *philía* socrática.

2. Platón

El *Lisis* es uno de los diálogos en los que se reflejan “los momentos más dialécticos de Platón.”¹⁵⁶ Como es usual en varios diálogos platónicos, Sócrates va llevando poco a poco, dialécticamente, a sus interlocutores a determinadas conclusiones sobre el tema en cuestión, y después a otras opuestas. El *Lisis*, que versa sobre la amistad, no es la excepción.

En él se plantean, por lo menos, las siguientes cuestiones: ¿La amistad tiene su origen en la utilidad? ¿Debe ser correspondido el que ama, para que haya amistad? ¿El semejante es amigo del semejante? ¿Puede haber amistad entre los malos? ¿La amistad sólo existe entre los buenos? En caso de que el hombre bueno

¹⁵⁶ Jean Wahl, en *Historia de la filosofía, La filosofía griega*, Siglo XXI, p. 56.

INTRODUCCIÓN

se baste a sí mismo, ¿tiene necesidad de amigos? ¿Lo que no es ni bueno ni malo es amigo de lo bueno y de lo bello?

El diálogo concluye con la afirmación de Sócrates de que no pudieron, él y sus interlocutores, descubrir lo que es un amigo. Y es que esta obra tiene una intención que va más allá del concepto pragmático o subjetivo de la amistad. Tiene que ver, más bien, con la teoría platónica de las Ideas, y en concreto con la idea del Bien. Una cosa es amada en vista de otra, y ésta, a su vez, en vista de otra, y así sucesivamente. “Prosiguiendo así indefinidamente –dice Sócrates–, es necesario que lleguemos a un principio que no suponga ninguna otra cosa amada, a un primer principio de amistad, el mismo en virtud del cual decimos que amamos todas las demás cosas... Es preciso tener presente que todas las demás cosas que nosotros amamos, en vista de la primera, no nos causen ilusión, porque no son más que imágenes, mientras que ese primer principio es el único y primer bien... que nosotros amamos.”¹⁵⁷

3. *Jenócrates*

A la muerte de Espeusipo, sobrino de Platón, Jenócrates dirigió la Academia durante veinticinco años. Según Diógenes Laercio, Jenócrates escribió, entre otras cosas, un tratado sobre la amistad en dos libros.¹⁵⁸ Pero ninguna de sus obras llegó hasta nosotros.

4. *Aristóteles*

Los libros VIII y IX de la *Ética Nicomaquea* están consagrados al tema de la amistad, que, si no es una virtud, es, al menos en su manifestación excelsa, una compañera de la virtud.

¹⁵⁷ Cf. Plat., *Lys.*, 219 c.

¹⁵⁸ Cf. D. Laert., IV, 12.

INTRODUCCIÓN

Aristóteles sostiene que todos, ricos y pobres, jóvenes y viejos, tienen necesidad de la amistad. Establece tres objetos del amor: lo bueno, lo placentero y lo útil, y, de acuerdo con ellos, distingue tres especies de amistad: son amigos por la utilidad quienes no se aman por sí mismos, sino por los beneficios que pueden obtener el uno del otro; lo son por el placer quienes tampoco se aman por sí mismos, sino porque el trato les resulta agradable, y los son por la virtud quienes, siendo hombres de bien y semejantes en virtud, se aman por sí mismos. La tercera forma constituye la amistad perfecta y abarca los tres objetos del amor, es decir, los amigos que son hombres de bien se aman por lo que son y además son provechosos y placenteros los unos a los otros (VIII, ii-iii).

Debe aclararse que el concepto de la *philia* aristotélica es muy amplio y abarca todas las formas de estimación y simpatía que se dan entre los miembros de la sociedad. De esta manera, Aristóteles analiza, podríamos decir que de una manera casuística, las relaciones entre camaradas, entre padres e hijos, entre marido y mujer, entre enamorados, entre gobernantes y gobernados, entre iguales y entre desiguales.

A propósito de la amistad por parentesco, establece un parangón entre las formas de gobierno con las relaciones entre los parientes (VIII, x).

Da respuesta a una serie de cuestiones, tales como éstas: cuándo se puede romper una amistad (IX,iii); por qué los bienhechores aman más a sus beneficiados que éstos a aquéllos (IX, vii); si uno debe amarse a sí mismo sobre todas las cosas o a otro (IX, viii); si el hombre feliz necesita tener amigos (IX,ix); cuántos amigos podemos tener (IX,x); en qué circunstancias se tiene más necesidad de amigos (IX,xi).

En varios de los puntos tratados, insiste en que la amistad perfecta, y por ello duradera, es la que se da entre los hombres

INTRODUCCIÓN

de bien, idea que encontramos, también en repetidas ocasiones y cada vez dentro de un nuevo contexto, en el *Laelius de amicitia*.

Varias de las semejanzas entre estos libros de la *Ética Nicomachea* y el *Laelius* las señalo en las notas al texto español.

5. Teofrasto

Este peripatético, que fuera colaborador directo de Aristóteles y unos diez o quince años más joven que su maestro, fue, como ya dijimos, el inmediato sucesor de Aristóteles en la dirección del Liceo.

Entre la enorme cantidad de obras que escribió Teofrasto, se encontraba una, en tres libros, sobre la amistad,¹⁵⁹ pero no llegó hasta nosotros.

6. Epicuro

Son alrededor de una docena los fragmentos, de las obras de Epicuro, que versan sobre la amistad. A continuación transcribo los que me parecen más importantes, agrupándolos por temas.

La excelencia de la amistad:

- 1) "El hombre bien nacido se dedica sobre todo a la sabiduría y a la amistad: de éstas, una es un bien mortal; la otra, un bien inmortal."¹⁶⁰
- 2) "De las cosas que la sabiduría nos procura para la felicidad de

¹⁵⁹ Cf. D. Laert., V, 43.

¹⁶⁰ *Sent. Vat.*, LXXVIII.

INTRODUCCIÓN

la vida entera, la más importante es, con mucho, la adquisición de la amistad.”¹⁶¹

- 3) “La amistad mueve jubilosamente su ronda en torno al mundo, y, como un heraldo, nos invita a todos a despertarnos para felicitarnos mutuamente.”¹⁶²

Sobre el origen de la amistad:

- 4) “Toda amistad es deseable por sí misma, pero tiene su origen en la utilidad, o bien, en la necesidad de una ayuda.”¹⁶³
- 5) “La amistad tiene su origen en la utilidad; sin embargo, es necesario que tome su inicio de alguna cosa (pues también sembramos la tierra <para cosechar>). Empero, lo que forma y mantiene la amistad es la comunidad de vida entre los que han alcanzado la plenitud de la felicidad.”¹⁶⁴
- 6) “No tanto tenemos necesidad de la ayuda de los amigos, como de la confianza en esta ayuda.”¹⁶⁵
- 7) “No es amigo ni el que siempre busca la utilidad ni el que nunca la asocia a la amistad, pues el uno trafica con sus favores para lograr beneficios; el otro corta de raíz toda buena esperanza para el futuro.”¹⁶⁶

Sobre la solidez de la verdadera amistad:

- 8) “El mismo juicio que nos hace confiar en que ningún mal dura eternamente y ni siquiera largo tiempo, percibe tam-

¹⁶¹ *Max. cap.*, XXVII.

¹⁶² *Sent. Vat.*, LII.

¹⁶³ *Ibid.*, XXIII.

¹⁶⁴ *D. Laert.*, X, 120.

¹⁶⁵ *Sent. Vat.*, XXXIV.

¹⁶⁶ *Ibid.*, XXXIX.

INTRODUCCIÓN

bién que la solidez inquebrantable de la amistad reside sobre todo en esa limitación de los males de la vida.”¹⁶⁷

- 9) “Demasiada precipitación o demasiada lentitud en trabar una amistad es cosa igualmente reprobable, pero es necesario, para salvar la amistad, exponer a riesgos la conquista de nuestro placer personal.”¹⁶⁸
- 10) “No sufre más el sabio cuando es torturado él mismo que cuando ve a su amigo sometido a la tortura.”¹⁶⁹
- 11) “Llevemos luto por nuestros amigos, no lamentándonos, sino conservando su recuerdo en nuestros corazones.”¹⁷⁰

Como es sabido, Epicuro recomendaba mucho a sus discípulos la práctica de la amistad, y él mismo lo hizo. Cuando habla de “la utilidad”, de “la necesidad de una ayuda”, probablemente alude, más que a la ayuda material, a la ayuda moral, a la utilidad que los amigos pueden obtener de las conversaciones filosóficas, en la búsqueda de la sabiduría. Un medio para liberarse de los dolores presentes era el recuerdo de los bienes antes disfrutados.

Estando en el lecho de muerte, escribe Epicuro a su amigo Idomeneo: “Era el día dichoso y al mismo tiempo el último de mi vida cuando te escribía esto. Los dolores de la vejiga y de las vísceras eran tales, que no podían ser mayores; sin embargo, a todas estas cosas se oponía el gozo del alma por el recuerdo de nuestras pasadas conversaciones.”¹⁷¹

¹⁶⁷ *Max. cap.*, XXVIII.

¹⁶⁸ *Sent. Vat.*, XXVIII.

¹⁶⁹ *Ibid.*, LVI.

¹⁷⁰ *Ibid.*, LXVI.

¹⁷¹ Cf. D. Laert., X, 22.

INTRODUCCIÓN

7. *Estoicos*

Como es sabido, para los estoicos, al menos para los antiguos estoicos, el bien supremo, el sumo bien, el bien deseable por sí mismo, desde el punto de vista de la ética, es la belleza moral, la virtud, que consiste en vivir de acuerdo con la naturaleza, esto es de acuerdo con la mente divina. Este bien es el *τέλος*, el “fin”, un fin en sí mismo, el fin último, al que nos conduce la naturaleza para alcanzar la felicidad.

Bien en general es aquello de lo que proviene algún beneficio, y, en particular, lo que es idéntico al beneficio o no distinto de él. Así, es un bien la virtud, el acto virtuoso y el hombre virtuoso. Hay bienes del alma y bienes externos. Los del alma son las virtudes y los actos virtuosos; externos, como tener un buen amigo y prosperidad. El ser un hombre bueno y feliz es un bien que no es ni del alma ni externo.

Hay bienes “finales” y bienes “eficaces” y bienes que al mismo tiempo son finales y eficaces. Los finales son los que hacen completa la felicidad y son parte de ella. Los eficaces son los que producen felicidad. Un amigo y los beneficios derivados de él son bienes eficaces; son finales los actos virtuosos, la confianza, el ánimo, la libertad, la alegría y cosas semejantes; las virtudes son bienes finales y eficaces.¹⁷²

La amistad sólo puede existir entre los sabios (= virtuosos), en razón de su semejanza, y consiste en el uso común, entre amigos, de las cosas que tienen que ver con la vida. El amigo trata a sus amigos como a sí mismo. El amigo debe elegirse por él mismo; es bueno tener muchos amigos.¹⁷³

¹⁷² Cf. *Id.*, VII, 94-97; *Fin*, III, xvi, 55.

¹⁷³ Cf. D. Laert., VII, 124.

IV

A) ESQUEMA DEL *CATO MAIOR*

I. *Introducción* (1-14):

I.1 DEDICATORIA DE LA OBRA (1-3).

I.2 PREÁMBULO (4-14):

I.2.1 Introducción al tema (4-9).

I.2.2 Ejemplos (10-14).

II. *Discurso de Catón sobre la vejez* (15-84):

II.1 LOS CUATRO CARGOS CONTRA LA VEJEZ (15).

II.2 REFUTACIÓN DEL PRIMER CARGO: LA ACTIVIDAD (15-26):

II.2.1 Actividades políticas (15-20).

II.2.2 Actividades intelectuales (21-23).

II.2.3 Actividad agrícola (24-25).

II.2.4 Actividad educativa (25-26).

II.3 REFUTACIÓN DEL SEGUNDO CARGO: EL VIGOR (27-38).

II.4 REFUTACIÓN DEL TERCER CARGO: LOS PLACERES (39-66):

II.4.1 Perjuicios del placer corporal (39-43).

II.4.2 Placeres de la vejez (44-48).

II.4.3 Supremacía de los placeres intelectuales (49-50).

II.4.4 Placeres de la agricultura (51-60).

II.4.5 La corona de la vejez (61-64).

II.4.6 Defectos de carácter (65-66).

II.5 REFUTACIÓN DEL CUARTO CARGO: LA CERCANÍA DE LA MUERTE (66-84):

II.5.1 La muerte no debe temerse (66-76).

II.5.2 El alma es inmortal (77-84).

III. *Epílogo* (85).

INTRODUCCIÓN

B) DESCRIPCIÓN ANALÍTICA DEL *CATO MAIOR*

I. *Introducción* (1-14):

I.1 DEDICATORIA: Muy ingeniosamente se introduce la dedicatoria con una cita poética y un juego de prenombrs (Tito). Cicerón dedica esta obra a su coetáneo y amigo Tito Pomponio Ático, deseando que ambos puedan obtener provecho de ella. Para que el discurso acerca de la vejez tenga mayor autoridad, la exposición es puesta en labios de Catón el Censor, quien es acompañado por Escipión Emiliano y por Lelio (1-3).

I.2 PREÁMBULO:

I.2.1 Introducción al tema:

Escipión, expresando su punto de vista y el de Lelio, manifiesta su admiración por la sabiduría con que Catón vive su vejez (4).

Catón responde: La sabiduría consiste en seguir a la naturaleza como a un dios, la cual distribuyó muy bien todas las etapas de la vida (4-5).

Lelio pide a Catón que les hable de la naturaleza de la vejez y de los medios para sobrellevarla (6).

Catón acepta y afirma que conoció a ciertos viejos que se quejaban de la vejez porque carecían de placeres o porque eran despreciados por quienes antes los respetaban, y que conoció a otros que estaban contentos con la vejez porque se veían liberados de las pasiones y los suyos no los despreciaban (7).

Lelio afirma que Catón sobrelleva la vejez por tantos recursos de que dispone (8).

Catón responde que para tener una vejez llevadera se requie-

INTRODUCCIÓN

re el cultivo de la mente y la práctica de las virtudes en toda edad (8-9).

I.2.2 Ejemplos:

- a) Quinto Fabio Máximo *Cunctator*: gran militar y político; sobrellevó con sabiduría la muerte de su hijo; fue hombre culto; su vejez no fue miserable (10-13).
- b) Platón: gran escritor; tuvo una vejez plácida.
- c) Isócrates: tenía noventa y cuatro años de edad cuando escribió el *Panatenaico*.
- d) Ennio: se deleitaba con la pobreza y con la vejez (13-14).

II. *Discurso de Catón sobre la vejez* (15-84):

II.1 LOS CUATRO CARGOS CONTRA LA VEJEZ:

- a) Aparta de la administración de los negocios.
- b) Debilita al cuerpo.
- c) Priva de casi todos los placeres.
- d) Está cerca de la muerte (15).

II.2 REFUTACIÓN DEL PRIMER CARGO:

II.2.1 Actividades políticas:

En éstas se distinguieron, entre otros, Quinto Fabio Máximo, Lucio Emilio Paulo, los Fabricios, los Curios, los Coruncanios, Apio Claudio (15-16).

Las empresas más importantes no se realizan con las fuerzas del cuerpo, sino con la sabiduría, con la autoridad, recursos que generalmente se acrecientan con la vejez (17).

Catón mismo, después de haber participado en un variado género de guerras, siendo ya viejo indica al senado cuáles y cómo deben hacerse (18).

INTRODUCCIÓN

Algo semejante hubiera hecho el abuelo de Escipión Emiliano, si hubiera tenido una larga vida (19).

Los más grandes Estados fueron llevados a la ruina por jóvenes, y restablecidos por hombres de edad avanzada. La prudencia es propia de los viejos (20).

II.2.2 Actividades intelectuales:

La memoria y la capacidad intelectual perduran en los viejos, si perdura en ellos la dedicación al estudio y a las actividades del espíritu, como ocurrió en Sófocles, en Homero, en Hesíodo, en Demócrito, en Platón y en otros (21-23).

II.2.3 Actividad agrícola:

Muchos viejos del territorio sabino vigilan las labores de sus campos. El agricultor, cuando siembra, piensa también en beneficiar a sus descendientes (24-25).

II.2.4 Actividad educativa:

Los jóvenes gozan con los preceptos de los viejos, quienes los llevan a apreciar las virtudes.

La vejez no necesariamente es inactiva; Solón envejecía aprendiendo diariamente alguna cosa; esto mismo hacía Catón (25-26).

II.3 REFUTACIÓN DEL SEGUNDO CARGO:

Cada quien debe adaptarse a lo que tiene y realizar, en la medida de sus fuerzas, lo que debe hacer. Milón de Crotona se hizo famoso sólo por sus fuerzas físicas; no así, Sexto Elio, Tiberio Coruncanio y Publio Craso quienes nunca dejaron de progresar en sus estudios (27).

Los viejos que han adquirido sabiduría pueden instruir a los

INTRODUCCIÓN

jóvenes y adiestrarlos para el desempeño de su profesión. Ningún maestro de la virtud debe ser tenido por no dichoso, aunque sus fuerzas hayan envejecido (28-29).

La falta de fuerzas en la vejez se debe, casi siempre, a los vicios de la etapa anterior. Ni Ciro, ni Metelo, ni Catón mismo, ni Masinisa echaron de menos en su vejez el vigor juvenil.

El ejercicio y la templanza pueden conservar aun en los viejos algo del vigor de los jóvenes. Las deficiencias de la vejez deben compensarse con la industria; debe cuidarse la salud, practicar ejercicios moderados, comer sólo lo necesario (29-36).

Es de admirar al joven que tiene algo de viejo, y al viejo que tiene algo de joven.

Las fuerzas del ingenio son preferibles a las del cuerpo. Catón, en su vejez, escribía libros y seguía participando en los asuntos del Estado, cosas que realizaba con las fuerzas del alma (37-38).

II.4 REFUTACIÓN DEL TERCER CARGO:

II.4.1 Perjuicios del placer corporal:

La disminución de los placeres corporales en la vejez, es una prerrogativa de esa edad. Arquitas de Tarento afirmaba que el deseo de tales placeres es la causa de todos los crímenes y el mayor enemigo del entendimiento. Decía también que “la virtud no puede establecerse en el reino del placer” (39-41).

Efectivamente, el placer estorba la reflexión y no tiene ninguna relación con la virtud. Catón tuvo que echar del senado a Lucio Flaminio por haberse dejado arrastrar a cometer un crimen por los ruegos de una prostituta (42).

Manio Curio y Tiberio Coruncanio deseaban que se persuadiera a los samnitas y a Pirro de la doctrina epicúrea sobre el placer, para que fueran vencidos más fácilmente (43).

INTRODUCCIÓN

II.4.2 Placeres de la vejez:

La vejez, al moderarse en la comida y bebida, carece de embriaguez, indigestión e insomnios.

Los viejos pueden deleitarse con módicos convivios y, en ellos, sobre todo con la conversación de los amigos, como hacía Catón mismo (44-46).

Sófocles dijo en cierta ocasión que, por la edad, se había librado de los placeres venéreos “como de un amo salvaje y furioso.” (47).

La vejez no carece totalmente de los placeres corporales (48).

II.4.3 Supremacía de los placeres intelectuales:

Los deleites del espíritu superan en intensidad y gozo a los placeres materiales. Cayo Galo se deleitaba prediciendo eclipses de sol y de luna; Nevio, con su Guerra púnica; Plauto, con sus comedias; Craso y Escipión Nasica, con la jurisprudencia.

El gusto por la cultura crece junto con la edad, como le ocurrió a Solón (49-50).

II.4.4 Placeres de la agricultura:

Los placeres del campo no son impedidos por la edad. Los viejos pueden recrearse, no sólo con los frutos de la campiña, sino también con la fertilidad misma de la tierra, y con la contemplación de la belleza de los campos cultivados y la de los jardines (51-55).

Curio, Cincinato, Ciro el menor y Marco Valerio Corvino tuvieron estos deleites (56-60).

II.4.5 La corona de la vejez:

La vejez que ha sido preparada con la práctica de las virtudes, disfruta el deleite de tener autoridad, que es la corona de la

INTRODUCCIÓN

vejez. Sin embargo, esa autoridad no se adquiere por el solo hecho de tener la cabeza cubierta de canas y el rostro lleno de arrugas (61-64).

II.4.6 Defectos de carácter:

Defectos, como el mal humor y la iracundia, no son propios de la vejez sino del carácter; éste puede suavizarse con la educación (65-66).

II.5 REFUTACIÓN DEL CUARTO CARGO:

II.5.1 La muerte no debe temerse:

Con respecto al alma, hay dos posibilidades: o se extingue junto con el cuerpo o es eterna. En el primer caso, la muerte debe mirarse con indiferencia; en el segundo, es inclusive deseable (66).

No se puede acusar a la vejez de la cercanía de la muerte dado que ésta puede llegar en cualquier edad.

“Cada quien debe estar contento con el tiempo que se le da para vivir.” Una breve existencia es suficientemente larga para vivir honorablemente (67-70).

Todo lo que sucede conforme a la naturaleza es un bien. La muerte, para los viejos, es de lo más natural. Los viejos no deben apegarse al último y breve momento de la vida, ni abandonarla sin causa. Pitágoras prohíbe retirarse de la vida sin la orden del dios (71-73).

El que teme la muerte no puede vivir tranquilo; por ello, se debe meditar en la muerte desde la juventud. Si muchos soldados romanos no temían enfrentarse a la muerte, con menor razón la temerán los viejos cultivados (74-75).

Cada etapa de la vida tiene sus propias aficiones; cuando se acaban las de la vejez, el momento es oportuno para morir (76).

INTRODUCCIÓN

II.5.2 El alma es inmortal:

La vida de ultratumba es la verdadera vida. El alma, siendo de origen divino, no puede morir. Esto enseñaron los filósofos más destacados: los pitagóricos, Sócrates y Platón. Ciro el mayor, estando a punto de morir, transmitió a sus hijos esta misma enseñanza (77-79).

La seguridad en la recompensa eterna impulsa a los grandes hombres en sus trabajos y esfuerzos. Los hombres de bien mueren con el alma muy tranquila. La muerte da la posibilidad de reunirse con ellos y con los seres queridos en una vida mejor (80-84).

III. *Epílogo* (85):

Por todas estas razones la vejez era agradable para Catón, quien manifiesta su deseo de que, si está en un error al creer que el alma es inmortal, nadie lo arranque de ese error.

INTRODUCCIÓN

C) ESQUEMA DEL *LAELIUS*

I. *Introducción* (1-5):

I.1 UN RELATO (1-3).

I.2 LA DEDICATORIA (4-5).

I.3 LA PUESTA EN ESCENA (5).

II. *Diálogo preliminar* (6-15):

II.1 ELOGIO DE LELIO (6-10).

II.2 LELIO ELOGIA A ESCIPIÓN (11-15).

III. *Discurso de Lelio sobre la amistad* (16-104):

III.1 LO QUE PIENSA ACERCA DE LA AMISTAD (17-24):

III.1.1 Exhortación (17).

III.1.2 La amistad es apropiada a la naturaleza (18-21).

III.1.3 La amistad es conveniente (22-24).

III.2 NATURALEZA (ORIGEN) DE LA AMISTAD (25-32):

III.2.1 Planteamiento de la cuestión (26).

III.2.2 Confirmación de su tesis (27-29).

III.2.3 Refutación de la tesis utilitarista (29-32).

III.3 PRECEPTOS SOBRE LA AMISTAD (33-100):

III.3.1 Reservas de Escipión sobre la duración de la amistad (33-35).

III.3.2 Límites de la amistad (36-61):

III.3.2.1 Por el respeto a la honestidad (36-44).

III.3.2.2 Por la búsqueda de la utilidad (45-61).

III.3.3 La diligencia en la amistad (62-88):

III.3.3.1 En la elección de los amigos (62-68).

III.3.3.2 En el cultivo de la amistad (69-75).

III.3.3.3 Medidas en caso de ruptura de la amistad (76-78).

III.3.3.4 Precauciones para evitar la ruptura (78-88).

III.3.4 La franqueza en la amistad (88-91):

INTRODUCCIÓN

III.3.4.1 La complacencia (88-91).

III.3.4.2 La adulación (92-100).

IV. *Epílogo* (100-104).

D) DESCRIPCIÓN ANALÍTICA DEL *LAELIUS*

I. *Introducción* (1-5):

I.1 UN RELATO:

Cicerón recuerda que, hallándose en la casa de Escévola el augur, a quien había sido confiado por su padre para su educación, su maestro, al mencionar las disensiones entre Sulpicio y Pompeyo, antes grandes amigos, expuso una conversación que sostuvo Lelio con él y con su otro yerno, Cayo Fanio, acerca de la amistad, tras la muerte de Escipión Emiliano. Ese diálogo es reproducido en este libro (1-3).

I.2 LA DEDICATORIA:

El autor dedica a su amigo Ático esta obra, que escribió por sugerencias de éste y con el objeto de prestar un servicio a sus conciudadanos. Sabiendo que la amistad entre Escipión y Lelio era “memorable”, la persona de Lelio le pareció idónea para que disertara sobre este tema (4-5).

I.3 LA PUESTA EN ESCENA:

Pocos días después de la muerte de Escipión, Cayo Fanio y Escévola van a la casa de su suegro. Aquéllos inician la conversación y Lelio les responde (5).

INTRODUCCIÓN

II. *Diálogo preliminar* (6-15):

II.1 ELOGIO DE LELIO:

Fanio menciona que Acilio y Catón fueron llamados sabios, el primero por su conocimiento del derecho civil, el segundo por su gran experiencia como hombre de Estado. Menciona también que a Lelio se le da el mismo calificativo por sus costumbres y ciencia y por considerar que la felicidad depende de la virtud; dice asimismo que le preguntan sobre la actitud de su suegro ante la muerte de Escipión (6-7).

Escévola afirma que Lelio sufre con moderación tal acontecimiento. Éste responde que, si alguien fue sabio, lo fue Catón, y que, aunque siente la ausencia de su amigo, se consuela porque sabe que nada malo le ocurrió con la muerte (8-10).

II.2 LELIO ELOGIA A ESCIPIÓN:

Escipión alcanzó todo lo que “los dioses permiten al hombre anhelar.” Siendo joven, demostró un increíble valor; fue cónsul dos veces, aun sin solicitarlo; destruyó dos ciudades muy enemigas de Roma; tenía un carácter afable; era sumamente generoso; desde su alto grado de dignidad, fue llevado a la mansión de los bienaventurados (11-12).

Lelio afirma que está de acuerdo con quienes sostienen la inmortalidad del alma: sus mayores, los pitagóricos y Sócrates, cosa que también pensaba Escipión, quien, pocos días antes de su muerte, disertó acerca de la república y al final habló de esa inmortalidad. Lelio espera que la memoria de su amistad con Escipión perdure para siempre (13-15).

III. *Discurso de Lelio sobre la amistad* (16-104):

Fanio, aprobado por Escévola, propone a su suegro que les ex-

INTRODUCCIÓN

ponga lo que piensa acerca de la amistad, su naturaleza y los preceptos sobre ella (16).

III.1 LO QUE PIENSA ACERCA DE LA AMISTAD:

III.1.1 Exhortación:

Lelio anuncia que no procederá como los sofistas, ni hará una exposición a la manera de los filósofos, y exhorta a que se anteponga la amistad a todos los bienes terrenos, la cual es apropiada a la naturaleza y conveniente para las situaciones favorables y para las adversas (17).

III.1.2 La amistad es apropiada a la naturaleza:

La amistad sólo puede existir entre los buenos; pero hay que entender por bondad la que se encuentra en la vida, no la que sólo existe en la mente de algunos filósofos. Por ello, debe partirse del buen sentido común, de la experiencia de la vida cotidiana. Son buenos los que siguen “a la naturaleza como óptima guía del bien vivir”, en la medida en que le es posible al hombre (18-19).

La amistad, forma suprema del vínculo social establecido por la naturaleza, es “el consenso en todas las cosas divinas y humanas.” Ella tiene sus cimientos en la virtud, en esa que se da en la vida real (19-21).

III.1.3 La amistad es conveniente:

La amistad ofrece muchas ventajas: se conversa con el amigo como con uno mismo; se disfruta más en la prosperidad, se sufre menos en la adversidad. A diferencia de otras cosas que se apetecen (riquezas, poder, etc.), la amistad no está enfocada a un determinado fin, sino que abarca prácticamente todas las situaciones de

INTRODUCCIÓN

la vida, incluyendo la muerte, pues, por la añoranza que se siente por el amigo ya fallecido, puede decirse que éste vive (22-23).

Es digno de toda alabanza quien arrostra o comparte los peligros de un amigo (24).

III.2 NATURALEZA (ORIGEN) DE LA AMISTAD:

Fanio pide a Lelio que prosiga su exposición en la forma en que lo ha hecho; Escévola, que sea el defensor de la amistad (25).

III.2.1 Planteamiento de la cuestión:

¿La amistad tiene su origen en la debilidad y la necesidad o en la naturaleza misma? En la naturaleza, pues el amor es lo que impulsa a buscar la amistad, y también de las falsas amistades pueden obtenerse beneficios (26).

III.2.2 Confirmación de su tesis:

Así como hay un amor natural entre padres e hijos, la amistad nace de un impulso natural cuando alguien descubre en otro su virtud y hay concordancia entre los hábitos y caracteres de ambos. La virtud, en efecto, es amable por sí misma y es ella la que atrae el amor (27-28).

El amor se afirma cuando se ha prestado un servicio, cuando se ha percibido la simpatía, cuando el trato se vuelve habitual (29).

III.2.3 Refutación de la tesis utilitarista:

Si la amistad se originara de la carencia y la necesidad, quienes tienen menos recursos en sí mismos serían los más aptos para ella. El cariño entre Lelio y Escipión nació de la mutua admiración. Consecuencia de la amistad fueron los beneficios mutuos, pero no fue la esperanza de obtenerlos lo que la motivó (29-30).

INTRODUCCIÓN

Si la amistad estuviera fundada en el interés, al desaparecer éste, desaparecería aquélla. Pero, dado que la naturaleza es inmutable, las verdaderas amistades son eternas (31-32).

III.3 PRECEPTOS SOBRE LA AMISTAD:

III.3.1 Reservas de Escipión sobre la duración de la amistad:

Escipión decía que es difícil que las amistades permanezcan hasta los últimos días de la vida, por varias razones: con la edad pueden cambiar los gustos y las inclinaciones, pueden surgir desavenencias, puede cambiar el carácter de las personas, puede haber rivalidades; a veces se pide al amigo algo que es deshonesto (33-35).

III.3.2 Límites de la amistad:

III.3.2.1 Por el respeto a la honestidad:

No se debe colaborar, con el pretexto de amistad, con quienes pretenden hacer un mal a la patria, pues si uno se aparta de la virtud, difícilmente podrá permanecer la amistad (36-37).

Los hombres de bien, tales como Emilio Papo, Luscino, Manio Curio y Tiberio Coruncanio, quienes estuvieron muy unidos entre sí, no son capaces de pedir al amigo nada que vaya en contra de la fidelidad, del juramento, de la república (38-39).

No debemos pedir al amigo nada que sea vergonzoso, ni hacerlo cuando se nos pide, sobre todo cuando lo que se pide va en contra de la república (40).

Debemos prever, dice Lelio, lo que puede ocurrir con nuestra república. Tiberio Graco intentó convertirse en rey; a Carbón lo hemos tolerado por el reciente castigo de Tiberio; veis el mal

INTRODUCCIÓN

que han hecho la ley Gabinia y la Casia. Me parece ver al pueblo separado del senado (40-41).

Debe enseñarse a los hombres de bien que, si por casualidad caen en un grupo de facciosos, no deben sentirse obligados, por razones de amistad, a permanecer al lado de éstos cuando atentan contra el Estado (42).

Una conspiración de malvados no debe encubrirse con la excusa de la amistad, sino castigarse con penas severas, para que no se piense que es lícito seguir al amigo inclusive cuando hace la guerra a su patria (43).

Se debe pedir al amigo, y hacer por él, sólo cosas honestas. Hay que mostrar cortesía, evitar la vacilación, dar libremente el consejo (44).

III.3.2.2 Por la búsqueda de la utilidad:

a) Tesis que amenazan la existencia de la amistad:

1) Las amistades excesivas son contrarias a la imperturbabilidad del alma, porque uno solo tiene que preocuparse por muchos (45).

2) La amistad debe buscarse, no por razones de cariño y afecto, sino de protección y ayuda (46).

b) Refutación:

1) De la primera tesis:

Es ilógico rehusarse a emprender acciones honestas para evitar la preocupación. Si se renuncia a ésta, tendrá que renunciarse a las virtudes, cuya práctica trae consigo ciertas molestias. El hombre de bien se alegra por las buenas obras y se duele de las contrarias (47).

Siendo el alma del sabio accesible al dolor, no hay razón para eliminar la amistad por las molestias que ésta pueda acarrear. La virtud no es una cosa dura o de hierro, sino

INTRODUCCIÓN

una tierna y maleable, de modo que se ensancha con la dicha del amigo y se contrae con sus desgracias. Las penas que se sufren por un amigo no son suficientes para suprimir la amistad (48).

El amor surge de manera natural y necesaria entre hombres de bien. El cariño entre éstos es “la fuente de la amistad establecida por la naturaleza” (48-50).

2) De la segunda tesis:

Lo que realmente deleita, no es la utilidad que se obtiene por medio de un amigo, sino el amor mismo del amigo. Quienes, por sus riquezas y recursos y sobre todo por su virtud, tienen menos necesidad de otro, son los más generosos y serviciales (51).

¿Quién aceptaría vivir en medio de las más grandes riquezas, a condición de no amar ni ser amado? Esto equivaldría a vivir como los tiranos, en cuya vida no hay lealtad ni afecto ni confianza, sino que todo es sospecha e inquietud y no hay lugar para la amistad. Nadie amaría a quien teme o de quien piensa que es temido. A éstos se les cultiva con simulación y sólo mientras detentan el poder. Tal fue el caso de Tarquinio el Soberbio (52-54).

Muchos, que antes eran afables, cambian con los cargos militares y civiles y con la prosperidad, y dejan las viejas amistades por otras; en vez de buscar verdaderos amigos, se procuran bienes materiales (54-55).

c) Tesis que limitan el alcance de la amistad:

1) Que tengamos hacia los amigos la misma disposición de ánimo que hacia nosotros mismos.

2) Que nuestro cariño hacia ellos sea exactamente proporcional a su cariño hacia nosotros.

3) Que se tenga de los amigos la misma estima que de sí mismo (56).

INTRODUCCIÓN

d) Refutación:

1) De la primera tesis:

Hacemos por los amigos muchas cosas que no haríamos por nosotros, tales como suplicar a gente indigna de nosotros, lanzar invectivas contra alguien y atacarlo con vehemencia. En muchas ocasiones, los hombres de bien sacrifican sus propias ventajas para que puedan disfrutarlas los amigos (57).

2) De la segunda tesis:

Ésta sujeta los servicios entre amigos a un cálculo demasiado mezquino. La verdadera amistad no cuida de devolver los favores únicamente en la medida en que los ha recibido (58).

3) De la tercera tesis:

Con frecuencia, algunos se sienten abatidos y sin esperanza de mejorar su suerte. Es indigno de un amigo adoptar la misma actitud; debe, más bien, levantar el ánimo de aquéllos e infundirles esperanzas y mejores pensamientos (59).

e) Transición: Antes de concluir este punto, Lelio añade una cuarta tesis y la refuta: "Convienne amar como si alguna vez se debiera odiar." Escipión decía que esta sentencia era de un impuro o ambicioso, o de alguien que sólo pensaba en su propio poder. En efecto, ¿cómo podrá alguien tener por amigo a aquel del que piensa que puede convertirse en su enemigo? Debería enseñarse, más bien, que nunca empecemos a amar a quien alguna vez pudiéramos detestar (59-60).

f) Conclusión: Éstos son los verdaderos límites de la amistad: cuando la conducta de los amigos es irreprochable, debe haber entre ellos comunidad de bienes, de propósitos, de voluntades. Si por acaso nos vemos obligados a apoyar

INTRODUCCIÓN

algunos de sus deseos no totalmente justos, en los que estén en juego su vida o su reputación, tenemos que apartarnos del camino recto, “siempre que no se siga una vileza suma”, pues hay un límite hasta donde se puede ser indulgente en la amistad (61).

III.3.3 La diligencia en la amistad:

III.3.3.1 En la elección de los amigos:

Escipión se quejaba del poco cuidado que se tiene a veces en la elección del amigo. Se debe elegir como tal a quien es constante y estable. Como es difícil comprobar quién lo es, si no es en el curso mismo de la amistad, es necesario frenar el ímpetu del cariño para continuar en la amistad sólo cuando haya sido examinado el carácter del amigo (62).

Hay quienes prefieren el dinero o los honores y los cargos públicos a la amistad; por ello, es difícil encontrar verdaderas amistades en quienes ocupan dichos cargos. A otros les es difícil compartir las desgracias ajenas. Hay dos cosas que manifiestan la inestabilidad: despreciar en la prosperidad, abandonar en el infortunio (63-64).

La base de la estabilidad es la lealtad. No puede ser leal quien es insincero, insociable y no congenia con nosotros, o se deleita lanzando acusaciones o en creer en las que se nos hacen. La amistad sólo puede existir entre los buenos. Entre amigos debe haber delicadeza, sinceridad y cortesía (65-66).

Las amistades más antiguas han de conservar su lugar. Pero no deben rechazarse las nuevas si ofrecen la esperanza de dar fruto a su tiempo (67-68).

III.3.3.2 En el cultivo de la amistad:

El amigo de condición superior debe ponerse al nivel del infe-

INTRODUCCIÓN

rior, como hizo Escipión con sus amigos de un rango inferior al suyo; a su hermano Quinto Máximo, que era brillante pero no igual a él, lo trató como a un superior por ser mayor de edad, y quería que, por su medio, todos los suyos acrecentaran su prestigio. Los que son inferiores no deben afligirse de que sus amigos los superen en talento, fortuna o dignidad. Los superiores deben elevar a los inferiores (69-73).

Cada quien debe dar en la medida de sus posibilidades y en la medida de la capacidad del que recibe. Si, por ejemplo, alguien pudiera hacer conferir a su amigo cualquier cargo, debe tener en cuenta la capacidad de éste para ejercerlo (73).

Se puede juzgar una amistad cuando el carácter está ya formado y la edad llega a la madurez. Si los caracteres son dispares, también lo son los gustos, y esa diversidad produce la desunión. No son posibles las amistades entre los hombres de bien y los malvados, porque es muy grande la diferencia de sus gustos y costumbres (74).

Ha de cuidarse que un cariño excesivo no estorbe las ventajas que pueden obtener los amigos. Con frecuencia se presentan graves circunstancias que nos obligan a separarnos de ellos; el que trata de impedirlos porque no puede soportar la añoranza, es poco justo en sus relaciones de amistad (75).

III.3.3.3 Medidas en caso de ruptura de la amistad:

Cuando se da el caso (hablando ya de las amistades ordinarias, no de las de los sabios) de que los vicios de alguien se manifiestan y perjudican a sus amigos, la amistad debe disolverse disminuyendo el trato. Pero si se produce una fechoría insoportable, debe romperse de inmediato (76).

Si ocurren modificaciones en el carácter o en los gustos del amigo o surge un desacuerdo político, la separación ha de hacerse discretamente (77).

INTRODUCCIÓN

Cuando se da la ruptura, debe procurarse que la amistad no se convierta en grave enemistad (78).

III.3.3.4 Precauciones para evitar la ruptura:

Se debe amar a su debido tiempo a quien tiene en su persona un motivo para ser amado. Muchos buscan en el amigo solamente el beneficio propio, y se privan de aquella bellísima amistad que es la que se busca por sí misma. Así como cada quien ama el propio yo en sí mismo, así debe amar al amigo en sí mismo, cuya alma mezcle con la suya, de modo que, de dos almas, haya casi una sola (78-81).

Uno mismo debe ser un hombre de bien; después, buscar a alguien que le sea afín, para que la amistad sea estable. Así, el amigo pedirá al amigo sólo lo que es honesto, se honrarán y se respetarán. La amistad ha sido concedida por la naturaleza como ayuda de la virtud, a fin de que, mediante aquélla, pueda conseguirse la belleza moral. En esta unión se encuentra honor, gloria, tranquilidad y alegría. Debe, pues, ponerse esmero en la virtud, sin la cual no puede haber amistad verdadera. Se debe juzgar antes de amar, y no amar antes de juzgar (82-85).

Todos coinciden en que la amistad es útil, pues ella se insinúa en la vida de todos. Si algún dios nos colocara en un lugar desierto y nos diera todo lo que necesitamos, pero nos quitara la posibilidad de ver a otra persona, esa vida sería insoportable, pues nuestra naturaleza no ama la soledad. La verdadera amistad exige la amonestación y la reconvención cuando son necesarias, y ambas cosas deben aceptarse porque nacen del afecto (86-88).

III.3.4 La franqueza en la amistad:

III.3.4.1 La complacencia:

La indulgencia con las faltas del amigo, lo perjudica. Debe evi-

INTRODUCCIÓN

tarse la rudeza en la amonestación, y las injurias en la reconvención, pero nunca debe caerse en el halago, el cual favorece los vicios (88-91).

III.3.4.2 La adulación:

La simulación es incompatible con la amistad porque altera la verdad. No es muy difícil reconocer al amigo lisonjero. Aun en las asambleas del pueblo suele distinguirse al ciudadano demagogo y adulator, del serio y grave. Escipión Emiliano combatió la propuesta “popular” de Cayo Papirio sobre la reelección de los tribunos de la plebe, misma que fue rechazada por los votos del pueblo (92-96).

Sin la verdad, sin la franqueza, no puede haber amistad, pues de otra manera no puede saberse con seguridad si se ama o se es amado. La virtud es digna de amor por sí misma. Pero muchos no quieren ser virtuosos sino parecerlo y se complacen en ser adulados. Es, pues, inexistente la amistad cuando uno no quiere escuchar la verdad y el otro está dispuesto a mentir. Sólo el muy necio no se da cuenta de cuando es adulado descaradamente. Hay que tomar precauciones para no caer en las trampas de los adultores astutos (97-100).

IV. *Epílogo* (100-104):

La virtud es la que crea y conserva la amistad. Cuando dos hombres de bien se encuentran, surgen el amor y la amistad, y amar es brindar afecto sin procurar utilidad alguna, la cual, sin embargo, brota de la amistad, aunque no se le haya buscado. Con ese cariño, dice Lelio, aprecié, cuando era joven, a algunos viejos de entonces, y luego a otros de mi edad; ahora, ya viejo, también encuentro deleite en el cariño de algunos jóvenes (100-101).

INTRODUCCIÓN

Amé, continúa Lelio, a Escipión por su virtud; por eso vive y vivirá siempre en mi recuerdo. En su amistad encontré el consenso en los asuntos públicos, el consejo en los privados y un descanso lleno de deleite. Ni lo ofendí ni me ofendió. Casi todo lo teníamos en común. En fin, mi edad me da la esperanza de encontrarme pronto con él (102-104).

V

LA EDICIÓN

A) *Del Cato Maior de senectute*

Debo confesar que no consulté directamente los manuscritos ni copias de los mismos. Sin embargo, podría decirse que los he conocido a través de excelentes ediciones, tales como la de K. Simbeck (1917), la de Mario Bonaria (1968) y la de Pierre Willeumier (1981). Mi edición es ecléctica y se base principalmente en estas tres. Por medio de ellas pude conocer también las principales variantes que aparecen en otras ediciones, tales como la de C. F. W. Müller (1878), H. Anz (1889-1912), G. Lahmeyer (1857-1877), J. Sommerbrodt (1851-1896), A. Barriera (1923), P. Venini (1959), etc.

Del gran número de manuscritos del *Cato Maior*, se consideran como más importantes los seis siguientes:

- P** *Parisinus* 6332, del siglo ix. Contiene el *Cato* en los folios 76v-88v, hasta el parágrafo 78 (*dubitasse quin ex...*). En el texto figuran correcciones y algunas glosas de uno o dos revisores contemporáneos.
- V** *Leidensis Vossianus* O. 79, del siglo ix. Contiene el *Cato* en los folios 1v-27v. En el texto aparecen varias glosas y algunas correcciones de un revisor contemporáneo. El códice fue encontrado en la biblioteca de la universidad de Leyden, Holanda, en 1882; había pertenecido a Isaac Vossius.
- b** *Bruxellensis* 9591, del siglo ix. Contiene el *Cato* en los folios 56v-65v. En él figuran algunas correcciones que, al parecer, se deben al copista.
- L** *Leidensis Vossianus* F. 12, de los siglos ix-x. Contiene el *Cato* en los folios 1r-10r. Hay en él algunas correcciones del co-

INTRODUCCIÓN

pista y muchas de un revisor contemporáneo. En 1560 perteneció a Pedro Daniel. En 1882 fue descubierto por T. Mommsen y publicado por él.

- A** *Parisinus* Nouv. acq. 454, de los siglos ix-x. Contiene el *Cato* en los folios 1r-15r. Hay en él correcciones debidas a uno o dos escribas contemporáneos. También se encuentran numerosas glosas. En el siglo xvii estuvo en posesión de la biblioteca del monasterio de San Martín de Tours. En los primeros años del siglo xix lo adquirió para sí el conde Ashburnham, y en 1888, la Biblioteca Nacional de París.
- D** *Vaticanus Reginensis Latinus* 1587, de los siglos x-xi. Contiene el *Cato* en los folios 66r-80v. Tiene algunas correcciones. En 1560 perteneció a Pedro Daniel y luego a Nicolás Heinsius; después fue llevado a Suecia y donado a la reina Cristina. Posteriormente pasó a formar parte de la Biblioteca Vaticana, donde fue encontrado por A. Barriera en 1919.

Dignos de tomarse en cuenta son los siguientes:

- K** *Vaticanus Reginensis* 1762, del siglo x, que contiene extractos de las obras de Cicerón. El *Cato* se encuentra en los folios 148r-155v. Fue escrito por el presbítero Hadoardo y empieza en el parágrafo 3 (*numquam igitur digne*).
- Pa** *Parisinus* 5792, del siglo x. Contiene el *Cato* en los folios 54r-61v, y empieza en el parágrafo 19 (*num igitur*).
- H** *Harleianus* 2682, del siglo xi (Museo Británico de Londres).
- Ma** *Laurentianus* L-45, del siglo xi (Biblioteca Laurentina de Florencia).
- S** *Monacensis* 15964, en otro tiempo *Salisburgensis*, del siglo xi. Contiene el *Cato* en los folios 2r-27v (Biblioteca Real de Munich).
- Q** *Rhenaugiensis* 126, del siglo xii (Biblioteca Canton. de Zürich).
- R** *Rhenaugiensis* 127, del siglo xii.

INTRODUCCIÓN

- E** *Berolinensis* 252, en otro tiempo *Erfurtensis*, del siglo XII.
B *Monacensis* 4611, en otro tiempo *Benedictoburanus*, del siglo XII (en Munich).
a *Admontensis* 383, del siglo XII (en Admont, Austria).
I *Monacensis* 7809, del siglo XIII (en Munich).
v *Leidensis Vossianus* F. 104, del siglo XIV (en Leyden).

Con frecuencia se encuentran en los manuscritos, y también en las ediciones, las variantes *-es*, *-is* en los nominativos y acusativos plurales de los nombres y adjetivos de la tercera declinación; *-imus*, *-umus* en superlativos; *-endus*, *-undus* en los gerundios y gerundivos de los verbos de la tercera conjugación; *-iendus*, *-iundus* en los de la cuarta y en los de la conjugación mixta. Preferí las primeras formas: *-es*, *-imus*, *-endus*, *-iendus*.

El genitivo singular de los sustantivos de la segunda declinación que terminan en *-ius* o en *-ium*, lo transcribí con una *i*; pero en los adjetivos empleé la doble *i*, y también en el nominativo plural de estos sustantivos y adjetivos.

B) Del Laelius de amicitia

Para mi edición, me apoyé, principalmente, en la de K. Simbeck (1917), en la de P. Fedeli (1971) y en la de Robert Combès (1971-1975). El aparato crítico de las dos últimas es muy amplio; por medio de éste, pude enterarme de las variantes que aparecen en los manuscritos en que ellas se apoyan, y también de las variantes que presentan otras ediciones, tales como la de Klotz (1871), C. F. W. Müller (1878-1898), N. Madvig (1835), L. Laurand (1928), P. Venini (1959), etc.

Los códices son los siguientes:

- P** *Parisinus Didotianus*, después *Berolinensis Latinus* qu. 404, del siglo IX. Contiene el *Laelius* en los folios 1r-32r. Hay dos

INTRODUCCIÓN

lagunas en él: desde *magnas* del parágrafo 75 hasta *ne etiam* del 78; desde *peccasse enim* del 90 hasta *de Scipione* del 96. En él figuran correcciones hechas por dos personas. El código fue encontrado por T. Mommsen en París, en la librería de F. Didot, y lo publicó en 1863. El código desapareció poco después. Habiendo permanecido en poder del británico B. Quaritch durante algún tiempo, desde 1893 pasó a la Biblioteca Prusiana de Berlín, donde lo encontró L. Laurand en 1926, y de donde desapareció durante la segunda guerra mundial.

- P** *Parisinus Latinus* 544, del siglo xi. Contiene el *Laelius* en los folios 74r-92r. Fue publicado por E. Chatelain, en París, en 1884. Aparecen en él correcciones del copista y de otra mano.
- L** *Laurentianus* 50, 45, del siglo xi (Biblioteca Laurentina de Florencia). Contiene el *Laelius* en los folios 89r-97r. Fue publicado por E. Chatelain, en París, en 1884. En él aparecen correcciones hechas por dos personas diferentes.
- S** *Monacensis* 15964, en otro tiempo *Salisburgensis*, del siglo xi (en Munich). Contiene el *Laelius* en los folios 28r-52v. En él aparecen correcciones debidas a dos manos.
- B** *Monacensis* 4611, en otro tiempo *Benedictoburanus*, del siglo xii. Contiene el *Laelius* en los folios 155r-170v. Presenta correcciones del copista y de otra mano.
- D** *Vindobonensis* 3115 U 658, del siglo xv (en Viena). Contiene el *Laelius* en los folios 74r-93r.
- V** *Vindobonensis* 275 φ 326, del siglo xi (en Viena). Contiene el *Laelius* en los folios 68r-91r. En él falta desde *dignitate superari* del parágrafo 71 hasta *in homine fit* del 81. Presenta correcciones de dos manos.
- G** *Guelferbytanus Gudianus* 335, del siglo x (en Wolfenbuttel, Alemania). Contiene el *Laelius* en los folios 1r-30v. Presenta correcciones del copista y de otra mano.

INTRODUCCIÓN

- H** *Harleianus* 2682, del siglo xi (Museo Británico de Londres). Contiene el *Laelius* en los folios 57r-64r. Estuvo primero en la catedral de Colonia, y pasó después a las manos de Harley. A. C. Clark publicó las variantes de este manuscrito, en Oxford, en 1891, y L. Laurand lo utilizó para su edición por primera vez. Muestra correcciones de dos manos; una mano posterior corrigió el parágrafo 16.
- E** *Berolinensis* 252, en otro tiempo *Erfurtensis*, del siglo xii. Contiene el *Laelius* en los folios 195v-201r. Estuvo custodiado en el colegio llamado Stiftung Preussischer Kulturbesitz, en Tübingen, Alemania. Actualmente se encuentra en la biblioteca de Berlín.
- a** *Admontensis* 383, del siglo xii (en Admont, Austria).
- b** *Bernensis* 514, del siglo xii (en Berna, Suiza). Contiene el *Laelius* en los folios 114r-126v. El texto termina en *callidus* del parágrafo 99.
- e** *Monacensis* 19473, del siglo xii. Contiene el *Laelius* en los folios 1r-14r. Hay en él frecuentes omisiones.
- l** *Laurentianus* 45, 2, del siglo xiii. Contiene el *Laelius* en los folios 69v-81v. L. Laurand lo publicó y utilizó en su edición.

Dos manuscritos incompletos:

- M** *Monacensis* 15514, de los siglos ix-x. Folios 78r-88r. El texto comienza en el parágrafo 44. Fue descubierto por Halm, y utilizado por Baiter, Müller y Simbeck. Contiene correcciones del copista y de otra mano.
- s** *Selestadiensis* 7, del siglo xii (en Sélestat, Francia). El *Laelius* está contenido en los folios 6r-9v. El texto comienza en el parágrafo 40 y termina en *sequuntur quorum* del 74. Fue publicado y utilizado por L. Laurand por primera vez.

Fragmentos:

- F** *Fragmentum Feldkirkiense*, de los siglos xi-xii (en el colegio

INTRODUCCIÓN

Stella Matutina de Feldkirch, Austria). Contiene desde *Corolianus habuit* del párrafo 36 hasta *non queo dicere* del 41, desde *Quam viri* del 46 hasta *indigeant* del 51, desde *(pecu)nia perspiciuntur* del 63 hasta *nemo est quin* del 68, y desde *utilitates amicorum* del 75 hasta *carus est* del 80.

- f** *Fragmentum Monacense* 628, del siglo XIII, folios 1r-4r. El texto comienza en *se ille Philo* del párrafo 69.
- m** *Fragmentum Monacense I* 29001, del siglo XI. Contiene desde *quam adhuc mortalis* del párrafo 18 hasta *conquiescit* del 22, y desde *crudelitatem semper* del 28 hasta *tu quidem* del 33.
- n** *Fragmentum Monacense II* 29001, del siglo XII. Contiene desde *esset aptissimus* del párrafo 29 hasta *et utilitates* del 32, y desde el párrafo 38 hasta *hunc etiam post* del 41.
- d** *Fragmentum Andegavense* 1898, del siglo XI, folios 1r-6v (en la Biblioteca Municipal de Angers, Francia). Contiene desde *excellens* del párrafo 5 hasta *verae amicitiae* del 32.
- K** *Excerptum Hadoardi*, en el manuscrito *Vaticanus Reginensis* 1762, de los siglos IX-X, folios 87-96. Contiene desde *amicitia nihil* del párrafo 20 hasta *sublata iucunditas* del 102.

En lo que se refiere a las variantes gramaticales, hice lo mismo que en la edición del *Cato Maior*.

VI

CONCLUSIÓN

Pienso que estos pequeños tratados constituyen dos joyas de filosofía práctica. En ellos se hace resaltar la supremacía de los valores intelectuales y morales por encima de los valores materiales. En el libro quinto de las *Tusculanas* había dicho Cicerón que la belleza del cuerpo, las riquezas y los deleites corporales son cosas que, por su inestabilidad, no pueden ofrecer la tan anhelada felicidad; y en el *De senectute* recuerda un pensamiento del pitagórico Arquitas de Tarento, quien afirmaba que el mayor enemigo del entendimiento es el placer material.

Esos valores superiores los veía Cicerón encarnados en la persona del viejo Catón, en la de Escipión Emiliano y en la de Lelio, entre otros. Podría decirse que el *Cato Maior* y el *Laelius* tienen un carácter histórico. Son personajes históricos los que hablan en ellos. Catón defiende la vejez contra las acusaciones que se hacían a esta etapa de la vida, basándose en su propia vida y experiencia y en la de otros que se distinguieron por su laboriosidad y por sus virtudes. Si Aristóteles, en los capítulos de la *Ética Nicomaquea* dedicados al estudio de la amistad, insiste en que ésta muy difícilmente se da en los viejos, Catón, a sus ochenta y cuatro años de edad, insiste en que se deleita todos los días en la conversación con los amigos y en brindarles su ayuda cuando la requieren. Por otra parte, afirma que no deja pasar un día sin cultivar la memoria y la inteligencia. En su persona se conjugan la vida activa y la vida contemplativa, el *negotium* y el *otium*.

Una y otra vez, Catón ensalza la devoción a la patria, el respeto a las legítimas instituciones del Estado, el contacto con la

INTRODUCCIÓN

naturaleza, el amor a la cultura, la práctica de las virtudes, cosas todas que hacen mejores ciudadanos a los jóvenes y dan la garantía de una vejez llevadera. Montaigne decía que, leyendo el *Cato Maior*, dan ganas de envejecer.

Lelio da preceptos sobre la amistad, extrayéndolos de sus propias vivencias en las relaciones con Escipión Emiliano, su amigo de toda la vida, y también de su amplia cultura filosófica.

Lelio destaca la sinceridad, la generosidad, el amor desinteresado, el respeto, la fidelidad, en una palabra, la belleza moral, como cimientos sobre los cuales se construye la auténtica amistad. Y también él insiste en el amor y respeto a la patria, al afirmar, repetidamente, que no debe tomarse la amistad como pretexto para secundar a quienes pretenden perjudicar a la república.

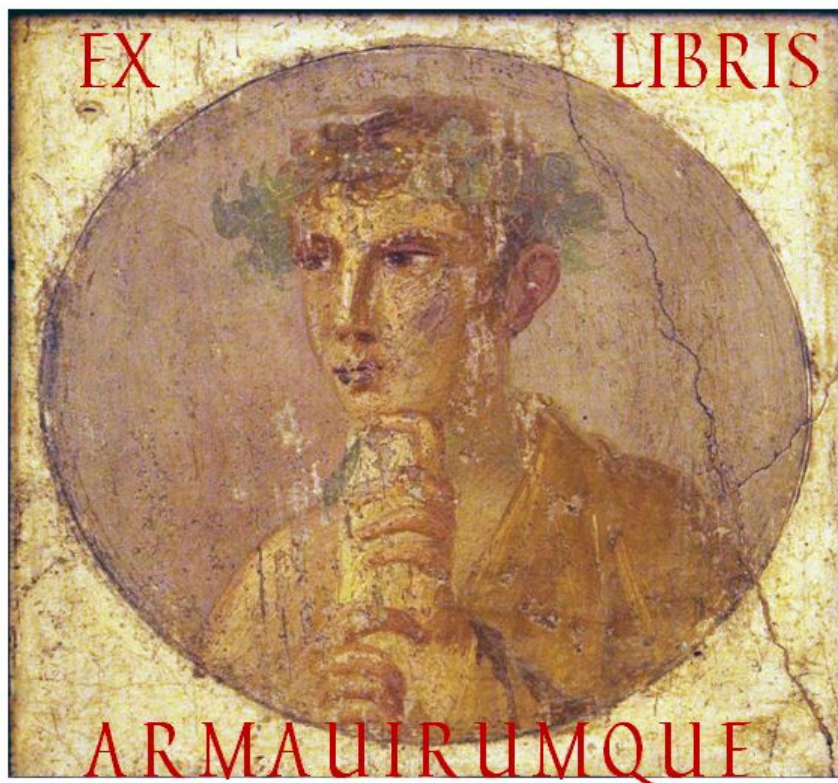
Y los horizontes de Catón y de Lelio no se encierran en los límites de esta vida. Una esperanza cierta los conforta a cada momento: muy pronto se encontrarán, definitivamente, con sus seres queridos y con cuantos hombres buenos han existido.

Dejo a los sabios la investigación sobre las fuentes en las que pudo inspirarse Cicerón para componer estos diálogos. La originalidad de pensamiento no estaba en su mira.¹ Su propósito fundamental, al escribir sus diferentes tratados, fue el de prestar un servicio a sus conciudadanos y el de buscar un remedio para su propia alma, así como el de contribuir a la educación de la juventud. Y mi propósito fundamental, al escribir estas últimas líneas, es el de invitar a la lectura de estas dos obras, que, por la nobleza de ideas y por la belleza de estilo, mucho pueden contribuir a la formación de los jóvenes de hoy y de siempre.

¹ Cf. Amparo Gaos, *Cicerón y la elocuencia*, pág. 232 ss.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ
LELIO: DE LA AMISTAD

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL



Cato Maior de senectute

I 1 O Tite, si quid ego¹ adiuero² curamve levasso³
quae nunc te coquit⁴ et versat in pectore fixa,
ecquid erit praemi?⁵

Licet enim mihi⁶ versibus iisdem affari te, Attice, quibus affatur
Flamminum

ille vir haud magna cum re, sed plenus fidei,

quamquam certo scio non, ut Flamminum,

sollicitari te, Tite, sic noctesque diesque;

novi enim moderationem animi tui et aequitatem, teque
cognomen non solum Athenis deportasse, sed humanitatem et
prudentiam intellego. Et tamen te suspicor iisdem⁷ rebus quibus
me ipsum interdum gravius commoveri, quarum consolatio et
maior est et in aliud tempus differenda.

Nunc autem mihi est visum⁸ de senectute aliquid ad te
conscribere.⁹ **2** Hoc enim onere, quod mihi commune tecum
est, aut iam urgentis aut certe adventantis senectutis et te et me
etiam¹⁰ ipsum levare volo; etsi te quidem id modice ac sapienter,
sicut omnia, et ferre et laturum esse certo¹¹ scio. Sed mihi, cum
de senectute vellem aliquid scribere, tu occurrebas dignus eo
munere, quo uterque nostrum communiter uteretur. Mihi
quidem ita iucunda huius libri confectio fuit, ut non modo

Catón el Mayor: de la vejez

I 1 Oh Tito, si en algo yo te ayudare o aliviare el cuidado
que ahora te cuece y agita, fijo en el pecho,
¿qué premio habrá?¹

Me es lícito, en efecto, dirigirme a ti, Ático,² con los mismos
versos con que se dirige a Flaminio

aquel varón, no de magna riqueza, mas lleno de fe,
aunque sé de cierto que no, como Flaminio,

tú te atormentas, Tito, así por días y noches;
conozco, en efecto, el equilibrio y serenidad de tu alma, y sé
que trajiste de Atenas no sólo el sobrenombre³ sino la cultura y
sabiduría. Y sin embargo, sospecho que a veces te conmueven
bastante gravemente los mismos sucesos que a mí mismo,⁴ cuyo
consuelo es más difícil y debe diferirse para otro momento.

Mas ahora me ha parecido bien escribirte algo acerca de la
vejez. **2** En efecto, de esta carga de la vejez, que me es común
contigo, la cual o ya nos oprime o ciertamente no cesa de acer-
carse,⁵ quiero que tanto tú como también yo mismo seamos ali-
viados; aunque sé de cierto que en verdad la sobrellevas y la
sobrellevarás con paciencia y sabiduría, como todas las cosas.
Pero a mí, al querer escribir algo acerca de la vejez, tú te me
presentabas en el pensamiento como digno de ese don para
que cada uno de nosotros dos nos sirviéramos de él en común.
A mí en verdad me fue tan agradable la composición de este

MARCO TULIO CICERÓN

omnes absterserit¹² senectutis molestias, sed effecerit mollem etiam et iucundam senectutem. Numquam igitur digne satis laudari¹³ philosophia poterit, cui qui pareat¹⁴ omne tempus aetatis sine molestia possit degere.

3 Sed de ceteris et diximus multa et saepe dicemus; hunc librum ad te de senectute misimus.¹⁵ Omnem autem sermonem tribuimus non Tithono, ut Aristo Ceus¹⁶ –parum enim esset auctoritatis in fabula–, sed M. Catoni seni, quo maiorem auctoritatem haberet oratio;¹⁷ apud quem Laelium et Scipionem facimus admirantes quod is tam facile senectutem ferat, iisque eum respondentem. Qui¹⁸ si eruditius videbitur disputare quam consuevit ipse in suis libris, attribuito¹⁹ litteris Graecis, quarum constat eum perstudiosum fuisse in senectute. Sed quid opus est plura?²⁰ Iam enim ipsius Catonis sermo explicabit²¹ nostram omnem de senectute sententiam.

II 4 SCIPIO. Saepenumero admirari soleo cum hoc C.²² Laelio cum ceterarum rerum tuam excellentem, M. Cato, perfectamque sapientiam,²³ tum vel maxime quod numquam tibi senectutem gravem esse senserim, quae plerisque senibus sic odiosa est, ut onus se Aetna²⁴ gravius dicant sustinere.

CATO. Rem haud sane difficilem,²⁵ Scipio et Laeli, admirari videmini. Quibus enim nihil est in ipsis opis ad bene beateque vivendum, iis²⁶ omnis aetas gravis est; qui autem omnia bona a se ipsi²⁷ petunt, iis nihil malum potest²⁸ videri quod naturae necessitas afferat. Quo in genere est in primis senectus. Quam²⁹ ut adipiscantur omnes optant, eandem accusant adepti.³⁰ tanta est stultitiae inconstantia atque perversitas! Obrepere aiunt eam

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

libro, que no sólo me disipó todas las molestias de la vejez, sino que también me hizo dulce y agradable la vejez. Nunca, pues, podrá ser bastante dignamente alabada la filosofía,⁶ pues quien la obedece puede pasar sin molestia toda etapa de su existencia.

3 Pero de sus demás aspectos he hablado mucho⁷ y a menudo hablaré; este libro acerca de la vejez te lo he dirigido a ti. Mas he puesto toda la exposición, no en labios de Titón,⁸ como lo hizo Aristón de Ceos⁹ —pues habría poca autoridad en una fábula—, sino en los del viejo Marco Catón para que el discurso tuviera mayor autoridad. Junto al cual pongo en escena a Lelio y a Escipión¹⁰ admirándose de que él sobrelleve tan fácilmente la vejez, y a él respondiéndoles a éstos. Si te parece que diserta más eruditamente de lo que acostumbra él mismo en sus libros, lo atribuirás a las letras griegas, de las que consta que él fue muy estudioso en su vejez.¹¹ ¿Pero qué necesidad hay de decir más? En efecto, ya la exposición de Catón mismo desarrollará todo mi pensamiento acerca de la vejez.

II 4 ESCIPIÓN. A menudo, Marco Catón, suelo admirar con este amigo nuestro Cayo Lelio ora tu sobresaliente y perfecta sabiduría en las demás cosas, ora aún más el hecho de que nunca he sentido que te sea pesada la vejez, la cual es tan odiosa para la mayoría de los viejos, que dicen que sostienen una carga más pesada que el Etna.¹²

CATÓN. Me parece, Escipión y Lelio, que admiráis una cosa sin duda no difícil. En efecto, para quienes no tienen en sí mismos recurso alguno para vivir bien y dichosamente, toda edad es pesada. Mas quienes buscan todos los bienes en sí mismos, a éstos no puede parecerles malo nada que aporte la necesidad de la naturaleza.¹³ En este género está ante todo la vejez. Todos desean alcanzarla y, una vez que la alcanzan, la acusan a ella misma: ¡tan grande es la incoherencia y la depravación de la necedad! Dicen que ella los sorprende más pronto de lo que

citius quam putavissent. Primum quis coegit³¹ eos falsum putare? Qui enim citius adulescentiae senectus quam pueritiae adulescentia obrepat? Deinde qui minus gravis esset iis senectus si octingentesimum annum agerent, quam si³² octogesimum?³³ Praeterita enim aetas, quamvis longa, cum effluxisset, nulla consolatio³⁴ permulcere posset stultam senectutem.

5 Quocirca, si sapientiam meam admirari soletis –quae utinam digna esset opinione vestra nostroque cognomine–, in hoc sumus sapientes, quod naturam optimam ducem tamquam deum sequimur eique paremus; a qua non veri simile est, cum ceterae partes aetatis bene descriptae³⁵ sint,³⁶ extremum actum tamquam ab inerti poeta esse neglectum. Sed tamen necesse fuit esse aliquid extremum et, tamquam in arborum bacis terraeque fructibus, maturitate tempestiva quasi vietum³⁷ et caducum; quod ferendum est molliter sapienti.³⁸ Quid est enim aliud Gigantum modo bellare cum dis nisi naturae repugnare?

6 LAELIUS. Atqui,³⁹ Cato, gratissimum nobis –ut etiam pro Scipione pollicear– feceris, si, quoniam speramus, volumus quidem certe, senes fieri, multo⁴⁰ ante a te didicerimus⁴¹ quibus facillime rationibus ingravescentem aetatem ferre possimus.

CATO. Faciam vero, Laeli, praesertim si utrique vestrum, ut dicis, gratum futurum est.

LAELIUS. Volumus sane, nisi molestum est, Cato, tamquam⁴² longam aliquam viam confeceris, quam nobis⁴³ quoque ingrediendum sit, istuc, quo⁴⁴ pervenisti, videre quale sit.

III 7 CATO. Faciam ut potero, Laeli. Saepe enim interfui⁴⁵ querelis aequalium meorum –pares autem vetere⁴⁶ proverbio

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

habían pensado. En primer lugar, ¿quién los forzó a pensar en una falsedad? ¿Por qué, en efecto, la vejez sorprende a la juventud más pronto que la juventud a la niñez?¹⁴ En segundo lugar, ¿por qué sería menos pesada para ellos la vejez si vivieran ochocientos años, que si vivieran ochenta? En efecto, habiéndose desvanecido el tiempo pretérito, por largo que sea, ningún consuelo podría calmar a una vejez necia.

5 Por lo cual, si soléis admirar mi sabiduría –¡que ojalá fuera digna de vuestra opinión y de mi sobrenombre!–,¹⁵ soy sabio en esto: en que sigo como a un dios la naturaleza, óptima guía, y la obedezco;¹⁶ pues no es verosímil que, habiendo ella distribuido bien las otras etapas de la existencia, haya descuidado el último acto, como un poeta falto de arte. Pero, sin embargo, fue necesario que hubiera algo extremo y, al igual que en las bayas de los árboles y frutos de la tierra, como pesado y caduco por la madurez oportuna; lo cual debe ser sobrellevado suavemente por el sabio.¹⁷ En efecto, ¿qué otra cosa es combatir con los dioses a la manera de los gigantes, sino luchar contra la naturaleza?

6 LELIO. Pues bien, Catón, nos harás un gran placer –para hablar también por Escipión– si, dado que esperamos hacernos viejos (al menos lo deseamos), mucho antes aprendemos de ti por qué medios podemos sobrellevar muy fácilmente la edad que se va haciendo pesada.

CATÓN. Sí, Lelio, lo haré, sobre todo si, como dices, ha de ser placentero para cada uno de vosotros.

LELIO. Queremos sin duda, Catón, si no te es molesto, ver de qué naturaleza es eso adonde llegaste como si hubieras realizado un largo viaje, que también nosotros tenemos que emprender.¹⁸

III 7 CATÓN. Lo haré como pueda, Lelio. En efecto, muchas veces asistí a las quejas de los de mi edad –mas, según el antiguo proverbio,¹⁹ los iguales se juntan muy fácilmente con sus

cum paribus facillime congregantur—, quae C. Salinator, quae Sp. Albinus, homines consulares, nōstri fere aequales, deplorare solebant, tum quod voluptatibus⁴⁷ carerent, sine quibus vitam nullam putarent, tum quod spernerentur ab iis a quibus essent coli soliti; qui mihi non id videbantur accusare quod esset accusandum: nam si id culpa senectutis accideret, eadem mihi usu venirent⁴⁸ reliquisque omnibus maioribus natu, quorum ego multorum cognovi senectutem sine querela, qui se et libidinum vinculis laxatos esse non moleste ferrent nec a suis despicerentur.⁴⁹ Sed omnium istius modi querelarum in moribus est culpa, non in⁵⁰ aetate. Moderati enim et nec difficiles nec inhumani senes tolerabilem senectutem agunt; importunitas autem et inhumanitas omni aetati molesta est.

8 LAELIUS. Est ut dicis, Cato; sed fortasse dixerit⁵¹ quispiam tibi propter opes et copias et dignitatem tuam⁵² tolerabiliorem senectutem videri, id autem non posse multis contingere.

CATO. Est istuc⁵³ quidem, Laeli, aliquid,⁵⁴ sed nequaquam in isto sunt omnia;⁵⁵ ut Themistocles fertur Seriphio cuidam in iurgio respondisse, cum ille dixisset⁵⁶ non eum sua,⁵⁷ sed patriae gloria⁵⁸ splendorem assecutum:⁵⁹ “Nec, hercule,” inquit, “si ego Seriphius essem,⁶⁰ nec tu, si Atheniensis,⁶¹ clarus umquam fuisses.” Quod eodem modo de senectute dici potest; nec enim in summa inopia levis esse senectus potest, ne⁶² sapienti quidem, nec insipienti etiam in summa copia non gravis.

9 Aptissima omnino sunt, Scipio et Laeli, arma senectutis artes exercitationesque virtutum, quae in omni aetate cultae, cum diu multumque vixeris,⁶³ mirificos efferunt⁶⁴ fructus, non

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

iguales—, quejas que Cayo Salinátor,²⁰ que Espurio Albino,²¹ hombres consulares casi de mi edad, solían expresar, ora porque carecían de placeres, sin los cuales pensaban que la vida es nula, ora porque eran desdeñados por aquellos que habían solido respetarlos. A mí me parecía que no acusaban lo que debía ser acusado: pues si ello sucediera por culpa de la vejez, lo mismo me ocurriría a mí y a todos los otros mayores de edad, de muchos de los cuales conocí yo su vejez sin queja, los cuales, por una parte, no llevaban a mal el haber sido librados de las cadenas de las pasiones, y, por otra, no eran despreciados por los suyos. Pero de todas las quejas de este género la culpa está en las costumbres,²² no en la edad; en efecto, los viejos moderados y no intratables ni impertinentes pasan una vejez tolerable; en cambio, la importunidad e impertinencia es molesta a toda edad.

8 LELIO. Es como dices, Catón; pero tal vez alguien podría decir que a ti te parece más tolerable la vejez por tus recursos y riquezas y dignidad, pero que eso no puede acontecerles a muchos.

CATÓN. En verdad, Lelio, eso es de alguna importancia, pero de ninguna manera en eso está todo; como se cuenta que Temístocles respondió, en un altercado, a cierto serifio, al decirle éste que había conseguido el esplendor no por su gloria sino por la de su patria: “¡Por Hércules! —le dijo—, ni yo habría sido célebre jamás si fuera serifio, ni tú lo habrías sido si fueras ateniense.”²³ Lo cual puede decirse del mismo modo con relación a la vejez; en efecto, ni puede ser ligera la vejez en la indigencia suma, ni siquiera para el sabio, ni para el insensato no pesada aun en la opulencia suma.²⁴

9 Las armas absolutamente más aptas de la vejez son, Escipión y Lelio, las artes y la práctica de las virtudes que, cultivadas en toda edad, cuando se ha vivido larga e intensamente, dan maravillosos frutos, no sólo porque nunca nos abandonan,

solum quia numquam deserunt, ne extremo quidem tempore aetatis –quamquam id quidem maximum est–, verum etiam quia conscientia bene actae vitae multorumque bene factorum recordatio iucundissima est.

IV 10 Ego Q. Maximum, eum qui Tarentum recepit,⁶⁵ senem adulescens ita dilexi ut aequalem; erat enim in illo viro comitate⁶⁶ condita gravitas,⁶⁷ nec senectus mores mutaverat;⁶⁸ quamquam eum colere coepi non admodum grandem natu, sed tamen iam aetate provectum. Anno enim post consul primum fuerat quam ego natus sum, cumque eo⁶⁹ quartum⁷⁰ consule adolescentulus miles ad Capuam profectus sum quintoque anno post ad Tarentum; quaestorque⁷¹ magistratum gessi consulibus Tuditano et Cethego, cum quidem ille admodum senex suasor legis Cinciae de⁷² donis et muneribus fuit. Hic et bella gerebat ut adulescens, cum plane grandis esset, et Hannibalem iuveniliter exsultantem patientia sua mollebat; de quo praeclare familiaris noster Ennius:

Unus homo⁷³ nobis cunctando restituit rem;⁷⁴
noenum⁷⁵ rumores ponebat ante salutem;
ergo plusque⁷⁶ magisque viri nunc gloria claret.

11 Tarentum vero qua vigilantia, quo consilio recepit! Cum quidem me audiente Salinatori, qui, amisso oppido, fuerat⁷⁷ in arce,⁷⁸ glorianti atque ita dicenti: “Mea opera, Q. Fabi, Tarentum recepisti”, “Certe,” inquit ridens, “nam nisi tu⁷⁹ amisisses, numquam recepissem.” Nec vero in armis praestantior⁸⁰ quam in toga; qui consul iterum, Sp. Carvilio collega quiescente, C.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

ni siquiera en el último momento de la vida –aunque esto es muy importante–, sino también porque la conciencia de la vida bien llevada y el recuerdo de muchas buenas obras son muy agradables.²⁵

IV 10 Cuando yo era joven aprecié al viejo Quinto Máximo,²⁶ aquel que recobró Tarento, tal como a uno de mi edad, pues había en aquel varón una gravedad sazónada con afabilidad, y la vejez no había mudado sus costumbres; aunque comencé a tratarlo cuando aún no era muy grande de edad, pero sí ya avanzado en ella. En efecto, había sido cónsul por primera vez un año después de haber nacido yo, y con él, cónsul por cuarta vez, fui a Capua como soldado, siendo yo muy joven, y cinco años después a Tarento; y como cuestor desempeñé esta magistratura siendo cónsules Tuditano y Cetego,²⁷ cuando él, muy viejo, apoyó la ley Cincia sobre los donativos y remuneraciones.²⁸ Éste²⁹ hacía la guerra como un joven aunque era muy grande, y con su paciencia ablandaba a Aníbal, quien exultaba juvenilmente. De él brillantemente dijo nuestro amigo Ennio:³⁰

Un solo hombre, retardándose, restituyó nuestras cosas;
no anteponía a la salvación los rumores,³¹
por ello, más y más, hoy del varón resplandece la gloria.

11 ¡Y con qué vigilancia, con qué habilidad recuperó Tarento! Fue entonces cuando, oyéndolo yo, a Salinátor³² que, después de haber perdido la ciudad, se había mantenido en la ciudadela, jactándose y diciendo así: “Con mi ayuda, Quinto Fabio, recuperaste Tarento”, le respondió riéndose: “Ciertamente, pues si tú no la hubieras perdido, yo nunca la habría recuperado.” Pero no fue más prestante en las armas que en la toga;³³ el cual, cónsul por segunda vez, mientras su colega Espurio Carvilio³⁴ permanecía quieto, opuso resistencia, en la medida en que pudo, al

Flaminio tribuno plebis, quoad potuit, restitit agrum Picentem et Gallicum viritim contra senatus auctoritatem dividenti; augurque cum esset, dicere ausus est optimis auspiciis ea geri, quae pro rei publicae⁸¹ salute gererentur; quae contra rem publicam ferrentur,⁸² contra auspicia ferri.

12 Multa in eo viro praeclara cognovi, sed nihil⁸³ admirabilius quam quo modo⁸⁴ ille mortem fili⁸⁵ tulit, clari viri et consularis. Est in manibus laudatio,⁸⁶ quam cum legimus, quem philosophum non contemnimus? Nec vero ille in luce modo atque in oculis civium magnus,⁸⁷ sed intus domique⁸⁸ praestantior. Qui sermo, quae praecepta, quanta notitia antiquitatis, scientia iuris augurii! Multae etiam, ut⁸⁹ in homine Romano, litterae: omnia memoria tenebat non domestica solum, sed etiam externa [bella].⁹⁰ Cuius sermone ita cupide fruebar,⁹¹ quasi iam divinarem, id quod evenit, illo extincto fore unde⁹² discerem neminem .

V 13 Quorsus⁹³ igitur haec tam multa de Maximo? Quia profecto videtis nefas esse dictu miseram fuisse talem senectutem. Nec tamen omnes possunt esse Scipiones aut Maximi, ut urbium expugnationes, ut pedestres navalesque⁹⁴ pugnas, ut bella⁹⁵ a se gesta, ut triumphos recordentur. Est etiam quiete et pure atque eleganter actae aetatis placida ac lenis senectus, qualem accepimus⁹⁶ Platonis, qui uno et octogesimo anno scribens est mortuus, qualem Isocratis,⁹⁷ qui eum librum qui Panathenaicus inscribitur quarto et⁹⁸ nonagesimo anno scripsisse se dicit⁹⁹ vixitque¹⁰⁰ quinquennium postea; cuius magister Leontinus Gorgias centum et septem complevit annos neque umquam in suo studio atque opere cessavit; qui, cum ex

tribuno de la plebe Cayo Flaminio³⁵ quien, en contra de la autoridad del senado, repartía por cabezas el territorio piceno y el gálico; y siendo augur, osó decir que se hacía con óptimos auspicios lo que se hacía por la salvación de la república; que las medidas que se presentaban contra la república se presentaban en contra de los auspicios.

12 Conocí muchas cosas preclaras en este varón, pero nada más admirable que la forma en que sobrellevó la muerte de su hijo, varón ilustre y consular.³⁶ Está en las manos del público su elogio fúnebre, que cuando lo leemos, ¿a qué filósofo no menospreciamos? Y por cierto él no sólo fue grande en público y ante los ojos de los ciudadanos, sino más prestante en el interior y en casa.³⁷ ¡Qué conversación, qué preceptos los suyos, cuánta noticia de la antigüedad y conocimiento del derecho augural! También mucha su cultura, aun siendo un hombre romano: retenía en la memoria toda la historia, no sólo la nacional, sino también la extranjera. De su conversación yo disfrutaba tan ávidamente como si ya adivinara –lo cual ocurrió– que, extinguido él, no habría nadie de quien aprendiera.

V 13 ¿Por qué, pues, estos recuerdos tan numerosos acerca de Máximo? Porque seguramente veis que es injusto decir que tal vejez fue miserable. Y sin embargo no todos pueden ser Escipiones o Máximos para que las expugnaciones de las urbes, para que las batallas terrestres y navales, para que las guerras conducidas por ellos, para que los triunfos recuerden. También de una existencia llevada tranquila y pura y honorablemente es plácida y dulce la vejez, como hemos sabido que fue la de Platón,³⁸ quien murió escribiendo a los ochenta y uno años de edad; como la de Isócrates,³⁹ quien dice que escribió el libro que se intitula *Panatenaico* a los noventa y cuatro años, y vivió después cinco más; cuyo maestro Gorgias de Leontini⁴⁰ cumplió ciento siete años y nunca cesó en su estudio y trabajo; el cual,

eo quaereretur cur tam diu vellet esse in vita: “Nihil habeo,” inquit, “quod¹⁰¹ accusem senectutem.” Praeclarum responsum et docto homine dignum!

14 Sua enim vitia insipientes et suam culpam in senectutem conferunt; quod non faciebat is, cuius modo mentionem feci,¹⁰² Ennius:

Sicut¹⁰³ fortis equus,¹⁰⁴ spatio qui saepe supremo
vicit Olympia,¹⁰⁵ nunc senio confectus quiescit.

Equi fortis et victoris senectuti comparat suam. Quem quidem probe meminisse potestis; anno¹⁰⁶ enim undevicesimo¹⁰⁷ post eius mortem hi consules,¹⁰⁸ T. Flamininus et M'. Acilius, facti sunt; ille autem Caepione et Philippo iterum consulibus¹⁰⁹ mortuus est, cum ego, quinque et sexaginta annos natus, legem Voconiam magna voce et bonis lateribus suasi. Sed¹¹⁰ annos septuaginta natus –tot enim vixit Ennius–, ita ferebat duo quae maxima putantur onera, paupertatem et senectutem, ut iis paene delectari videretur.

15 Etenim, cum complector animo,¹¹¹ quattuor reperio causas cur senectus misera videatur: unam, quod avocet a rebus gerendis; alteram, quod corpus faciat¹¹² infirmius; tertiam, quod privet fere omnibus¹¹³ voluptatibus; quartam, quod haud procul absit a morte. Earum, si placet, causarum quanta quamque sit iusta una quaeque videamus.¹¹⁴

VI A rebus gerendis senectus abstrahit. Quibus? An iis quae iuventute¹¹⁵ geruntur et viribus? Nullaene igitur res sunt seniles¹¹⁶ quae, vel infirmis corporibus, animo tamen administrentur?¹¹⁷ Nihil ergo agebat Q. Maximus, nihil L. Paulus, pater tuus, socer optimi viri, filii mei? Ceteri senes, Fabricii, Curii,

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

como se le preguntara por qué quería estar en la vida tan largo tiempo, dijo: "No tengo nada de que acusar a la vejez." ¡Preclara respuesta y digna de un hombre docto!

14 En efecto, los insensatos achacan a la vejez sus propios vicios y su propia culpa;⁴¹ cosa que no hacía éste de quien hice mención hace poco, Ennio:⁴²

Como fuerte caballo que a menudo en la última vuelta
venció en los Olímpicos, descansa hoy por vejez acabado.

Él compara su vejez con la de un caballo fuerte y vencedor. En verdad, bien podéis recordarlo; en efecto, diecinueve años después de su muerte, fueron elegidos los cónsules actuales, Tito Flaminio y Manio Acilio;⁴³ mas él murió siendo cónsules Cepión y Filipo⁴⁴ —éste, por segunda vez—, cuando yo, a los sesenta y cinco años de edad, apoyé la ley Voconia⁴⁵ con voz robusta y con buenos pulmones. Pero a los setenta años de edad —pues tantos vivió Ennio—, de tal manera sobrellevaba las dos cosas que son consideradas como las cargas más pesadas, la pobreza y la vejez, que casi parecía que se deleitaba en ellas.

15 Efectivamente, cuando reflexiono, hallo cuatro causas por las que parece miserable la vejez: la primera, porque apartaría de administrar los negocios; la segunda, porque haría más débil al cuerpo; la tercera, porque privaría de casi todos los placeres; la cuarta, porque estaría no lejos de la muerte. Veamos, si os place, cuán importante y cuán justa es cada una de estas causas.

VI 'La vejez excluye de administrar los negocios.' ¿De cuáles? ¿Acaso de aquellos que se administran con la juventud y las fuerzas?⁴⁶ ¿No hay, pues, negocios algunos seniles que, aun estando débiles los cuerpos, sean administrados sin embargo con el alma? ¿Luego nada hacía Quinto Máximo,⁴⁷ nada tu padre Lucio Paulo,⁴⁸ suegro de mi hijo, óptimo varón? Los demás vie-

MARCO TULIO CICERÓN

Coruncanii, cum rem publicam consilio et auctoritate¹¹⁸ defendebant, nihil agebant?

16 Ad Appi Claudii senectutem accedebat etiam ut caecus esset; tamen is, cum sententia senatus inclinaret¹¹⁹ ad pacem cum Pyrrho foedusque¹²⁰ faciendum, non dubitavit dicere illa, quae versibus persecutus est Ennius:

Quo vobis¹²¹ mentes, rectae quae stare solebant
antehac, dementes¹²² sese flexere viai?¹²³

ceteraque gravissime; notum enim vobis carmen est; et tamen ipsius Appi exstat oratio. Atque haec ille egit septimo decimo anno¹²⁴ post alterum consulatum, cum inter duos consulatus anni decem interfuissent censorque ante superiorem consulatum¹²⁵ fuisset; ex quo intellegitur Pyrrhi bello eum¹²⁶ grandem sane fuisse; et tamen sic a patribus accepimus.

17 Nihil igitur afferunt qui in re gerenda versari senectutem negant, similesque sunt¹²⁷ ut si qui¹²⁸ gubernatorem in navigando nihil agere dicant,¹²⁹ cum alii malos scandant, alii per foros cursent, alii sentinam exhaustiant, ille autem¹³⁰ clavum tenens quietus sedeat in puppi: non facit¹³¹ ea quae iuvenes, at vero multo maiora et meliora facit. Non viribus aut velocitate¹³² aut celeritate corporum res magnae geruntur, sed consilio, auctoritate, sententia, quibus non modo non orbari, sed etiam augeri senectus solet.

18 Nisi forte ego vobis, qui et miles et tribunus et legatus et consul versatus sum in vario genere bellorum, cessare nunc videor, cum bella non gero. At senatui quae sint gerenda praescribo et quo modo: Carthagini [cui]¹³³ male iam diu

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

jos, los Fabricios, los Curios, los Coruncanios,⁴⁹ cuando con su sabiduría y autoridad defendían la república, ¿nada hacían?

16 A la vejez de Apio Claudio⁵⁰ se añadía también que era ciego; sin embargo éste, cuando la opinión del senado se inclinaba a hacer con Pirro la paz y el tratado,⁵¹ no dudó en decir esto que Ennio expresó en versos:⁵²

¿A qué camino vuestras mentes, que rectas solían
estar antes de esto, se doblaron dementes?

y lo demás, con muchísima gravedad: os es conocido, en efecto, el poema, y además, subsiste el discurso de Apio mismo.⁵³ Y él hizo esto diecisiete años después de su segundo consulado, habiéndose interpuesto entre los dos consulados diez años, y habiendo sido censor antes del primer consulado; con lo cual se entiende que en la guerra de Pirro era muy grande de edad; y sin embargo así recibimos de nuestros padres la tradición.

17 Nada, pues, aducen los que niegan que la vejez se ocupa en administrar un negocio; y es lo mismo que si algunos dijeran que el piloto nada hace al navegar, puesto que unos suben a los mástiles, otros corren de aquí para allá por el puente,⁵⁴ otros vacían la sentina, mas él, sujetando el timón, está sentado quieto en la popa: no hace lo que los jóvenes, pero sí hace cosas mucho mayores y más importantes. Las grandes acciones no se ejecutan con las fuerzas o la agilidad o celeridad de los cuerpos, sino con la sabiduría, con la autoridad, con el pensamiento; cosas de las cuales ordinariamente no sólo no está privada la vejez, sino que inclusive se enriquece con ellas.

18 A no ser que os parezca que yo, que como soldado y tribuno y lugarteniente y cónsul estuve en un variado género de guerras, estoy inactivo ahora que no hago guerras. Pero indico al senado las que deben hacerse y de qué modo: muy de antemano declaro la guerra a Cartago que desde hace largo tiempo

cogitanti bellum multo ante denuntio, de qua vereri non ante desinam quam illam excisam¹³⁴ esse cognovero.

19 Quam palmam utinam di immortales, Scipio, tibi reservent, ut¹³⁵ avi reliquias persequare! Cuius a morte tertius¹³⁶ hic et tricesimus annus est; sed memoriam illius viri omnes excipient anni consequentes. Anno ante me censorem mortuus est, novem annis post meum consulatum, cum consul¹³⁷ iterum me consule creatus esset. Num igitur, si ad centesimum annum vixisset, senectutis eum suae paeniteret? Nec enim excursione nec saltu nec eminus hastis aut¹³⁸ comminus gladiis uteretur, sed consilio, ratione, sententia. Quae nisi essent in senibus, non summum consilium maiores nostri appellassent senatum.

20 Apud Lacedaemonios quidem ii qui amplissimum magistratum gerunt, ut sunt, sic etiam nominantur, senes.¹³⁹ Quod si legere aut audire voletis externa,¹⁴⁰ maximas res publicas ab adolescentibus labefactatas,¹⁴¹ a senibus sustentatas et restitutas reperietis.

Cedo, qui¹⁴² vestram rem publicam tantam amisistis tam cito?¹⁴³

Sic enim percontantur¹⁴⁴ in Naevi poetae Ludo;¹⁴⁵ respondentur et alia et hoc in primis:

Proveniebant¹⁴⁶ oratores novi, stulti¹⁴⁷ adolescentuli.

Temeritas est videlicet florentis aetatis, prudentia senescentis.¹⁴⁸

VII 21 At memoria minuitur. Credo, nisi eam exerceas, aut¹⁴⁹ etiam si sis natura tardior. Themistocles omnium civium perceperat¹⁵⁰ nomina; num igitur censetis eum, cum aetate

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

tiene malignos propósitos; de la cual no dejaré de temer hasta que sepa que ha sido arrasada.⁵⁵

19 ¡Ojalá, Escipión, que los dioses inmortales te reserven esta palma: que lleves a su término las acciones incompletas de tu abuelo!⁵⁶ Desde cuya muerte es éste el año treinta y tres; pero todos los años subsecuentes acogerán el recuerdo de aquel varón; murió un año antes de que yo fuera censor,⁵⁷ nueve años después de mi consulado, habiendo sido nombrado cónsul por segunda vez cuando yo era cónsul. ¿Acaso, pues, si hubiera vivido hasta cien años, estaría descontento de su vejez? En efecto, no usaría la incursión⁵⁸ ni el asalto ni las lanzas de lejos ni las espadas de cerca,⁵⁹ sino el consejo, la razón, el pensamiento. Si estas cosas no estuvieran en los viejos, nuestros mayores no habrían llamado senado⁶⁰ al sumo consejo.

20 Entre los lacedemonios, aquellos que ejercen la más alta magistratura, de igual modo que son viejos, así son llamados también.⁶¹ Y si queréis leer u oír las historias extranjeras, encontraréis que las más grandes repúblicas fueron arruinadas por los jóvenes, sostenidas y restablecidas por los viejos.

Veamos, ¿cómo tan pronto perdisteis vuestro Estado tan grande?

Así, en efecto, preguntan en el *Ludus* del poeta Nevio;⁶² se les responden también otras cosas, y ésta en primer lugar:

Aparecían oradores nuevos, necios jovencitos.

Evidentemente, la temeridad es propia de la edad floreciente, la prudencia, de la edad que envejece.

VII 21 'Pero se disminuye la memoria.' Lo creo, si no se la ejercita o también si se es bastante tardo por naturaleza. Temístocles⁶³ sabía de memoria los nombres de todos sus conciudadanos. ¿Acaso, pues; consideraréis que, habiendo avanzado

processisset, qui Aristides esset¹⁵¹ Lysimachum salutare solitum? Equidem¹⁵² non modo eos novi qui sunt, sed eorum¹⁵³ patres etiam et avos, nec sepulcra legens vereor, quod aiunt, ne memoriam perdam; his enim ipsis legendis in memoriam redeo mortuorum. Nec vero quemquam senem audivi oblitum, quo loco thesaurum obruisset. Omnia quae curant meminerunt,¹⁵⁴ vadimonia constituta, quis¹⁵⁵ sibi, cui ipsi debeant.

22 Quid? iuris consulti, quid? pontifices, quid? augures, quid? philosophi, senes quam multa meminerunt! Manent ingenia senibus, modo¹⁵⁶ permaneat studium et industria, neque ea¹⁵⁷ solum in claris et honoratis viris, sed in vita etiam privata et quieta.¹⁵⁸ Sophocles ad summam senectutem tragoedias fecit; quod propter studium¹⁵⁹ cum rem negligere familiarem videretur, a filiis in iudicium vocatus est, ut, quem ad modum nostro more male rem gerentibus patribus bonis interdici solet, sic illum quasi desipientem a re familiari removerent iudices. Tum senex dicitur eam fabulam quam in manibus habebat et proxime scripserat, Oedipum Coloneum, recitasse iudicibus quaesisseque num illud carmen desipientis videretur; quo recitato sententiis iudicum est liberatus.

23 Num igitur hunc,¹⁶⁰ num Homerum, Hesiodum,¹⁶¹ Simonidem, Stesichorum,¹⁶² num, quos ante dixi, Isocratem,¹⁶³ Gorgiam, num¹⁶⁴ philosophorum principes, Pythagoram, Democritum, num Platonem, num¹⁶⁵ Xenocratem, num postea Zenonem, Cleanthem aut eum quem vos etiam vidistis Romae, Diogenem Stoicum, coegit in¹⁶⁶ suis studiis obmutescere¹⁶⁷ senectus? An in omnibus¹⁶⁸ studiorum agitatio vitae aequalis fuit?

en edad, solía saludar con el nombre de Lisímaco a quien era Arístides?⁶⁴ En verdad, conozco no sólo a los que existen, sino también a sus padres y abuelos; y no temo, leyendo los epitafios, como se dice, perder la memoria,⁶⁵ pues leyendo estos mismos vuelvo al recuerdo de los muertos. Y por cierto no he oído que algún viejo haya olvidado en qué lugar escondió su tesoro. Recuerdan todo aquello de que se preocupan: el compromiso de comparecer adquirido por una fianza, quién les debe, a quién ellos mismos.

22 ¿Y los jurisconsultos?, ¿y los pontífices?, ¿y los augures?, ¿y los filósofos? ¡cuán numerosas cosas recuerdan cuando son viejos! Permanecen los ingenios en los viejos, si es que permanece su dedicación e industria, y no sólo en los varones ilustres e investidos de cargos públicos, sino también en la vida privada y quieta. Sófocles⁶⁶ hizo tragedias hasta la suma vejez; como pareciera que por esta ocupación descuidaba su patrimonio, fue llamado a juicio por sus hijos para que, al modo como, según nuestra costumbre,⁶⁷ suele excluirse de los bienes a los padres que administran mal el patrimonio, así los jueces lo removieran del patrimonio como a un delirante.⁶⁸ Se dice que entonces el viejo recitó a los jueces aquella tragedia que tenía en sus manos y había escrito muy recientemente, *Edipo en Colono*,⁶⁹ y les preguntó si aquel poema parecía propio de un delirante; recitado el cual, fue liberado por las sentencias de los jueces.

23 ¿Acaso, pues, a éste, acaso a Homero,⁷⁰ a Hesíodo,⁷¹ a Simónides,⁷² a Estesícoro,⁷³ acaso a quienes antes mencioné: a Isócrates,⁷⁴ a Gorgias,⁷⁵ acaso a los principales de los filósofos: a Pitágoras,⁷⁶ a Demócrito,⁷⁷ acaso a Platón,⁷⁸ acaso a Jenócrates,⁷⁹ acaso después a Zenón,⁸⁰ a Cleantes⁸¹ o a ese que también vosotros visteis en Roma, Diógenes el estoico,⁸² los forzó la vejez a enmudecer en sus estudios? ¿Acaso en todos ellos la práctica de los estudios no fue igual a su vida?⁸³

MARCO TULIO CICERÓN

24 Age, ut ista divina studia omittamus,¹⁶⁹ possum nominare ex agro Sabino rusticos Romanos, vicinos et familiares meos, quibus absentibus numquam fere ulla in agro maiora opera fiunt, non serendis, non percipiendis, non condendis fructibus. Quamquam in illis minus hoc mirum est, nemo enim est¹⁷⁰ tam senex qui se annum non putet posse vivere; sed idem¹⁷¹ in iis elaborant, quae sciunt nihil ad se omnino pertinere:

Serit arbores, quae alteri saeculo prosient,¹⁷²

ut ait Statius noster in Synephebis. **25** Nec vero dubitat agricola, quamvis sit¹⁷³ senex, quaerenti cui serat¹⁷⁴ respondere: “Dis immortalibus, qui me non accipere modo haec a maioribus voluerunt, sed etiam posteris prodere.”

VIII Et melius Caecilius de sene alteri saeculo prospiciente, quam illud idem:¹⁷⁵

Edepol, senectus, si nil quicquam aliud viti
adportes tecum, cum advenis, unum id sat est,
quod diu vivendo multa quae non volt videt.¹⁷⁶

Et multa fortasse quae volt! Atque¹⁷⁷ in ea, quae non volt, saepe etiam adulescentia incurrit. Illud vero idem Caecilius vitiosius:¹⁷⁸

Tum equidem¹⁷⁹ in senecta hoc deputo¹⁸⁰ miserrimum,
sentire ea aetate eumpse¹⁸¹ esse odiosum alteri.

26 Iucundum¹⁸² potius quam odiosum!¹⁸³ Ut enim adulescentibus bona indole praeditis sapientes senes delectantur, leviorque fit senectus eorum qui a iuventute

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

24 Y bien, para omitir estos estudios divinos, puedo citar los nombres de campesinos romanos del territorio sabino,⁸⁴ vecinos y amigos míos, ausentes los cuales casi nunca se hacen trabajos mayores en el campo, ya se trate de sembrar, de recoger o almacenar los frutos. No obstante, en ellos esto es menos sorprendente, pues nadie es tan viejo que no piense que puede vivir un año más; pero ellos mismos se esmeran en cosas que saben que absolutamente en nada los benefician:

Él siembra árboles que a otra generación le sirvan, como dice nuestro Estacio en los *Sinefebos*.⁸⁵ **25** Y, por cierto, no duda el agricultor, por viejo que sea, responder a quien le pregunta para quién siembra: "Para los dioses inmortales, que quisieron no sólo que yo recibiera estos bienes de mis mayores, sino que también los transmitiera a mis descendientes."

VIII Y mejor se expresa Cecilio acerca de un viejo que mira por la generación siguiente, que cuando él mismo dijo esto:⁸⁶

¡Por Pólux!, vejez, aunque no otro vicio trajeras
contigo cuando llegas, bastaría este solo:
que, al vivir largo tiempo, mucho que no quiere ve.

¡Y quizá muchas cosas que quiere! Además, también la juventud se encuentra a menudo con aquellas cosas que no quiere. Pero el propio Cecilio, más defectuosamente esto:⁸⁷

Por cierto, en la vejez, esto estimo misérrimo:
sentir que en esa edad él es odioso al otro.

26 ¡Agradable más bien que odioso! En efecto, al igual que los sabios viejos se deleitan con los jóvenes dotados de buena índole, y se hace más leve la vejez de aquellos que son tratados y apreciados por la juventud, así los jóvenes se gozan con los

coluntur¹⁸⁴ et diliguntur, sic adulescentes senum praeceptis gaudent, quibus ad virtutum studia ducuntur;¹⁸⁵ nec minus intellego me vobis quam mihi vos esse iucundos.

Sed videtis ut senectus non modo languida atque iners non sit, verum etiam sit operosa et semper agens aliquid et moliens, tale scilicet, quale cuiusque studium in superiore vita fuit. Quid, qui¹⁸⁶ etiam addiscunt aliquid? Ut et Solonem versibus gloriantem videmus, qui se cotidie aliquid addiscentem dicit¹⁸⁷ senem¹⁸⁸ fieri; et¹⁸⁹ ego feci, qui litteras Graecas senex didici, quas quidem sic avide arripui quasi diuturnam sitim explere cupiens, ut ea ipsa mihi nota essent, quibus me nunc exemplis uti videtis.¹⁹⁰ Quod cum fecisse Socratem in fidibus audirem, vellem equidem etiam illud –discebant enim fidibus antiqui–¹⁹¹ sed in litteris certe elaboravi.

IX 27 Nec¹⁹² nunc quidem vires desidero adulescentis –is enim erat locus alter de vitiis¹⁹³ senectutis– non plus quam adulescens tauri aut elephantis¹⁹⁴ desiderabam.¹⁹⁵ Quod est, eo decet uti et,¹⁹⁶ quidquid agas,¹⁹⁷ agere pro viribus. Quae enim vox potest esse contemptior quam Milonis Crotoniatae? Qui, cum iam senex esset athletasque se exercentes in curriculo videret, aspexisse lacertos suos dicitur illacrimansque dixisse: “At hi quidem mortui iam sunt.” Non vero tam isti quam tu ipse, nugator! neque enim ex te umquam es nobilitatus,¹⁹⁸ sed ex¹⁹⁹ lateribus et lacertis tuis. Nihil Sex. Aelius²⁰⁰ tale,²⁰¹ nihil multis annis ante Ti.²⁰² Coruncanius, nihil modo P.²⁰³ Crassus, a quibus iura civibus praescribebantur; quorum usque ad extremum spiritum est provecta prudentia.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

preceptos de los viejos, con los cuales son conducidos al gusto por las virtudes; y tengo entendido que yo no os soy menos agradable que vosotros a mí.

Pero veis cómo la vejez no sólo no es lánguida ni inerte, sino que inclusive es laboriosa y siempre hace y emprende alguna cosa, tal naturalmente, cual fue la tendencia de cada quien en la etapa anterior de su vida. ¿Qué decir de los que también aprenden algo? Por ejemplo, vemos a Solón gloriándose en sus versos, quien dice que se hace viejo aprendiendo diariamente alguna cosa;⁸⁸ y también lo hice yo que aprendí, siendo viejo, las letras griegas, las que por cierto atrapé tan ávidamente como si ansiara apagar una sed diuturna, para que me fueran conocidas esas cosas mismas que veis que ahora uso como ejemplos. Como oyera contar que Sócrates lo había hecho con la lira,⁸⁹ yo habría querido aprender también eso —pues los antiguos aprendían a tocar la lira—, pero al menos me esmeré en las letras.

IX 27 Y ni siquiera ahora echo de menos las fuerzas del joven —éste era, en efecto, el segundo punto sobre los defectos de la vejez—, no más que, siendo joven, echaba de menos las del toro o las del elefante. Lo que hay, eso conviene usar y, cualquier cosa que se haga, hacerla según las fuerzas. ¿Qué voz, en efecto, puede ser más despreciable que la de Milón de Crotona?⁹⁰ Éste, como fuera ya viejo y viera a los atletas ejercitándose en la carrera, se dice que miró sus brazos y, llorando, dijo: “Mas éstos en verdad ya están muertos.” ¡Mas éstos no tanto como tú mismo, simplón!, pues nunca te hiciste famoso por ti mismo, sino por tus lomos y brazos. Nada semejante dijo Sexto Elio,⁹¹ nada muchos años antes Tiberio Coruncanio,⁹² nada hace poco Publio Craso,⁹³ por quienes eran dadas prescripciones de derecho a sus conciudadanos, y cuya sabiduría progresó, hasta el último aliento.

28 Orator metuo ne languescat senectute; est enim munus eius non ingeni solum, sed laterum etiam et virium. Omnino canorum illud in voce splendescit etiam nescio quo pacto in senectute, quod equidem adhuc non amisi, et videtis annos. Sed tamen est decorus senis²⁰⁴ sermo quietus et remissus, facitque per se ipsa²⁰⁵ sibi audientiam disertis senis²⁰⁶ compta²⁰⁷ et mitis oratio, quam si ipse²⁰⁸ exsequi nequeas, possis²⁰⁹ tamen Scipioni praecipere et Laelio. Quid enim est iucundius senectute stipata studiis iuventutis?²¹⁰

29 An ne tales²¹¹ quidem vires²¹² senectuti²¹³ relinquemus,²¹⁴ ut adulescentes doceat, instituat, ad omne officii munus instruat? Quo²¹⁵ quidem opere quid potest esse praeclarius? Mihi vero et Cn. et P. Scipiones et avi tui duo²¹⁶ L. Aemilius et P. Africanus comitatu nobilium iuvenum fortunati videbantur, nec ulli bonarum artium magistri non beati²¹⁷ putandi,²¹⁸ quamvis consenuerint vires atque defecerint.²¹⁹ Etsi ipsa ista²²⁰ defectio virium adulescentiae vitiis²²¹ efficitur saepius quam senectutis; libidinosa enim et intemperans adulescentia effetum²²² corpus tradit senectuti.

30 Cyrus quidem apud Xenophontem eo sermone quem moriens habuit, cum admodum senex esset,²²³ negat se umquam sensisse senectutem suam imbecillio rem factam ²²⁴ quam adulescentia fuisset. Ego L. Metellum memini puer,²²⁵ qui, cum quadriennio post alterum consulatum pontifex maximus factus esset, viginti et²²⁶ duos annos ei sacerdotio praefuit, ita bonis esse viribus extremo tempore aetatis, ut adulescentiam non requireret. Nihil necesse est mihi de me ipso dicere, quamquam²²⁷ est id quidem senile aetatique nostrae conceditur.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

28 Respecto al orador, temo que se debilite con la vejez, pues su oficio depende no sólo del ingenio, sino también de los pulmones y las fuerzas. Sin duda, aquella sonoridad en la voz resplandece, no sé de qué modo, también en la vejez, cosa que por cierto aún no he perdido, y veis mis años. Mas sin embargo, el lenguaje sereno y pausado del viejo es decoroso, y el discurso cuidado y suave de un viejo elocuente se hace escuchar por sí mismo. Si uno mismo no pudiera lograrlo, se puede al menos dar preceptos a un Escipión y a un Lelio. ¿Qué hay, en efecto, más agradable que una vejez rodeada de una juventud estudiosa?

29 ¿O ni siquiera dejaremos a la vejez las fuerzas suficientes para que enseñe a los jóvenes, los forme, los instruya para toda función de su deber? En verdad, ¿qué puede ser más preclaro que esta obra? A mí, por cierto, tanto los Escipiones Cneo y Publio⁹⁴ como tus dos abuelos Lucio Emilio⁹⁵ y Publio Africano⁹⁶ me parecían afortunados por el acompañamiento de jóvenes nobles; y ningunos maestros de las buenas artes⁹⁷ deben ser considerados no dichosos, por mucho que sus fuerzas hayan envejecido y faltado. Con todo, esta falta misma de fuerzas es efectuada por los vicios de la juventud más a menudo que por los de la vejez, pues una juventud libidinosa e intemperante entrega a la vejez un cuerpo agotado.

30 Por cierto, Ciro,⁹⁸ en Jenofonte,⁹⁹ en aquel discurso que tuvo cuando estaba a punto de morir siendo muy viejo, dice que jamás sintió que su vejez se haya hecho más débil de lo que había sido su juventud. Recuerdo que, siendo yo niño, Lucio Metelo,¹⁰⁰ quien, habiendo sido hecho pontífice máximo cuatro años después de su segundo consulado, estuvo al frente de ese sacerdocio durante veintidós años, era de tan buenas fuerzas en la última etapa de su existencia, que no extrañaba la juventud. Para nada me es necesario hablar de mí mismo, aunque en verdad esto es propio de la vejez y se le perdona a nuestra edad.

X 31 Videtisne ut apud Homerum saepissime Nestor de virtutibus suis praedicet? Iam enim tertiam²²⁸ aetatem hominum videbat,²²⁹ nec erat ei²³⁰ verendum ne vera praedicans de se nimis²³¹ videretur aut insolens aut loquax. Etenim, ut ait Homerus, "ex eius lingua melle²³² dulcior fluebat oratio." Quam ad suavitatem nullis egebat corporis viribus. Et tamen dux ille²³³ Graeciae nusquam optat ut Aiakis²³⁴ similes habeat decem, sed ut²³⁵ Nestoris; quod si sibi acciderit,²³⁶ non dubitat quin brevi²³⁷ sit Troia peritura.

32 Sed redeo ad me.²³⁸ Quartum ago annum et octogesimum; vellem equidem idem²³⁹ possem²⁴⁰ gloriari quod Cyrus, sed tamen hoc queo dicere, non me quidem iis²⁴¹ esse viribus, quibus aut miles²⁴² bello Punico aut quaestor eodem²⁴³ bello aut consul in Hispania²⁴⁴ fuerim aut quadriennio post, cum²⁴⁵ tribunus militaris depugnavi apud Thermopylas M'. Acilio²⁴⁶ Glabrione consule; sed tamen, ut vos videtis, non plane me enervavit,²⁴⁷ non afflixit senectus; non curia vires meas desiderat, non rostra, non amici, non clientes, non hospites. Nec enim umquam sum assensus veteri illi laudatoque proverbio, quod monet mature fieri senem, si diu velis²⁴⁸ senex esse. Ego vero me minus diu senem esse mallet²⁴⁹ quam esse senem ante quam essem. Itaque nemo adhuc convenire me voluit cui²⁵⁰ fuerim occupatus.

33 At minus habeo virium quam vestrum utervis. Ne vos quidem T. Ponti centurionis vires habetis: num idcirco est ille praestantior? Moderatio²⁵¹ modo virium adsit et tantum quantum potest quisque nitatur, ne²⁵² ille non magno desiderio tenebitur virium. Olympiae per stadium ingressus esse Milo dicitur, cum umeris sustineret bovem. Utrum²⁵³ igitur has corporis an

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

X 31 ¿Veis cómo en Homero muy a menudo Néstor pregona sus virtudes?¹⁰¹ Él, en efecto, veía ya una tercera generación de hombres, y no debía temer que, pregonando cosas verdaderas acerca de sí mismo, pareciera demasiado insolente o locuaz. Efectivamente, como dice Homero,¹⁰² “de su lengua fluía un discurso más dulce que la miel.” Para esta suavidad no necesitaba fuerzas algunas del cuerpo. Y sin embargo, aquel general de Grecia¹⁰³ en ninguna ocasión desea tener diez hombres semejantes a Áyax, sino a Néstor; y no duda que, si esto le sucediera, en breve Troya perecería.

32 Pero vuelvo a mí. Tengo ochenta y cuatro años de edad; quisiera en verdad poder gloriarme de lo mismo que Ciro, mas sin embargo esto puedo decir: que ciertamente no tengo esas fuerzas que tuve o como soldado en la guerra púnica, o como cuestor en la misma guerra, o como cónsul en España, o, cuatro años después, cuando como tribuno militar combatí en las Termópilas, siendo cónsul Manio Acilio Glabrión;¹⁰⁴ mas sin embargo, como vosotros veis, no me enervó completamente, no me derribó la vejez; no echa de menos mis fuerzas la curia,¹⁰⁵ no la tribuna, no los amigos, no los clientes, no los huéspedes. En efecto, nunca he asentido a aquel antiguo y alabado proverbio¹⁰⁶ que aconseja hacerse pronto viejo si se quiere ser viejo largo tiempo. Yo, por mi parte, menos quisiera ser viejo largo tiempo que ser viejo antes de serlo. Y así, nadie hasta ahora ha querido visitarme, para el cual haya estado ocupado.

33 Pero tengo menos fuerzas que cada uno de vosotros dos. Tampoco vosotros tenéis las fuerzas del centurión Tito Poncio;¹⁰⁷ ¿acaso por ello es él más prestante? Siempre que haya un uso moderado de las fuerzas y cada cual se esfuerce tanto cuanto pueda, ciertamente no será poseído por una gran añoranza de fuerzas. Se dice que en Olimpia Milón¹⁰⁸ entró por el estadio sosteniendo un buey sobre sus hombros. ¿Preferirías,

Pythagorae tibi malis²⁵⁴ vires ingeni dari? Denique isto bono utare²⁵⁵ dum adsit; cum absit, ne requiras,²⁵⁶ nisi forte adulescentes pueritiam, paulum²⁵⁷ aetate progressi adulescentiam debent requirere. Cursus est certus aetatis et una via naturae eaque²⁵⁸ simplex, suaque cuique parti aetatis²⁵⁹ tempestivitas est data, ut et infirmitas puerorum et ferocitas iuvenum et gravitas iam constantis aetatis et senectutis maturitas naturale quiddam habeat, quod suo tempore percipi²⁶⁰ debeat.

34 Audire te²⁶¹ arbitror, Scipio, hospes tuus avitus²⁶² Masinissa quae faciat hodie nonaginta natus annos: cum ingressus iter pedibus sit, in equum²⁶³ omnino non ascendere;²⁶⁴ cum autem equo,²⁶⁵ ex equo non descendere; nullo imbri,²⁶⁶ nullo frigore adduci ut capite operto sit; summam esse in eo siccitatem corporis;²⁶⁷ itaque omnia exsequi regis officia et munera. Potest igitur exercitatio et temperantia etiam in²⁶⁸ senectute conservare aliquid pristini roboris.

XI Non sunt²⁶⁹ in senectute vires. Ne postulantur quidem vires a senectute. Ergo et legibus et institutis vacat aetas nostra muneribus iis quae non²⁷⁰ possunt sine viribus sustineri.²⁷¹ Itaque non modo quod non possumus, sed ne²⁷² quantum possumus quidem cogimur.

35 At multi²⁷³ ita sunt imbecilli senes, ut nullum officii aut omnino vitae munus exsequi possint.²⁷⁴ At id quidem non proprium senectutis vitium est, sed commune valetudinis. Quam fuit imbecillus²⁷⁵ P. Africani²⁷⁶ filius, is qui te adoptavit, quam tenui²⁷⁷ aut nulla potius valetudine! Quod ni ita fuisset, alterum illud exstitisset lumen civitatis; ad paternam enim magnitudinem

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

pues, que te fueran dadas estas fuerzas del cuerpo o las del ingenio de Pitágoras? En fin, úsese este bien mientras esté presente; cuando se ausente, no se le extrañe, a no ser que los jóvenes deban extrañar la niñez; los avanzados un poco en edad, la juventud. Hay un curso determinado de la existencia y un camino de la naturaleza, y además simple, y a cada periodo de la existencia le ha sido dado un carácter propio, de manera que tanto la debilidad de los niños como el ímpetu de los jóvenes y la gravedad de la edad ya adulta y la maduración de la vejez tienen algún fruto natural que a su tiempo debe recogerse.

34 Pienso, Escipión, que has oído decir lo que ahora hace Masinisa,¹⁰⁹ de noventa años de edad, el huésped de tu abuelo: cuando ha iniciado un viaje a pie, jamás monta a caballo; mas cuando lo ha iniciado a caballo, no baja del caballo; por ninguna lluvia, por ningún frío es llevado a estar con la cabeza cubierta; es suma en él la firmeza del cuerpo;¹¹⁰ y así, cumple todos los deberes y funciones de un rey. En consecuencia, el ejercicio y la templanza pueden conservar, aun en la vejez, algo del vigor anterior.

XI 'No hay fuerzas en la vejez.' Tampoco se le exigen fuerzas a la vejez. En consecuencia, tanto por las leyes como por las costumbres, nuestra edad está dispensada de esas funciones que sin las fuerzas no pueden sostenerse.¹¹¹ Y así, no sólo no somos forzados a hacer lo que no podemos, sino ni siquiera cuanto podemos.

35 'Pero muchos viejos son tan débiles que no pueden cumplir ninguna función de su deber o, en general, de la vida.' Pero ciertamente éste no es un defecto propio de la vejez, sino común a la mala salud. ¡Cuán débil fue el hijo de Publio Africano, ese que te adoptó; de cuán delicada o, más bien, nula salud!¹¹² Si esto no hubiera sido así, habría surgido la segunda lumbrera del Estado, pues a la paterna grandeza de alma se había añadido

animi doctrina uberius accesserat. Quid mirum igitur in senibus, si infirmi sint²⁷⁸ aliquando, cum id ne adulescentes quidem effugere possint?²⁷⁹

Resistendum, Laeli et Scipio, senectuti est eiusque vitia diligentia compensanda sunt, pugnandum,²⁸⁰ tamquam contra morbum,²⁸¹ sic contra senectutem, habenda ratio valetudinis, **36** utendum exercitationibus modicis, tantum cibi et potionis²⁸² adhibendum, ut reficiantur vires, non²⁸³ opprimantur. Nec vero corpori solum subveniendum est, sed menti atque animo multo magis, nam haec quoque, nisi tamquam lumini oleum instilles,²⁸⁴ exstinguuntur²⁸⁵ senectute. Et corpora quidem exercitationum defatigatione²⁸⁶ ingravescent, animi autem se exercendo²⁸⁷ levantur. Nam quos ait Caecilius “comicos²⁸⁸ stultos senes,” hos significat credulos, obliviosos, dissolutos, quae vitia sunt non senectutis, sed inertis, ignavae,²⁸⁹ somniculosae senectutis. Ut petulantia, ut libido magis est adulescentium quam senum, nec tamen omnium adulescentium, sed non proborum, sic ista senilis²⁹⁰ stultitia, quae deliratio appellari solet, senum levium²⁹¹ est, non omnium.

37 Quattuor robustos filios, quinque²⁹² filias, tantam domum, tantas clientelas Appius regebat et caecus et senex; intentum enim animum tamquam arcum habebat nec languescens succumbebat senectuti;²⁹³ tenebat non modo auctoritatem, sed etiam imperium in suos: metuebant servi, verebantur liberi, carum omnes habebant;²⁹⁴ vigeat in illa domo mos²⁹⁵ patrius²⁹⁶ et²⁹⁷ disciplina.²⁹⁸

38 Ita enim senectus honesta est, si se ipsa defendit, si ius suum²⁹⁹ retinet, si nemini emancipata³⁰⁰ est, si usque ad³⁰¹ ultimum spiritum dominatur in suos. Ut enim adulescentem in quo est senile aliquid, sic senem³⁰² in quo est aliquid

una instrucción más rica. ¿Qué hay, pues, de extraño en los viejos si alguna vez están débiles, cuando ni siquiera los jóvenes pueden escapar a esto?

Es necesario, Lelio y Escipión, resistir a la vejez y compensar con industria sus deficiencias; es necesario pelear contra la vejez de la misma manera que contra una enfermedad; es necesario tener cuidado de la salud, **36** practicar ejercicios moderados, emplear sólo la comida y bebida necesarias para que se rehagan las fuerzas, no para que sean oprimidas. Y por cierto, no sólo se ha de auxiliar al cuerpo, sino mucho más a la mente y al alma, pues también estas cosas, a no ser que se les ponga aceite como a una lámpara, se extinguen con la vejez. Y por cierto, los cuerpos se ponen pesados con la fatiga de los ejercicios, mas las almas, ejercitándose, se hacen más ligeras. Pues Cecilio,¹¹³ al mencionar a “necios viejos de comedia”, alude a éstos: a los crédulos, olvidadizos, indiferentes, defectos que son no de la vejez, sino de una inerte, indolente, somnolienta vejez. Así como la petulancia y el libertinaje son más propios de los jóvenes que de los viejos, y sin embargo no de todos los jóvenes sino de los no probos, así esa senil necedad, que suele llamarse chochez, es propia de los viejos frívolos, no de todos.

37 Cuatro hijos robustos, cinco hijas, una gran casa, grandes clientelas gobernaba Apio¹¹⁴ siendo ciego y viejo, pues tenía su alma tendida como un arco, y no sucumbía a la vejez desalentándose; mantenía no sólo la autoridad sino también el mando sobre los suyos: lo temían sus esclavos, lo respetaban sus hijos, lo querían todos. Florecían en aquella casa la costumbre y la disciplina ancestrales.

38 En efecto, la vejez es honorable sólo si se defiende a sí misma, si mantiene sus derechos, si no está sujeta a nadie, si, hasta el último aliento, domina sobre los suyos. En efecto, así como a un joven en el cual hay algo de viejo, así apruebo a un

adulescentis probo; quod qui³⁰³ sequitur, corpore senex esse poterit, animo numquam erit.

Septimus mihi liber Originum est in manibus, omnia antiquitatis monumenta colligo, causarum illustrium, quas-cumque defendi, nunc cum³⁰⁴ maxime conficio orationes; ius augurium,³⁰⁵ pontificium,³⁰⁶ civile tracto; multum etiam Graecis litteris utor; Pythagoreorumque more, exercendae memoriae gratia, quid quoque die dixerim, audierim,³⁰⁷ egerim, commemoro vesperi. Hae³⁰⁸ sunt exercitationes ingeni, haec curricula mentis; in his desudans atque elaborans corporis vires non magnopere³⁰⁹ desidero. Adsum amicis, venio in senatum frequens³¹⁰ ultroque³¹¹ affero res multum et diu cogitatas easque tueor animi, non corporis, viribus. Quae³¹² si exsequi nequirem,³¹³ tamen me lectulus meus oblectaret ea ipsa cogitantem, quae iam³¹⁴ agere non possem;³¹⁵ sed ut possim facit acta vita;³¹⁶ semper enim in his studiis laboribusque viventi non intellegitur quando obrepat senectus: ita sensim sine sensu³¹⁷ aetas senescit nec subito frangitur, sed diuturnitate exstinguitur.

XII 39 Sequitur tertia vituperatio senectutis, quod eam carere dicunt voluptatibus. O praeclarum munus aetatis, si quidem id aufert a³¹⁸ nobis, quod est in adulescentia vitiosissimum! Accipite enim, optimi³¹⁹ adulescentes, veterem orationem Archytae Tarentini, magni in primis et praeclari viri, quae mihi tradita est, cum essem adulescens Tarenti³²⁰ cum Q. Maximo.

Nullam capitaliorem pestem quam voluptatem corporis

viejo en el cual hay algo de joven; quien esto sigue podrá ser viejo en el cuerpo, nunca lo será en el alma.

Tengo entre manos el séptimo libro de los *Orígenes*,¹¹⁵ recojo todos los documentos de la antigüedad; precisamente ahora doy la última mano a los discursos¹¹⁶ de las causas célebres que he defendido; trato el derecho augural, el pontificio, el civil; también empleo mucho tiempo en las letras griegas,¹¹⁷ y, a la manera de los pitagóricos,¹¹⁸ para ejercitar la memoria, recuerdo por la tarde lo que dije, lo que oí, lo que hice cada día. Éstos son los ejercicios de mi ingenio, éstas las pistas de mi mente;¹¹⁹ sudando y esmerándome en estas cosas, no echo de menos en gran manera las fuerzas del cuerpo. Asesoro a mis amigos,¹²⁰ voy frecuentemente al senado y, además, espontáneamente presento proposiciones intensa y largamente pensadas,¹²¹ y las sostengo con las fuerzas del alma, no con las del cuerpo. Aunque no pudiera lograr esto, me deleitaría sin embargo mi pequeño lecho,¹²² pensando en aquellas cosas mismas que ya no pudiera realizar; pero mi vida pasada hace que pueda; en efecto, quien vive siempre en estos estudios y trabajos no se da cuenta de cuando se acerca furtivamente la vejez. Así, insensiblemente, sin sentirlo, la edad va envejeciendo y no se quiebra de súbito, sino que se extingue por su larga duración.

XII 39 Sigue la tercera vituperación contra la vejez: dicen que carece de placeres. ¡Oh preclaro don de nuestra edad, puesto que nos quita lo que es más vicioso en la juventud! Escuchad, en efecto, óptimos jóvenes, un antiguo discurso de Arquitas de Tarento,¹²³ magno ante todo y preclaro varón, que me fue transmitido cuando, siendo joven, me encontraba en Tarento con Quinto Máximo.¹²⁴

Él decía que no había sido dado a los hombres por la naturaleza ningún azote más funesto que el placer del cuerpo; del

hominibus dicebat³²¹ a³²² natura datam,³²³ cuius voluptatis avidae libidines temere³²⁴ et effrenate ad potiendum incitarentur.

40 Hinc³²⁵ patriae prodiones, hinc rerum publicarum ever-siones, hinc cum hostibus clandestina colloquia nasci; nullum denique scelus, nullum malum facinus esse, ad quod suscipien-dum non libido voluptatis³²⁶ impelleret;³²⁷ stupra vero et adulteria et omne tale flagitium nullis excitari³²⁸ aliis illecebris nisi voluptatis;³²⁹ cumque homini sive natura sive quis deus nihil mente praestabilius dedisset, huic divino muneri ac dono nihil tam esse inimicum quam voluptatem. **41** Nec enim libidine do-minante temperantiae locum esse, neque omnino in voluptatis regno³³⁰ virtutem posse consistere.

Quod³³¹ quo magis intellegi posset,³³² fingere animo iubebat³³³ tanta incitatum aliquem voluptate corporis, quanta percipi posset³³⁴ maxima; nemini censebat fore dubium quin, tam diu dum ita gauderet, nihil agitare mente; nihil ratione, nihil cogitatione consequi posset. Quocirca nihil esse tam detestabile quam³³⁵ voluptatem, si quidem ea, cum maior esset atque longior,³³⁶ omne animi lumen exstingeret. Haec cum C. Pontio Samnite, patre eius a quo Caudino proelio³³⁷ Sp. Postumius,³³⁸ T. Veturius³³⁹ consules³⁴⁰ superati sunt,³⁴¹ locutum Archytam Nearchus Tarentinus, hospes noster, qui in amicitia populi Romani³⁴² permanserat, se a maioribus natu accepisse dicebat, cum quidem³⁴³ ei³⁴⁴ sermoni interfuisset Plato Atheniensis, quem Tarentum venisse L. Camillo, Ap.³⁴⁵ Claudio consulibus reperio.

42 Quorsus hoc?³⁴⁶ Ut intellegeretis, si voluptatem aspernari ratione et sapientia non possemus, magnam habendam esse senectuti gratiam, quae efficeret³⁴⁷ ut id non luberet quod non

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

cual placer ávidas, las pasiones se lanzan temeraria y desenfrenadamente a su posesión.

40 Que de aquí nacen las traiciones a la patria, de aquí los trastornos de la república, de aquí las inteligencias clandestinas con los enemigos; que, en fin, no había ningún crimen, ninguna mala acción, a cometer las cuales no impulse el deseo de placer; que, por cierto, los estupros y los adulterios y toda infamia semejante no son provocados por otros atractivos que por los del placer; y que no habiéndole dado al hombre, ora la naturaleza ora algún dios, nada más prestante que la mente, nada es tan enemigo de este divino regalo y don como el placer. **41** Que, en efecto, cuando domina la pasión, no hay lugar para la templanza,¹²⁵ y que, en general, la virtud no puede establecerse en el reino del placer.

Para que esto pudiera entenderse más, aconsejaba representarse con el pensamiento a alguien incitado por el mayor placer del cuerpo que pudiera percibirse; consideraba que para nadie sería dudoso que, mientras así disfrutara tan largo tiempo, nada podría meditar en su mente, nada conseguir con la razón, nada con el pensamiento. Que por ello nada es tan detestable como el placer, puesto que éste, a medida que fuera más intenso y más prolongado, extinguiría toda luz del alma. Nearco de Tarento,¹²⁶ huésped nuestro, que había permanecido en la amistad del pueblo romano,¹²⁷ decía que había oído de los mayores de edad que Arquitas habló estas cosas con el samnita Cayo Poncio,¹²⁸ padre de aquel por quien habían sido superados los cónsules Espurio Postumio y Tito Veturio¹²⁹ en la batalla Caudina, habiendo participado en esa conversación el ateniense Platón, que descubro que vino a Tarento siendo cónsules Lucio Camilo y Apio Claudio.¹³⁰

42 ¿Para qué cité esto? Para que entendierais que, si no pudiéramos rechazar el placer mediante la razón y la sabiduría, se tendría que tener una inmensa gratitud a la vejez, la cual haría que

oporteret. Impedit enim³⁴⁸ consilium voluptas, rationi inimica est, mentis, ut ita dicam, praestringit oculos, nec habet ullum cum virtute commercium.³⁴⁹

Invitus feci ut fortissimi viri T. Flaminini fratrem, L. Flamininum, e senatu eicerem,³⁵⁰ septem³⁵¹ annis post quam consul fuisset; sed notandam³⁵² putavi libidinem. Ille enim, cum esset consul in Gallia, exoratus³⁵³ in convivio a scorto est ut securi feriret aliquem eorum qui in vinculis essent, damnati rei capitalis. Hic Tito fratre suo censore, qui proximus ante me fuerat, elapsus est; mihi vero et Flacco³⁵⁴ neutiquam³⁵⁵ probari potuit tam flagitiosa et tam perdita libido, quae cum probro³⁵⁶ privato coniungeret³⁵⁷ imperi dedecus.

XIII 43 Saepe audivi a³⁵⁸ maioribus natu, qui se porro pueros a senibus³⁵⁹ audisse dicebant, mirari solitum³⁶⁰ C. Fabricium quod, cum apud regem Pyrrhum legatus esset, audisset³⁶¹ a³⁶² Thessalo Cineas³⁶³ esse quendam Athenis qui se sapientem profiteretur, eumque dicere omnia quae faceremus ad voluptatem esse referenda.³⁶⁴ Quod³⁶⁵ ex eo audientes M'. Curium et Ti. Coruncanium optare solitos³⁶⁶ ut id Samnitibus ipsique Pyrrho persuaderetur, quo³⁶⁷ facilius vinci possent³⁶⁸ cum se voluptatibus dedissent. Vixerat M'. Curius cum P. Decio, qui quinquennio ante eum consulem se pro³⁶⁹ re publica quarto consulatu devoverat; norat eundem Fabricius, norat Coruncanius, qui cum ex sua vita tum ex eius quem dico Deci facto iudicabant esse profecto aliquid natura pulchrum atque praeclarum, quod sua sponte peteretur³⁷⁰ quodque, sprete et contempta voluptate, optimus³⁷¹ quisque sequeretur.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

no nos agradara lo que no es conveniente. El placer, en efecto, impide la reflexión, es enemigo de la razón, ofusca, por así decir, los ojos de la mente y no tiene relación alguna con la virtud.

Contra mi voluntad hice echar del senado a Lucio Flaminio,¹³¹ hermano del esforzadísimo varón Tito Flaminio,¹³² siete años después de que él había sido cónsul; pero pensé que debía ser censurada su pasión. Él, en efecto, como se hallara en la Galia en calidad de cónsul, se dejó persuadir en un convivio por los ruegos de una prostituta a que hiriera con el hacha a uno de aquellos que estaban en la cárcel, condenados por crimen capital. Él, siendo censor su hermano Tito,¹³³ que había sido el anterior a mí, se escapó.¹³⁴ Pero Flaco y yo¹³⁵ de ninguna manera pudimos aprobar una pasión tan escandalosa y depravada, que al oprobio privado unía el deshonor del poder.

XIII 43 A menudo oí a los mayores de edad, quienes decían que a su vez, siendo niños, se lo habían oído a los viejos, que Cayo Fabricio¹³⁶ solía sorprenderse del hecho de que, estando como embajador en el palacio de Pirro, le había oído al tesalio Cineas¹³⁷ que había en Atenas cierto hombre¹³⁸ que se declaraba sabio y que decía que todo lo que hacemos debe referirse al placer. Que, oyéndole esto, Manio Curio¹³⁹ y Tiberio Coruncanio¹⁴⁰ solían desear que se persuadiera de esta doctrina a los samnitas y al propio Pirro¹⁴¹ para que más fácilmente pudieran ser vencidos, una vez que se hubieran dado a los placeres. Manio Curio había convivido con Publio Decio¹⁴² quien, cinco años antes del consulado de aquél, se había sacrificado por la república en su cuarto consulado; a este mismo lo conocía Fabricio, lo conocía Coruncanio, los cuales, tanto por su vida como por ese hecho de Decio, a quien menciono, juzgaban que hay seguramente algo bello y preclaro por naturaleza que es buscado por sí mismo y que, rechazado y menospreciado el placer, siguen todos los mejores.

44 Quorsus³⁷² igitur tam multa de voluptate? Quia non modo vituperatio nulla,³⁷³ sed etiam summa laus senectutis est quod ea voluptates nullas magnopere desiderat. Caret epulis exstructisque mensis³⁷⁴ et frequentibus poculis;³⁷⁵ caret ergo³⁷⁶ etiam vinolentia et cruditate et insomniis. Sed si aliquid dandum est voluptati, quoniam eius blanditiis non facile obsistimus—divine³⁷⁷ enim Plato “escam malorum” appellat³⁷⁸ voluptatem, quod ea videlicet homines capiantur ut pisces—, quamquam immoderatis epulis caret³⁷⁹ senectus, modicis tamen conviviiis delectari potest. C. Duellium,³⁸⁰ M. filium,³⁸¹ qui Poenos classe³⁸² primus devicerat,³⁸³ redeuntem a cena senem saepe videbam puer; delectabatur cereo³⁸⁴ funali et tibicine, quae sibi nullo exemplo privatus sumpserat: tantum licentiae dabat gloria!

45 Sed quid ego alios?³⁸⁵ Ad³⁸⁶ me ipsum iam revertar. Primum habui semper sodales; sodalitates autem me quaestore constitutae sunt sacris Idaeis Magnae Matris³⁸⁷ acceptis; epulabar igitur cum sodalibus, omnino modice, sed erat quidam fervor aetatis; qua progrediente, omnia fiunt in dies mitiora. Neque enim ipsorum conviviorum delectationem voluptatibus corporis magis quam coetu amicorum et sermonibus metiebar.³⁸⁸ Bene enim maiores accubitionem epularem amicorum, quia³⁸⁹ vitae coniunctionem haberet, convivium nominaverunt, melius quam Graeci, qui hoc idem tum compotationem,³⁹⁰ tum conecnationem³⁹¹ vocant, ut, quod in eo genere minimum est, id maxime probare videantur.

44 ¿Por qué, pues, hablar tanto del placer? Porque no sólo no es ninguna vituperación, sino inclusive un mérito sumo de la vejez el que ella no eche de menos en gran manera ningunos placeres. Carece de manjares y de mesas colmadas y de frecuentes copas; por consiguiente, carece también de embriaguez, de indigestión y de insomnios. Pero si algo ha de concederse al placer, porque no fácilmente resistimos a sus halagos –pues Platón divinamente llama “el cebo de los males” al placer¹⁴³ porque sin duda los hombres son atrapados por éste como los peces por el anzuelo–, aunque la vejez carece de inmoderados banquetes, puede sin embargo deleitarse con módicos convivios. A menudo, siendo niño, veía yo a Cayo Duelio,¹⁴⁴ hijo de Marco, el primero que derrotó con su flota a los cartagineses, cuando, siendo viejo, regresaba de la cena; se deleitaba con antorchas de cera y con flautistas, lujos que, sin precedente alguno, se había tomado siendo un ciudadano particular: ¡tanta licencia le daba la gloria!

45 ¿Mas por qué menciono yo a otros? Volveré ya a mí mismo. En primer lugar, siempre he tenido cofrades; y, siendo yo cuestor, fueron establecidas las cofradías cuando fueron acogidos los ritos ideos de la Magna Madre;¹⁴⁵ banqueteaba, pues, con mis cofrades con absoluta moderación, pero había cierto hervor de la edad, al avanzar la cual todo se hace más sosegado de día en día. En efecto, no medía el deleite de los convivios mismos por los placeres del cuerpo más que por la reunión y conversaciones de los amigos. Bien, en efecto, nuestros mayores a esta reclinación¹⁴⁶ de los amigos en el banquete, porque tiene comunión de vida, la llamaron “convivio”, mejor que los griegos los cuales a esto mismo lo llaman ora “potación en común” ora “comida en común”,¹⁴⁷ de manera que parece que aprecian especialmente lo que en ese género es de menor importancia.

XIV 46 Ego vero propter sermonis delectationem tempestivis quoque conviviis delector, nec cum aequalibus solum, qui pauci³⁹² admodum restant, sed cum vestra etiam aetate³⁹³ atque vobiscum, habeoque³⁹⁴ senectuti magnam gratiam, quae mihi sermonis aviditatem auxit, potionis et cibi sustulit. Quod si quem³⁹⁵ etiam ista delectant –ne omnino bellum indixisse videar voluptati, cuius est fortasse quidam naturalis modus–, non intellego ne in³⁹⁶ istis quidem ipsis voluptatibus carere sensu senectutem. Me vero et magisteria delectant, a maioribus instituta, et is³⁹⁷ sermo qui more maiorum a summo [magistro]³⁹⁸ adhibetur in poculo, et pocula, sicut in Symposio Xenophontis est, minuta atque rorantia, et refrigeratio aestate et vicissim aut sol aut ignis hibernus. Quae quidem etiam³⁹⁹ in Sabinis persequi soleo, conviviumque vicinorum cotidie compleo,⁴⁰⁰ quod, ad multam noctem, quam maxime possumus, vario sermone producimus.⁴⁰¹

47 At⁴⁰² non est voluptatum tanta quasi titillatio⁴⁰³ in senibus. Credo, sed ne⁴⁰⁴ desideratur⁴⁰⁵ quidem; nihil autem est molestum quod non desideres.⁴⁰⁶ Bene Sophocles, cum ex eo quidam iam affecto aetate quaereret utereturne rebus veneriis:⁴⁰⁷ “Di meliora!”⁴⁰⁸ inquit; “libenter⁴⁰⁹ vero istinc⁴¹⁰ sicut a⁴¹¹ domino agresti ac furioso⁴¹² profugi.” Cupidis enim rerum talium odiosum fortasse et molestum est carere, satiatis vero et expletis⁴¹³ iucundius est carere quam frui; quamquam non caret is⁴¹⁴ qui non desiderat; ergo non⁴¹⁵ desiderare dico esse iucundius.

XIV 46 Yo, en verdad, por el deleite de la conversación me deleito también con los convivios prolongados,¹⁴⁸ y no sólo con los de mi edad, de los cuales quedan muy pocos, sino también con los de la vuestra y con vosotros, y tengo una enorme gratitud a la vejez, la cual me ha incrementado el deseo de la conversación y me ha quitado el de la bebida y comida.¹⁴⁹ Y si también esas cosas deleitan a alguien –para que no parezca que he declarado totalmente la guerra al placer, del cual quizá hay también cierto límite natural–,¹⁵⁰ no veo que la vejez carezca de sensación ni siquiera en esos placeres mismos. Por cierto, a mí me deleitan tanto las presidencias de festines,¹⁵¹ instituidas por nuestros mayores, como esas palabras que, de acuerdo con la costumbre de nuestros mayores, son pronunciadas, con la copa en mano, desde el puesto más importante, y las copas, como está escrito en *El banquete* de Jenofonte,¹⁵² pequeñas y en las que se vierte el vino gota a gota, y la frescura en el verano e, inversamente, o el sol o el fuego en el invierno. Cosas que por cierto también entre los sabinos¹⁵³ suelo practicar, y diariamente lleno de vecinos un convivio que, lo más que podemos, hasta muy entrada la noche, prolongamos con variada conversación.

47 ‘Pero no es tan grande en los viejos ese como cosquilleo de los placeres.’ Lo creo, pero tampoco es echado de menos; y nada es molesto si no se le echa de menos. Bien respondió Sófocles cuando a él, abrumado ya por la edad, alguien le preguntó si usaba los placeres de Venus: “¡Quieran los dioses lo mejor! –dijo–; por cierto, gustosamente me escapé de ellos como de un amo salvaje y furioso.”¹⁵⁴ En efecto, para quienes están ansiosos de tales cosas, tal vez es enfadoso y molesto carecer de ellas, mas para quienes están saciados y hartos es más agradable carecer de ellas que disfrutarlas; aunque no carece el que no las echa de menos; afirmo, por consiguiente, que es más agradable no echarlas de menos.

48 Quod si istis ipsis voluptatibus bona aetas fruitur libentius, primum parvulis⁴¹⁶ fruitur rebus, ut diximus, deinde iis, quibus senectus, etiamsi non abunde potitur,⁴¹⁷ non omnino caret. Ut Turpione Ambivio magis delectatur⁴¹⁸ qui in prima cavea spectat, delectatur⁴¹⁹ tamen etiam⁴²⁰ qui in ultima, sic adulescentia voluptates⁴²¹ propter intuens magis fortasse laetatur, sed delectatur etiam senectus, procul eas⁴²² spectans,⁴²³ tantum quantum sat est.

49 At illa quanti sunt, animum,⁴²⁴ tamquam emeritis stipendiis⁴²⁵ libidinis, ambitionis, contentionum, inimicitiarum, cupiditatum omnium, secum esse secumque, ut dicitur, vivere! Si vero habet aliquod⁴²⁶ tamquam pabulum studi atque doctrinae, nihil est otiosa senectute iucundius. Mori videbamus in studio⁴²⁷ dimetiendi⁴²⁸ paene caeli atque terrae C.⁴²⁹ Galum,⁴³⁰ familiarem patris tui, Scipio; quotiens illum lux noctu aliquid describere ingressum,⁴³¹ quotiens nox oppressit cum mane coepisset! Quam delectabat eum defectiones solis et lunae multo ante nobis praedicere!⁴³²

50 Quid⁴³³ in levioribus studiis, sed tamen acutis? Quam gaudebat Bello suo Punico Naevius! Quam Truculento Plautus, quam Pseudolo! Vidi etiam senem Livium,⁴³⁴ qui, cum sex annis ante quam ego natus sum fabulam docuisset Centone Tuditanoque⁴³⁵ consulibus, usque ad⁴³⁶ adulescentiam meam processit aetate.

Quid de P. Licini Crassi et pontificii et civilis iuris studio loquar, aut de huius P. Scipionis, qui his paucis diebus⁴³⁷ pontifex maximus factus est? Atque⁴³⁸ eos omnes, quos commemoravi,⁴³⁹ his studiis flagrant senes⁴⁴⁰ vidimus. M. vero

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

48 Y si la buena edad¹⁵⁵ disfruta más gustosamente de esos placeres mismos, en primer lugar disfruta de cosas insignificantes, como dije; en segundo lugar, de esas de las que la vejez, aunque no las posee abundantemente, no carece del todo. Así como se deleita más con Turpión Ambivio¹⁵⁶ el que contempla el espectáculo desde la primera fila,¹⁵⁷ y sin embargo también se deleita el que lo hace desde la última, así la juventud tal vez se alegra más mirando de cerca los placeres, pero también la vejez se deleita tanto cuanto es suficiente, viéndolos de lejos.

49 Además, ¡de cuán grande valor es esto: que el alma, como teniendo ya cumplido el servicio¹⁵⁸ a la sensualidad, a la ambición, a las rivalidades, a las enemistades y a todas las pasiones, esté consigo y, como se dice, consigo viva!¹⁵⁹ Y si tiene algún alimento, por así decir, de estudio y aprendizaje,¹⁶⁰ nada es más agradable que una vejez desocupada.¹⁶¹ Veíamos consumirse en el esfuerzo de medir casi el cielo y la tierra a Cayo Galo,¹⁶² íntimo amigo de tu padre, Escipión: ¡cuántas veces, habiéndose puesto por la noche a trazar algunas figuras, lo sorprendió el día; cuántas otras, habiendo empezado por la mañana, lo sorprendió la noche! ¡Cómo lo deleitaba predecirnos, mucho antes, los eclipses de sol y de luna!

50 ¿Qué decir respecto a estudios más ligeros,¹⁶³ pero no obstante ingeniosos? ¡Cómo se alegraba Nevio¹⁶⁴ con su *Guerra Púnica*! ¡Cómo, Plauto¹⁶⁵ con su *Truculento*, cómo con su *Pseudolo*! Vi también al viejo Livio¹⁶⁶ el cual, habiendo representado una obra teatral seis años antes de que yo naciera, siendo cónsules Centón y Tuditano, continuó en la existencia hasta mi juventud.

¿Qué decir de la dedicación de Publio Licinio Craso¹⁶⁷ al derecho pontificio y al civil, o de la de nuestro Publio Escipión¹⁶⁸ que fue hecho pontífice máximo en estos últimos días? Además, a todos estos que mencioné los vi, ya viejos, enardecidos por

Cethegum, quem⁴⁴¹ recte “suadae⁴⁴² medullam” dixit Ennius, quanto studio exerceri in dicendo⁴⁴³ videbamus⁴⁴⁴ etiam senem! Quae sunt igitur epularum aut ludorum aut scortorum voluptates cum his voluptatibus comparandae?⁴⁴⁵ Atque⁴⁴⁶ haec quidem⁴⁴⁷ studia doctrinae, quae quidem prudentibus et bene institutis pariter cum aetate crescunt, ut honestum illud Solonis sit, quod ait versiculo quodam,⁴⁴⁸ ut ante dixi, senescere se⁴⁴⁹ multa in dies addiscentem. Qua voluptate animi nulla certe potest esse maior.

XV 51 Venio nunc ad voluptates agricolarum, quibus ego⁴⁵⁰ incredibiliter delector; quae nec ulla impediuntur senectute et mihi ad sapientis vitam proxime videntur accedere. Habent enim⁴⁵¹ rationem cum terra,⁴⁵² quae numquam recusat imperium nec umquam sine usura reddit quod accepit, sed alias minore, plerumque maiore⁴⁵³ cum fenore,⁴⁵⁴ quamquam me quidem non fructus modo, sed etiam ipsius terrae vis⁴⁵⁵ ac natura⁴⁵⁶ delectat. Quae cum gremio mollito⁴⁵⁷ ac subacto sparsum semen⁴⁵⁸ excepit, primum id occaecatum⁴⁵⁹ cohibet –ex quo occatio quae hoc efficit nominata est–; dein tepefactum vapore et compressu suo diffundit et elicit herbescentem ex eo viriditatem, quae nixa fibris stirpium, sensim⁴⁶⁰ adulescit, culmoque erecta⁴⁶¹ geniculato, vaginis iam quasi pubescens includitur; ex⁴⁶² quibus cum emersit⁴⁶³ fundit frugem spici ordine structam,⁴⁶⁴ et contra avium minorum morsus munitur vallo aristarum.

52 Quid ego vitium ortus. satus, incrementa commemorem? Satiari delectatione non possum –ut meae senectutis requiem⁴⁶⁵ oblectamentumque noscatis–: Omitto enim vim ipsam omnium

estos estudios. Y a Marco Cetego,¹⁶⁹ a quien bien llamó Ennio “medula de la persuasión”,¹⁷⁰ ¡con cuánta dedicación lo veía ejercitarse en la oratoria aun siendo ya viejo! ¿Qué placeres, pues, de banquetes o de juegos o de prostitutas son comparables con estos placeres? Y en verdad éstos son los gustos por la cultura, los cuales en los prudentes y bien formados crecen juntamente con la edad, de manera que es honorable aquello de Solón que, como dije antes,¹⁷¹ afirma en cierto verso: que él envejecía aprendiendo muchas cosas cada día. Ciertamente ningún placer puede ser mayor que éste del alma.

XV 51 Vengo ahora a los placeres de los agricultores, con los cuales yo me deleito increíblemente; éstos no son impedidos por ninguna vejez y a mí me parece que se aproximan mucho a la vida del sabio.¹⁷² Los agricultores, en efecto, tienen relación con la tierra, que nunca rehúsa su poder y nunca devuelve sin usura lo que ha recibido, sino que en ocasiones con un interés menor, las más de las veces, con uno mayor; aunque en verdad a mí me deleita no sólo el fruto sino también la fuerza y naturaleza de la tierra misma.¹⁷³ Cuando ella recibe en su seno mullido y removido la semilla esparcida, primeramente la sujeta recubriéndola –de lo cual se le llamó *occatio*¹⁷⁴ a lo que esto efectúa–; después, habiéndola entibiado con su calor y presión, la expande y hace salir de ella un verdor herbeciente¹⁷⁵ que, apoyado en las fibras de las raíces, poco a poco se desarrolla y, erguido en su tallo nudoso, se encierra, ya como púber, en las vainas; cuando emerge de éstas, produce el grano de la espiga, dispuesto en orden, y contra las mordeduras de las aves menores se protege con una empalizada de aristas.

52 ¿Para qué referir yo el nacimiento, el plantío, el desarrollo de las vides? No puede hartarme su deleite –para que conozcáis el descanso y el entretenimiento de mi vejez–:¹⁷⁶ omito, en efecto, la fuerza misma de todas las cosas que se generan de la

quae generantur e terra, quae, ex fici⁴⁶⁶ tantulo grano aut ex acini⁴⁶⁷ vinaceo⁴⁶⁸ aut ex ceterarum frugum aut stirpium minutissimis seminibus, tantos truncos ramosque⁴⁶⁹ procreet. Malleoli, plantae, sarmenta, viviradices,⁴⁷⁰ propagines nonne ea⁴⁷¹ efficiunt⁴⁷² ut quemvis cum admiratione delectent? Vitis quidem, quae⁴⁷³ natura caduca est et, nisi fulta⁴⁷⁴ est, fertur ad terram, eadem, ut se erigat, claviculis suis quasi manibus quidquid⁴⁷⁵ est nacta complectitur; quam, serpentem multiplici lapsu et erratico, ferro amputans coercet ars agricolarum, ne⁴⁷⁶ silvescat sarmentis⁴⁷⁷ et in omnes partes nimia fundatur.

53 Itaque ineunte vere in iis⁴⁷⁸ quae relictas sunt existit tamquam ad articulos sarmentorum ea quae gemma dicitur, a qua oriens uva se⁴⁷⁹ ostendit quae, et suco terrae et calore solis augescens, primo est peracerba gustatu, dein maturata dulcescit vestitaque pampinis nec modico tepore⁴⁸⁰ caret et nimios solis defendit ardores. Qua quid potest esse cum fructu laetius, tum aspectu pulchrius? Cuius⁴⁸¹ quidem non utilitas me solum, ut ante dixi, sed etiam cultura et natura⁴⁸² ipsa delectat: adminiculorum ordines, capitum iugatio, religatio et propagatio⁴⁸³ vitium, sarmentorum ea,⁴⁸⁴ quam dixi, aliorum amputatio, aliorum immissio.

Quid ego irrigationes, quid fossiones agri repastinationesque proferam, quibus fit multo terra fecundior?⁴⁸⁵ **54** Ouid de utilitate loquar stercorandi? Dixi in eo⁴⁸⁶ libro quem de rebus rusticis scripsi; de qua doctus Hesiodus ne verbum quidem fecit, cum de cultura agri scriberet. At Homerus, qui multis, ut mihi videtur, ante saeculis fuit, Laertam lenientem desiderium quod

tierra, una fuerza tal que, del grano tan pequeño del higo o de la pepita de la uva, o de menudísimas semillas de las demás frutas o plantas, procrea tan grandes troncos y ramas. Los majuelos, los esquejes, los sarmientos, las plantas arraigadas, los mugrones ¿no es verdad que ellos logran deleitar a cualquiera con admiración? La vid por cierto, que es caediza por naturaleza y, si no es sostenida, se va a tierra, ella misma, para erigirse, con sus zarcillos, como con manos, abraza cuanto alcanza; a ésta, que serpea con un deslizamiento múltiple y errático, el arte de los agricultores la frena podándola con el hierro para que no crezca sobradamente en sus sarmientos y no se extienda, excesiva, a todas partes.

53 Y así, al entrar la primavera, en esos sarmientos que fueron dejados surge junto a las articulaciones de éstos, por así decir, lo que se llama yema, de la cual saliendo se manifiesta la uva que, al crecer con el jugo de la tierra y el calor del sol, primero es muy áspera al gusto, después, una vez madurada, se endulza, y, vestida de pámpanos, no carece de un módico calor y se defiende de los excesivos ardores del sol. ¿Qué cosa puede haber ora más agradable que ésta por el fruto, ora más hermosa por su aspecto? De la cual ciertamente a mí me deleita no sólo la utilidad, como dije antes, sino también el cultivo y su naturaleza misma: las filas de rodrigones, la operación de fijar las cepas, la de ligar y amugronar las vides, la poda, que dije, de unos sarmientos, y el dejar que otros se desarrollen.

¿Para qué mencionar los riegos, para qué las cavas y las binazones del campo, con lo cual la tierra se hace mucho más fecunda? **54** ¿Para qué hablar de la utilidad de estercolar? Hablé de ella en el libro que escribí acerca de las cosas rústicas;¹⁷⁷ de la cual el docto Hesíodo¹⁷⁸ ni siquiera dijo una palabra al escribir acerca del cultivo del campo. En cambio, Homero que, como a mí me parece, vivió muchos siglos antes,¹⁷⁹ presenta a Laertes

capiebat e filio,⁴⁸⁷ colentem agrum et eum stercorantem facit. Nec vero segetibus solum et pratis et vineis et arbustis res rusticae laetae sunt, sed hortis⁴⁸⁸ etiam et pomariis, tum pecudum pastu, apium⁴⁸⁹ examinibus, florum omnium varietate. Nec consitiones modo delectant, sed etiam insitiones, quibus nihil invenit agri cultura sollertius.

XVI 55 Possum⁴⁹⁰ persequi permulta oblectamenta rerum rusticarum, sed ea⁴⁹¹ ipsa quae dixi sentio fuisse longiora. Ignoscetis autem, nam et⁴⁹² studio⁴⁹³ rerum rusticarum proventus sum et senectus est natura⁴⁹⁴ loquacior –ne⁴⁹⁵ ab omnibus⁴⁹⁶ eam vitiis videar vindicare.

Ergo⁴⁹⁷ in hac vita M'. Curius, cum de Samnitibus, de Sabinis, de Pyrrho triumphavisset, cunsumpsit extremum tempus aetatis; cuius quidem ego villam contemplans –abest enim non longe a me–, admirari satis non possum vel hominis ipsius continentiam vel temporum disciplinam. Curio ad focum sedenti magnum auri pondus Samnites cum attulissent, repudiati sunt; non⁴⁹⁸ enim aurum habere praeclarum sibi videri dixit, sed iis qui haberent aurum imperare. **56** Poteratne⁴⁹⁹ tantus animus efficere non iucundam senectutem?

Sed venio⁵⁰⁰ ad agricolas, ne a me ipso recedam. In agris erant tum senatores, id est senes, si⁵⁰¹ quidem aranti L. Quinctio Cincinnato nuntiatum est eum dictatorem esse factum; cuius dictatoris iussu magister equitum C. Servilius Ahala⁵⁰² Sp. Maelium regnum appetentem occupatum⁵⁰³ interemit. A villa in senatum arcessebatur⁵⁰⁴ et Curius et ceteri senes; ex quo⁵⁰⁵ qui

aligerando la nostalgia que sentía por su hijo, cultivando el campo y estercolándolo.¹⁸⁰ Y por cierto las cosas del campo son agradables no sólo por las mieses y los prados y las viñas y arboledas, sino también por los jardines y huertas, así como por el apacentamiento de rebaños, los enjambres de abejas y la variedad de todas las flores. Y deleitan no sólo los plantíos, sino también los injertos, nada más ingenioso que lo cual descubrió la agricultura.

XVI 55 Podría seguir exponiendo muchísimos atractivos de las cosas del campo, pero siento que esto mismo que dije fue bastante extenso. Me perdonaréis, sin embargo, pues, por una parte, he sido arrastrado por mi gusto hacia las cosas rústicas, y, por otra, la vejez es bastante locuaz por naturaleza¹⁸¹ –para que no parezca que la libero de todos los defectos.

Así pues, en esta forma de vida Manio Curio,¹⁸² después de haber obtenido el triunfo por su victoria sobre los samnitas, sobre los sabinos y sobre Pirro, consumió la última etapa de su existencia. Cuando contemplo su quinta¹⁸³ –pues no está lejos de la mía–, no puedo admirar lo suficiente o la continencia del hombre mismo, o la disciplina de su tiempo. Como los samnitas le hubiesen llevado a Curio, que estaba sentado junto al hogar, una gran cantidad de oro, fueron rechazados; dijo, en efecto, que no le parecía preclaro tener oro, sino imperar sobre aquellos que tenían oro. **56** ¿Podía un alma tan grande no hacer agradable la vejez?

Pero vengo a los agricultores, para no alejarme de mí mismo. En los campos vivían entonces los senadores, esto es “viejos”,¹⁸⁴ puesto que a Lucio Quincio Cincinato¹⁸⁵ le fue anunciado, mientras araba, que había sido hecho dictador; por cuya orden de dictador, el jefe de la caballería Cayo Servilio Ahala mató, tomándole la delantera, a Espurio Melio que aspiraba al trono. De su quinta se les hacía venir al senado tanto a Curio como a

eos arcessebant viatores⁵⁰⁶ nominati sunt. Num igitur horum senectus miserabilis fuit, qui se agri cultione oblectabant? Mea quidem sententia haud scio an nulla⁵⁰⁷ beatior possit esse, neque solum officio, quod hominum generi universo cultura agrorum est salutaris, sed et delectatione, qua⁵⁰⁸ dixi, et saturitate copiaque rerum omnium quae ad victum hominum, ad cultum etiam deorum⁵⁰⁹ pertinent –ut, quoniam haec quidam⁵¹⁰ desiderant, in gratiam iam cum voluptate redeamus. Semper enim boni assidue domini referta cella vinaria, olearia, etiam penaria est, villaque tota locuples est, abundat porco,⁵¹¹ haedo, agno, gallina,⁵¹² lacte, caseo, melle. Iam hortum ipsi⁵¹³ agricolae succidiam alteram appellant. Conditiora facit haec supervacaneis etiam operis aucupium atque venatio.

57 Quid de pratorum viriditate aut arborum ordinibus aut vinearum olivetorumve⁵¹⁴ specie plura dicam?⁵¹⁵ Brevi praecidam:⁵¹⁶ agro bene culto nihil potest esse nec usu uberius nec specie ornatius, ad⁵¹⁷ quem fruendum non modo non retardat,⁵¹⁸ verum etiam invitat atque allectat senectus. Ubi enim potest illa aetas aut calescere vel⁵¹⁹ apricatione melius vel igni, aut vicissim umbris aquisve refrigerari salubrius? **58** Sibi habeant igitur⁵²⁰ arma, sibi equos,⁵²¹ sibi hastas, sibi clavam⁵²² et pilam, sibi natationes⁵²³ atque cursus; nobis senibus ex lusionibus⁵²⁴ multis talos⁵²⁵ relinquant et tesseras; id ipsum⁵²⁶ utrum⁵²⁷ lubebit, quoniam sine iis beata esse senectus potest.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

los demás viejos; por lo cual quienes eran enviados a buscarlos fueron llamados mensajeros oficiales.¹⁸⁶ ¿Acaso, pues, fue miserable la vejez de éstos, los cuales se recreaban con el cultivo del campo? En mi opinión, ciertamente no sé si alguna puede ser más dichosa, y no sólo por un deber, pues el cultivo de los campos es saludable para todo el género humano,¹⁸⁷ sino también por el deleite que dije, y por la riqueza y abundancia de todas las cosas que sirven para el sustento de los hombres y también para el culto de los dioses¹⁸⁸ —para reconciliarnos ya con el placer, dado que algunos desean estos bienes. En efecto, siempre está repleta la bodega del vino, la del aceite y también la despensa de un propietario previsor y asiduo,¹⁸⁹ y su granja entera es rica: abunda en puercos, cabritos, corderos, gallinas, leche, queso, miel. Por otra parte, los agricultores mismos llaman a su huerto segunda hoja de tocino.¹⁹⁰ La caza de aves y bestias, realizadas inclusive en los ratos de ocio, hace más sazonados estos placeres.¹⁹¹

57 ¿Para qué hablar largamente acerca del verdor de los prados o acerca de las filas de árboles o acerca del aspecto de las viñas o de los olivares? Lo diré brevemente: nada puede ser ni más rico en utilidad ni más adornado en su aspecto que un campo bien cultivado, para disfrutar del cual no sólo no estorba la vejez, sino que inclusive invita y atrae a ello. ¿Dónde, en efecto, puede esa edad o calentarse mejor, ya sea con la toma de sol, ya sea con el fuego, o por el contrario refrescarse más saludablemente con las sombras o las aguas?¹⁹²

58 Tengan, pues, para sí las armas, para sí los caballos, para sí las lanzas, para sí la clava¹⁹³ y la pelota, para sí las nataciones y las carreras; a nosotros los viejos que nos dejen, de entre muchos juegos, los dados y las “téseras”;¹⁹⁴ y en cuanto a esto mismo, cualquiera de las dos cosas que les plazca, puesto que sin ellas la vejez puede ser dichosa.

XVII 59 Multas ad res perutiles Xenophontis libri sunt; quos legite, quaeso,⁵²⁸ studiose, ut facitis.⁵²⁹ Quam copiose ab eo⁵³⁰ agri cultura laudatur in eo libro, qui est de tuenda re familiari, qui Oeconomicus inscribitur!⁵³¹ Atque –ut⁵³² intellegatis⁵³³ nihil ei tam⁵³⁴ regale videri quam studium agri colendi– Socrates in eo libro loquitur⁵³⁵ cum Critobulo Cyrum minorem, Persarum regem, praestantem ingenio arque imperi gloria, cum Lysander Lacedaemonius, vir summae virtutis, venisset ad eum Sardis⁵³⁶ eique dona a sociis attulisset, et ceteris in rebus comem⁵³⁷ erga Lysandrum atque humanum fuisse⁵³⁸ et ei quendam consaeptum agrum diligenter consitum ostendisse; cum autem admiraretur Lysander et proceritates arborum et directos⁵³⁹ in quincuncem ordines et humum subactam atque puram et suavitatem odorum qui afflarentur e⁵⁴⁰ floribus, tum eum dixisse mirari se non modo diligentiam, sed etiam⁵⁴¹ sollertiam eius a quo essent illa dimensa atque discripta;⁵⁴² et Cyrum respondisse: “Atqui ego ista sum omnia dimensus, mei sunt ordines, mea discriptio;⁵⁴³ multae etiam istarum arborum mea manu sunt satae.” Tum Lysandrum, intuentem⁵⁴⁴ purpuram eius et nitorem corporis ornatumque Persicum multo auro multisque gemmis, dixisse: “Rite vero te, Cyre, beatum ferunt, quoniam virtuti tuae fortuna coniuncta est.”

60 Hac igitur fortuna frui licet senibus, ne caetas impedit quominus et ceterarum rerum et in primis agri colendi studia teneamus usque ad ultimum tempus senectutis. M. quidem Valerium Corvinum⁵⁴⁵ accepimus ad centesimum annum perduxisse,⁵⁴⁶ cum esset, acta iam aetate, in agris eosque coleret; cuius inter primum et sextum consulatum sex⁵⁴⁷ et quadraginta⁵⁴⁸ anni interfuerunt.⁵⁴⁹ Ita, quantum spatium aetatis

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

XVII 59 Para muchas cosas son muy útiles los libros de Jenofonte;¹⁹⁵ leedlos con empeño, os lo pido, como lo hacéis.¹⁹⁶ ¡Cuán copiosamente es alabada por él la agricultura en ese libro que se intitula el *Económico*¹⁹⁷ y que trata del cuidado del patrimonio! Y —para que entendáis que nada le parecía tan regio como la aplicación al cultivo del campo— en ese libro¹⁹⁸ Sócrates le cuenta a Critóbulo¹⁹⁹ que el rey de los persas, Ciro el menor,²⁰⁰ prestante por su ingenio y la gloria de su imperio, habiendo ido a verlo en Sardes²⁰¹ el lacedemonio Lisandro,²⁰² varón de suma virtud, y habiéndole llevado dones de parte de los aliados, en las demás cosas fue afable y amable con Lisandro y le mostró un campo cercado, diligentemente plantado; que, como Lisandro admirara la altura de los árboles y las filas dispuestas a tresbolillo y la tierra mullida y limpia y la delicadeza de los olores que se desprendían de las flores, dijo entonces que admiraba no sólo la diligencia, sino también la habilidad de aquel por quien aquello había sido medido y plantado; y que Ciro respondió: “Pues yo medí todo eso; más son las filas, mía la planeación, incluso muchos de esos árboles fueron plantados por mi mano”; que entonces Lisandro, contemplando su púrpura y el brillo de su cuerpo y el ornato pérsico con mucho oro y muchas gemas, dijo: “Con razón, Ciro, dicen que eres dichoso, pues a tu virtud se ha unido la fortuna.”

60 Así pues, los viejos pueden disfrutar de esta fortuna, y la edad no impide que mantengamos la aplicación a las demás cosas y ante todo al cultivo del campo hasta el último momento de la vejez. Por cierto, recibimos la tradición de que Marco Valerio Corvino²⁰³ prolongó esa aplicación hasta los cien años, estando en los campos y cultivándolos, aun cuando era ya de edad muy avanzada; entre su primer consulado y el sexto hubo un intervalo de cuarenta y seis años;²⁰⁴ así, tan prolongada fue para él la carrera de los honores,²⁰⁵ como el espacio de tiempo

maiores ad senectutis initium esse voluerunt,⁵⁵⁰ tantus illi⁵⁵¹ cursus honorum fuit; atque huius extrema aetas hoc beatior⁵⁵² quam media, quod auctoritatis habebat⁵⁵³ plus, laboris minus. Apex est autem senectutis auctoritas.

61 Quanta fuit in L. Caecilio Metello, quanta in A.⁵⁵⁴ Atilio Calatino! In quem illud elogium:⁵⁵⁵

Hunc unum⁵⁵⁶ plurimae consentiunt gentes
populi primarium⁵⁵⁷ fuisse virum.⁵⁵⁸

Notum est totum⁵⁵⁹ carmen incisum in sepulcro. Iure igitur gravis,⁵⁶⁰ cuius de laudibus omnium esset fama consentiens. Quem virum⁵⁶¹ nuper P. Crassum, pontificem maximum, quem postea M.⁵⁶² Lepidum⁵⁶³ eodem sacerdotio praeditum vidimus! Quid de Paulo aut Africano loquar, aut, ut⁵⁶⁴ iam ante, de Maximo? Quorum non in sententia solum, sed etiam in nutu residebat auctoritas. Habet senectus, honorata praesertim, tantam auctoritatem, ut⁵⁶⁵ ea pluris sit quam omnes adulescentiae⁵⁶⁶ voluptates.

XVIII 62 Sed in omni oratione⁵⁶⁷ mementote eam me senectutem laudare, quae fundamentis adulescentiae constituta sit. Ex quo efficitur id, quod ego magno quondam cum assensu omnium dixi, miseram esse senectutem quae se⁵⁶⁸ oratione⁵⁶⁹ defenderet. Non cani nec rugae repente auctoritatem arripere possunt, sed honeste acta superior aetas fructus capit auctoritatis extremos.

63 Haec enim ipsa⁵⁷⁰ sunt honorabilia, quae videntur levia atque communia, salutari,⁵⁷¹ appeti, decedi, assurgere, deduci, reduci, consuli;⁵⁷² quae et apud nos et in aliis civitatibus, ut

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

que nuestros mayores quisieron que hubiera hasta el inicio de la vejez;²⁰⁶ y el último periodo de su existencia fue tanto más dichoso que el intermedio,²⁰⁷ cuanto que tenía más autoridad²⁰⁸ y menos trabajo. Mas la corona de la vejez es la autoridad.

61 ¡Cuán grande fue ésta en Lucio Cecilio Metelo,²⁰⁹ cuán grande en Aulo Atilio Calatino,²¹⁰ para el cual fue escrito este epitafio:

Muchísimas gentes convienen en que este
solo fue el varón principal del pueblo.

Es conocida toda la inscripción grabada en su sepulcro. Con derecho, pues, era influyente, dado que la opinión de todos sobre sus méritos era concorde. ¡Qué varón vimos hace poco que fue Publio Craso,²¹¹ pontífice máximo; cuál, después, Marco Lepido,²¹² investido del mismo sacerdocio! ¿Qué decir de Paulo²¹³ o de Africano²¹⁴ o, como ya antes, de Máximo?²¹⁵ No sólo en sus juicios sino también en su gesto²¹⁶ residía la autoridad. Tiene la vejez, sobre todo la que ha ejercido cargos públicos, una autoridad tan grande, que ésta es de más valor que todos los placeres de la juventud.

XVIII 62 Pero recordad que en todo mi discurso alabo aquella vejez que está constituida sobre los fundamentos de la juventud. De lo cual se sigue eso que en cierta ocasión dije yo con gran asentimiento de todos: que era miserable la vejez que se defendía con un discurso. Ni los cabellos blancos ni las arrugas pueden procurarnos repentinamente la autoridad, sino que la etapa anterior de la existencia, empleada honorablemente, recoge los frutos de la autoridad al final.

63 En efecto, son honrosas estas cosas mismas que parecen leves y comunes: el ser saludados, el ser buscados, el que se nos ceda el paso,²¹⁷ el que se levanten los demás ante nosotros,²¹⁸ el ser escoltados, el ser reconducidos,²¹⁹ el ser consultados,²²⁰ lo

quaeque optime morata est,⁵⁷³ ita⁵⁷⁴ diligentissime observantur. Lysandrum Lacedaemonium, cuius modo feci mentionem, dicere⁵⁷⁵ aiunt solitum Lacedaemonem esse honestissimum domicilium senectutis; nusquam enim tantum tribuitur aetati, nusquam est senectus honoratior. Quin etiam memoriae proditum est, cum Athenis ludis quidam in theatrum grandis natu venisset, magno consessu⁵⁷⁶ locum nusquam ei datum⁵⁷⁷ a suis civibus; cum autem ad Lacedaemonios⁵⁷⁸ accessisset, qui, legati cum essent, certo in loco consederant,⁵⁷⁹ consurrexisse omnes illi dicuntur et senem sessum recepisse; **64** quibus cum a cuncto consessu⁵⁸⁰ plausus esset multiplex datus, dixisse ex iis quendam Athenienses scire quae recta⁵⁸¹ essent, sed facere nolle.

Multa in vestro⁵⁸² collegio praeclara,⁵⁸³ sed⁵⁸⁴ hoc, de quo agimus, in primis, quod, ut quisque aetate antecedit, ita sententiae principatum tenet, neque solum honore antecedentibus, sed iis etiam qui cum imperio sunt,⁵⁸⁵ maiores natu augures anteponuntur. Quae sunt igitur voluptates corporis⁵⁸⁶ cum auctoritatis praemiis comparandae? Quibus qui splendide usi sunt, ii mihi videntur fabulam aetatis peregissee nec, tamquam inexercitati histriones, in extremo actu corruisse.

65 At⁵⁸⁷ sunt morosi et anxii et iracundi et difficiles senes; si quaerimus, etiam avari. Sed haec morum⁵⁸⁸ vitia sunt, non senectutis. Ac morositas tamen⁵⁸⁹ et ea vitia, quae dixi, habent aliquid excusationis, non illius quidem iustae,⁵⁹⁰ sed quae

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

cual tanto entre nosotros como en otras ciudades se observa más diligentemente en la medida en que cada una es de mejores costumbres. Cuentan que el lacedemonio Lisandro, de quien hace poco hice mención,²²¹ solía decir que Lacedemonia era el más honorable domicilio de la vejez; en efecto, en ninguna parte se muestra tanto cariño a la edad, en ninguna parte se le honra más a la vejez. Más aún, se ha transmitido a la posteridad que, habiendo ido un hombre grande de edad al teatro durante unos juegos en Atenas, siendo grande la concurrencia, no le fue dado un lugar por sus conciudadanos en parte alguna; mas, habiéndose acercado a unos lacedemonios que, por ser embajadores, se habían sentado en un lugar determinado, se dice que todos ellos se levantaron y recibieron al viejo para que se sentara a su lado; **64** que, como se les hubiese dado un múltiple aplauso por parte de toda la concurrencia, uno de ellos dijo que los atenienses sabían qué era lo correcto pero que no querían hacerlo.²²²

Hay muchas cosas preclaras en vuestro colegio,²²³ pero ante todo ésta de la cual nos ocupamos: que, en la medida en que cada uno es superior en edad, tiene la primacía para expresar su opinión, y los augures mayores de edad son preferidos no sólo a quienes son superiores en dignidad, sino también a los que detentan el poder.²²⁴ Por consiguiente, ¿qué placeres del cuerpo son comparables con los premios de la autoridad? A mí me parece que quienes los han utilizado espléndidamente, han representado hasta el final el drama de la vida y que no se derrumbaron, como inejercitados histriones, en el último acto.

65 'Pero los viejos son malhumorados y angustiados e iracundos e intratables; y, si lo indagamos, también avaros.' Sin embargo, estos defectos son de las costumbres,²²⁵ no de la vejez. Y no obstante, el mal humor y esos defectos que dije, tienen algo de excusa, ciertamente no legítima, sino tal que parece que puede

probari posse videatur: contemni se⁵⁹¹ putant, despici, illudi; praeterea in fragili corpore odiosa omnis offensio est. Quae tamen omnia dulciora fiunt et moribus bonis et artibus, idque cum in vita, tum in scaena⁵⁹² intellegi potest ex iis fratribus qui in Adelphis⁵⁹³ sunt: quanta in altero diritas,⁵⁹⁴ in altero comitas! Sic se res habet: ut enim non omne vinum,⁵⁹⁵ sic non omnis natura⁵⁹⁶ vetustate coacescit. Severitatem in senectute probo, sed⁵⁹⁷ eam, sicut alia,⁵⁹⁸ modicam; acerbitem nullo modo.

66 Avaritia vero senilis quid sibi velit, non intellego. Potest enim quicquam esse absurdus quam, quo viae⁵⁹⁹ minus restet,⁶⁰⁰ eo⁶⁰¹ plus viatici quaerere?

XIX Quarta restat causa,⁶⁰² quae maxime angere atque sollicitam habere nostram aetatem videtur, appropinquatio mortis, quae certe a senectute non potest esse longe.⁶⁰³ O miserum senem, qui mortem contemnendam esse⁶⁰⁴ in tam longa aetate non viderit!⁶⁰⁵ Quae aut plane negligenda est, si omnino exstinguit animum, aut etiam optanda, si aliquo eum deducit ubi sit futurus⁶⁰⁶ aeternus. Atqui tertium certe nihil inveniri⁶⁰⁷ potest.

67 Quid igitur timeam, si aut non miser post mortem, aut beatus etiam futurus sum?⁶⁰⁸ Quamquam quis est tam⁶⁰⁹ stultus, quamvis sit adulescens, cui sit exploratum se ad vesperum esse victurum? Quin etiam aetas illa multo plures quam nostra mortis casus⁶¹⁰ habet: facilius in morbos incidunt adulescentes, gravius aegrotant, tristius curantur. Itaque pauci veniunt ad senectutem; quod ni ita⁶¹¹ accideret,⁶¹² melius et prudentius viveretur. Mens enim et⁶¹³ ratio et consilium in senibus est;⁶¹⁴ qui si⁶¹⁵ nulli fuissent, nullae omnino civitates fuissent. Sed redeo ad mortem impendentem: quod est istud⁶¹⁶ crimen senectutis, cum id ei⁶¹⁷

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

aceptarse: piensan que se les desdeña, que se les desprecia, que se burlan de ellos; además, en un cuerpo frágil toda indisposición es nociva. Sin embargo, todo esto se hace más dulce con las buenas costumbres y las artes; y esto puede verse no sólo en la vida, sino particularmente en el teatro por esos hermanos que aparecen en *Los hermanos*.²²⁶ ¡Cuán grande fiereza en uno, cuán grande afabilidad en el otro! Así son las cosas: en efecto, al igual que no todo vino, así no todo carácter se agria con el tiempo. En la vejez apruebo la severidad pero, como en otras cosas, la moderada; la aspereza, de ninguna manera.

66 Mas qué pretenda para sí la avaricia senil, no entiendo. ¿Puede, en efecto, haber algo más absurdo que, cuanto menos resta del viaje, tantas más provisiones para el viaje buscar?

XIX Resta la cuarta causa, que parece angustiar muchísimo y tener solícita a nuestra edad: la cercanía de la muerte, que ciertamente no puede estar lejos de la vejez. ¡Oh, miserable viejo, que en tan larga existencia no ha visto que la muerte debe ser menospreciada! La cual o debe mirarse totalmente con indiferencia si extingue absolutamente al alma, o inclusive ha de desearse si la conduce a algún lugar donde va a ser eterna.²²⁷ Además, no puede encontrarse una tercera posibilidad.²²⁸

67 ¿Qué, pues, temería si, después de la muerte, o no voy a ser miserable, o inclusive dichoso? Por lo demás, ¿quién es tan necio, por muy joven que sea, que esté seguro de que vivirá hasta la tarde? Más aún, aquella edad tiene muchas más ocasiones de muerte que la nuestra: los jóvenes caen más fácilmente en enfermedades, enferman más gravemente, más difícilmente se curan. Y así, pocos llegan a la vejez; si esto no sucediera así, se viviría mejor y más sabiamente. En efecto, el juicio y la razón y la sabiduría están en los viejos; si éstos no hubieran existido, ningunos Estados habrían existido en absoluto. Pero vuelvo a la muerte que nos amenaza: ¿qué acusación es ésta contra la vejez, si veis que le es

videatis cum adulescentia esse commune? **68** Sensi ego in optimo filio, tu in⁶¹⁸ exspectatis ad⁶¹⁹ amplissimam dignitatem fratribus,⁶²⁰ Scipio, mortem omni aetati⁶²¹ esse communem.

At⁶²² sperat adulescens diu esse se⁶²³ victurum, quod⁶²⁴ sperare idem senex non potest. Insipienter sperat; quid enim stultius quam incerta pro certis habere, falsa pro veris? At⁶²⁵ senex ne quod speret quidem habet. At est eo meliore condicione quam adulescens, cum⁶²⁶ id quod ille sperat hic consecutus est: ille volt diu vivere, hic diu⁶²⁷ vixit. **69** Quamquam, o di boni!, quid est⁶²⁸ in hominis natura⁶²⁹ diu?⁶³⁰ Da enim supremum⁶³¹ tempus; exspectemus Tartessorum regis aetatem –fuit enim, ut scriptum video, Arganthonius quidam Gadibus,⁶³² qui octoginta regnavit⁶³³ annos, centum⁶³⁴ viginti vixit–;⁶³⁵ sed mihi ne diuturnum quidem quicquam⁶³⁶ videtur, in quo est aliquid extremum. Cum enim id advenit, tum illud quod praeteriit effluxit; tantum⁶³⁷ remanet quod virtute et recte factis consecutus sis;⁶³⁸ horae quidem cedunt et dies et menses et anni, nec praeteritum tempus umquam revertitur nec quid sequatur sciri potest. Quod cuique⁶³⁹ temporis ad vivendum datur, eo debet esse contentus.⁶⁴⁰

70 Neque enim histrioni,⁶⁴¹ ut placeat, peragenda fabula est, modo in quocumque fuerit actu probetur;⁶⁴² neque sapientibus⁶⁴³ usque ad “Plaudite” veniendum est,⁶⁴⁴ breve enim tempus aetatis satis longum est ad bene honesteque vivendum; sin processerit longius, non magis dolendum est quam⁶⁴⁵ agricolae dolent, praeterita verni temporis suavitate,⁶⁴⁶ aestatem autumnumque venisse. Ver enim tamquam⁶⁴⁷ adulescentiam

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

común con la juventud? **68** Yo me di cuenta, en el caso de mi óptimo hijo,²²⁹ tú, Escipión, en el de tus hermanos,²³⁰ de quienes se esperaba que llegarían a las más altas dignidades, que la muerte es común a toda edad.

‘Pero el joven espera vivir largo tiempo, y eso mismo no puede esperarlo el viejo.’ Insensatamente lo espera; en efecto, ¿qué cosa más necia que tener lo incierto por cierto y lo falso por verdadero? ‘Pero el viejo ni siquiera tiene motivo para esperarlo.’ Pero es de mejor condición que el joven, precisamente porque lo que éste espera aquél lo ha conseguido: él quiere vivir largo tiempo, aquél ha vivido largo tiempo.

69 Por otra parte, ¡oh dioses buenos!, ¿qué cosa es ‘largo tiempo’ en la naturaleza del hombre?²³¹ Decidme, en efecto, el tiempo máximo; esperemos la edad del rey de los tartesios²³² —existió, en efecto, como veo escrito,²³³ cierto Argantonio en Cádiz que reinó ochenta años y vivió ciento veinte—; pero a mí tampoco me parece diuturna una cosa en la cual hay algún final. En efecto, cuando éste llega, aquello que ha pasado se ha desvanecido; sólo permanece lo que se ha conseguido con la virtud y las buenas obras; ciertamente se van las horas y los días y los meses y los años, y jamás retorna el tiempo pasado y no puede saberse lo que sigue.²³⁴ Cada quien debe estar contento con el tiempo que se le da para vivir.

70 En efecto, ni el histrión, para agradar, necesita representar una obra hasta el final, con tal que sea aprobado en cualquier acto en que haya aparecido, ni los sabios necesitan llegar hasta el “Aplaudid”,²³⁵ pues un breve tiempo de existencia es bastante largo para vivir bien y honestamente,²³⁶ pero si llegare más lejos, no hay que dolerse más de lo que se duelen los agricultores de que, transcurrida la dulzura del tiempo primaveral, hayan llegado el verano y el otoño. En efecto, la primavera significa, por así decir, la juventud, y muestra los frutos futuros, mientras

significat ostenditque fructus futuros, reliqua autem tempora demetendis fructibus et percipiendis accommodata sunt.

71 Fructus autem senectutis est, ut saepe dixi, ante partorum⁶⁴⁸ bonorum memoria et copia.⁶⁴⁹ Omnia autem, quae secundum naturam fiunt, sunt habenda in bonis;⁶⁵⁰ quid est autem tam secundum naturam quam senibus emori? Quod idem contingit adolescentibus adversante et repugnante natura. Itaque adolescentes mihi mori sic videntur, ut cum aquae multitudine flammae vis⁶⁵¹ opprimitur, senes autem sic, ut cum sua sponte, nulla adhibita vi⁶⁵² consumptus ignis exstinguitur; et quasi poma ex arboribus, cruda si sunt,⁶⁵³ vi⁶⁵⁴ evelluntur, si matura et cocta, decidunt, sic vitam adolescentibus vis aufert, senibus maturitas; quae quidem mihi tam iucunda est, ut, quo propius ad mortem accedam, quasi terram videre videar aliquandoque⁶⁵⁵ in portum ex longa navigatione esse venturus.

XX 72 Senectutis autem nullus est certus terminus, recteque in ea vivitur quoad⁶⁵⁶ munus officii exsequi et tueri possit mortemque⁶⁵⁷ contemnere; ex quo fit ut⁶⁵⁸ animosior etiam senectus sit quam adolescentia et fortior. Hoc illud est, quod Pisistrato tyranno a Solone responsum est, cum illi quaerenti qua tandem re fretus sibi tam audaciter⁶⁵⁹ obsisteret, respondisse dicitur:⁶⁶⁰ "Senectute." Sed vivendi est finis optimus,⁶⁶¹ cum integra mente certisque sensibus opus ipsa suum eadem quae coagmentavit⁶⁶² natura dissolvit. Ut navem, ut aedificium idem destruit⁶⁶³ facillime qui construxit, sic hominem eadem optime quae conglutinavit natura dissolvit. Iam omnis conglutinatio recens aegre, inveterata facile⁶⁶⁴ divellitur.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

que las demás estaciones son apropiadas para cosechar y recoger los frutos.

71 Mas el fruto de la vejez es, como he dicho a menudo,²³⁷ el recuerdo y la abundancia de los bienes antes adquiridos. Mas todo lo que sucede conforme a la naturaleza, debe tenerse entre los bienes;²³⁸ ¿y qué es tan conforme a la naturaleza como para los viejos el morir? Esto mismo acontece a los jóvenes, oponiéndose y resistiéndose la naturaleza. Y así, me parece que los jóvenes mueren como cuando la fuerza de la flama es sofocada por una gran cantidad de agua, y los viejos como cuando el fuego se extingue, consumido espontáneamente sin ninguna fuerza empleada; y así como las frutas, si están verdes, son arrancadas de los árboles mediante la fuerza, y si están maduras y sazonadas se caen, así la fuerza quita la vida a los jóvenes, a los viejos la madurez; la cual ciertamente me es tan agradable, que cuanto más me acerco a la muerte, me parece como que veo tierra y que finalmente voy a llegar al puerto después de una larga navegación.²³⁹

XX 72 Mas de la vejez no hay un límite cierto, y se vive en ella correctamente mientras se puede cumplir y observar la función del deber y menospreciar la muerte; de lo cual resulta que la vejez es inclusive más animosa y más valiente que la juventud. Esto significa lo que Solón²⁴⁰ respondió al tirano Pisístrato,²⁴¹ pues se dice que al preguntarle éste en qué cosa confiado le hacía resistencia tan audazmente, le respondió: "En la vejez". Pero el mejor final del vivir es cuando, estando íntegra la mente y seguros los sentidos, la propia naturaleza, la misma que la ha ensamblado, disuelve su obra. Así como a una nave, como a un edificio, los destruye muy fácilmente el mismo que los construyó, así al hombre lo disuelve muy bien la misma naturaleza que lo conglutinó. Ahora bien, toda conglutinación reciente es desunida trabajosamente, la inveterada, fácilmente.

Ita fit ut illud breve⁶⁶⁵ vitae reliquum nec avide appetendum senibus nec sine causa deserendum⁶⁶⁶ sit. **73** Vetatque Pythagoras iniussu⁶⁶⁷ imperatoris, id est dei,⁶⁶⁸ de praesidio et statione vitae decedere. Solonis quidem sapientis elogium est,⁶⁶⁹ quo se negat velle suam mortem⁶⁷⁰ dolore amicorum et lamentis vacare. Volt, credo,⁶⁷¹ se esse carum⁶⁷² suis. Sed haud scio⁶⁷³ an melius⁶⁷⁴ Ennius.⁶⁷⁵

Nemo me lacrumis⁶⁷⁶ decoret neque funera fletu
faxit.

Non censet lugendam esse mortem, quam immortalitas consequatur.⁶⁷⁷

74 Iam sensus moriendi aliquis esse potest, isque⁶⁷⁸ ad exiguum tempus, praesertim seni; post mortem quidem sensus aut optandus aut nullus est. Sed hoc meditatum ab adolescentia debet esse, mortem ut neglegamus; sine qua meditatione tranquillo esse animo nemo potest.⁶⁷⁹ Moriendum enim certe est,⁶⁸⁰ et incertum an⁶⁸¹ hoc ipso⁶⁸² die. Mortem igitur omnibus horis impendentem timens qui⁶⁸³ poterit⁶⁸⁴ animo consistere?

75 De qua non ita longa disputatione opus esse videtur, cum recorder⁶⁸⁵ non L. Brutum, qui in liberanda patria est interfectus, non duos Decios, qui ad voluntariam mortem cūsum equorum incitaverunt, non M. Atilium, qui ad supplicium est profectus⁶⁸⁶ ut fidem hosti datam⁶⁸⁷ conservaret, non duos Scipiones, qui iter Poenis⁶⁸⁸ vel corporibus suis obstruere voluerunt,⁶⁸⁹ non avum tuum L. Paulum, qui morte luit collegae in Cannensi ignominia temeritatem, non M. Marcellum, cuius interitum ne crudelissimus quidem hostis honore sepulturae carere passus

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

Así resulta que aquel resto breve de vida ni debe ser codiciado ávidamente por los viejos ni abandonado sin causa.²⁴²

73 Y Pitágoras²⁴³ prohíbe retirarse, sin la orden del jefe, esto es del dios, del puesto de guardia de la vida.²⁴⁴ Hay, por cierto, un epitafio del sabio Solón,²⁴⁵ en el que dice que no quiere que su muerte esté falta del dolor y lamentos de los amigos. Quiere, supongo, ser caro a los suyos. Pero no sé si no se expresa mejor Ennio:²⁴⁶

Nadie me honre con lágrimas ni mis funerales con llanto
celebre.

No considera que deba llorarse una muerte a la que se sigue la inmortalidad.²⁴⁷

74 Por otra parte, puede haber algún sentimiento al morir; mas ciertamente por poco tiempo, especialmente para el viejo; después de la muerte, el sentimiento o es deseable o no existe en absoluto. Pero esto debe estar meditado desde la juventud para que menospreciemos la muerte, meditación sin la cual nadie puede estar con el ánimo tranquilo. En efecto, ciertamente tenemos que morir y tal vez este mismo día. Así pues, el que teme la muerte, que a cada hora amenaza, ¿cómo podrá permanecer firme en su ánimo?

75 Acerca de ella no parece requerirse una muy larga disertación, si recuerdo, no a Lucio Bruto²⁴⁸ que fue asesinado mientras liberaba a su patria, no a los dos Decios²⁴⁹ que, para una muerte voluntaria, incitaron la carrera de sus caballos, no a Marco Atilio²⁵⁰ que marchó al suplicio para cumplir la palabra dada al enemigo, no a los dos Escipiones²⁵¹ que inclusive con sus cuerpos quisieron obstruir el camino a los cartagineses, no a tu abuelo Lucio Paulo²⁵² que pagó con su muerte la temeridad de su colega en la ignominia de Cannas, no a Marco Marcelo,²⁵³ cuya muerte ni siquiera el crudelísimo enemigo permitió que careciera del honor de la se-

est, sed legiones nostras –quod scripsi in Originibus– in eum locum saepe profectas⁶⁹⁰ alacri animo et erecto,⁶⁹¹ unde se redituras numquam arbitrarentur. Quod igitur adulescentes, et ii quidem non solum indocti, sed etiam rustici, contemnunt, id docti senes extimescent?

76 Omnino, ut⁶⁹² mihi quidem videtur, studiorum⁶⁹³ omnium satietas vitae facit satietatem. Sunt pueritiae studia certa:⁶⁹⁴ num igitur ea desiderant adulescentes? Sunt ineuntis⁶⁹⁵ adulescentiae: num ea constans iam requirit aetas, quae media dicitur? Sunt etiam eius aetatis: ne ea quidem quaeruntur in senectute. Sunt extrema quaedam studia⁶⁹⁶ senectutis; ergo, ut superiorum aetatum studia occidunt, sic⁶⁹⁷ occidunt etiam senectutis; quod cum evenit, satietas vitae tempus maturum mortis affert.

XXI 77 Non⁶⁹⁸ enim video cur, quid ipse sentiam⁶⁹⁹ de morte, non audeam⁷⁰⁰ vobis dicere, quod eo cernere mihi melius videor, quo⁷⁰¹ ab ea propius absum.⁷⁰² Ego⁷⁰³ vestros patres, tu,⁷⁰⁴ Scipio, tuque,⁷⁰⁵ C. Laeli,⁷⁰⁶ viros clarissimos mihi que amicissimos, vivere arbitror, et eam quidem vitam⁷⁰⁷ quae est sola vita nominanda. Nam, dum sumus inclusi⁷⁰⁸ in his compagibus corporis, munere quodam necessitatis et gravi opere perfungimur; est enim animus caelestis ex altissimo domicilio depressus et quasi demersus in terram,⁷⁰⁹ locum⁷¹⁰ divinae naturae aeternitatisque contrarium. Sed credo deos immortales sparsisse animos in corpora humana, ut essent qui terras tuerentur quique, caelestium ordinem contemplantes, imitarentur eum vitae modo atque constantia. Nec me solum ratio ac disputatio impulit ut ita crederem, sed nobilitas etiam summorum philosophorum et auctoritas.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

pultura, sino a nuestras legiones que —cosa que escribí en mis *Orígenes*—²⁵⁴ a menudo marcharon con ánimo alegre y elevado a un lugar tal que sabían que nunca regresarían de allí.²⁵⁵ Así pues, lo que desprecian los jóvenes, y éstos no sólo indoctos sino también rústicos, ¿lo temerán los viejos doctos?

76 En general, al menos como a mí me parece, la saciedad de todas nuestras aficiones hace la saciedad de la vida. Hay determinadas aficiones de la niñez: ¿acaso, pues, las echan de menos los jóvenes? Las hay de la primera juventud: ¿acaso las extraña la edad ya madura, que se llama media? Hay también las de esta edad: tampoco éstas son buscadas en la vejez. Hay, finalmente, las aficiones propias de la vejez: así pues, al igual que perecen las aficiones de las edades anteriores, perecen también las de la vejez; cuando esto ocurre, la saciedad de la vida trae el momento oportuno de la muerte.²⁵⁶

XXI 77 No veo, en efecto, por qué no atreverme a deciros lo que yo mismo pienso acerca de la muerte, pues me parece que lo comprendo tanto mejor cuanto más cerca estoy de ella. Yo considero que vuestros padres, el tuyo,²⁵⁷ Escipión, y el tuyo,²⁵⁸ Cayo Lelio, varones muy esclarecidos y muy amigos míos, viven, y ciertamente, esa vida que es la única que debe llamarse vida. En efecto, mientras estamos encerrados en estas estructuras del cuerpo, cumplimos una función impuesta por la necesidad, y una tarea pesada; pues el alma, celeste, ha sido precipitada desde un altísimo domicilio y como hundida en la tierra, lugar contrario a su naturaleza divina y a su eternidad. Pero creo que los dioses inmortales esparcieron las almas en cuerpos humanos para que hubiera quienes cuidaran la tierra y quienes, contemplando el orden de los cuerpos celestes, lo imitaran con la medida y constancia de su vida.²⁵⁹ Y me impulsaron a creerlo así no sólo la razón y la reflexión, sino también la nobleza y autoridad de los filósofos más eminentes.

78 Audiebam Pythagoram⁷¹¹ Pythagoreosque, incolas paene nostros, qui essent Italici philosophi quondam nominati, numquam dubitasse quin ex universa mente divina delibatos animos haberemus. Demonstrabantur mihi praeterea quae Socrates supremo vitae die de immortalitate animorum disseruisset,⁷¹² is qui esset omnium sapientissimus oraculo Apollinis iudicatus. Quid multa?⁷¹³ Sic persuasi mihi,⁷¹⁴ sic sentio, cum tanta celeritas animorum sit, tanta memoria praeteritorum futurorumque prudentia,⁷¹⁵ tot artes, tantae scientiae, tot inventa, non posse eam naturam, quae res eas contineat,⁷¹⁶ esse mortalem; cumque semper agitetur animus nec principium motus habeat, quia se ipse moveat, ne finem quidem habiturum esse motus, quia numquam se ipse sit relicturus; et, cum simplex animi natura esset neque haberet in se quicquam admixtum dispar sui atque dissimile, non posse eum dividi; quod si non posset,⁷¹⁷ non posse interire; magnoque esse argumento homines scire pleraque ante quam nati sint,⁷¹⁸ quod iam pueri, cum artes difficiles discant, ita celeriter res innumerabiles arripiant, ut eas non tum⁷¹⁹ primum accipere videantur, sed reminisci et recordari. Haec Platonis fere.

XXII 79 Apud Xenophontem autem moriens Cyrus maior haec dicit: "Nolite arbitrari, o mihi carissimi filii, me, cum a vobis discessero, nusquam⁷²⁰ aut nullum fore. Nec enim, dum eram vobiscum, animum meum videbatis,⁷²¹ sed eum esse in hoc corpore ex iis rebus quas gerebam intellegebatis. Eundem igitur esse creditote, etiamsi nullum videbitis."⁷²² **80** Nec vero clarorum virorum post mortem honores permanerent, si nihil eorum

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

78 Oía yo que Pitágoras y los pitagóricos, casi compatriotas nuestros, los cuales en otro tiempo habían sido llamados filósofos itálicos,²⁶⁰ nunca dudaron de que tenemos almas derivadas de la mente divina universal. Se me mostraba, además, lo que Sócrates expuso, en el supremo día de su vida, acerca de la inmortalidad de las almas,²⁶¹ aquel que había sido juzgado como el más sabio de todos por el oráculo de Apolo.²⁶² ¿Para qué decir más? Así me he persuadido, así pienso: siendo tan grande la celeridad de las almas,²⁶³ tan grande el recuerdo de las cosas pretéritas y la previsión de las futuras, tantas las artes, tantos los descubrimientos, no puede ser mortal esa sustancia que contiene tales cosas; y, dado que el alma siempre se mueve²⁶⁴ y no tiene un principio de su movimiento porque se mueve a sí misma, tampoco tendrá un fin de su movimiento porque nunca ha de abandonarse ella misma; y, dado que la naturaleza del alma es simple²⁶⁵ y no tiene mezclado en ella nada extraño y diferente a ella, no puede ser dividida; y si no puede, no puede desaparecer; y sirve de gran argumento de que los hombres saben la mayoría de las cosas antes de nacer,²⁶⁶ el hecho de que, ya desde niños, cuando aprenden artes difíciles, tan rápidamente atrapan cosas innumerables, que parece que no las escuchan entonces por primera vez, sino que las traen a la memoria y las recuerdan. Ésta es más o menos la doctrina de Platón.

XXII 79 Y en Jenofonte,²⁶⁷ Ciro el mayor, estando a punto de morir, dice esto: “No penséis, oh mis carísimos hijos,²⁶⁸ que yo, cuando me retire de vosotros, no estaré en ninguna parte o no existiré en absoluto. En efecto, mientras estaba con vosotros, no veíais mi alma, sino que por las cosas que yo hacía comprendíais que ella estaba en este cuerpo. Creed, pues, que ella existe, aunque no la veáis.”²⁶⁹ **80** Y por cierto, los honores de los varones esclarecidos no permanecerían después de la muerte, si nada

ipsorum animi efficerent, quo diutius⁷²³ memoriam sui teneremus.⁷²⁴ Mihi quidem numquam persuaderi potuit animos, dum in corporibus essent mortalibus, vivere, cum excessissent⁷²⁵ ex iis, emori; nec vero tunc animum esse insipientem cum ex insipienti corpore evasisset, sed, cum, omni⁷²⁶ admixtione corporis liberatus, purus et integer esse coepisset, tum esse sapientem. Atque⁷²⁷ etiam, cum⁷²⁸ hominis natura morte dissolvitur, ceterarum rerum perspicuum est quo quaeque discedat,⁷²⁹ abeunt enim illuc omnia, unde orta sunt; animus autem solus nec cum adest⁷³⁰ nec cum discessit⁷³¹ apparet.

81 “Iam vero videtis nihil esse morti tam simile quam somnum. Atqui⁷³² dormientium animi maxime declarant divinitatem suam; multa enim, cum remissi et liberi sunt, futura prospiciunt; ex quo intellegitur quales futuri sint,⁷³³ cum se plane⁷³⁴ corporum vinculis relaxaverint.⁷³⁵ Quare, si haec ita sunt, sic me colitote, inquit, ut deum, sin⁷³⁶ una est interiturus animus cum⁷³⁷ corpore, vos tamen deos verentes, qui hanc omnem pulchritudinem tuentur⁷³⁸ et regunt, memoriam⁷³⁹ nostri pie inviolateque servabitis.” Cyrus quidem haec moriens; nos, si placet, nostra⁷⁴⁰ videamus.

XXIII 82 Nemo umquam mihi, Scipio, persuadebit⁷⁴¹ aut patrem tuum Paulum, aut duos avos Paulum et Africanum, aut Africani patrem aut patrum,⁷⁴² aut multos praestantes viros, quos enumerare non est necesse, tanta esse conatos⁷⁴³ quae⁷⁴⁴ ad posteritatis memoriam pertinerent, nisi animo cernerent⁷⁴⁵ posteritatem ad se posse⁷⁴⁶ pertinere. An⁷⁴⁷ censes –ut de me ipse⁷⁴⁸ aliquid more senum gloriar– me tantos labores diurnos⁷⁴⁹ nocturnosque domi militiaeque suscepturum fuisse, si iisdem⁷⁵⁰

hicieran las almas de ellos mismos para que mantuviéramos por más tiempo su recuerdo. En verdad nunca pudo persuadirse de que las almas viven mientras están en cuerpos mortales, y que mueren cuando salen de ellos, ni tampoco que el alma se hace ignorante en el momento en que se evade de un cuerpo ignorante, sino que, cuando, liberada de la mezcla del cuerpo, comienza a ser pura e íntegra, entonces es sabia. Y, también, cuando la naturaleza del hombre es disuelta por la muerte, es claro a dónde se retira cada uno de los demás elementos, pues todos se van allá de donde salieron, mas sólo el alma no aparece ni cuando está en el cuerpo ni cuando se retira.

81 “Por otra parte, veis que nada es tan semejante a la muerte como el sueño. Además, las almas de los que duermen ponen muy de manifiesto su naturaleza divina; en efecto, cuando están tranquilas y libres prevén muchas cosas futuras;²⁷⁰ con lo cual se comprende de qué condición han de ser cuando se hayan desatado totalmente de las cadenas del cuerpo. Por lo cual, si esto es así, honradme —dijo— como a un dios; pero si el alma ha de desaparecer junto con el cuerpo, vosotros sin embargo, que veneráis a los dioses que protegen y rigen toda esta belleza,²⁷¹ conservaréis mi recuerdo piadosa e inviolablemente.” Esto dijo Ciro estando a punto de morir; nosotros, si os place, veamos nuestras opiniones.

XXIII 82 Nadie jamás, Escipión, me persuadirá de que tu padre Paulo,²⁷² o tus dos abuelos Paulo²⁷³ y Africano,²⁷⁴ o el padre²⁷⁵ o el tío²⁷⁶ de Africano o muchos prestantes varones, que no es necesario enumerar, habrían intentado tan grandes hazañas que pertenecieran al recuerdo de la posteridad, si no hubieran discernido con el alma que la posteridad podía pertenecerles.²⁷⁷ ¿Acaso piensas —para gloriarme un poco yo mismo a la manera de los viejos— que yo habría asumido tantos trabajos diurnos y nocturnos, en paz y en guerra, si tuviera que encerrar mi gloria en los

finibus gloriam meam quibus⁷⁵¹ vitam essem terminaturus? Nonne melius multo fuisset otiosam aetatem et quietam⁷⁵² sine ullo labore et⁷⁵³ contentione traducere? Sed nescio quo modo animus erigens se posteritatem ita semper prospiciebat, quasi, cum excessisset e vita, tum denique victurus esset. Quod quidem ni⁷⁵⁴ ita se haberet ut animi immortales essent, haud optimi cuiusque animus maxime ad immortalitatem et gloriam⁷⁵⁵ niteretur.

83 Quid quod⁷⁵⁶ sapientissimus quisque aequissimo animo moritur, stultissimus iniquissimo? Nonne vobis videtur is animus, qui plus cernat et longius, videre se ad meliora proficisci,⁷⁵⁷ ille autem, cuius⁷⁵⁸ obtusior sit acies, non videre? Equidem efferor studio patres vestros,⁷⁵⁹ quos colui et dilexi, videndi, neque vero⁷⁶⁰ eos solos⁷⁶¹ convenire aveo,⁷⁶² quos ipse cognovi, sed illos etiam, de quibus audiui et legi et ipse conscripsi. Quo⁷⁶³ quidem me proficiscentem haud sane quis facile retraxerit nec tamquam Peliam recoxerit.⁷⁶⁴ Et si qui⁷⁶⁵ deus mihi largiatur ut ex hac aetate repuerascam⁷⁶⁶ et in cunis vagiam,⁷⁶⁷ valde recusem, nec vero velim quasi⁷⁶⁸ decurso spatio ad carceres a calce revocari.

84 Quid habet enim vita commodi? Quid non potius laboris? Sed habeat⁷⁶⁹ sane; habet certe tamen aut satietatem⁷⁷⁰ aut modum. Non libet enim mihi deplorare vitam, quod multi et docti⁷⁷¹ saepe fecerunt, neque me vixisse paenitet, quoniam ita vixi ut non frustra me natum⁷⁷² existimem,⁷⁷³ et ex vita ita discedo tamquam ex hospitio, non tamquam domo;⁷⁷⁴ commorandi enim natura deversorium⁷⁷⁵ nobis, non habitandi dedit.

O praeclarum diem, cum in illud⁷⁷⁶ divinum animorum⁷⁷⁷ concilium coetumque proficiscar cumque ex hac turba et colluvione discedam!⁷⁷⁸ Proficiscar enim non ad eos solum⁷⁷⁹

misimos límites que mi vida? ¿No habría sido mucho mejor llevar una vida ociosa y quieta sin trabajo y esfuerzo alguno? Pero, no sé de qué modo, el alma, irguiéndose, miraba siempre a la posteridad, como si, una vez que hubiera salido de la vida, entonces finalmente hubiera de vivir. Si esto no fuera así: que las almas son inmortales, las almas de todos los óptimos no se esforzarían especialmente por la inmortalidad y la gloria.

83 ¿Qué decir del hecho de que los más sabios mueren con el alma muy tranquila, y los más necios con el alma muy intranquila? ¿No os parece que el alma que distingue mejor y más lejos, ve que parte a un estado mejor, y que aquella cuya mirada es bastante obtusa no lo ve? Ciertamente me dejó arrebatado por el deseo de ver a vuestros padres, a quienes honré y aprecié,²⁷⁸ y ansío encontrarme no sólo con esos a quienes yo mismo conocí, sino también con aquellos de quienes oí hablar o yo mismo leí y escribí.²⁷⁹ Por cierto, al partir yo a ese lugar, sin duda nadie me haría volver fácilmente hacia atrás ni me reconocería tal como a Pelias.²⁸⁰ Y si algún dios me concediera volverme de esta edad a la de niño y dar vagidos en la cuna, me rehusaría mucho, ni, por cierto, querría, por así decirlo, ser regresado, una vez recorrida la pista, de la meta a los arrancaderos.²⁸¹

84 En efecto, ¿qué ventaja tiene la vida? Más bien, ¿qué penas no tiene? Pero supongamos que la tiene; sin embargo, tiene ciertamente o saciedad o un límite. No me agrada, en efecto, deplorar la vida, cosa que muchos, doctos inclusive, hicieron a menudo;²⁸² y no me pesa haber vivido, porque he vivido de tal manera que considero que no nací en vano, y me alejo de la vida como de una hospedería, no como de una casa, pues la naturaleza nos ha dado un albergue para hacer un alto, no para habitar en él.

¡Oh luminoso día, cuando me marche hacia aquella divina asamblea y reunión de las almas, y cuando me retire de esta confusión y caos! Me marcharé, en efecto, no sólo hacia aque-

viros de quibus ante dixi, verum etiam ad Catonem meum, quo⁷⁸⁰ nemo⁷⁸¹ vir melior natus est, nemo pietate praestantior; cuius a me corpus est crematum –quod contra decuit ab illo meum–, animus vero non me deserens sed respectans, in ea profecto loca discessit quo mihi⁷⁸² ipse⁷⁸³ cernebat esse veniendum. Quem ego meum casum fortiter ferre visus sum, non quo⁷⁸⁴ aequo animo ferrem, sed me ipse consolabar⁷⁸⁵ existimans non longinquum inter nos digressum et discessum fore.

85 His mihi rebus, Scipio –id enim te cum Laelio admirari solere dixisti–, levis est senectus, nec solum non molesta, sed etiam iucunda. Quod si in hoc erro,⁷⁸⁶ qui⁷⁸⁷ animos hominum immortales esse credam,⁷⁸⁸ libenter erro nec mihi hunc errorem, quo⁷⁸⁹ delector, dum vivo, extorqueri volo; sin mortuus, ut quidam minuti philosophi censeant,⁷⁹⁰ nihil sentiam, non vereor ne hunc errorem meum philosophi mortui irrideant. Quod si non sumus immortales futuri,⁷⁹¹ tamen exstingui homini suo tempore optabile est; nam habet natura, ut aliarum omnium rerum, sic vivendi modum. Senectus autem aetatis est peractio tamquam fabulae, cuius defatigationem⁷⁹² fugere debemus, praesertim adiuncta satietate.

Haec habui de senectute quae⁷⁹³ dicerem; ad quam⁷⁹⁴ utinam perveniatis, ut ea, quae ex me audistis, re experti probare possitis!⁷⁹⁵

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

llos varones de quienes antes hablé, sino también hacia mi amado Catón,²⁸³ mejor que el cual no ha nacido ningún varón, ninguno más prestante en afecto filial; cuyo cuerpo fue cremado por mí –cosa que debería haber sido al revés: que el mío lo fuera por él–; pero su alma, no abandonándome, sino volviendo su mirada hacia mí, se retiró seguramente a esos lugares adonde él mismo sabía que yo habría de ir. Pareció que sobrellevé con fortaleza este suceso, no porque lo sobrelleva con ánimo sereno, sino porque yo mismo me consolaba pensando que no sería larga la partida y separación entre nosotros.

85 Por estas razones, Escipión –pues dijiste²⁸⁴ que solías admirar esto junto con Lelio–, me es leve la vejez, y no sólo no molesta, sino inclusive agradable. Y si yerro en esto, en que creo que las almas de los hombres son inmortales, gustosamente yerro²⁸⁵ y no quiero que mientras viva se me arranque este error con el cual me deleito; y si, una vez muerto, no me diera cuenta de nada, como opinan algunos menudos filósofos,²⁸⁶ no temo que los filósofos muertos se rían de este error mío. Y si no vamos a ser inmortales, sin embargo, es deseable para el hombre extinguirse a su tiempo, pues la naturaleza fija el límite de la vida, como el de las demás cosas. Mas la vejez es como el final del drama de la existencia,²⁸⁷ de cuya fatiga debemos huir, sobre todo cuando se ha agregado la saciedad.

Esto es lo que tuve que decir acerca de la vejez;²⁸⁸ ojalá lleguéis a ella para que podáis comprobar, experimentándolo en la realidad, eso que oísteis de mis labios.

Laelius de amicitia

I 1⁷⁹⁶ Q. Mucius augur⁷⁹⁷ multa narrare de C. Laelio socero suo memoriter et iucunde solebat nec dubitare illum in omni sermone appellare sapientem. Ego autem a patre ita eram deductus ad Scaevolam sumpta virili toga, ut, quoad possem et liceret, a senis latere numquam discederem.⁷⁹⁸ Itaque multa ab eo⁷⁹⁹ prudenter disputata,⁸⁰⁰ multa etiam breviter et⁸⁰¹ commode dicta memoriae mandabam⁸⁰² fierique studebam eius prudentia doctior. Quo mortuo, me ad pontificem Scaevolam⁸⁰³ contuli, quem unum nostrae civitatis et ingenio et iustitia praestantissimum audeo dicere. Sed de hoc alias,⁸⁰⁴ nunc redeo ad augurem.

2⁸⁰⁵ Cum saepe multa, tum memini domi in hemicyclio sedentem, ut solebat, cum et⁸⁰⁶ ego essem una et pauci admodum familiares, in eum sermonem illum incidere, qui tum fere multis⁸⁰⁷ erat in ore. Meministi enim profecto, Attice, et eo magis, quod P. Sulpicio utebare multum,⁸⁰⁸ cum is, tribunus plebis, capitali odio a Q. Pompeio, qui tum erat consul, dissideret, quocum coniunctissime et amantissime vixerat, quanta esset hominum vel admiratio vel querela.

3⁸⁰⁹ Itaque tum⁸¹⁰ Scaevola, cum in eam ipsam mentionem incidisset, exposuit nobis sermonem Laeli de amicitia, habitum

Lelio: de la amistad

I 1 Quinto Mucio el augur²⁸⁹ solía narrar de memoria y en forma agradable muchas cosas acerca de su suegro Cayo Lelio,²⁹⁰ y no dudar en llamarlo sabio, en toda conversación. Yo, por mi parte, una vez tomada la toga viril,²⁹¹ había sido conducido a Escévola con el propósito de que, en la medida en que yo pudiera y me fuera permitido, nunca me apartara del lado del viejo. Y así, guardaba en mi memoria muchas cosas discutidas por él sabiamente, y también sus muchas sentencias breves y oportunas, y yo procuraba hacerme más docto mediante su sabiduría. Muerto éste, me dirigí a Escévola el pontífice,²⁹² el único a quien me atrevo a llamar el más prestante de nuestra ciudad tanto por su ingenio como por su justicia. Pero acerca de éste, en otra ocasión; ahora vuelvo al augur.

2 A menudo recuerdo muchas cosas, pero, en especial, que él, sentado en el hemiciclo²⁹³ de su casa como solía, estando presente yo junto con muy pocos de sus familiares, vino a dar en aquel tema de conversación que entonces muchos tenían de ordinario en su boca. En efecto, recuerdas seguramente, Ático,²⁹⁴ y tanto más cuanto que frecuentabas mucho a Publio Sulpicio,²⁹⁵ cuán grande era o el asombro o la lamentación de los hombres, cuando éste, como tribuno de la plebe, con un odio mortal se separó de Quinto Pompeyo, quien era cónsul entonces, con el cual había vivido en una forma muy unida y muy afectuosa.

3 Y así, entonces Escévola, habiendo ido a dar en esa misma mención, nos expuso una conversación de Lelio acerca de la

ab illo secum et cum altero genero,⁸¹¹ C. Fannio, Marci filio, paucis diebus post mortem Africani. Eius disputationis sententias memoriae mandavi, quas hoc⁸¹² libro exposui arbitrato meo; quasi enim ipsos induxi⁸¹³ loquentes, ne “inquam” et “inquit” saepius⁸¹⁴ interponeretur, atque ut tamquam a praesentibus coram haberi sermo⁸¹⁵ videretur.

4⁸¹⁶ Cum enim saepe mecum ageres, ut de amicitia scriberem aliquid, digna mihi res cum omnium cognitione⁸¹⁷ tum nostra familiaritate visa est; itaque feci non invitus ut prodessem multis rogatu tuo. Sed ut in Catone Maiore⁸¹⁸ qui est scriptus⁸¹⁹ ad te⁸²⁰ de senectute, Catonem induxi senem disputantem, quia nulla videbatur aptior persona quae de illa aetate loqueretur, quam eius, qui et⁸²¹ diutissime senex⁸²² fuisset et in ipsa senectute praeter ceteros floruisset, sic, cum accepissemus a patribus maxime⁸²³ memorabilem C. Laeli et P. Scipionis familiaritatem fuisse, idonea mihi Laeli persona visa est quae de amicitia ea ipsa disserteret, quae disputata ab eo meminisset Scaevola. Genus autem hoc sermonum, positum in hominum veterum auctoritate, et eorum⁸²⁴ illustrium, plus nescio quo pacto videtur habere gravitatis; itaque ipse mea legens sic afficior interdum, ut Catonem, non me, loqui existimem.⁸²⁵

5⁸²⁶ Sed ut tum⁸²⁷ ad senem senex⁸²⁸ de senectute,⁸²⁹ sic hoc libro ad amicum amicissimus scripsi de amicitia. Tum est Cato locutus, quo erat nemo fere⁸³⁰ senior temporibus illis, nemo prudentior; nunc Laelius et sapiens –sic enim est habitus– et

amistad, que sostuvo con él y con su otro yerno, Cayo Fanio,²⁹⁶ hijo de Marco, pocos días después de la muerte de Africano.²⁹⁷ Guardé en mi memoria los pensamientos de esa discusión, los cuales expuse en este libro a mi manera, pues en cierta forma introduje a estos personajes mismos como interlocutores para que no se interpusiera bastante a menudo “dije” y “dijo”, y para que la conversación pareciera ser sostenida como por presentes delante de nosotros.

4 En efecto, como a menudo me insistías en que escribiera algo acerca de la amistad, el asunto me pareció digno tanto del conocimiento de todos como de nuestra familiaridad; y así, por un ruego tuyo, no de mala gana lo hice a fin de ser útil a muchos.²⁹⁸ Pero así como en el *Catón el mayor*, que fue escrito para ti y trata acerca de la vejez, introduje al viejo Catón²⁹⁹ discutiendo, porque ninguna persona me parecía más apta para que hablara acerca de esa edad, que la de aquel que había sido viejo durante muchísimo tiempo y en la vejez misma había florecido más que los otros; así, habiendo sabido por nuestros padres que la familiaridad de Lelio y Publio Escipión había sido especialmente memorable, la persona de Lelio me pareció idónea para que acerca de la amistad disertara sobre esas ideas mismas que Escévola recordaba que habían sido discutidas por aquél. Por otra parte, este género de conversaciones, fundado en la autoridad de hombres viejos, y sobre todo ilustres, parece, no sé de qué modo, tener más peso; y así, yo mismo, leyendo mi escrito,³⁰⁰ tengo a veces una sensación tal, que considero que es Catón, y no yo, quien habla.

5 Pero así como entonces yo, un viejo, escribí para un viejo³⁰¹ acerca de la vejez, así, en este libro, escribí muy amistoso, para un amigo, acerca de la amistad. Entonces habló Catón, más viejo que el cual casi nadie era en aquellos tiempos, nadie más experimentado; ahora Lelio, no sólo sabio –pues así ha sido

amicitiae gloria excellens de amicitia loquetur. Tu⁸³¹ velim a me animum⁸³² parumper avertas, Laelium loqui ipsum putes. C. Fannius et Q. Mucius ad socerum veniunt post mortem Africani; ab his sermo oritur, respondet⁸³³ Laelius, cuius tota disputatio est⁸³⁴ de amicitia, quam legens te ipse⁸³⁵ cognosces.

II 6⁸³⁶ FANNIUS. Sunt ista, Laeli,⁸³⁷ nec enim⁸³⁸ melior vir fuit Africano quisquam nec clarior. Sed existimare debes omnium oculos in te esse coniectos;⁸³⁹ unum te sapientem et appellant et existimant. Tribuebatur hoc modo M. Catoni;⁸⁴⁰ scimus L. Acilium apud patres nostros appellatum esse sapientem, sed uterque alio quodam modo: Acilius⁸⁴¹ quia⁸⁴² prudens esse in iure civili putabatur; Cato, quia multarum⁸⁴³ rerum usum habebat; multa eius et in senatu et in foro vel provisae prudenter vel acta constanter vel responsa acute ferebantur; propterea quasi cognomen iam⁸⁴⁴ habebat in senectute sapientis.

7⁸⁴⁵ Te autem alio quodam modo, non solum natura et moribus, verum etiam studio et doctrina esse sapientem,⁸⁴⁶ nec sicut vulgus, sed ut eruditi solent appellare⁸⁴⁷ sapientem, qualem in reliqua Graecia⁸⁴⁸ neminem –nam qui septem appellantur,⁸⁴⁹ eos, qui ista subtilius quaerunt in numero sapientium non habent–, Athenis unum accepimus et eum quidem etiam⁸⁵⁰ Apollinis oraculo sapientissimum iudicatum. Hanc esse in te⁸⁵¹ sapientiam existimant, ut omnia tua in te posita esse ducas⁸⁵² humanosque casus virtute inferiores putes. Itaque ex me quaerunt, credo⁸⁵³ ex hoc item Scaevola, quonam pacto mortem Africani feras, eoque magis quod proximis Nonis, cum in hortos D. Bruti auguris commentandi⁸⁵⁴ causa, ut

considerado—, sino sobresaliente en la gloria de la amistad, hablará acerca de la amistad. Quisiera que apartaras de mí un poco la imaginación, y pensaras que es Lelio mismo quien habla. Cayo Fanio y Quinto Mucio van a casa de su suegro tras la muerte de Africano; la conversación es iniciada por éstos, responde Lelio, cuyo discurso entero es acerca de la amistad; al leerlo, tú mismo te reconocerás.

II 6 FANIO. Es verdad eso, Lelio; no hubo, en efecto, varón alguno mejor ni más esclarecido que Africano. Pero debes considerar que los ojos de todos están puestos en ti; a ti solo te llaman y te consideran sabio. Este calificativo se le tributaba hace poco a Marco Catón;³⁰² sabemos que entre nuestros padres Lucio Acilio³⁰³ fue llamado sabio, pero ambos de un modo diferente: Acilio, porque se pensaba que era experto en el derecho civil; Catón, porque tenía la experiencia de muchas cosas; se citaban de él, tanto en el senado como en el foro, muchas propuestas prudentes e iniciativas valientes y respuestas agudas; por ello ya en su vejez tenía casi el sobrenombre de sabio.³⁰⁴

7 Pero consideran que tú eres sabio de una manera diferente, no sólo por tu natural y costumbres, sino también por tus gustos y ciencia; y no como el vulgo suele llamar sabio a alguien, sino como lo hacen los doctos, cual sabemos que nadie fue llamado en el resto de Grecia —pues los que investigan más sutilmente esas cosas no tienen en el número de los sabios a los que son llamados los Siete—³⁰⁵ y en Atenas lo fue uno solo,³⁰⁶ e inclusive juzgado como el más sabio por el oráculo de Apolo. Estiman que hay en ti esta sabiduría: consideras que todos tus bienes están basados en ti, y piensas que los azares humanos son inferiores a la virtud.³⁰⁷ Y así, me preguntan, y creo que también a Escévola, aquí presente, en qué forma sobrellevas la muerte de Africano, y tanto más cuanto que, como hubiésemos venido, en las nonas³⁰⁸ pasadas, a los jardines del augur Décimo Bruto³⁰⁹

adsolet, venissemus,⁸⁵⁵ tu non adfuisti, qui diligentissime semper illum diem et illud munus solitus esses⁸⁵⁶ obire.

8⁸⁵⁷ SCAEVOLA. Quaerunt quidem, C. Laeli, multi,⁸⁵⁸ ut est a Fannio dictum, sed ego id⁸⁵⁹ respondeo, quod animum adverti, te dolorem quem acceperis⁸⁶⁰ cum summi viri tum amicissimi⁸⁶¹ morte ferre moderate, nec potuisse non commoveri, nec fuisse id humanitatis tuae; quod autem Nonis in collegio nostro non adfuisses,⁸⁶² valetudinem respondeo causam,⁸⁶³ non maestitiam fuisse.

LAELIUS. Recte tu quidem, Scaevola, et vere; nec enim⁸⁶⁴ ab isto officio, quod semper usurpavi cum valerem, abduci incommodo meo debui, nec ullo casu arbitror hoc constanti homini posse contingere, ut ulla⁸⁶⁵ intermissio fiat officii.

9⁸⁶⁶ Tu autem, Fanni, quod mihi tantum tribui dicis, quantum ego nec agnosco nec postulo, facis amice, sed, ut mihi videris, non recte⁸⁶⁷ iudicas de Catone. Aut enim nemo, quod quidem magis credo, aut, si quisquam, ille sapiens fuit. Quo modo, ut alia omittam, mortem fili tulit! Memineram Paulum, videram Galum;⁸⁶⁸ sed hi in pueris, Cato in perfecto⁸⁶⁹ et spectato viro.

10⁸⁷⁰ Quam ob rem cave Catoni anteponas ne⁸⁷¹ istum quidem ipsum, quem Apollo, ut ais, sapientissimum iudicavit; huius enim facta, illius dicta laudantur. De me autem, ut iam cum utroque vestrum⁸⁷² loquar, sic habetote: **III** Ego si Scipionis desiderio me moveri negem, quam id recte faciam viderint sapientes, sed certe mentiar. Moveor enim tali amico orbatus,

para deliberar como es costumbre, tú no estuviste presente, aunque siempre habías acostumbrado observar muy diligentemente aquel día y aquella obligación.

8 ESCÉVOLA. En verdad, Cayo Lelio, lo preguntan muchos, como fue dicho por Fanio, pero yo respondo lo que advertí: que sobrellevas con moderación el dolor que recibiste por la muerte de un varón muy grande y muy amigo tuyo, y que no podías no conmoverte, y que ello no habría sido propio de tu humanidad;³¹⁰ mas, respecto a que no estuviste presente en nuestro colegio durante las nonas, respondo que la causa fue tu mala salud, no la aflicción.

LELIO. Bien has hablado tú, Escévola, y verazmente. En efecto, ni debí, por un malestar mío, apartarme de ese deber que siempre he cumplido cuando estoy bien de salud, ni considero que, por algún azar, a un hombre constante pueda acontecerle esto: que ocurra alguna interrupción de su deber.

9 Mas tú, Fanio, por el hecho de que dices que se me atribuye tanto, cuanto yo ni reconozco ni pretendo, actúas amigablemente, pero, según me parece, no juzgas rectamente acerca de Catón. En efecto, o nadie fue sabio, cosa que en verdad más creo, o, si alguien lo fue, lo fue él. ¡De qué manera, para omitir otras cosas, sobrellevó la muerte de su hijo!³¹¹ Yo recordaba a Paulo,³¹² había visto a Galo;³¹³ pero éstos en el caso de unos niños; Catón, en el de un varón ya hecho y admirado.

10 Por lo cual, guárdate de anteponer ni siquiera ese mismo —a quien, como dices, Apolo lo juzgó sapientísimo— a Catón; en efecto, de éste se alaban los hechos, de aquél los dichos. Mas con respecto a mí, para hablar ya con cada uno de vosotros dos, sabed esto: **III** Si yo negara que estoy conmovido con la añoranza de Escipión, que los sabios³¹⁴ vean cuán rectamente lo hago, pero ciertamente mentiría. En efecto, estoy conmovido por estar privado de un amigo tal, cual, según considero, nadie

qualis, ut arbitror, nemo umquam erit,⁸⁷³ ut confirmare possum, nemo certe fuit. Sed non egeo⁸⁷⁴ medicina; me ipse consolor et maxime illo solacio, quod eo errore careo, quo amicorum decessu⁸⁷⁵ plerique angi solent.⁸⁷⁶ Nihil⁸⁷⁷ mali accidisse Scipioni puto; mihi accidit, si quid accidit; suis autem incommodis graviter angi non amicum, sed se ipsum amantis est.

11⁸⁷⁸ Cum illo vero quis neget actum esse praeclare? Nisi enim, quod⁸⁷⁹ ille minime putabat,⁸⁸⁰ immortalitatem optare vellet, quid⁸⁸¹ non adeptus est, quod homini fas esset optare, qui summam spem civium, quam de eo iam puero habuerant, continuo adulescens incredibili virtute superavit; qui consulatum petivit numquam, factus consul est bis,⁸⁸² primum ante tempus, iterum sibi suo tempore, rei publicae paene sero; qui duabus urbibus eversis inimicissimis⁸⁸³ huic imperio non modo praesentia, verum etiam futura bella delevit? Quid dicam de moribus facillimis, de pietate in matrem, liberalitate⁸⁸⁴ in sorores,⁸⁸⁵ bonitate in suos, iustitia in omnes? Nota sunt vobis.⁸⁸⁶ Quam autem civitati carus fuerit,⁸⁸⁷ maerore funeris indicatum est. Quid igitur hunc paucorum annorum accessio iuvare potuisset? Senectus enim, quamvis non sit gravis, ut memini Catonem, anno ante quam est mortuus,⁸⁸⁸ mecum et cum Scipione disserere, tamen aufert eam viriditatem, in qua etiam⁸⁸⁹ nunc erat Scipio.

12⁸⁹⁰ Quam ob rem vita quidem talis fuit vel fortuna vel gloria, ut nihil posset accedere; moriendi autem sensum celeritas abstulit. Quo de genere mortis difficile dictu est;⁸⁹¹ quid homines suspicentur videtis; hoc vere tamen licet dicere, P.

será jamás; según puedo confirmar, nadie ha sido ciertamente. Pero no necesito de medicina; yo mismo me consuelo, y especialmente con este solaz: que carezco de ese error³¹⁵ por el que la mayoría se angustia ante el deceso de los amigos. Pienso que nada malo le acaeció a Escipión; a mí me acaeció, si es que algo malo acaeció. Mas angustiarse gravemente por sus propias desventuras, es propio del que ama, no al amigo, sino a sí mismo.³¹⁶

11 Pero ¿quién negaría que el destino se comportó bien con él? En efecto, a menos que quisiera anhelar la inmortalidad,³¹⁷ cosa que él de ninguna manera pensaba, ¿qué cosa, que los dioses permitan al hombre anhelar, no alcanzó él, que, siendo joven,³¹⁸ con increíble valor pronto superó la suma esperanza de sus conciudadanos que tenían en él ya desde niño; él, que nunca solicitó el consulado, y fue hecho cónsul dos veces, primero antes de tiempo,³¹⁹ y luego para él a su tiempo, para la república casi tardíamente; él, que, habiendo echado por tierra dos ciudades muy enemigas de este imperio, destruyó no sólo las guerras presentes sino también las futuras?³²⁰ ¿Qué diré de su afabilísimo carácter, de la piedad con su madre,³²¹ de la liberalidad con sus hermanas,³²² de la bondad con los suyos, de su justicia con todos? Estas cosas os son conocidas. Mas cuán caro haya sido a la ciudad, quedó demostrado por la aflicción en su funeral. ¿En qué, pues, habría podido ayudarle la añadidura de unos cuantos años?³²³ En efecto, aunque la vejez no es pesada, según recuerdo que Catón, un año antes de morir, disertó con Escipión y conmigo,³²⁴ sin embargo quita aquel verdor, en el cual Escipión todavía entonces se hallaba.

12 Por lo cual, ciertamente su vida fue tal, o por la fortuna o por la gloria, que nada podía añadirsele; por otra parte, la celeridad de la muerte le evitó el sentirla. De qué género de muerte, es difícil decirlo; veis lo que los hombres sospechan;³²⁵ sin em-

Scipioni ex multis diebus, quos in vita celeberrimos laetissimosque viderit,⁸⁹² illum diem clarissimum fuisse, cum⁸⁹³ senatu dimisso domum reductus ad vesperum⁸⁹⁴ est a patribus conscriptis, populo Romano, sociis et Latinis, pridie quam excessit⁸⁹⁵ e vita, ut ex tam alto dignitatis gradu ad superos videatur deos potius quam ad inferos pervenisse.

IV 13⁸⁹⁶ Neque enim adsentior iis qui haec nuper⁸⁹⁷ disserere coeperunt, cum corporibus simul animos interire atque omnia morte deleri. Plus apud me antiquorum auctoritas valet vel⁸⁹⁸ nostrorum maiorum, qui mortuis tam religiosa iura tribuerunt, quod non fecissent profecto, si nihil ad eos pertinere arbitrarentur; vel eorum qui in hac terra fuerunt magnamque⁸⁹⁹ Graeciam, quae nunc quidem deleta est, tum florebat, institutis et praeceptis suis erudierunt;⁹⁰⁰ vel eius, qui Apollinis oraculo sapientissimus est iudicatus,⁹⁰¹ qui non tum hoc tum illud, ut in plerisque,⁹⁰² sed idem semper, animos hominum esse divinos iisque, cum ex corpore excessissent, reditum in caelum patere optimoque et iustissimo cuique⁹⁰³ expeditissimum.

14⁹⁰⁴ Quod⁹⁰⁵ idem Scipioni videbatur; qui quidem,⁹⁰⁶ quasi praesagiret, perpaucis⁹⁰⁷ ante mortem diebus, cum et Philus et Manilius⁹⁰⁸ adessent⁹⁰⁹ et alii plures, tuque etiam, Scaevola, mecum venisses, triduum disseruit de re publica, cuius disputationis fuit extremum fere de immortalitate animorum, quae se in quiete⁹¹⁰ per⁹¹¹ visum ex Africano audisse dicebat.

Id si ita est, ut optimi cuiusque animus in morte facillime

bargo, puede decirse verazmente esto: para Publio Escipión, de los muchos días que vio en su vida muy célebres y muy alegres, el más luminoso fue cuando, disuelta la asamblea del senado, fue reconducido a su casa,³²⁶ hacia el atardecer, por los padres conscriptos,³²⁷ por el pueblo romano, por los aliados y los latinos, un día antes de salir de la vida, de modo que parece que desde tan alto grado de dignidad llegó a los dioses supernos,³²⁸ más bien que a los infernales.

IV 13 En efecto, no estoy de acuerdo con aquellos que recientemente comenzaron a sostener esto:³²⁹ que las almas desaparecen juntamente con los cuerpos y que todo es destruido por la muerte. Para mí vale más la autoridad de los antiguos o la de nuestro mayores, los cuales tributaron derechos tan sagrados a los muertos, cosa que seguramente no habrían hecho si juzgaran que nada llega hasta ellos; o la de aquellos que estuvieron en esta tierra e instruyeron con sus instituciones y preceptos a la Magna Grecia,³³⁰ que por cierto ahora está destruida, y entonces florecía; o la de aquel que por el oráculo de Apolo fue juzgado como el más sabio,³³¹ el cual no sostenía ora una cosa, ora otra, como ocurre en la mayoría, sino siempre lo mismo: que las almas de los hombres son divinas y que para ellas, cuando salen del cuerpo, está abierto el regreso al cielo,³³² y muy expedito para todos los óptimos y justísimos.

14 Esto mismo le parecía a Escipión; el cual por cierto, como si presagiara, muy pocos días antes de su muerte, estando presentes tanto Filo como Manilio y varios más, y habiendo venido también tú, Escévola, conmigo, durante tres días disertó acerca de la república,³³³ el final de cuya exposición fue esencialmente acerca de la inmortalidad de las almas, ideas que decía haberlas oído de labios de Africano durante el sueño, a través de una visión.³³⁴

Si así es esto: que en la muerte el alma de todo óptimo muy

evolet tamquam e custodia vinclisque corporis,⁹¹² cui censemus cursum ad deos faciliorem fuisse quam Scipioni? Quocirca maerere hoc eius eventu vereor ne invidi magis quam amici sit. Sin autem illa veriora, ut⁹¹³ idem interitus sit animorum et corporum nec ullus sensus maneat, ut nihil boni est⁹¹⁴ in morte, sic certe nihil mali. Sensu enim amisso fit idem, quasi natus non esset omnino, quem tamen⁹¹⁵ esse natum et nos gaudemus et haec civitas, dum erit, laetabitur.

15⁹¹⁶ Quam ob rem cum illo quidem,⁹¹⁷ ut supra dixi, actum optime est, mecum incommodius, quem fuerat⁹¹⁸ aequius, ut prius introieram, sic prius exire de vita.⁹¹⁹ Sed tamen recordatione nostrae amicitiae sic fruor, ut beate vixisse videar, quia cum Scipione vixerim, quocum mihi coniuncta cura de publica re et de privata fuit,⁹²⁰ quocum et⁹²¹ domus fuit et militia communis et –id in quo est omnis vis⁹²² amicitiae– voluntatum,⁹²³ studiorum, sententiarum summa consensio. Itaque non tam ista me sapientiae,⁹²⁴ quam modo Fannius commemoravit, fama delectat, falsa praesertim, quam quod amicitiae nostrae memoriam spero sempiternam fore, idque eo mihi magis est cordi,⁹²⁵ quod ex omnibus saeculis vix tria aut quattuor nominantur paria amicorum, quo in genere sperare videor Scipionis et Laeli amicitiam notam posteritati fore.

16⁹²⁶ FANNIUS. Istuc quidem, Laeli, ita⁹²⁷ necesse est. Sed quoniam amicitiae mentionem fecisti et sumus otiosi, pergratum mihi feceris –spero item Scaevolae– si, quem ad modum⁹²⁸ soles

fácilmente sale volando de esta como prisión y cadenas del cuerpo,³³⁵ ¿para quién pensamos que el curso hacia los dioses fue más fácil que para Escipión? Por lo cual, temo que afligirse por este acontecimiento suyo es más propio de un envidioso que de un amigo. Pero si es más verdadero esto: que es una misma la desaparición de las almas y la de los cuerpos, y que no permanece ninguna sensibilidad, así como nada de bueno hay en la muerte, así, nada de malo. En efecto, si se pierde la sensibilidad, ocurre lo mismo que si uno no hubiera nacido en absoluto; sin embargo, de que éste haya nacido, nosotros nos gozamos, y esta ciudad, mientras exista, se alegrará.

15 Por lo cual, como dije arriba,³³⁶ el destino se comportó muy bien con él, más desventajosamente conmigo, pues habría sido más justo que, así como había entrado primero a la vida,³³⁷ así saliera primero de ella. Pero, sin embargo, de tal manera disfruto con el recuerdo de nuestra amistad, que me parece haber vivido dichosamente porque viví con Escipión, con el cual me ocupé, en perfecta unión, de los asuntos públicos y de nuestros asuntos privados; con el cual tanto la paz como la milicia me fue común, y —cosa en la cual está toda la fuerza de la amistad— sumo el consenso de voluntades, de aficiones, de pareceres.³³⁸ Y así, esa fama de sabiduría, que hace poco mencionó Fanio, no me deleita tanto —sobre todo siendo falsa— como el hecho de que espero que la memoria de nuestra amistad será sempiterna. Y tanto más tengo esto en el corazón cuanto que, de entre todas las generaciones, apenas se cuentan tres o cuatro pares de amigos,³³⁹ y creo poder esperar que, dentro de este género de amistades, la de Escipión y Lelio será conocida de la posteridad.

16 FANIO. En verdad, Lelio, es preciso que esto sea así. Pero, ya que has hecho mención de la amistad y estamos desocupados, me harás un gran placer —espero que también a Escévola— si, en la forma en que sueles acerca de las otras cosas cuando se

de ceteris rebus, cum⁹²⁹ ex te quaeruntur,⁹³⁰ sic de amicitia disputaris⁹³¹ quid sentias, qualem existimes, quae praecepta des.

SCAEVOLA. Mihi vero⁹³² erit gratum, atque id ipsum cum tecum agere conarer, Fannius antevertit. Quam ob rem utriq̃ue nostrum gratum admodum feceris.

V 17⁹³³ LAELIUS. Ego vero non gravarer, si mihi ipse⁹³⁴ confiderem, nam et praeclara res est et sumus, ut dixit Fannius, otiosi. Sed quis ego sum aut quae est in me facultas? Doctorum est ista consuetudo, eaque⁹³⁵ Graecorum, ut iis ponatur⁹³⁶ de quo disputent quamvis subito. Magnum opus est egetque exercitatione non parva. Quam ob rem, quae disputari de amicitia possunt, ab iis censeo petatis, qui ista profitentur; ego vos⁹³⁷ hortari tantum possum, ut amicitiam omnibus rebus⁹³⁸ humanis anteponatis; nihil est enim⁹³⁹ tam⁹⁴⁰ naturae aptum, tam conveniens ad res vel⁹⁴¹ secundas vel adversas.

18⁹⁴² Sed hoc primum sentio, nisi in bonis amicitiam esse non posse; neque id ad vivum reseco, ut illi, qui haec subtilius disserunt, fortasse vere, sed ad communem utilitatem parum. Negant enim quemquam esse virum bonum⁹⁴³ nisi sapientem. Sit ita sane; sed eam sapientiam interpretantur, quam adhuc mortalis nemo⁹⁴⁴ est consecutus. Nos autem ea quae sunt in usu vitaeque communi,⁹⁴⁵ non ea quae finguntur aut optantur, spectare⁹⁴⁶ debemus. Numquam ego dicam C. Fabricium, M'. Curium, Ti. Coruncanium, quos sapientes nostri maiores iudicabant, ad istorum normam fuisse sapientes.⁹⁴⁷ Quare sibi habeant sapientiae nomen et invidiosum et obscurum, concedant ut viri boni fuerint. Ne id quidem facient; negabunt id, nisi sapienti, posse concedi.

te preguntan, así explicas acerca de la amistad qué piensas, de qué naturaleza la consideras, qué preceptos das.

ESCÉVOLA. Para mí en verdad será placentero; además, cuando yo intentaba insistirte en eso mismo, Fanio se adelantó. Por lo cual, nos harás un gran placer a cada uno de nosotros.

V 17 LELIO. En verdad no me sería gravoso, si yo mismo confiara en mí, pues por una parte el asunto es espléndido, y, por otra, como dijo Fanio, estamos desocupados. ¿Pero quién soy yo o qué facultad hay en mí? Es propia de los doctos, y en especial de los griegos, la costumbre de que se les proponga, tan súbitamente como se quiera, algo acerca de lo cual discutan.³⁴⁰ Es una gran tarea y necesita de no pequeña ejercitación. Por lo cual, las cosas que pueden discutirse acerca de la amistad os aconsejo que las solicitéis a los que las profesan, yo solamente puedo exhortaros a que antepongáis la amistad a todas las cosas humanas; nada, en efecto, es tan apropiado a la naturaleza, tan conveniente para las situaciones o favorables o adversas.

18 Pero, en primer lugar, pienso esto: que la amistad no puede existir sino entre los buenos;³⁴¹ y no corto esto hasta lo vivo,³⁴² como aquellos que disertan sobre estas cosas con bastante sutileza, quizá verazmente, pero poco conforme a la utilidad común. Dicen, en efecto, que nadie es un varón bueno sino el sabio.³⁴³ Sea así enhorabuena; pero entienden por sabiduría la que ningún mortal ha conseguido hasta ahora.³⁴⁴ Mas nosotros debemos tener en cuenta las cosas que se hallan en la experiencia y en la vida común, no las que son imaginadas o deseadas. Nunca diré yo que Cayo Fabricio,³⁴⁵ Manio Curio,³⁴⁶ Tiberio Coruncanio,³⁴⁷ a quienes nuestros mayores consideraban sabios, fueron sabios conforme a la norma de éstos. Por ello, que guarden para sí el nombre de sabiduría, igualmente odioso y oscuro, y concedan que aquéllos fueron varones buenos. Ni siquiera eso harán; dirán que esto no puede concederse sino al sabio.

19⁹⁴⁸ Agamus igitur pingui, ut aiunt, Minerva.⁹⁴⁹ Qui ita se⁹⁵⁰ gerunt, ita⁹⁵¹ vivunt, ut eorum probetur fides, integritas, aequ[al]itas,⁹⁵² liberalitas, nec sit in iis ulla cupiditas, libido, audacia, sintque⁹⁵³ magna constantia, ut ii fuerunt, modo quos⁹⁵⁴ nominavi, hos viros bonos, ut habiti sunt, sic etiam appellandos⁹⁵⁵ putemus, quia⁹⁵⁶ sequantur,⁹⁵⁷ quantum homines possunt, naturam optimam bene vivendi ducem.⁹⁵⁸

Sic enim mihi perspicere videor, ita natos esse nos,⁹⁵⁹ ut inter omnes homines⁹⁶⁰ esset societas quaedam, maior autem, ut quisque proxime accederet. Itaque cives potiores⁹⁶¹ quam peregrini, propinqui quam alieni; cum his enim⁹⁶² amicitiam natura ipsa peperit,⁹⁶³ sed ea non satis habet firmitatis. Namque hoc praestat amicitia propinquitati, quod ex propinquitate benevolentia tolli potest, ex amicitia non potest;⁹⁶⁴ sublata enim benevolentia amicitiae nomen tollitur, propinquitatis manet.

20⁹⁶⁵ Quanta autem vis amicitiae sit, ex hoc intellegi maxime⁹⁶⁶ potest, quod ex infinita societate⁹⁶⁷ generis humani, quam conciliavit ipsa natura, ita contracta res est et adducta⁹⁶⁸ in angustum, ut omnis caritas aut inter duos⁹⁶⁹ aut inter paucos iungeretur.

VI Est enim⁹⁷⁰ amicita nihil⁹⁷¹ aliud nisi omnium divinarum humanarumque rerum cum benevolentia et caritate consensio, qua quidem haud scio an excepta sapientia, nihil melius homini sit⁹⁷² a dis immortalibus datum. Divitias alii praeponunt, bonam alii valetudinem, alii potentiam, alii honores, multi etiam

19 Procedamos, pues, como se dice, con nuestra pingüe Minerva.³⁴⁸ Los que se conducen de tal manera y viven de tal manera, que se comprueba su fidelidad, su integridad, su equidad, su liberalidad, y no hay en ellos ninguna ambición desmedida, ningún desenfreno o atrevimiento, y son de una gran constancia,³⁴⁹ como fueron aquellos que hace poco nombré, pensemos que éstos, así como han sido tenidos por buenos varones, así también deben ser llamados, porque siguen, en la medida en que pueden los hombres, a la naturaleza como óptima guía del bien vivir.³⁵⁰

A mí, en efecto, me parece ver claramente que nosotros hemos nacido de modo que hubiera entre todos los hombres un vínculo social, pero más estrecho en la medida en que cada uno está más cerca de otro. Y así, los conciudadanos son preferibles a los extranjeros, los parientes a los extraños, pues la naturaleza misma engendró amistad entre los parientes,³⁵¹ pero ésta no tiene suficiente firmeza. La amistad, en efecto, supera al parentesco en esto: en que el cariño puede eliminarse del parentesco, de la amistad no se puede; pues, eliminado el cariño, se elimina el nombre de amistad, permanece el de parentesco.

20 Mas cuán grande sea la fuerza de la amistad, puede comprenderse especialmente por esto: por el hecho de que de la infinita sociedad del género humano, que la naturaleza misma estableció, de tal manera esta cosa fue contraída y reducida a un círculo tan estrecho, que todo afecto se enlaza entre dos o entre pocos.³⁵²

VI La amistad, en efecto, no es otra cosa que el consenso, con benevolencia y afecto, en todas las cosas divinas y humanas,³⁵³ y no sé si haya sido dado al hombre por los dioses inmortales algo mejor que ella, exceptuada la sabiduría. Unos prefieren las riquezas, otros la buena salud, otros el poder, otros los honores, muchos inclusive los placeres.³⁵⁴ Por cierto, esto

voluptates. Beluarum hoc quidem⁹⁷³ extremum,⁹⁷⁴ illa autem superiora⁹⁷⁵ caduca et incerta, posita non tam in consiliis nostris⁹⁷⁶ quam in fortunae temeritate. Qui autem in virtute summum bonum ponunt, praeclare illi quidem,⁹⁷⁷ sed haec ipsa virtus amicitiam et gignit⁹⁷⁸ et continet, nec sine virtute amicitia esse ullo pacto potest.

21⁹⁷⁹ Iam virtutem ex consuetudine vitae⁹⁸⁰ sermonisque nostri interpretemur nec⁹⁸¹ eam, ut quidam docti, verborum magnificentia⁹⁸² metiamur,⁹⁸³ virosque bonos eos qui habentur, numeremus –Paulos, Catones, Galos,⁹⁸⁴ Scipiones, Philos–: his communis vita contenta est,⁹⁸⁵ eos autem omittamus, qui omnino nusquam⁹⁸⁶ reperiuntur.

22⁹⁸⁷ Tales igitur inter viros⁹⁸⁸ amicitia tantas opportunitates habet, quantas vix queo dicere. Principio qui⁹⁸⁹ potest esse “vita vitalis”, ut ait Ennius,⁹⁹⁰ quae non in amici mutua benevolentia conquiescit?⁹⁹¹ Quid dulcius quam habere quicum⁹⁹² omnia audeas sic loqui ut tecum? Qui esset⁹⁹³ tantus fructus in prosperis rebus, nisi haberes qui illis eaque ac tu ipse gauderet? Adversas vero ferre difficile esset sine eo, qui illas⁹⁹⁴ gravius etiam quam tu ferret. Denique ceterae res, quae expetuntur, opportunaesunt singulae rebus fere singulis: divitiae, ut utare; opes, ut colare;⁹⁹⁵ honores, ut laudare;⁹⁹⁶ voluptates, ut gaudeas; valetudo, ut dolore careas et muneribus fungare corporis. Amicitia res plurimas continet: quoquo te verteris praesto est, nullo loco excluditur, numquam intempestiva, numquam molesta est. Itaque non aqua, non igni,⁹⁹⁷ ut aiunt, locis pluribus⁹⁹⁸ utimur quam amicitia. Neque ego nunc de vulgari aut de⁹⁹⁹ mediocri, quae tamen ipsa et delectat et prodest, sed de vera et

último es propio de los animales, y las cosas anteriores son caducas e inciertas, fundadas no tanto en nuestras resoluciones como en los caprichos de la fortuna. Mas quienes ponen en la virtud el sumo bien,³⁵⁵ ciertamente lo hacen brillantemente, pero esta misma virtud engendra y mantiene la amistad, y sin la virtud no puede existir la amistad en forma alguna.

21 Interpretemos, pues, la virtud conforme a los hábitos de la vida y de nuestro lenguaje, y no la midamos, como algunos doctos, por la magnificencia de las palabras, y contemos como buenos varones a los que son tenidos por tales³⁵⁶ —los Paulos, los Catones, los Galos, los Escipiones, los Filos—;³⁵⁷ con éstos está contenta la vida común; mas omitamos a aquellos que absolutamente en ninguna parte se encuentran.

22 Así pues, entre tales varones la amistad tiene tantas ventajas cuantas apenas puedo decir. En primer lugar, ¿cómo puede ser vital una vida, como dice Ennio,³⁵⁸ que no descansa en el mutuo cariño de un amigo? ¿Qué cosa más dulce que tener con quien atreverse a hablar de todo como con uno mismo? ¿Cómo habría tan gran disfrute en las situaciones prósperas si no se tuviera a alguien que se alegrara de ellas igual que uno mismo? Por otra parte, sería difícil sufrir las adversas, sin alguien que las sufriera inclusive más gravemente que uno. En fin, las demás cosas que se codician son ventajosas cada una casi para un solo objeto: las riquezas, para servirnos de ellas; el poder, para ser reverenciados; los honores, para ser alabados; los placeres, para gozar; la salud, para carecer de dolor³⁵⁹ y cumplir las funciones del cuerpo. La amistad contiene muchísimos bienes: adondequiera que uno se vuelva, está a la mano, de ningún lugar es excluida, nunca es intempestiva, nunca es molesta. Y así, no del agua, no del fuego,³⁶⁰ como dicen, usamos en más lugares que de la amistad. Y ahora yo no hablo de la vulgar o de la mediocre, la cual sin embargo deleita y es provechosa ella misma, sino

perfecta loquor, qualis eorum, qui pauci nominantur, fuit. Nam et secundas res splendiores facit amicitia, et adversas,¹⁰⁰⁰ partiens communicansque, leviores.

VII 23¹⁰⁰¹ Cumque¹⁰⁰² plurimas et maximas commoditates amicitia contineat, tum illa nimirum praestat omnibus, quod bonam spem¹⁰⁰³ praelucet in posterum¹⁰⁰⁴ nec¹⁰⁰⁵ debilitari animos aut cadere patitur. Verum enim¹⁰⁰⁶ amicum qui intuetur, tamquam exemplar aliquod intuetur sui. Quocirca et absentes adsunt et egentes abundant et imbecilli¹⁰⁰⁷ valent et, quod difficilius dictu est,¹⁰⁰⁸ mortui vivunt: tantus eos honos,¹⁰⁰⁹ memoria, desiderium¹⁰¹⁰ prosequitur amicorum; ex quo illorum beata mors videtur, horum vita laudabilis. Quod si exemeris ex rerum natura benevolentiae coniunctionem,¹⁰¹¹ nec domus ulla nec urbs stare poterit, ne¹⁰¹² agri quidem cultus permanebit. Id si minus intellegitur,¹⁰¹³ quanta vis amicitiae concordiaeque sit, ex dissensionibus atque discordiis¹⁰¹⁴ percipi potest. Quae enim domus tam stabilis, quae tam firma civitas est,¹⁰¹⁵ quae non odiis et discidiis funditus possit¹⁰¹⁶ everti? Ex quo, quantum boni sit in amicitia, iudicari potest.

24¹⁰¹⁷ Agrigentinum quidem doctum quendam virum carminibus Graecis vaticinatum¹⁰¹⁸ ferunt, quae in rerum natura totoque mundo constarent quaeque moverentur, ea contrahere amicitiam, dissipare discordiam. Atque hoc quidem omnes mortales et¹⁰¹⁹ intellegunt et re probant.¹⁰²⁰ Itaque, si quando aliquod officium exstitit amici in periculis aut adeundis aut communicandis, quis est qui id non¹⁰²¹ maximis efferat laudibus? Qui clamores tota cavea nuper in hospitis et amici mei

de la verdadera y perfecta, como fue la de aquellos que, siendo unos pocos, son mencionados por su nombre. Pues, por una parte, la amistad hace más espléndidas las situaciones favorables, y por otra, más leves las adversas, compartiéndolas y haciéndolas comunes.³⁶¹

VII 23 Y aunque la amistad contiene muchas y muy grandes ventajas, sin duda ésta supera a todas: el hecho de que hace brillar una buena esperanza para el futuro y no deja que los ánimos se debiliten o decaigan. En efecto, quien contempla a un verdadero amigo, contempla como una copia de sí mismo. Por ello, los ausentes están presentes, y los necesitados están en la abundancia, y los débiles son fuertes y, lo que es más difícil de decir,³⁶² los muertos viven: tan grande es la honra, el recuerdo, la añoranza de los amigos que los acompaña; por lo cual, la muerte de éstos parece dichosa, la vida de aquéllos, laudable. Y si se suprime de la naturaleza el vínculo del cariño, ni casa ni ciudad alguna podrán estar en pie, ni siquiera el cultivo del campo permanecerá. Si con esto no se entiende cuán grande es la fuerza de la amistad y concordia, por las disensiones y discordias puede percibirse. ¿Qué casa, en efecto, es tan estable, qué ciudad tan firme, que no pueda ser derribada de raíz por los odios y desavenencias? Por lo cual puede juzgarse cuánto bien hay en la amistad.

24 Por cierto, cuentan que un docto varón agrigentino³⁶³ enseñaba en versos griegos, como inspirado, que las cosas que están en reposo y las que se mueven en la naturaleza y en el universo entero, la amistad las reúne, la discordia las dispersa. Y ciertamente todos los mortales entienden esto y lo comprueban en la realidad. Y así, si alguna vez algunos buenos oficios se muestran al arrostrar o al compartir los peligros de un amigo, ¿quién hay que no ensalce esto con las máximas alabanzas? ¿Qué aclamaciones hubo hace poco en el teatro entero con la

MARCO TULIO CICERÓN

M. Pacuvi nova¹⁰²² fabula, cum, ignorante rege uter Orestes esset, Pylades Orestem se esse diceret,¹⁰²³ ut pro illo necaretur, Orestes autem, ita ut erat, Orestem¹⁰²⁴ se esse perseveraret! Stantes plaudebant in re ficta; quid arbitramur in vera facturos fuisse?¹⁰²⁵ Facile indicabat ipsa natura vim suam, cum homines, quod facere ipsi non possent, id recte fieri in altero iudicarent.

Hactenus mihi videor de amicitia quid sentirem potuisse dicere; si quae¹⁰²⁶ praeterea sunt –credo autem esse multa–, ab iis, si videbitur,¹⁰²⁷ qui ista disputant, quaeritote.

25¹⁰²⁸ FANNIUS. Nos autem a te potius.¹⁰²⁹ Quamquam etiam ab istis saepe quaesivi et audivi, non invitus equidem, sed aliud quoddam¹⁰³⁰ filum orationis tuae.

SCAEVOLA. Tum¹⁰³¹ magis id diceres, Fanni,¹⁰³² si nuper in hortis Scipionis, cum est¹⁰³³ de re publica disputatum,¹⁰³⁴ adfuisses. Qualis tum patronus iustitiae fuit contra accuratam orationem Phili!

FANNIUS. Facile id quidem fuit iustitiam iustissimo¹⁰³⁵ viro defendere.

SCAEVOLA. Quid? Amicitiam nonne facile ei¹⁰³⁶ qui, ob eam summa fide, constantia iustitiaque servatam, maximam gloriam ceperit?

VIII 26¹⁰³⁷ LAELIUS. Vim hoc quidem¹⁰³⁸ est afferre; quid enim refert qua me ratione cogatis? Cogitis certe. Studiis enim generorum, praesertim in re bona, cum difficile est tum ne aequum quidem obsistere.

Saepissime igitur mihi de amicitia cogitanti maxime illud considerandum¹⁰³⁹ videri solet, utrum propter imbecillitatem atque inopiam desiderata¹⁰⁴⁰ sit amicitia, ut dandis recipiendisque¹⁰⁴¹ meritis, quod quisque¹⁰⁴² minus per se ipse

nueva tragedia de mi huésped y amigo Marco Pacuvio,³⁶⁴ cuando, ignorando el rey cuál de los dos era Orestes, Pílates decía que él era Orestes para ser muerto en su lugar, en tanto que Orestes perseveraba en decir que él era Orestes, como era en realidad! Puestos de pie³⁶⁵ aplaudían en un asunto ficticio, ¿qué pensamos que habrían hecho en uno verdadero? Fácilmente la naturaleza misma revelaba su fuerza, pues los hombres juzgaban que era correcto en otro lo que ellos mismos no podían hacer.

Hasta aquí me parece haber podido decir qué pienso acerca de la amistad; si hay algunos puntos además de ése –y creo que hay muchos–, preguntadlos a los que discuten sobre ellos.³⁶⁶

25 FANIO. Mas nosotros, de preferencia a ti. Por lo demás, también a éstos se lo he preguntado y escuchado, no de mala gana ciertamente, pero el hilo de tu discurso es diferente.

ESCÉVOLA. Entonces más lo dirías, Fanio, si hubieras estado presente,³⁶⁷ hace poco, en los jardines de Escipión, cuando se discutió acerca de la república. ¡Qué defensor de la justicia fue entonces contra un esmerado discurso de Filo!³⁶⁸

FANIO. Fácil en verdad fue eso para un justísimo varón: defender la justicia.

ESCÉVOLA. ¿Qué? ¿Defender la amistad no es fácil para quien, por haberla cultivado con suma lealtad, constancia y justicia, ha recogido la máxima gloria?

VIII 26 LELIO. En verdad esto es ejercer violencia.³⁶⁹ ¿Qué importa, en efecto, con qué razón me forcéis? Ciertamente me forzáis. En efecto, a los deseos de mis yernos,³⁷⁰ especialmente en un asunto bueno, es difícil resistirse y sobre todo no es justo hacerlo.

Muy a menudo, pues, cuando pienso en la amistad, suele parecerme que debe considerarse especialmente esto: si a causa de la debilidad y la carencia ha sido deseada la amistad, para que, dando y recibiendo servicios, lo que cada uno no podía

posset, id acciperet ab alio¹⁰⁴³ vicissimque redderet, an esset hoc quidem proprium amicitiae, sed antiquior et pulchrior et magis a natura ipsa profecta alia causa. Amor enim, ex quo¹⁰⁴⁴ amicitia nominata est, princeps est ad benevolentiam coniungendam.¹⁰⁴⁵ Nam utilitates quidem etiam¹⁰⁴⁶ ab iis percipiuntur saepe, qui simulatione amicitiae coluntur et observantur temporis causa; in amicitia autem nihil fictum est, nihil simulatum et, quidquid est, id est verum¹⁰⁴⁷ et voluntarium.

27¹⁰⁴⁸ Quapropter¹⁰⁴⁹ a natura mihi videtur potius quam ab¹⁰⁵⁰ indigentia orta amicitia, applicatione magis animi cum quodam sensu amandi, quam cogitatione quantum illa res utilitatis esset habitura. Quod quidem quale¹⁰⁵¹ sit, etiam in bestiis quibusdam animadverti potest, quae ex se natos ita amant ad quoddam tempus et ab iis ita amantur, ut facile earum sensus appareat. Quod in homine multo est evidentius, primum ex ea caritate quae est inter natos et parentes quae dirimi nisi detestabili scelere non potest; deinde, cum similis sensus exstitit amoris, si aliquem nacti sumus,¹⁰⁵² cuius cum moribus et natura congruamus, quod in eo quasi lumen aliquod¹⁰⁵³ probitatis et virtutis perspicere videamur.

28¹⁰⁵⁴ Nihil est enim virtute amabilius, nihil quod magis alliciat¹⁰⁵⁵ ad diligendum, quippe cum propter¹⁰⁵⁶ virtutem et probitatem etiam eos, quos¹⁰⁵⁷ numquam vidimus, quodam modo diligamus. Quis est qui C. Fabrici, M'. Curi non cum caritate aliqua¹⁰⁵⁸ benevola¹⁰⁵⁹ memoriam usurpet, quos numquam viderit? Quis autem est qui Tarquinius Superbum, qui Sp.¹⁰⁶⁰ Cassium, Sp.¹⁰⁶¹ Maelium¹⁰⁶² non oderit? Cum duobus ducibus de imperio in Italia est decertatum, Pyrrho et Hannibale;

obtener por sí mismo, lo recibiera de otro y, a su vez, lo devolviera,³⁷¹ o si esto era precisamente lo propio de la amistad, pero había otra causa más remota y más bella y emanada más directamente de la naturaleza misma. El amor, en efecto, del cual la amistad ha tomado su nombre,³⁷² es el impulso principal para conciliar la benevolencia. Pues ciertamente las utilidades a menudo se perciben también de aquellos a quienes, con simulación de amistad, se les honra y respeta en razón de las circunstancias; mas en la amistad nada es fingido, nada simulado y, cualquier cosa que haya, es verdadera y voluntaria.³⁷³

27 Por ello, la amistad me parece nacida más bien de la naturaleza que de la necesidad; de la inclinación del alma acompañada de un cierto sentido de amar, más bien que del pensamiento de cuánta utilidad habría de tener esta cosa. Por cierto, cómo sea esto, puede advertirse en ciertos animales, los cuales de tal manera aman a sus hijos hasta cierto tiempo y de tal manera son amados por ellos, que fácilmente aparece su sentimiento. Esto es mucho más evidente en el hombre, primeramente por ese afecto que existe entre los hijos y los padres, el cual no puede romperse sino por un crimen detestable; en segundo lugar, cuando ha surgido un similar sentimiento de amor, si hemos encontrado a alguien con cuyas costumbres y carácter concordamos, porque en él nos parece ver claramente una especie de luz de probidad y virtud.³⁷⁴

28 Nada, en efecto, es más amable que la virtud, nada que más atraiga a amar,³⁷⁵ puesto que, a causa de su virtud y probidad, en cierto modo amamos inclusive a quienes nunca hemos visto. ¿Quién hay que no evoque con un benévolo afecto la memoria de Cayo Fabricio,³⁷⁶ la de Manio Curio,³⁷⁷ aunque nunca los haya visto? Por el contrario, ¿quién hay que a Tarquinio el Soberbio,³⁷⁸ que a Espurio Casio,³⁷⁹ a Espurio Melio³⁸⁰ no deteste? En Italia se combatió con dos generales, Pirro³⁸¹ y

ab altero¹⁰⁶³ propter probitatem eius non nimis alienos animos habemus; alterum propter crudelitatem semper haec civitas oderit.

IX 29¹⁰⁶⁴ Quod si tanta vis probitatis est, ut eam vel in iis, quos numquam vidimus, vel, quod maius est, in hoste etiam diligamus, quid mirum est, si animi hominum moveantur, cum eorum, quibuscum usu coniuncti esse possunt, virtutem et bonitatem perspicere videantur? Quamquam confirmatur amor et beneficio accepto et studio perspecto¹⁰⁶⁵ et consuetudine adiuncta;¹⁰⁶⁶ quibus rebus ad illum primum motum animi et amoris¹⁰⁶⁷ adhibitis, admirabilis quaedam exardescit benevolentiae magnitudo.

Quam si qui putant ab imbecillitate proficisci, ut sit per quem adsequatur quod quisque desideret, humilem sane relinquunt et minime generosum, ut ita dicam, ortum amicitiae, quam ex inopia atque indigentia natam volunt.¹⁰⁶⁸ Quod si ita esset, ut quisque minimum esse in se¹⁰⁶⁹ arbitraretur, ita ad amicitiam esset aptissimus; quod longe secus est.

30¹⁰⁷⁰ Ut enim quisque sibi plurimum¹⁰⁷¹ confidit et ut quisque maxime¹⁰⁷² virtute et sapientia sic munitus est, ut nullo egeat suaeque omnia in se ipso posita iudicet, ita in amicitiiis expetendis colendisque maxime excellit.¹⁰⁷³ Quid enim? Africanus indigens mei? Minime hercule! Ac ne ego quidem illius, sed ego¹⁰⁷⁴ admiratione quadam virtutis eius, ille vicissim opinione fortasse non nulla quam de meis moribus habebat,¹⁰⁷⁵ me dilexit; auxit benevolentiam consuetudo. Sed quamquam utilitates multae et magnae consecutae sunt, non sunt tamen ab earum spe causae diligendi profectae.

Aníbal,³⁸² por el dominio. Para el uno, a causa de su probidad, no tenemos ánimos demasiado hostiles; mas al otro, por su crueldad, siempre lo detestará esta ciudad.

IX 29 Y si la fuerza de la probidad es tan grande, que la apreciamos aun en aquellos a quienes nunca hemos visto, o, lo que es más, también en el enemigo, ¿qué tiene de sorprendente que los ánimos de los hombres se muevan cuando les parece ver claramente la virtud y bondad de aquellos con quienes pueden estar unidos por el trato? Por lo demás, el amor se confirma tanto por el beneficio recibido como por el afecto percibido y por la intimidad añadida; anexadas estas cosas al primer movimiento del alma y del amor, se enciende una admirable grandeza de benevolencia.

Si algunos piensan que ella proviene de la debilidad, para que haya alguien por cuyo medio cada quien alcance lo que desee, sin duda dejan para la amistad un origen humilde, y de ninguna manera noble, por así decirlo, pues afirman que ella ha nacido de la carencia y la necesidad.³⁸³ Si ello fuera así, en la medida en que cada quien considera que hay en él menos facultades, sería el más apto para la amistad; lo cual es muy de otra manera.

30 En efecto, cuanto más confía cada quien en sí mismo, y cuanto cada quien está más guarnecido de virtudes y sabiduría, de tal manera que de ninguno necesita y juzga que todos sus bienes están fundados en sí mismo,³⁸⁴ tanto más sobresale en buscar y cultivar las amistades. ¿Qué, entonces? ¿Africano estaba necesitado de mí? ¡De ninguna manera, por Hércules! Y yo tampoco de él; pero yo lo aprecié por cierta admiración de su virtud; y él, a su vez, me apreció quizá por alguna buena opinión que tenía acerca de mi carácter; el trato acrecentó el cariño. Pero, aunque muchas y muy grandes utilidades se siguieron, sin embargo los motivos del aprecio no nacieron de la esperanza de obtenerlas.

31¹⁰⁷⁶ Ut enim¹⁰⁷⁷ benefici liberalesque sumus, non ut exigamus gratiam —neque enim beneficium feneramur, sed natura propensi ad liberalitatem¹⁰⁷⁸ sumus—, sic amicitiam non spe mercedis adducti,¹⁰⁷⁹ sed quod omnis eius fructus in ipso amore inest,¹⁰⁸⁰ expetendam¹⁰⁸¹ putamus.

32¹⁰⁸² Ab his, qui pecudum ritu ad voluptatem omnia referunt, longe dissentiunt;¹⁰⁸³ nec mirum; nihil enim altum, nihil magnificum ac divinum suspicere¹⁰⁸⁴ possunt, qui suas omnes cogitationes abiecerunt in rem tam humilem tamque contemptam. Quam ob rem hos quidem ab hoc sermone removeamus, ipsi autem intellegamus natura gigni sensum¹⁰⁸⁵ diligendi et benevolentiae caritatem, facta significatione probitatis. Quam qui appetiverunt, applicant se¹⁰⁸⁶ et propius admovent, ut et usu eius, quem diligere coeperunt, fruantur et moribus, sintque pares in amore et aequales propensioresque¹⁰⁸⁷ ad bene merendum quam ad reposcendum, atque haec inter eos sit honesta¹⁰⁸⁸ certatio.¹⁰⁸⁹ Sic et utilitates ex amicitia maximae capientur, et erit eius ortus a natura quam ab¹⁰⁹⁰ imbecillitate gravior et verior. Nam si utilitas amicitias conglutina-ret,¹⁰⁹¹ eadem commutata¹⁰⁹² dissolveret; sed quia natura mutari¹⁰⁹³ non potest, idcirco verae amicitiae sempiternae sunt.

Ortum quidem amicitiae videtis, nisi quid ad haec forte vultis.¹⁰⁹⁴

FANNIUS. Tu vero perge, Laeli; pro hoc enim, qui minor est natu, meo iure respondeo.

33¹⁰⁹⁵ SCAEVOLA. Recte¹⁰⁹⁶ tu quidem; quam ob rem audiamus.

X LAELIUS. Audite vero, optimi viri, ea quae saepissime inter me et Scipionem¹⁰⁹⁷ de amicitia disserebantur. Quamquam ille

31 En efecto, así como somos benéficos y liberales, no para exigir el agradecimiento –pues no especulamos con un beneficio, sino que por naturaleza somos propensos a la liberalidad–, del mismo modo pensamos que la amistad debe ser buscada, no llevados por la esperanza de una recompensa, sino porque todo su fruto reside en el amor mismo.³⁸⁵

32 Están en desacuerdo con estas cosas los que, a la manera de las bestias, todo lo refieren al placer;³⁸⁶ y no es sorprendente, pues a ninguna cosa elevada; a ninguna magnífica y divina pueden levantar su mirada los que rebajaron todos sus pensamientos a una cosa tan baja y tan menospreciable. Por lo cual, apartemos en verdad a éstos de esta conversación, y entendamos nosotros mismos que el sentimiento de aprecio y el afecto de la benevolencia son engendrados por la naturaleza cuando se da la manifestación de la probidad. Los que la buscan se aplican y se acercan más a disfrutar tanto del trato como del carácter de aquel a quien comenzaron a apreciar, y a ser parejos e iguales en el amor y más propensos a prestar un servicio que a exigirlo³⁸⁷ y a que haya entre ellos esta honesta competencia. Así, por una parte, se obtendrán de la amistad utilidades máximas, y, por otra, será más notable y más veraz su origen de la naturaleza que de la debilidad. Porque si la utilidad conglutinara las amistades, ella misma, mudada, las disolvería;³⁸⁸ pero, dado que la naturaleza no puede mudarse, las verdaderas amistades son sempiternas.

Veis en verdad el nacimiento de la amistad, a menos que queráis decir algo con respecto a estas cosas.

FANIO. Tú, Lelio, continúa de veras; pues por derecho mío responde por éste, que es menor en edad.

33 ESCÉVOLA. Tú, en verdad, dices bien; por lo cual, oigamos.

X LELIO. Oíd, pues, óptimos varones, las ideas que acerca de la amistad eran intercambiadas muy a menudo entre Escipión y

quidem nihil difficilius¹⁰⁹⁸ esse dicebat quam amicitiam¹⁰⁹⁹ usque ad extremum¹¹⁰⁰ vitae diem¹¹⁰¹ permanere, nam vel ut non idem expediret incidere¹¹⁰² saepe, vel ut de re publica non idem sentiretur;¹¹⁰³ mutari etiam mores hominum saepe dicebat, alias adversis rebus,¹¹⁰⁴ alias aetate ingravescente.¹¹⁰⁵ Atque earum rerum exemplum ex similitudine capiebat ineuntis aetatis, quod summi puerorum amores saepe una cum praetexta toga ponerentur;¹¹⁰⁶ **34**¹¹⁰⁷ sin autem ad¹¹⁰⁸ adulescentiam perducti essent,¹¹⁰⁹ dirimi tamen interdum contentione vel uxoriae¹¹¹⁰ condicionis vel commodi alicuius, quod idem adipisci uterque non posset. Quod si qui longius in amicitia provecti¹¹¹¹ essent, tamen saepe¹¹¹² labefactari, si in honoris contentionem incidissent; pestem enim nullam maiorem esse amicitiiis¹¹¹³ quam in plerisque pecuniae cupiditatem, in optimis quibusque honoris certamen et gloriae, ex quo inimicitias maximas¹¹¹⁴ saepe inter amicissimos exstitisse.

35¹¹¹⁵ Magna etiam discidia et plerumque iusta nasci, cum aliquid ab amicis, quod rectum non esset, postularetur, ut aut libidinis ministri aut adiutores essent ad iniuriam; quod qui¹¹¹⁶ recusarent, quamvis honeste id facerent, ius tamen amicitiae deserere arguerentur ab iis, quibus obsequi nollent; illos autem, qui quidvis ab amico auderent postulare, postulatione¹¹¹⁷ ipsa profiteri omnia se amici causa esse facturos. Eorum querela inveteratas¹¹¹⁸ non modo familiaritates¹¹¹⁹ extinguere solere, sed odia etiam¹¹²⁰ gigni sempiterna. Haec ita multa quasi fata impendere amicitiiis, ut omnia subterfugere non modo sapientiae, sed etiam felicitatis¹¹²¹ diceret¹¹²² sibi videri.

yo; aunque en verdad él decía que nada es más difícil como que la amistad permanezca hasta el último día de la vida, pues que a menudo sucede o que se tienen intereses diferentes o que no se piensa lo mismo acerca de los asuntos públicos; decía también que a menudo se muda el carácter de los hombres, unas veces por las situaciones adversas, otras por la edad que se va haciendo pesada. Y tomaba un ejemplo de estas cosas, de la similitud de la edad inicial, pues los más grandes amores de los niños a menudo son depuestos junto con la toga pretexta;³⁸⁹ **34** pero si, por otra parte, se prolongan hasta la juventud,³⁹⁰ a veces, sin embargo, se interrumpen por la rivalidad o de un partido para casarse, o de alguna ventaja que no pueden alcanzar ambos al mismo tiempo. Y si algunos avanzan más lejos en la amistad, sin embargo, a menudo se arruina si se encuentran en la contienda por una magistratura, pues en las amistades ningún azote es más grande que la ambición de dinero en la mayoría, y en los mejores la competencia por las magistraturas y por la gloria, de lo cual surgen a menudo las más grandes enemistades entre los muy amigos.³⁹¹

35 Decía que también nacen grandes desavenencias, y generalmente justificadas, cuando se pide a los amigos algo que no es recto, como que sean o ministros de una pasión o cómplices para la injusticia; los que rehúsan esto, aunque lo hagan honestamente, sin embargo son acusados de abandonar la ley de la amistad por aquellos con quienes no quisieron condescender; por otra parte, aquellos que se atreven a pedir al amigo cualquier cosa, con su petición misma confiesan que todo lo harán a causa del amigo. Por la queja de éstos, no sólo suelen extinguirse las inveteradas familiaridades, sino engendrarse también odios sempiternos. De tal manera penden sobre las amistades estos como hados numerosos, que decía parecerle que sortearlos era propio no sólo de la sabiduría, sino también de la suerte.

XI 36¹¹²³ Quam ob rem id primum videamus, si placet, quatenus¹¹²⁴ amor in amicitia progredi debeat. Numne, si Coriolanus habuit¹¹²⁵ amicos, ferre contra patriam arma illi cum Coriolano debuerunt? Num Vecellinum¹¹²⁶ amici regnum appetentem, num Maelium¹¹²⁷ debuerunt iuvare?

37¹¹²⁸ Tiberium quidem Gracchum rem publicam vexantem a Q. Tuberone aequalibusque amicis derelictum videbamus. At¹¹²⁹ C. Blossius¹¹³⁰ Cumanus, hospes familiae vestrae, Scaevola,¹¹³¹ cum ad me, quod¹¹³² aderam Laenati¹¹³³ et Rupilio consulibus in consilio, deprecatum venisset, hanc, ut sibi ignoscerem,¹¹³⁴ causam adferebat, quod tanti Ti. Gracchum fecisset, ut, quidquid ille vellet, sibi faciendum putaret. Tum ego: "Etiamne si¹¹³⁵ te in Capitolium faces ferre¹¹³⁶ vellet?" "Numquam, inquit, voluisset id quidem, sed, si voluisset, paruissem".¹¹³⁷ Videtis, quam nefaria vox. Et hercule ita fecit, vel plus etiam quam dixit; non enim paruit ille Ti. Gracchi temeritati, sed praefuit, nec se comitem illius furoris, sed ducem praebuit. Itaque hac amentia, quaestione nova perterritus, in Asiam profugit, ad hostes¹¹³⁸ se contulit, poenas rei publicae graves iustasque persolvit.¹¹³⁹ Nulla est igitur¹¹⁴⁰ excusatio peccati, si amici causa peccaveris; nam, cum conciliatrix amicitiae virtutis opinio fuerit, difficile est amicitiam manere, si a virtute defeceris.

38¹¹⁴¹ Quod si rectum statuerimus vel concedere amicis quidquid velint vel impetrare ab iis quidquid velimus, perfecta quidem sapientia si simus,¹¹⁴² nihil habeat res viti; sed loquimur de iis amicis qui ante oculos sunt, quos videmus¹¹⁴³ aut de quibus memoria¹¹⁴⁴ accepimus, quos novit vita communis. Ex

XI 36 Por lo cual, veamos, si os place, primeramente esto: hasta qué punto debe avanzar el amor en la amistad. ¿Acaso, si Coroliano³⁹² tuvo amigos, debieron ellos llevar con Coroliano las armas contra la patria? ¿Acaso a Vecelino,³⁹³ acaso a Melio,³⁹⁴ que aspiraban al trono, debieron ayudarlos sus amigos?

37 Por cierto, veíamos que Tiberio Graco,³⁹⁵ por agitar a la república, fue abandonado por Quinto Tuberón³⁹⁶ y por sus amigos coetáneos. Mas Cayo Blossio de Cumas,³⁹⁷ huésped de vuestra familia, Escévola, habiendo acudido a mí a suplicarme, porque asistía yo como consejero a los cónsules Lenate y Rupilio, aducía, para que lo perdonara, este pretexto: el hecho de que había estimado tanto a Tiberio Graco, que pensaba que debía hacer cuanto éste quisiera. Entonces yo le dije: “¿También si quisiera que llevaras teas contra el Capitolio?” “En verdad —dijo— nunca habría querido eso, pero, si lo hubiera querido, le habría obedecido.” Ves cuán nefaria respuesta. Y, por Hércules, así lo hizo, o inclusive más de lo que dijo; pues él no obedeció, sino que encabezó la temeridad de Tiberio Graco, y se mostró, no como compañero, sino como guía de su locura. Y así con esta demencia, aterrorizado por la nueva pesquisa, huyó a Asia, se refugió al lado de los enemigos, pagó a la república penas graves y justas.

No hay, pues, excusa alguna del pecado, si se peca por atención a un amigo; pues, siendo la estima de virtud la que concilia la amistad, es difícil que permanezca la amistad, si uno deserta de la virtud.

38 Y si estableciéramos como recto, o conceder a los amigos todo lo que quieran, u obtener de ellos todo lo que queramos, ningún vicio tendría esto si fuéramos en verdad de perfecta sabiduría;³⁹⁸ pero hablamos de aquellos amigos que están ante nuestros ojos, a quienes vemos, o acerca de los cuales hemos recibido noticias por referencias, a los cuales ha conocido la

hoc numero nobis exempla sumenda sunt, et eorum quidem maxime, qui ad sapientiam proxime accedunt.¹¹⁴⁵

39¹¹⁴⁶ Videmus¹¹⁴⁷ Aemilium Papum¹¹⁴⁸ Luscino familiarem fuisse –sic a patribus accepimus–, bis una consules, collegas in censura; tum et cum iis et inter se coniunctissimos fuisse M'.¹¹⁴⁹ Curium, Ti.¹¹⁵⁰ Coruncanium memoriae¹¹⁵¹ proditum est. Igitur ne suspicari¹¹⁵² quidem possumus quemquam horum ab amico quidpiam contendisse, quod contra fidem, contra ius iurandum, contra rem publicam esset. Nam hoc quidem¹¹⁵³ in talibus viris quid attinet dicere, si contendisset impetraturum¹¹⁵⁴ non fuisse, cum illi sanctissimi viri¹¹⁵⁵ fuerint, aequae autem nefas sit tale aliquid et facere rogatum et rogare? At vero Ti. Gracchum sequebantur¹¹⁵⁶ C. Carbo, C. Cato, et minime tum quidem C. frater,¹¹⁵⁷ nunc idem¹¹⁵⁸ acerrimus.

XII 40¹¹⁵⁹ Haec igitur lex in amicitia¹¹⁶⁰ sancitur, ut¹¹⁶¹ neque rogemus res turpes nec faciamus rogati. Turpis enim excusatio est et minime accipienda cum in ceteris peccatis, tum si quis contra rem publicam se amici causa fecisse fateatur. Etenim eo loco, Fanni et Scaevola, locati sumus, ut nos longe prospicere oporteat futuros casus rei publicae. Deflexit iam aliquantum¹¹⁶² de spatio curriculoque¹¹⁶³ consuetudo maiorum.

41¹¹⁶⁴ Ti. Gracchus regnum occupare conatus est, vel¹¹⁶⁵ regnavit is quidem paucos menses. Num quid simile populus Romanus¹¹⁶⁶ audierat aut viderat? Hunc etiam post mortem

vida común. De este número debemos nosotros tomar los ejemplos, y en especial del de aquellos que más se aproximan a la sabiduría.

39 Vemos que Emilio Papo³⁹⁹ fue amigo íntimo de Luscino⁴⁰⁰ —así lo aprendimos de nuestros padres—; los cuales dos veces fueron cónsules al mismo tiempo y colegas en la censura; además, se ha transmitido a la posteridad que Manio Curio⁴⁰¹ y Tiberio Coruncanio⁴⁰² estuvieron muy unidos tanto con aquéllos como entre sí. Por consiguiente, ni siquiera podemos sospechar que alguno de éstos haya solicitado al amigo alguna cosa que estuviera en contra de la fidelidad, en contra del juramento o en contra de la república. Pues en verdad ¿de qué sirve, con respecto a tales varones, decir que, si la hubiera solicitado, no la habría obtenido, puesto que ellos fueron varones santísimos, y que es igualmente ilícito tanto hacer una cosa tal, cuando es solicitada, como el solicitarla? Por el contrario, Cayo Carbón⁴⁰³ y Cayo Catón⁴⁰⁴ seguían a Tiberio Graco, y también su hermano Cayo,⁴⁰⁵ ahora él mismo violentísimo, pero entonces de ninguna manera.

XII 40 Sea, pues, sancionada en la amistad esta ley: que ni solicitemos cosas vergonzosas, ni las hagamos cuando se nos soliciten. Es, en efecto, vergonzosa la excusa, y de ninguna manera aceptable, no sólo en los demás pecados, sino sobre todo si alguien confiesa que actuó en contra de la república por atención a un amigo.

Efectivamente, Fanio y Escévola, estamos colocados en un lugar tal, que conviene que preveamos con anticipación los futuros azares de la república. La costumbre de los mayores se ha desviado ya un poco de su pista y recorrido.

41 Tiberio Graco⁴⁰⁶ intentó ocupar el trono, o más bien, reinó él ciertamente pocos meses. ¿Acaso el pueblo romano había oído o visto algo semejante? Qué hicieron sus amigos y parien-

secuti¹¹⁶⁷ amici et propinqui quid in P. Scipione¹¹⁶⁸ effecerint,¹¹⁶⁹ sine lacrimis non queo¹¹⁷⁰ dicere. Nam Carbonem, quoquo modo¹¹⁷¹ potuimus,¹¹⁷² propter recentem poenam Ti. Gracchi sustinuimus. De C. Gracchi autem tribunatu quid exspectem non libet¹¹⁷³ augurari. Serpit deinde res, quae¹¹⁷⁴ proclivis¹¹⁷⁵ ad perniciem, cum semel coepit, labitur. Videtis in tabella iam ante quanta sit facta¹¹⁷⁶ labes, primo Gabinia lege, biennio autem post Cassia. Videre iam videor populum a senatu disiunctum, multitudinis arbitrio res maximas agi. Plures enim discent quem ad modum haec fiant quam quem ad modum his resistatur.

42¹¹⁷⁷ Quorsum¹¹⁷⁸ haec? Quia sine sociis nemo quicquam¹¹⁷⁹ tale conatur. Praecipiendum est igitur¹¹⁸⁰ bonis, ut, si in eius modi amicitias ignari casu aliquo inciderint, ne existiment ita se¹¹⁸¹ alligatos, ut ab amicis in magna aliqua re¹¹⁸² peccantibus non discedant. Improbis autem poena statuenda est, nec vero minor iis¹¹⁸³ qui secuti erunt alterum, quam iis qui ipsi fuerint impietatis duces. Quis clarior in Graecia Themistocle, quis potentior? Qui cum imperator bello Persico servitute Graeciam¹¹⁸⁴ liberavisset propterque invidiam in exsilium expulsus¹¹⁸⁵ esset, ingratae patriae¹¹⁸⁶ iniuriam non tulit, quam ferre debuit: fecit idem quod viginti annis ante apud nos fecerat Coriolanus. His adiutor contra patriam inventus est nemo; itaque mortem sibi uterque¹¹⁸⁷ conscivit.

43¹¹⁸⁸ Quare talis improborum consensus non modo excusatione amicitiae tegenda non est, sed potius supplicio

tes, siguiéndolo aun después de su muerte, con respecto a Publio Escipión,⁴⁰⁷ sin lágrimas no puedo decirlo. Pues a Carbón lo hemos tolerado, en la forma en que hemos podido, por el reciente castigo de Tiberio Graco.⁴⁰⁸ Mas qué es lo que espero del tribunado de Cayo Graco, no me agrada predecirlo.⁴⁰⁹ Desde entonces serpea un estado de cosas que, proclive a la ruina, se desliza una vez que ha comenzado.⁴¹⁰ Veis qué gran daño se ha producido ya anteriormente a propósito de la tabli-lla, primero con la ley Gabinia, y, dos años después, con la Casia.⁴¹¹ Me parece ver al pueblo separado del senado, y los asuntos más importantes ser decididos según el arbitrio de la multitud. Muchos, en efecto, aprenderán cómo suceden estas cosas, más que cómo se puede resistir a ellas.

42 ¿Por qué digo esto? Porque nadie intenta una cosa sin compañeros. Debe, pues, enseñarse a los buenos que, si por alguna casualidad, sin saberlo, han venido a dar en amistades de ese género, no se sientan tan ligados a ellas, que no puedan apartarse de los amigos que delinquen en un asunto importante. Mas debe establecerse un castigo para los ímprobos, y ciertamente no menor para los que siguieren a otro, que para aquellos que fueren ellos mismos los jefes de la impiedad.⁴¹² ¿Quién, en Grecia, más ilustre que Temístocles,⁴¹³ quién más poderoso? El cual, habiendo liberado a Grecia de la servidumbre como general en la guerra pérsica, y habiendo sido enviado al exilio por envidia, no sobrellevó, como debería haberlo hecho, la injusticia de la ingrata patria: hizo lo mismo que, veinte años antes, había hecho entre nosotros Coroliano.⁴¹⁴ No se encontró ninguno como ayudante de éstos contra la patria; y así, ambos se dieron a sí mismos la muerte.

43 Por lo cual, una tal conspiración de ímprobos no sólo no debe encubrirse con la excusa de amistad, sino que más bien debe castigarse con toda clase de suplicios, para que nadie consi-

omni vindicanda¹¹⁸⁹ est, ut ne quis concessum putet amicum vel bellum¹¹⁹⁰ patriae inferentem sequi; quod quidem, ut res ire coepit, haud scio an aliquando futurum sit. Mihi autem non minori curae est, qualis res publica post mortem meam futura,¹¹⁹¹ quam qualis hodie sit.

XIII 44¹¹⁹² Haec igitur prima lex amicitiae¹¹⁹³ sancitur,¹¹⁹⁴ ut ab amicis honesta petamus, amicorum causa honesta¹¹⁹⁵ faciamus, ne¹¹⁹⁶ expectemus quidem dum rogemur, studium semper adsit, cunctatio absit, consilium vero¹¹⁹⁷ dare¹¹⁹⁸ audeamus¹¹⁹⁹ libere, plurimum in amicitia amicorum bene suadentium valeat auctoritas, eaque et¹²⁰⁰ adhibeatur ad monendum non modo aperte,¹²⁰¹ sed etiam acriter, si res postulabit, et adhibitae pareatur.¹²⁰²

45¹²⁰³ Nam quibusdam, quos audio sapientes habitos in Graecia, placuisse opinor mirabilia quaedam –sed nihil est quod illi non persequantur argutiis–¹²⁰⁴ partim fugiendas esse nimias amicitias, ne¹²⁰⁵ necesse sit unum sollicitum esse pro pluribus; satis superque¹²⁰⁶ esse sibi suarum cuique rerum; alienis nimis implicari molestum esse; commodissimum esse quam laxissimas habenas habere amicitiae, quas vel adducas, cum velis, vel remittas; caput enim esse ad beate vivendum securitatem, qua frui non possit animus, si tamquam parturiat unus pro pluribus.

46¹²⁰⁷ Alios autem dicere aiunt multo etiam¹²⁰⁸ inhumanius –quem locum breviter paulo ante perstrinxi–, praesidi adiumentique causa, non benevolentiae neque caritatis, amicitias esse expetendas; itaque, ut quisque minimum firmitatis haberet minimumque virium, ita amicitias appetere maxime; ex eo fieri ut mulierculae magis amicitiarum praesidia quaerant

dere permitido seguir al amigo inclusive cuando lleva la guerra contra su patria; y en verdad, tal como empiezan a ir las cosas, no sé si esto no habrá de ocurrir alguna vez. Mas para mí no es objeto de menor preocupación cuál va a ser la situación de la república después de mi muerte, que la situación en que se encuentra ahora.

XIII 44 Así pues, como primera ley de la amistad sanciónese ésta: que pidamos a los amigos cosas honestas; que por amor a los amigos hagamos cosas honestas, sin siquiera esperar a que se nos soliciten; que siempre haya cortesía; que esté ausente la vacilación, pero que siempre osemos dar libremente el consejo;⁴¹⁵ que en la amistad valga muchísimo la autoridad de los amigos que aconsejan bien, y que ella sea empleada para amonestar no sólo abiertamente sino también con dureza si la situación lo exige, y que sea obedecida cuando se le emplee.

45 Pues creo que algunos, de quienes oigo decir que han sido tenidos por sabios en Grecia, afirmaron ciertas cosas extrañas –pero nada hay que ellos no traten con argucias–: unos,⁴¹⁶ que deben rehuirse las amistades excesivas, para que no sea necesario que uno solo esté preocupado por muchos; que cada uno tiene bastantes y demasiados asuntos propios; que es molesto estar demasiado implicado en los ajenos; que es muy ventajoso tener lo más flojas posible las riendas de la amistad para estirarlas o soltarlas cuando se quiera;⁴¹⁷ que, en efecto, lo esencial para vivir dichosamente es la despreocupación,⁴¹⁸ de la cual no puede disfrutar el alma si, por así decir, uno solo está de parto por muchos.

46 Además, dicen que otros afirman, inclusive mucho más inhumanamente –punto que poco antes⁴¹⁹ toqué brevemente–, que las amistades deben buscarse por motivos de protección y ayuda, no de benevolencia y afecto; y que, así, cuanto menos seguridad y menos fuerzas tiene cada quien, tanto más anhela las amistades; que por ello sucede que las mujercitas buscan la

quam viri, et inopes quam opulenti, et calamitosi¹²⁰⁹ quam ii qui putentur¹²¹⁰ beati.

47¹²¹¹ O praeclaram sapientiam! Solem enim e mundo tollere videntur qui¹²¹² amicitiam e vita tollunt, qua¹²¹³ nihil a dis immortalibus melius habemus, nihil iucundius. Quae est enim ista securitas, specie quidem blanda, sed reapse¹²¹⁴ multis locis repudianda? Neque enim¹²¹⁵ est consentaneum ullam honestam rem actionemve, ne¹²¹⁶ sollicitus sis, aut non suscipere aut susceptam¹²¹⁷ deponere. Quod si curam fugimus, virtus fugienda est, quae necesse est cum aliqua cura res sibi¹²¹⁸ contrarias aspernetur atque oderit, ut bonitas malitiam, temperantia libidinem,¹²¹⁹ ignaviam fortitudo. Itaque videas rebus iniustis iustos maxime dolere,¹²²⁰ imbellibus fortes,¹²²¹ flagitiosis modestos. Ergo hoc proprium est animi bene constituti: et laetari bonis rebus et dolere¹²²² contrariis.¹²²³

48¹²²⁴ Quam ob rem, si cadit in sapientem¹²²⁵ animi dolor, qui profecto cadit, nisi ex eius animo extirpatam¹²²⁶ humanitatem arbitramur, quae causa est cur amicitiam funditus tollamus e vita, ne aliquas propter eam suscipiamus molestias? Quid enim interest, motu animi sublato, non dico inter pecudem et hominem, sed inter hominem¹²²⁷ et truncum aut saxum aut quidvis¹²²⁸ generis eiusdem? Neque enim sunt¹²²⁹ isti audiendi, qui virtutem duram et quasi ferream esse quandam¹²³⁰ volunt; quae quidem est cum multis in rebus tum in amicitia tenera atque tractabilis, ut et bonis amici quasi diffundatur et incommodis contrahatur.¹²³¹ Quam ob rem angor iste, qui pro

protección de las amistades más que los hombres, y los pobres más que los opulentos, y los desgraciados más que los que son considerados dichosos.

47 ¡Oh preclara sabiduría! En efecto, parecen eliminar del mundo el sol los que eliminan de la vida la amistad, siendo que nada mejor, nada más placentero que ella tenemos de parte de los dioses. ¿Cuál es, en efecto, esa despreocupación, ciertamente seductora en apariencia, pero en realidad repudiable por muchas razones? En efecto no es lógico, o no emprender una cosa o acción honesta o, una vez emprendida, abandonarla, para no estar preocupado. Pero si rehuimos una molestia, debemos rehuir la virtud, la cual es inevitable que, con una cierta molestia, desdeñe y deteste las cosas a ella contrarias, como la bondad a la malicia, la templanza al desenfreno, la fortaleza a la cobardía. Y así, puede verse que los justos se duelen especialmente de las cosas injustas, los fuertes de las acciones pusilánimes, los morigerados de las vergonzosas. Por consiguiente, lo propio de un alma bien constituida es esto: alegrarse de las buenas obras y dolerse de las contrarias.

48 Por lo cual, si llega al sabio el dolor del alma, el cual sin duda le llega, a menos que consideremos que el sentimiento de humanidad ha sido extirpado de su alma, ¿qué razón hay para que eliminemos totalmente de la vida la amistad a fin de que no experimentemos algunas molestias por su causa? En efecto, eliminado el movimiento del alma, ¿qué diferencia hay, no digo entre un animal y un hombre, sino entre un hombre y un tronco o una roca o cualquier otra cosa del mismo género? Pues tampoco deben ser escuchados aquellos que quieren que la virtud sea una cosa dura y como férrea; la cual es en verdad, tanto en muchas cosas como especialmente en la amistad, tierna y manejable, de modo que con los bienes del amigo como que se ensancha, y, con sus desventuras, se contrae. Por lo cual, esa

amico saepe capiendus est,¹²³² non tantum valet, ut tollat e vita amicitiam, non plus quam ut virtutes, quia¹²³³ non nullas curas et molestias¹²³⁴ afferunt, repudientur.

XIV Cum autem contrahat amicitiam, ut supra dixi, si qua¹²³⁵ significatio virtutis eluceat, ad quam se similis animus applicet et adiungat, id cum contigit,¹²³⁶ amor exoritur necesse est.¹²³⁷
49¹²³⁸ Quid enim tam absurdum quam delectari multis inanibus rebus, ut honore, ut gloria,¹²³⁹ ut aedificiis,¹²⁴⁰ ut vestitu¹²⁴¹ cultuque corporis, animo autem¹²⁴² virtute praedito, eo qui vel amare vel, ut ita dicam, redamare¹²⁴³ possit, non admodum delectari? Nihil est enim¹²⁴⁴ remuneratione benevolentiae, nihil vicissitudine studiorum officiorumque iucundius.

50¹²⁴⁵ Quid? Si illud etiam addimus, quod recte addi potest, nihil esse quod ad se rem ullam tam illiciat¹²⁴⁶ et tam trahat quam ad amicitiam similitudo, concedetur¹²⁴⁷ profecto verum esse, ut bonos boni diligant asciscantque sibi quasi propinquitate coniunctos atque natura. Nihil est enim¹²⁴⁸ appetentius similium sui nec rapacius quam natura. Quam ob rem hoc quidem, Fanni et Scaevola, constet,¹²⁴⁹ ut opinor, bonis inter bonos quasi necessariam benevolentiam,¹²⁵⁰ qui¹²⁵¹ est amicitiae fons a natura constitutus. Sed eadem bonitas etiam ad multitudinem pertinet. Non enim est inhumana virtus neque immunis¹²⁵² neque superba, quae etiam populos universos tueri iisque optime consulere soleat, quod non faceret profecto, si a caritate vulgi abhorreret.

51¹²⁵³ Atque etiam mihi quidem¹²⁵⁴ videntur, qui utilitatum¹²⁵⁵ causa fingunt amicitias, amabilissimum nodum amicitiae tollere. Non enim tam utilitas parta per amicum quam amici amor ipse delectat, tumque illud fit, quod ab amico est

angustia que a menudo tiene que sentirse por un amigo, no vale tanto como para que elimine de la vida la amistad, ni tampoco para que las virtudes sean repudiadas porque ocasionan algunas preocupaciones y molestias.

XIV Mas, dado que, como dije arriba,⁴²⁰ hace contraer amistad el hecho de que brille algún indicio de virtud a la cual se aplique y se una un alma afín, cuando esto sucede, necesariamente surge el amor. **49** ¿Qué cosa, en efecto, es tan absurda como deleitarse con muchas cosas vanas, como con el honor, como con la gloria, como con un edificio, como con el vestido y el adorno del cuerpo, y no deleitarse sobremanera con un alma dotada de virtud que pueda o amar o, por así decirlo, devolver amor por amor? Nada es, en efecto, más placentero que la remuneración del cariño, nada lo es más que la reciprocidad de deferencias y servicios.

50 ¿Qué? Si también añadimos esto, que bien puede añadirse, que no hay nada que tanto invite y tanto atraiga hacia sí alguna cosa, como la afinidad hacia la amistad,⁴²¹ seguramente se concederá ser verdadero que los buenos aman a los buenos y se los asocian como si estuvieran unidos por un parentesco y por naturaleza. Nada es, en efecto, más deseoso ni más ávido de lo afín a sí que la naturaleza. Por lo cual, Fanio y Escévola, que conste también esto: que, según opino, para los buenos el cariño entre los buenos es casi inevitable, el cual es la fuente de la amistad establecida por la naturaleza. Pero esa misma bondad se extiende también a la multitud. La virtud, en efecto, no es inhumana ni egoísta ni soberbia, pues suele proteger también a pueblos enteros y velar por ellos de la mejor manera, cosa que seguramente no haría si se apartara del afecto al vulgo.

51 Y en verdad me parece también que quienes forjan amistades por razones de utilidades⁴²² eliminan el amabilísimo nudo de la amistad. En efecto, no deleita tanto la utilidad procurada por medio de un amigo como el amor mismo del amigo, y en-

MARCO TULLIO CICERÓN

profectum,¹²⁵⁶ iucundum, si cum studio est profectum. Tantumque abest ut amicitiae propter indigentiam colantur, ut ii, qui opibus et copiis maximeque virtute, in qua plurimum est praesidi, minime alterius indigeant, liberalissimi sint et beneficentissimi. Atque haud¹²⁵⁷ sciam¹²⁵⁸ an ne opus sit quidem nihil umquam omnino deesse amicis. Ubi enim studia nostra viguissent, si numquam consilio, numquam opera nostra nec domi nec militiae¹²⁵⁹ Scipio eguisset? Non igitur utilitatem amicitia, sed utilitas amicitiam secuta est.¹²⁶⁰

XV 52¹²⁶¹ Non ergo erunt¹²⁶² homines deliciis¹²⁶³ diffuentes¹²⁶⁴ audiendi,¹²⁶⁵ si quando de amicitia, quam nec usu nec ratione habent cognitam, disputabunt. Nam quis est, pro deorum fidem atque hominum!, qui velit, ut neque diligat quemquam nec ipse ab ullo diligatur, circumfluere omnibus copiis atque in omnium rerum abundantia vivere? Haec enim est¹²⁶⁶ tyrannorum vita, nimirum in qua nulla fides, nulla caritas, nulla stabilis benevolentiae potest esse fiducia, omnia semper suspecta atque sollicita, nullus locus amicitiae.¹²⁶⁷

53¹²⁶⁸ Quis enim aut eum diligat, quem metuat, aut eum,¹²⁶⁹ a quo se metui putet? Coluntur tamen¹²⁷⁰ simulatione dumtaxat ad tempus. Quod si forte, ut fit plerumque, ceciderunt,¹²⁷¹ tum intellegitur quam fuerint¹²⁷² inopes amicorum. Quod Tarquinius dixisse ferunt exulantem, tum se¹²⁷³ intellexisse, quos fidos amicos¹²⁷⁴ habuisset, quos infidos, cum iam neutris¹²⁷⁵ gratiam referre posset.¹²⁷⁶

54¹²⁷⁷ Quamquam¹²⁷⁸ miror,¹²⁷⁹ illa superbia et importunitate,¹²⁸⁰ si quemquam amicum habere potuit. Atque ut

tonces se hace placentero lo que proviene del amigo, si proviene con afecto. Y tan lejos está que las amistades se cultiven a causa de la necesidad, que aquellos que por sus recursos y riquezas y especialmente por su virtud, en la cual está la máxima protección, necesitan menos de otro, son los más generosos y benéficos. Y no sabría si en verdad es conveniente que a los amigos nunca les falte absolutamente nada. ¿Dónde, en efecto, habrían florecido nuestros afectos si Escipión, ni en la paz ni en la guerra, nunca hubiera necesitado nuestro consejo, nunca nuestra ayuda?⁴²³ No fue, pues, la amistad una consecuencia de la utilidad, sino que la utilidad lo fue de la amistad.

XV 52 Por consiguiente, no deberán ser escuchados los hombres debilitados por los placeres,⁴²⁴ si alguna vez discuten acerca de la amistad, de la cual no tienen conocimiento ni en la práctica ni en teoría. ¿Pues quién hay, ¡por la fe de los dioses y los hombres!, que, aunque no ame a nadie ni sea amado él mismo de ninguno, quiera estar rodeado de todas las riquezas y vivir en la abundancia de todos los bienes?⁴²⁵ En efecto, ésta es indudablemente la vida de los tiranos, en la cual no puede haber ninguna lealtad,⁴²⁶ ningún afecto, ninguna confianza en una estable benevolencia, sino que todo es sospechoso e inquietante y no hay lugar alguno para la amistad.

53 ¿Quién, en efecto, amaría o a quien teme, o a quien cree que es temido por él? Sin embargo, se les cultiva con simulación, pero sólo por un tiempo. Y si por acaso, como ocurre las más de las veces, caen, entonces se conoce cuán pobres fueron de amigos. Es esto lo que cuentan que dijo Tarquinio estando en el exilio:⁴²⁷ que había conocido cuáles amigos había tenido leales, y cuáles desleales, precisamente cuando ya no podía demostrar su agradecimiento ni a unos ni a otros.

54 Por lo demás, me admira que, con aquella soberbia y brusquedad suya, haya podido tener algún amigo. Y así como

huius, quem dixi, mores veros amicos parare¹²⁸¹ non potuerunt, sic multorum¹²⁸² opes praepotentium excludunt amicitias fideles. Non enim¹²⁸³ solum ipsa fortuna caeca est, sed eos etiam plerumque efficit caecos, quos complexa est; itaque efferuntur fere fastidio et contumacia, nec quicquam insipiente fortunato intolerabilius fieri potest. Atque hoc quidem videre¹²⁸⁴ licet, eos, qui antea commodis fuerint¹²⁸⁵ moribus, imperio, potestate, prosperis rebus immutari, sperni ab iis veteres amicitias, indulgeri¹²⁸⁶ novis.¹²⁸⁷

55¹²⁸⁸ Quid autem stultius quam, cum plurimum copiis, facultatibus, opibus possint, cetera parare, quae parantur pecunia,¹²⁸⁹ equos, famulos, vestem egregiam, vasa pretiosa, amicos non parare, optimam et pulcherrimam vitae, ut ita dicam, supellectilem? Etenim cetera cum parant,¹²⁹⁰ cui parent¹²⁹¹ nesciunt nec cuius causa laborent;¹²⁹² eius enim est istorum quidque qui vicit viribus, amicitiarum sua¹²⁹³ cuique permanet stabilis et certa possessio, ut etiamsi illa maneant, quae sunt¹²⁹⁴ quasi dona fortunae, tamen vita inculta et deserta ab amicis non possit esse iucunda. Sed haec hactenus.¹²⁹⁵

XVI 56¹²⁹⁶ Constituendi¹²⁹⁷ autem sunt,¹²⁹⁸ qui sint in amicitia fines et quasi termini diligendi.¹²⁹⁹ De quibus tres video sententias ferri,¹³⁰⁰ quarum nullam probo: unam, ut eodem modo erga amicum adfecti simus quo¹³⁰¹ erga nosmet ipsos; alteram, ut nostra in amicos benevolentia illorum erga nos benevolentiae pariter aequaliterque respondeat; tertiam, ut, quanti quisque se ipse¹³⁰² facit, tanti fiat ab amicis.

el carácter de éste, a quien he mencionado, no pudo procurar-le verdaderos amigos, así los recursos de muchos prepotentes excluyen las amistades fieles. En efecto, no sólo la fortuna misma es ciega, sino que las más de las veces hace también ciegos a aquellos a quienes ha abrazado; y así, generalmente se dejan llevar por el desdén y el orgullo; y no puede haber nada más intolerable que un insensato afortunado. Y también puede verse esto: que los que antes fueron de carácter afable se mudan con el mando militar, con el poder, con la prosperidad; las viejas amistades son despreciadas por ellos y se entregan a las nuevas.

55 Ahora bien, ¿qué cosa más estúpida que, pudiendo muchísimo por sus riquezas, por sus recursos, por sus bienes, se procuren las demás cosas que pueden procurarse con dinero: caballos, siervos, vestidura egregia, vasos preciosos, y no se procuren amigos, el mejor y más bello ajuar, por así decir, de la vida?⁴²⁸ En efecto, cuando se procuran las demás cosas, no saben para quién las procuran ni en provecho de quién se afanan, pues cada uno de esos bienes es de aquel que se hace más fuerte; en cambio, la posesión de las amistades permanece estable y cierta para cada quien, de modo que, aun si permanecen esos que son como dones de la fortuna, sin embargo una vida incultivada y desierta de amigos no podría ser agradable. Pero estas cosas, hasta aquí.

XVI 56 Por otra parte, debe establecerse cuáles son en la amistad los límites y como confines del afecto. Sobre los cuales veo que se presentan tres sentencias, ninguna de las cuales apruebo: una, que tengamos hacia los amigos los mismos sentimientos que hacia nosotros mismos;⁴²⁹ la segunda, que nuestro cariño hacia los amigos responda en la misma medida y en la misma forma a su cariño hacia nosotros; la tercera, que cada uno sea estimado por sus amigos tanto cuanto se estima a sí mismo.

57¹³⁰³ Harum trium sententiarum nulli prorsus assentior. Nec¹³⁰⁴ enim illa prima vera est, ut, quem ad modum in se quisque sit, sic¹³⁰⁵ in amicum sit animatus. Quam multa enim, quae nostra causa¹³⁰⁶ numquam faceremus, facimus causa amicorum! Precari ab indigno, supplicare, tum acerbius¹³⁰⁷ in aliquem invehi insectarique vehementius, quae in nostris rebus non satis honeste, in amicorum fiunt honestissime; multaeque res sunt, in quibus de suis commodis viri boni multa detrahunt detrahique patiuntur, ut iis amici potius quam ipsi fruantur.

58¹³⁰⁸ Altera sententia est quae definit¹³⁰⁹ amicitiam paribus officiis ac voluntatibus.¹³¹⁰ Hoc quidem est nimis exigue et exiliter ad calculos vocare amicitiam, ut par sit ratio acceptorum et datorum. Divitior mihi et affluentior videtur esse vera amicitia¹³¹¹ nec observare restricte¹³¹² ne plus reddat quam acceperit;¹³¹³ neque enim verendum est ne quid excidat aut ne quid in terram defluat aut ne plus aequo quid¹³¹⁴ in amicitiam congeratur.

59¹³¹⁵ Tertius vero ille finis deterrimus, ut, quanti quisque se ipse faciat, tanti fiat ab amicis. Saepe enim in quibusdam aut animus abiectior est aut spes¹³¹⁶ amplificandae fortunae fractior. Non est igitur amici talem esse in eum,¹³¹⁷ qualis ille¹³¹⁸ in se est, sed potius eniti et efficere ut amici iacentem animum excitet inducatque spem cogitationemque¹³¹⁹ meliorem.

Alius igitur finis verae amicitiae constituendus est, si prius, quid maxime reprehendere¹³²⁰ Scipio solitus sit, dixero.¹³²¹ Negabat ullam vocem inimiciorem¹³²² amicitiae¹³²³ potuisse

57 No estoy de acuerdo absolutamente con ninguna de estas tres sentencias. En efecto, la primera, que cada uno esté dispuesto para con el amigo tal como para consigo mismo, no es verdadera. ¡Cuán numerosas cosas, en efecto, que nunca haríamos por nosotros, las hacemos por los amigos! Rogar a un indigno, suplicar, a veces lanzar invectivas contra alguien demasiado ásperamente y atacarlo con demasiada vehemencia, cosas que en nuestros asuntos se hacen no bastante honorablemente, pero muy honorablemente en los de nuestros amigos; y son muchas las ocasiones en que los varones buenos reducen y permiten que se reduzcan de sus ventajas muchas cosas, para que los amigos disfruten de ellas antes que ellos mismos.

58 La segunda sentencia es la que circunscribe la amistad a servicios y voluntades iguales. Esto en verdad es llevar la amistad a los cálculos en forma demasiado mezquina, para que sea igual la cuenta de lo recibido y de lo dado. A mí me parece que es más rica y más generosa la verdadera amistad y que no cuida estrictamente de no devolver más de lo que ha recibido, pues no debe temerse que algo caiga o que algo se derrame hacia la tierra o que algo se acumule, más de lo justo, en la amistad.

59 Pero el tercer límite es el peor: que cada uno sea estimado por sus amigos tanto cuanto él mismo se estima. En efecto, a menudo en algunos o el ánimo es demasiado abatido, o demasiado quebrantada la esperanza de mejorar su propia suerte.⁴³⁰ Por consiguiente, no es propio del amigo ser tal con respecto a éstos cuales son ellos con respecto a sí mismos, sino más bien esforzarse y obtener como resultado levantar el ánimo yacente del amigo e infundirle esperanzas y pensamientos mejores.

Debe, pues, establecerse otro confín de la verdadera amistad; aunque antes diré qué cosa solía Escipión censurar especialmente. Él decía que no se podía encontrar ninguna voz más enemiga de la amistad que la de aquel que había dicho que

reperiri quam eius qui dixisset ita amare oportere ut si aliquando esset osurus; nec vero se adduci posse ut hoc,¹³²⁴ quem ad modum putaretur, a Biante esse dictum crederet, qui sapiens habitus esset unus e septem; impuri cuiusdam aut ambitiosi aut omnia ad suam potentiam revocantis esse sententiam. Quonam enim modo quisquam amicus esse poterit eius,¹³²⁵ cui se putabit¹³²⁶ inimicum esse posse? Quin etiam necesse erit cupere et optare ut quam saepissime peccet amicus, quo plures det sibi¹³²⁷ tamquam ansas ad reprehendendum; rursum¹³²⁸ autem recte factis commodisque amicorum necesse erit angi, dolere,¹³²⁹ invidere.

60¹³³⁰ Quare hoc quidem praeceptum, cuiuscumque est, ad tollendam amicitiam valet; illud potius praecipendum fuit,¹³³¹ ut eam diligentiam adhiberemus¹³³² in amicitiiis comparandis, ut ne quando amare inciperemus¹³³³ eum, quem aliquando odisse possemus.¹³³⁴ Quin etiam si minus felices in deligendo¹³³⁵ fuissemus, ferendum id Scipio potius¹³³⁶ quam inimicitiarum¹³³⁷ tempus cogitandum putabat.

XVII 61¹³³⁸ His igitur finibus utendum¹³³⁹ arbitror, ut, cum emendati¹³⁴⁰ mores amicorum sint,¹³⁴¹ tum sit inter eos omnium rerum, consiliorum, voluntatum sine ulla exceptione communitas, ut, etiamsi qua fortuna acciderit ut minus iustae amicorum voluntates¹³⁴² adiuvandae sint, in quibus eorum aut caput¹³⁴³ agatur aut¹³⁴⁴ fama, declinandum de via sit, modo¹³⁴⁵ ne summa turpitudine sequatur; est enim quatenus¹³⁴⁶ amicitiae dari venia¹³⁴⁷ possit. Nec¹³⁴⁸ vero negligenda est fama, nec mediocre telum ad res gerendas existimare oportet benevolentiam civium, quam blanditiis et adsentando colligere turpe est;¹³⁴⁹ virtus, quam sequitur caritas, minime repudianda est.

conviene amar como si alguna vez se debiera odiar; y que en verdad él no podía ser inducido a creer que, como se pensaba, esto había sido dicho por Bías,⁴³¹ quien era tenido como uno de los siete sabios; que esa sentencia era o de algún impuro o ambicioso o de uno que todo lo subordinaba al propio poder. ¿De qué manera, en efecto, alguien podrá ser amigo de aquel del que piensa que puede ser su enemigo? Más aún, será necesario desear y anhelar que el amigo incurra en errores lo más a menudo posible, para que dé más asideros, por así decir, para reprenderlo; y, por el contrario, será necesario angustiarse, dolerse, sentir envidia por las rectas acciones y éxitos de los amigos.

60 Por ello, ciertamente este precepto, de quienquiera que sea, sirve para eliminar la amistad; más bien debió preceptuarse que empleáramos esa diligencia al procurar amistades, para que nunca empezáramos a amar a quien alguna vez podríamos odiar. Más aún, Escipión estimaba que si habíamos sido poco afortunados en la elección, ello debía soportarse, más bien que pensar en una ocasión para las enemistades.

XVII 61 Considero, pues, que deben tenerse estos límites: que, cuando las costumbres de los amigos son irreprochables, entonces haya entre ellos comunidad de todas las cosas, de los propósitos, de las voluntades, sin excepción alguna; de modo que, aun si por alguna casualidad sucede que debemos secundar las voluntades no del todo justas de los amigos, en las cuales está en juego su vida o su fama, hay que apartarse del camino recto, siempre que no se siga una vileza suma; hay, en efecto, un límite hasta donde el perdón puede darse a la amistad.⁴³² Pero no debe descuidarse la fama, ni conviene considerar como un arma de poca importancia para el manejo de nuestros asuntos, la benevolencia de los conciudadanos, ganarse la cual con lisonjas y halagos es vergonzoso; la virtud, a la que se sigue como consecuencia el afecto, de ninguna manera debe repudiarse.

62¹³⁵⁰ Sed¹³⁵¹ –saepe enim¹³⁵² redeo ad Scipionem, cuius omnis sermo erat de amicitia– querebatur¹³⁵³ quod omnibus in rebus homines diligentiores essent; capras et oves quot¹³⁵⁴ quisque haberet dicere¹³⁵⁵ posse,¹³⁵⁶ amicos quot haberet non posse¹³⁵⁷ dicere;¹³⁵⁸ et in illis quidem parandis adhibere curam, in amicis eligendis¹³⁵⁹ negligentes¹³⁶⁰ esse nec habere quasi signa quaedam et notas, quibus eos, qui ad amicitias¹³⁶¹ essent idonei, iudicarent. Sunt igitur firmi et stabiles et constantes eligendi, cuius generis est magna penuria; et iudicare difficile est sane nisi expertum, experiendum autem est¹³⁶² in ipsa amicitia; ita praecurrit amicitia¹³⁶³ iudicium tollitque experiendi potestatem.

63¹³⁶⁴ Est igitur prudentis sustinere ut currum,¹³⁶⁵ sic impetum benevolentiae, quo utamur, quasi equis temptatis,¹³⁶⁶ sic amicitia,¹³⁶⁷ aliqua <ex>¹³⁶⁸ parte periclitatis moribus amicorum. Quidam saepe in parva pecunia perspiciuntur quam sint leves; quidam autem, quos parva movere non potuit, cognoscuntur in magna. Sin vero erunt¹³⁶⁹ aliqui reperti qui pecuniam praeferre amicitiae sordidum existiment, ubi eos inveniemus, qui honores, magistratus, imperia, potestates, opes amicitiae non anteponant, ut, cum ex¹³⁷⁰ altera parte proposita¹³⁷¹ haec sint,¹³⁷² ex altera ius amicitiae, non¹³⁷³ multo¹³⁷⁴ illa malint? Imbecilla enim est natura ad contemnendam potentiam, quam etiamsi neglecta amicitia consecuti sint,¹³⁷⁵ obscuratum iri¹³⁷⁶ arbitrantur, quia non sine magna causa sit neglecta amicitia.

64¹³⁷⁷ Itaque¹³⁷⁸ verae amicitiae difficillime reperiuntur¹³⁷⁹ in iis qui in¹³⁸⁰ honoribus reque publica versantur. Ubi enim istum

62 Pero –pues a menudo vuelvo a Escipión, cuyo discurso era todo acerca de la amistad– se quejaba de que en todas las cosas los hombres fueran más diligentes: que cada uno podía decir cuántas cabras y ovejas tenía, pero no podía decir cuántos amigos tenía, y que ciertamente en procurarse aquéllas empleaban el cuidado, en escoger a los amigos eran negligentes⁴³³ ni tenían, por así decir, ciertos signos y notas con los cuales juzgaran a quienes eran idóneos para las amistades. Deben, pues, escogerse los firmes y estables y constantes, del cual género hay una gran escasez; y sin duda es difícil que alguien juzgue, si no lo ha experimentado, mas uno debe experimentarlo en el curso de la amistad misma; así la amistad precede al juicio y quita la posibilidad de experimentar.

63 Es, pues, de un hombre prudente frenar, como a un carro, así el ímpetu del cariño, para que nos sirvamos de la amistad, como de caballos puestos a prueba, una vez que haya sido comprobado, de alguna manera, el carácter de los amigos.⁴³⁴ A menudo se ve claramente cuán inconsistentes son algunos ante una pequeña suma de dinero; otros, en cambio, a los cuales una pequeña suma no pudo seducir, se dejan conocer ante una grande. Pero si se encuentran algunos que consideren sórdido preferir el dinero a la amistad, ¿dónde hallaremos a aquellos que no antepongan a la amistad los honores, las magistraturas, los mandos militares, los poderes civiles, los recursos, de modo que, al ponérseles delante estas cosas por una parte, y los derechos de la amistad por otra, no prefieran con mucho aquéllas? La naturaleza, en efecto, es débil para menospreciar el poder, y cuando los hombres lo consiguen aun descuidando la amistad, piensan que esto será olvidado porque descuidaron la amistad no sin un gran motivo.⁴³⁵

64 Y así, muy difícilmente se encuentran verdaderas amistades en aquellos que se consagran a los cargos y a los asuntos

MARCO TULLIO CICERÓN

invenias, qui honorem amici anteponat suo? Quid?¹³⁸¹ Haec ut omittam, quam graves, quam difficiles plerisque videntur calamitatum societates! Ad quas non est facile inventu qui descendant.¹³⁸² Quamquam Ennius recte:

Amicus certus in re incerta cernitur,¹³⁸³

tamen haec duo levitatis et infirmitatis plerosque convincunt, aut si in bonis rebus contemnunt aut in malis deserunt. Qui igitur utraque in re gravem, constantem, stabilem se in amicitia praestiterit, hunc ex¹³⁸⁴ maxime raro genere hominum iudicare debemus et paene divino.

XVIII 65¹³⁸⁵ Firmamentum autem¹³⁸⁶ stabilitatis constantiaeque est eius, quam in amicitia quaerimus, fides; nihil est enim¹³⁸⁷ stabile,¹³⁸⁸ quod infidum est. Simplicem praeterea et communem et consentientem, id est, qui rebus iisdem moveatur, eligi¹³⁸⁹ par est; quae omnia pertinent ad fidelitatem. Neque enim fidum potest esse multiplex ingenium et tortuosum,¹³⁹⁰ neque vero, qui non iisdem rebus movetur naturaque consentit, aut fidus aut stabilis potest esse. Addendum eodem est, ut ne criminibus aut inferendis delectetur aut credat oblatis, quae pertinent omnia ad eam, quam iam dudum tracto, constantiam. Ita fit verum illud, quod initio dixi, amicitiam nisi inter bonos esse non posse. Est enim boni viri, quem eundem sapientem licet dicere,¹³⁹¹ haec duo tenere in amicitia: primum, ne quid fictum sit neve simulatum; aperte enim vel odisse magis ingenui¹³⁹² est quam fronte occultare sententiam; deinde non solum ab aliquo allatas criminationes repellere, sed ne ipsum quidem esse suspiciosum, semper aliquid existimantem ab amico esse violatum.

LELIO: DE LA AMISTAD

públicos. ¿Dónde, en efecto, se encontraría a alguien que anteponga al suyo el cargo del amigo? ¿Qué? Para omitir esas cosas, ¡qué pesada, qué difícil parece a la mayoría la participación en las desgracias ajenas! No es fácil encontrar quiénes se resuelvan a tomar parte en ellas. Aunque Ennio⁴³⁶ dijo bien:

El amigo cierto, en cosa incierta disciérnese,

sin embargo, convencen de ligereza e inestabilidad a la mayoría estas dos cosas: o menosprecian en la prosperidad, o abandonan en la desgracia. Por consiguiente, a quien en ambas circunstancias se muestra firme, constante, estable en la amistad, debemos juzgarlo como de un género de hombres muy raro y casi divino.

XVIII 65 Mas el fundamento de esa estabilidad y constancia que buscamos en la amistad, es la lealtad;⁴³⁷ en efecto, nada que es desleal es estable. Además, es conveniente que sea elegido uno que sea franco y sociable y que congenie con nosotros, esto es que sea movido por las mismas cosas; todo lo cual contribuye a la fidelidad. No puede, en efecto, ser leal un carácter cambiante y tortuoso, y no puede ser leal o estable quien no es movido por las mismas cosas ni, por su temperamento, congenia con el otro. A esto debe añadirse que no se deleite lanzando acusaciones ni crea en las que se nos hacen, todo lo cual contribuye a esa constancia de la que hace ya tiempo vengo tratando. Así resulta verdadero aquello que dije al inicio:⁴³⁸ que no puede haber amistad sino entre los buenos. En efecto, es del buen varón,⁴³⁹ al que también se le puede llamar sabio, mantener en la amistad estas dos cosas: primero, que no haya nada fingido o simulado,⁴⁴⁰ pues es más propio de un hombre libre aun el odiar abiertamente que ocultar sus pensamientos detrás de la frente; en segundo lugar, que no sólo repela las acusaciones lanzadas por alguien, sino que ni siquiera él mismo sea suspicaz pensando siempre que algún deber ha sido violado por el amigo.

66¹³⁹³ Accedat huc suavitas quaedam oportet sermonum atque morum, haudquaquam¹³⁹⁴ mediocre condimentum amicitiae. Tristitia autem et in omni re severitas habet illa quidem gravitatem, sed amicitia remissior esse debet et liberior¹³⁹⁵ et dulcior et ad omnem comitatem facilitatemque proclivior.

XIX 67¹³⁹⁶ Exsistit¹³⁹⁷ autem hoc loco quaedam quaestio subdifficilis, num quando amici novi, digni amicitia, veteribus sint anteponendi, ut equis vetulis teneros anteponere solemus. Indigna homine dubitatio! Non enim debent¹³⁹⁸ esse amicitiarum, sicut aliarum rerum, satietates,¹³⁹⁹ veterrima quaeque,¹⁴⁰⁰ ut ea vina quae vetustatem ferunt, esse debe[n]t¹⁴⁰¹ suavissima, verumque illud est,¹⁴⁰² quod dicitur, multos modios salis simul edendos esse, ut amicitiae munus expletum sit.

68¹⁴⁰³ Novitates autem, si spem afferunt, ut tamquam in herbis¹⁴⁰⁴ non fallacibus fructus appareat, non sunt illae quidem repudiandae, vetustas tamen loco suo¹⁴⁰⁵ conservanda;¹⁴⁰⁶ maxima est enim¹⁴⁰⁷ vis vetustatis et consuetudinis. Quin in¹⁴⁰⁸ ipso equo, cuius modo feci mentionem, si nulla res impediat, nemo est quin¹⁴⁰⁹ eo, quo consuevit, libentius utatur quam intractato et novo; nec vero in hoc,¹⁴¹⁰ quod est animal, sed in iis etiam, quae sunt inanima,¹⁴¹¹ consuetudo valet, cum¹⁴¹² locis ipsis delectemur, montuosis etiam et¹⁴¹³ silvestribus, in quibus¹⁴¹⁴ diutius commorati sumus.

69¹⁴¹⁵ Sed maximum est in amicitia parem¹⁴¹⁶ esse inferiori. Saepe enim excellentiae quaedam sunt, qualis erat Scipionis in nostro, ut ita dicam, grege. Numquam se ille¹⁴¹⁷ Philo, numquam Rupilio,¹⁴¹⁸ numquam Mummio¹⁴¹⁹ anteposuit, numquam inferioris ordinis amicis. Q. vero Maximum fratrem, egregium virum omnino, sibi nequaquam parem, quod is

66 Conviene que a esto se añada cierta delicadeza en las conversaciones y modales, condimento de la amistad de ninguna manera mediano; pues la rigidez y la severidad tienen ciertamente gravedad, pero la amistad debe ser más serena y más franca y más dulce y más proclive a toda afabilidad y cortesía.

XIX 67 Mas en este punto surge cierta cuestión un tanto difícil: si alguna vez deben anteponerse los nuevos amigos, dignos de amistad, a los antiguos,⁴⁴¹ como solemos anteponer los caballos tiernos a los algo viejos. ¡Duda indigna de un hombre! No debe, en efecto, haber saciedad de las amistades, como de las demás cosas; la más antigua debe ser la más agradable, como esos vinos que resisten al tiempo; y es verdad aquello que se dice: que se deben comer juntamente muchos modios de sal para que sea colmada la tarea de la amistad.⁴⁴²

68 Por otra parte, las nuevas amistades, si ofrecen la esperanza de que aparezca un fruto como en las plantas no falaces, no deben repudiarse; sin embargo, una antigua amistad debe conservarse en su lugar; es, en efecto, muy grande la fuerza de una antigua costumbre. Más aún, en el caso del caballo mismo, del que hace poco hice mención, si ninguna cosa lo impide, no hay nadie que no use más gustosamente de ese que ha acostumbrado usar, que de uno no domado y nuevo; pero no sólo en el caso de esto que es un ser animado, sino también en el caso de las cosas inanimadas, prevalece la costumbre, puesto que nos deleitamos con los lugares mismos, aun montañosos y silvestres, en los cuales hemos morado por más tiempo.

69 Pero en la amistad es muy importante ponerse al nivel del inferior. A menudo, en efecto, hay ciertas excelencias, como era la de Escipión, por así decir, en nuestra grey. Nunca se antepuso él a Filo,⁴⁴³ nunca a Rupilio,⁴⁴⁴ nunca a Mumio,⁴⁴⁵ nunca a los amigos de un orden inferior. Pero a su hermano Quinto Máximo,⁴⁴⁶ varón egregio del todo pero de ninguna manera igual a

anteibat aetate, tamquam superiorem colebat suosque omnes per se posse esse ampliores volebat.

70¹⁴²⁰ Quod faciendum imitandumque est omnibus,¹⁴²¹ ut, si quam praestantiam virtutis, ingeni, fortunae consecuti sint,¹⁴²² impertiant ea suis communicentque cum proximis; ut, si¹⁴²³ parentibus nati sint humilibus, si propinquos habeant imbecilliore¹⁴²⁴ vel animo vel fortuna, eorum augeant opes iisque honori sint et dignitati. Ut in fabulis, qui aliquamdiu propter ignorationem¹⁴²⁵ stirpis et generis in famulatu fuerunt cum cogniti sunt et aut deorum aut regum filii inventi, retinent tamen caritatem in pastores, quos patres multos annos esse duxerunt.¹⁴²⁶ Quod est multo profecto magis in veris patribus certisque faciendum. Fructus enim ingeni et virtutis omnisque praestantiae tum maximus¹⁴²⁷ capitur, cum in proximum quemque confertur.

XX 71¹⁴²⁸ Ut igitur ii, qui sunt in amicitiae coniunctionisque necessitudine superiores, exaequare se cum inferioribus debent, sic inferiores non dolere¹⁴²⁹ se¹⁴³⁰ a suis aut ingenio aut fortuna aut dignitate superari. Quorum plerique aut queruntur¹⁴³¹ semper aliquid aut etiam exprobrant,¹⁴³² eoque magis si¹⁴³³ habere se putant quod officiose et amice et cum labore aliquo suo factum queant dicere.¹⁴³⁴ Odiosum sane genus hominum officia exprobrantium,¹⁴³⁵ quae meminisse debet is, in quem collata sunt, non commemorare qui contulit.

72¹⁴³⁶ Quam ob rem, ut ii, qui superiores sunt, submittere se debent in amicitia, sic quodam modo inferiores extollere.¹⁴³⁷ Sunt enim quidam¹⁴³⁸ qui molestas amicitias faciunt cum ipsi se

él, lo honraba como a un superior porque éste lo aventajaba en edad, y quería que, por su medio, todos los suyos pudieran ser más importantes.

70 Esto debe hacerse e imitarse por todos, de manera que, si han conseguido alguna prestancia en virtud, en ingenio, en fortuna, la compartan con los suyos y la hagan común con los más cercanos, de suerte que, si nacieron de padres humildes, si tienen parientes o de ánimo o de fortuna más débil, aumenten sus recursos y sean para ellos un honor y un prestigio. Como en las comedias, los que durante algún tiempo, por el desconocimiento de su estirpe o de su familia, estuvieron en la esclavitud, cuando son reconocidos y descubiertos como hijos o de dioses o de reyes, conservan sin embargo el afecto hacia los pastores que por muchos años creyeron que eran sus padres. Lo cual debe hacerse sin duda mucho más con los padres verdaderos y ciertos. Se recoge, en efecto, un fruto muy grande del ingenio, de la virtud y de toda prestancia, cuando se emplea en beneficio de los más cercanos.

XX 71 Por consiguiente, de igual modo que los que son superiores en la relación de la amistad y familiaridad deben ponerse al nivel de los inferiores, así los inferiores no deben dolerse de que sean superados por sus amigos o en ingenio, o en fortuna, o en dignidad. La mayoría de los cuales o siempre se quejan de algo o inclusive hacen reproches, y tanto más si piensan que tienen algo que puedan decir que han hecho servicial y amistosamente y con algún esfuerzo suyo. Sumamente odiosa es esa clase de hombres que echan en cara los servicios; debe recordarlos aquel a quien le han sido prestados, y no mencionarlos el que los ha prestado.⁴⁴⁷

72 Por lo cual, así como los que son superiores deben rebajarse en la amistad, así, en cierto modo, deben elevar a los inferiores.⁴⁴⁸ Hay, en efecto, algunos que hacen molestas las amistades, cuando

contemni putant, quod non fere¹⁴³⁹ contingit¹⁴⁴⁰ nisi iis qui etiam contemnendos se arbitrantur; qui hac opinione non modo verbis, sed etiam opere¹⁴⁴¹ levandi sunt.

73¹⁴⁴² Tantum autem cuique tribuendum,¹⁴⁴³ primum quantum ipse efficere possis,¹⁴⁴⁴ deinde etiam quantum ille, quem diligas atque adiuves, sustinere.¹⁴⁴⁵ Neque enim tu¹⁴⁴⁶ possis, quamvis¹⁴⁴⁷ excellas, omnes tuos ad honores amplissimos perducere, ut Scipio P. Rupilius¹⁴⁴⁸ potuit consulem efficere, fratrem eius Lucium non potuit. Quod si etiam possis quidvis deferre ad alterum, videndum est tamen quid ille possit sustinere.

74¹⁴⁴⁹ Omnino amicitiae corroboratis iam¹⁴⁵⁰ confirmatisque et ingeniis et¹⁴⁵¹ aetatibus iudicandae sunt; nec, si qui ineunte aetate venandi aut pilae studiosi fuerunt, eos habere necessarios, quos tum eodem studio praeditos dilexerunt. Isto enim modo nutrices et paedagogi iure vetustatis plurimum benevolentiae postulabunt; qui neglegendi quidem non sunt, sed alio quodam¹⁴⁵² modo aestimandi.¹⁴⁵³ Aliter amicitiae stabiles permanere non possunt. Disparis enim mores disparia studia sequuntur, quorum¹⁴⁵⁴ dissimilitudo dissociat amicitias; nec ob aliam causam ullam boni improbis, improbi bonis amici esse non possunt, nisi quod¹⁴⁵⁵ tanta est inter eos, quanta maxima potest esse, morum studiorumque distantia.

75¹⁴⁵⁶ Recte etiam praecipi potest in amicitiis, ne intemperata quaedam¹⁴⁵⁷ benevolentia, quod persaepe fit, impediat magnas utilitates amicorum. Nec enim, ut¹⁴⁵⁸ ad fabulas redeam, Troiam Neoptolemus capere potuisset, si Lycomedem, apud quem erat educatus, multis cum lacrimis iter suum impedientem audire

ellos mismos piensan que son menospreciados, cosa que generalmente no acontece sino a aquellos que también se consideran menospreciables; los cuales deben ser liberados de esta opinión no sólo con palabras sino también con hechos.

73 Mas se debe dar a cada quien, en primer lugar, tanto cuanto uno mismo pueda dar; en segundo lugar, también cuanto pueda sostener aquel a quien uno ama y ayuda. En efecto, ni siquiera podría uno, por mucho que sobresalga, llevar a todos los suyos a los cargos más altos; por ejemplo, pudo Escipión hacer nombrar cónsul a Publio Rupilio,⁴⁴⁹ pero no a Lucio,⁴⁵⁰ hermano de éste. Y aun si se pudiera hacer conferir a otro cualquier cargo, sin embargo debe verse cuál puede él sostener.

74 En general, las amistades deben juzgarse cuando los caracteres y las edades están ya maduros y confirmados;⁴⁵¹ y, si algunos en la tierna edad fueron aficionados a la caza o a la pelota, no deben considerar como íntimos a aquellos a quienes amaron entonces por estar dotados de la misma afición. Pues de ese modo las nodrizas y los pedagogos⁴⁵² por derecho de antigüedad exigirán muchísimo cariño; a los cuales ciertamente no se les debe descuidar, sino estimar de un modo diferente. De otra manera, las amistades no pueden permanecer estables. En efecto, a caracteres dispares corresponden dispares aficiones, cuya disimilitud disocia las amistades. Y por ninguna otra causa los buenos no pueden ser amigos de los improbos, ni los improbos de los buenos, sino porque la distancia de caracteres y aficiones es tan grande entre ellos como puede ser la máxima.

75 También puede preceptuarse rectamente, a propósito de las amistades, que un cierto inmoderado cariño no impida las utilidades de los amigos. En efecto, para volver a las fábulas, Neoptólemo⁴⁵³ no habría podido tomar Troya si hubiera querido escuchar a Licomedes, en cuya casa se había criado, el cual con muchas lágrimas intentaba impedirle el viaje. Y a menudo so-

voluisset. Et saepe incidunt magnae res, ut discedendum sit ab amicis; quas qui impedire vult, eo¹⁴⁵⁹ quod desiderium non facile ferat, is et infirmus est mollisque¹⁴⁶⁰ natura et ob eam ipsam causam in amicitia parum iustus. 76¹⁴⁶¹ Atque¹⁴⁶² in omni re considerandum est et quid postules ab amico et quid patiari¹⁴⁶³ a te impetrari.¹⁴⁶⁴

XXI Est etiam quaedam calamitas in amicitiiis dimittendis non numquam necessaria –iam enim a sapientium familiaritatibus ad vulgares amicitias oratio nostra delabitur.¹⁴⁶⁵ Erumpunt saepe vitia amicorum tum in ipsos amicos, tum in alienos, quorum tamen ad amicos redundet¹⁴⁶⁶ infamia. Tales igitur amicitiae sunt remissione usus eluendae¹⁴⁶⁷ et, ut Gatonem dicere audiui, dissuendae magis quam discindendae, nisi quaedam admodum intolerabilis iniuria exarserit, ut neque rectum neque honestum sit nec fieri possit ut non statim alienatio disiunctioque facienda sit.

77¹⁴⁶⁸ Sin autem aut morum aut studiorum commutatio quaedam, ut fieri solet, facta erit, aut in rei publicae¹⁴⁶⁹ partibus dissensio intercesserit (loquor enim iam, ut paulo ante dixi, non de sapientium,¹⁴⁷⁰ sed de communibus amicitiiis) cavendum erit ne non solum amicitiae depositae, sed etiam inimicitiae susceptae videantur. Nihil enim est¹⁴⁷¹ turpius quam cum eo bellum gerere, quocum¹⁴⁷² familiariter vixeris. Ab amicitia Q. Pompei meo¹⁴⁷³ nomine se removerat, ut scitis, Scipio; propter dissensionem autem, quae erat in re publica, alienatus est a collega nostro Metello; utrumque egit graviter,¹⁴⁷⁴ auctoritate¹⁴⁷⁵ et offensione animi non acerba.

78¹⁴⁷⁶ Quam ob rem primum danda opera est¹⁴⁷⁷ ne qua¹⁴⁷⁸ amicorum discidia fiant, sin tale aliquid evenerit, ut extinctae

brevienen graves circunstancias por las cuales tenemos que alejarnos de los amigos; y el que quiere impedir las por el hecho de que no fácilmente sobrelleva la añoranza, es no sólo inseguro sino muelle por naturaleza, y por esa razón misma poco justo en la amistad. **76** Y en toda ocasión debe considerarse tanto lo que se pide al amigo como lo que se permite que obtenga de nosotros.

XXI Hay también una cierta desgracia, a veces inevitable, con ocasión de la ruptura de las amistades –pues ya nuestro discurso desciende de las familiaridades de los sabios a las amistades ordinarias. A menudo los vicios de los amigos irrumpen ora sobre los amigos mismos, ora sobre los extraños, pero de tal manera que su deshonor se desborda sobre los amigos. Por consiguiente, tales amistades deben disolverse mediante la disminución del trato, y, como le oí decir a Catón,⁴⁵⁴ deben ser descosidas más que rasgadas,⁴⁵⁵ a no ser que se encienda una injusticia tan intolerable que no sea ni recto ni honesto ni pueda suceder que no tenga que hacerse de inmediato la separación y la desunión.

77 Pero si, por otra parte, ocurriere, como suele ocurrir, una modificación o de caracteres o de aficiones, o se interpusiere un desacuerdo en las posiciones políticas⁴⁵⁶ (pues hablo ya, como dije poco antes, no de las amistades de los sabios sino de las comunes), deberá cuidarse que no parezca no sólo que han sido abandonadas las amistades sino también que se han asumido enemistades, pues nada es más vergonzoso que hacer la guerra a aquel con quien se ha vivido familiarmente. Escipión, como sabéis, por causa mía se había apartado de la amistad de Quinto Pompeyo;⁴⁵⁷ y por un desacuerdo que había en los asuntos públicos, se alejó de nuestro colega Metelo;⁴⁵⁸ hizo ambas cosas con gravedad, con autoridad y con irritación del ánimo no acerba.

78 Por lo cual, debe procurarse sobre todo que no ocurran ningunas separaciones entre amigos,⁴⁵⁹ y, si algo semejante su-

potius amicitiae quam oppressae esse videantur. Cavendum¹⁴⁷⁹ vero ne etiam¹⁴⁸⁰ in graves inimicitias convertant se amicitiae, ex quibus iurgia, maledicta, contumeliae gignuntur. Quae tamen si tolerabiles erunt, ferendae¹⁴⁸¹ sunt et hic honos veteri amicitiae tribuendus, ut is in culpa sit qui faciat, non is qui patiatur, iniuriam.

Omnino omnium horum vitiorum¹⁴⁸² atque incommodorum una cautio est atque una provisio, ut ne nimis cito diligere incipiant neve non dignos.¹⁴⁸³ **79**¹⁴⁸⁴ Digni autem sunt amicitia,¹⁴⁸⁵ quibus in¹⁴⁸⁶ ipsis inest causa cur diligantur. Rarum genus! Et quidem omnia praeclara rara, nec quicquam difficilius quam reperire quod sit omni ex parte in suo genere perfectum.¹⁴⁸⁷ Sed plerique neque in rebus humanis quicquam bonum norunt¹⁴⁸⁸ nisi quod fructuosum sit, et amicos tamquam pecudes eos potissimum diligunt, ex quibus sperant se maximum fructum esse¹⁴⁸⁹ capturos.

80¹⁴⁹⁰ Ita pulcherrima illa¹⁴⁹¹ et maxime naturali¹⁴⁹² carent amicitia per se et propter se expetita, nec ipsi sibi exemplo sunt, haec vis amicitiae et qualis¹⁴⁹³ et quanta sit. Ipse enim se quisque diligit, non ut aliquam a se ipse mercedem exigat caritatis suae, sed quod per se sibi quisque¹⁴⁹⁴ carus est; quod nisi idem in amicitiam transferetur,¹⁴⁹⁵ verus amicus numquam reperietur:¹⁴⁹⁶ est enim is qui est tamquam alter idem.

81¹⁴⁹⁷ Quod si hoc apparet¹⁴⁹⁸ in bestiis, volucris, nantibus,¹⁴⁹⁹ agrestibus, cicuribus, feris, primum ut se ipsae diligant¹⁵⁰⁰ —id enim pariter cum omni animante nascitur—, deinde ut requirant atque appetant ad quas se applicent eiusdem generis animantes,¹⁵⁰¹ idque faciunt cum¹⁵⁰² desiderio

cede, que parezca que las amistades se han extinguido, más bien que haber sido sofocadas. Mas también debe evitarse que las amistades se conviertan en graves enemistades, de las cuales se engendran altercados, injurias, ultrajes. Las cuales, sin embargo, si son tolerables, deben sobrellevarse, y ha de tributarse a la vieja amistad este honor: que esté en culpa el que hace la injusticia, no el que la padece.

En general, hay una sola precaución y una sola previsión de todos estos vicios e inconvenientes: que los hombres no empiencen a amar demasiado pronto, ni a los no dignos. **79** Mas son dignos de amistad aquellos en los cuales hay, dentro de ellos mismos, una razón para que sean amados. ¡Raro género!⁴⁶⁰ Y ciertamente todo lo preclaro es raro, y nada es más difícil que encontrar lo que sea perfecto en su género bajo todos los aspectos. Pero la mayoría ni siquiera en las cosas humanas reconoce nada bueno sino lo que es provechoso, y, al igual que a los animales, ama especialmente a aquellos amigos de los cuales espera obtener el máximo provecho.

80 Así, carecen de aquella bellísima y muy natural amistad, que se busca por sí misma y a causa de ella misma, y no son ellos un precedente para sí mismos⁴⁶¹ sobre cuál y cuán grande es esta fuerza de la amistad. En efecto, cada quien se ama a sí mismo, no para exigirse alguna recompensa de su propio afecto, sino porque cada quien es caro a sí por sí mismo; si esa misma actitud no se transfiere a la amistad, nunca se encontrará un verdadero amigo: pues éste es aquel que es como otro uno mismo.⁴⁶²

81 Y si en los animales, en los volátiles, en los acuáticos, en los ágiles, en los domesticados y en los feroces se manifiesta esto: primero, que se aman a sí mismos —pues este instinto⁴⁶³ nace juntamente con todo ser animado—; después, que buscan y apetecen a los seres animados de la misma especie para aplicarse a ellos, y hacen esto con deseo y con alguna semejanza al

et cum quadam similitudine amoris humani, quanto id magis in homine fit¹⁵⁰³ natura, qui et se ipse¹⁵⁰⁴ diligit et alterum anquiri,¹⁵⁰⁵ cuius animum ita cum suo misceat, ut efficiat¹⁵⁰⁶ paene unum ex duobus!

XXII 82¹⁵⁰⁷ Sed plerique perverse, ne dicam impudenter¹⁵⁰⁸, habere talem amicum¹⁵⁰⁹ volunt, quales ipsi esse non possunt, quaeque ipsi non¹⁵¹⁰ tribuunt amicis, haec ab iis desiderant. Par est autem primum ipsum¹⁵¹¹ esse virum bonum, tum alterum similem sui quaerere. In talibus ea, quam iam dudum tractamus, stabilitas amicitiae confirmari potest, cum homines benevolentia¹⁵¹² coniuncti primum cupiditatibus iis quibus ceteri¹⁵¹³ serviunt imperabunt; deinde aequitate iustitiaque gaudebunt omniaque alter pro altero¹⁵¹⁴ suscipiet; neque quicquam umquam nisi honestum et rectum¹⁵¹⁵ alter ab altero postulabit, neque solum colent inter se ac diligent, sed etiam verebuntur. Nam maximum¹⁵¹⁶ ornamentum amicitiae tollit, qui ex ea tollit verecundiam.

83¹⁵¹⁷ Itaque in iis perniciosus est error, qui existimant libidinum¹⁵¹⁸ peccatorumque omnium patere in amicitia licentiam. Virtutum amicitia adiutrix a natura data est, non vitiorum comes, ut, quoniam solitaria non posset virtus ad ea quae summa sunt pervenire, coniuncta et consociata¹⁵¹⁹ cum altera perveniret. Quae si quos inter¹⁵²⁰ societas¹⁵²¹ aut est aut fuit aut futura est, eorum est habendus ad summum naturae bonum optimus beatissimusque comitatus.

84¹⁵²² Haec est, inquam, societas, in qua omnia insunt,¹⁵²³ quae putant homines expetenda, honestas, gloria, tranquillitas animi atque iucunditas; ut et, cum haec adsint, beata vita sit, et sine his esse non possit. Quod cum optimum maximumque sit, si id volumus adipisci, virtuti opera danda¹⁵²⁴ est, sine qua nec

amor humano, ¡cuánto más ocurre esto, por naturaleza, en el hombre, que no sólo se ama a sí mismo, sino que busca a otro, cuya alma mezcle con la suya de manera que haya, de dos, casi una sola!

XXII 82 Pero los más quieren, torcida, por no decir desvergonzadamente, tener un amigo tal cual ellos mismos no pueden ser, y lo que ellos mismos no conceden a los amigos, lo pretenden de éstos.⁴⁶⁴ Mas es justo, primero, ser uno mismo un varón bueno; luego, buscar a otro afín a uno. En tales personas puede confirmarse esa estabilidad de la amistad de la que hace ya tiempo tratamos, pues, en primer lugar, los hombres unidos por el cariño dominarán esas pasiones a las que los demás se esclavizan; en segundo lugar, gozarán con la equidad y la justicia, y uno lo emprenderá todo por el otro, y uno nunca pedirá al otro nada sino lo honesto y recto, y no sólo se honrarán entre sí y se amarán, sino que también se respetarán. Pues elimina el máximo ornamento de la amistad quien de ella elimina el respeto.

83 Y así, hay un error pernicioso en aquellos que creen que en la amistad tiene campo abierto la licencia de las pasiones y de todos los pecados. La amistad fue dada por la naturaleza como auxiliadora de las virtudes, no como compañera de los vicios, a fin de que la virtud, puesto que solitaria no podría llegar a lo que es lo más elevado, llegara allí unida y asociada con otra. Si tal sociedad o existe, o existió, o existirá entre algunos, el acompañamiento de éstos debe tenerse como el mejor y el más afortunado para alcanzar el sumo bien de la naturaleza.⁴⁶⁵

84 Ésta es, lo afirmo, la sociedad en la cual se halla todo lo que los hombres consideran apetecible: el honor, la gloria, la tranquilidad del alma y la alegría, de modo que cuando estos bienes están presentes, la vida es dichosa, y sin éstos no puede serlo. Siendo esto lo mejor y más grande, si queremos alcanzarlo se debe poner esmero en la virtud, sin la cual no podemos

amicitiam neque ullam rem expetendam consequi possumus; ea vero neglecta qui se amicos habere arbitrantur, tum se denique errasse¹⁵²⁵ sentiunt, cum eos gravis¹⁵²⁶ aliquis casus experiri cogit.¹⁵²⁷

85¹⁵²⁸ Quocirca –dicendum est enim¹⁵²⁹ saepius– cum iudicaris,¹⁵³⁰ diligere oportet; non, cum dilexeris, iudicare. Sed cum multis in rebus negligentia plectimur, tum maxime in amicis et diligendis et colendis; praeposteris enim utimur consiliis et acta agimus, quod vetamur vetere¹⁵³¹ proverbio. Nam, implicati ultro et citro vel usu diuturno¹⁵³² vel etiam officiis, repente in medio cursu amicitias, exorta aliqua offensione, disrumpimus.¹⁵³³

XXIII 86¹⁵³⁴ Quo etiam magis vituperanda est rei maxime necessariae tanta incuria. Una est enim amicitia in rebus humanis, de cuius utilitate omnes uno ore¹⁵³⁵ consentiunt; quamquam a multis virtus ipsa contemnitur et venditatio quaedam atque ostentatio esse dicitur; multi divitias despiciunt, quos parvo contentos tenuis victus cultusque delectat; honores vero, quorum cupiditate quidam inflammantur, quam multi ita contemnunt, ut nihil inanius,¹⁵³⁶ nihil esse levius existiment!¹⁵³⁷ Itemque cetera, quae quibusdam admirabilia videntur, permulti sunt qui pro nihilo putent.¹⁵³⁸ De amicitia omnes ad unum idem sentiunt, et ii qui ad rem publicam se contulerunt,¹⁵³⁹ et ii qui rerum cognitione doctrinaque delectantur, et ii qui suum negotium gerunt otiosi,¹⁵⁴⁰ postremo ii qui se totos tradiderunt¹⁵⁴¹ voluptatibus, sine amicitia vitam esse nullam,¹⁵⁴² si modo velint aliqua ex parte liberaliter vivere.

conseguir ni la amistad ni cosa alguna apetecible;⁴⁶⁶ pero, descuidada la virtud, los que creen tener amigos, entonces finalmente se dan cuenta de que se equivocaron cuando algún grave azar los obliga a ponerlos a prueba.

85 Por lo cual –pues debe decirse bastante a menudo–, es oportuno amar después de haber juzgado; y no, después de haber amado, juzgar.⁴⁶⁷ Pero así como en muchas cosas somos castigados por nuestra negligencia, ello sucede especialmente al elegir y cultivar a los amigos; en efecto, tomamos decisiones tardías y hacemos lo que ya está hecho,⁴⁶⁸ cosa que nos prohíbe un antiguo proverbio. Pues, atados recíprocamente o por un trato prolongado o inclusive por deberes, repentinamente, al surgir alguna desavenencia, rompemos las amistades a la mitad de su curso.

XXIII 86 Por ello, aún más debe vituperarse tan gran descuido en una cosa especialmente necesaria. En efecto, entre las cosas humanas la amistad es la única sobre cuya utilidad todos están de acuerdo unánimemente; sin embargo, la virtud misma es menospreciada por muchos y dicen que es una especie de alarde y ostentación; muchos desprecian las riquezas, a los cuales, contentos con poco, los deleita un modesto sustento y adorno; y los honores, por cuyo deseo algunos se inflaman, ¡cuán muchos los menosprecian, al grado de que nada consideran más vano, nada más fútil! E igualmente, hay muchísimos que estiman en nada las demás cosas que a algunos les parecen admirables. Con respecto a la amistad, todos, sin excepción, tanto los que se dedicaron a los asuntos públicos, como los que se deleitan con el conocimiento de las cosas y la ciencia, así como los que, alejados de la vida pública, se ocupan en sus propios negocios, y, en fin, los que se entregaron enteros a los placeres, piensan lo mismo: que sin la amistad la vida es nula, si es que se quiere vivir, de alguna manera, dignamente.

87¹⁵⁴³ Serpit enim nescio quo modo per omnium vitas amicitia nec ullam aetatis degendae rationem patitur esse expertem sui. Quin etiam si quis asperitate ea est et immanitate naturae, congressus ut hominum fugiat atque oderit, qualem fuisse Athenis Timonem nescio quem¹⁵⁴⁴ accepimus, tamen is pati non possit, ut non anquirat¹⁵⁴⁵ aliquem, apud quem evomat virus acerbitalis suae. Atque hoc maxime iudicaretur, si quid tale posset¹⁵⁴⁶ contingere, ut aliquis¹⁵⁴⁷ nos deus ex hac hominum frequentia tolleret et in solitudine uspiam¹⁵⁴⁸ collocaret atque ibi¹⁵⁴⁹ suppeditans omnium rerum, quas natura desiderat, abundantiam et copiam,¹⁵⁵⁰ hominis omnino aspiciendi potestatem eriperet. Quis tam esset ferreus qui eam vitam ferre posset¹⁵⁵¹ cuique non auferret fructum voluptatum omnium solitudo?

88¹⁵⁵² Verum ergo illud est, quod a Tarentino¹⁵⁵³ Archyta, ut opinor, dici solitum¹⁵⁵⁴ nostros senes commemorare audiavi ab aliis senibus auditum: "Si quis in caelum ascendisset naturamque¹⁵⁵⁵ mundi et pulchritudinem siderum perspexisset, insuavem illam admirationem ei fore, quae iucundissima fuisset, si aliquem¹⁵⁵⁶ cui narraret¹⁵⁵⁷ habuisset".¹⁵⁵⁸ Sic natura solitarium nihil amat¹⁵⁵⁹ semperque ad aliquod tamquam¹⁵⁶⁰ adminiculum adnititur, quod in amicissimo quoque dulcissimum est.

XXIV Sed cum tot signis eadem natura declaret¹⁵⁶¹ quid velit, anquirat,¹⁵⁶² desideret, tamen obsurdescimus nescio quo modo nec ea, quae ab ea monemur, audimus. Est enim varius et multiplex usus¹⁵⁶³ amicitiae multaeque causae suspicionum offensionumque dantur, quas tum evitare,¹⁵⁶⁴ tum elevare, tum ferre sapientis est. Una illa sublevanda¹⁵⁶⁵ offensio est,¹⁵⁶⁶ ut et utilitas in amicitia et fides retineatur; nam et monendi¹⁵⁶⁷ amici

87 En efecto, la amistad serpea, no sé de qué modo, por las vidas de todos y no permite que ninguna forma de vivir la existencia esté exenta de ella. Más aún, si alguien es de tal aspereza y ferocidad de carácter, que rehúye y detesta las reuniones de los hombres, cual sabemos que fue en Atenas no sé cuál Timón,⁴⁶⁹ sin embargo ése no podría soportar el no buscar a alguien sobre el cual vomitara el veneno de su acerbidad. Y ello se comprendería bastante bien si pudiera acontecer algo como esto: que algún dios nos sustrajera de esta concurrencia de los hombres, y nos colocara en alguna parte en la soledad y allí, proporcionándonos la abundancia y riqueza de todas las cosas que nuestra naturaleza desea, nos arrancara absolutamente la posibilidad de ver a un hombre. ¿Quién sería tan férreo que pudiera soportar esa vida y a quien la soledad no le quitara el disfrute de todos los placeres?

88 Por consiguiente, es verdad aquello que, escuchado de labios de otros ancianos, mencionaban nuestros ancianos que solía ser dicho, según opino, por Arquitas de Tarento:⁴⁷⁰ "Si alguien hubiera ascendido al cielo y hubiera contemplado la naturaleza del universo y la belleza de los astros, le habría sido desagradable aquella maravilla, que habría sido muy placentera si hubiera tenido a alguien a quien narrársela." Así, nuestra naturaleza no ama nada solitario y siempre se apoya en algún rodrigón, por así decir, el cual es muy agradable cuando se trata de un amigo íntimo.

XXIV Pero, aunque con tantos signos la misma naturaleza manifiesta lo que quiere, busca y desea, sin embargo nos ensordecemos, no sé de qué modo, y no escuchamos las cosas que nos son advertidas por ella. Es, en efecto, variada y múltiple la relación de la amistad y se dan muchas causas de sospechas y de desavenencias que es propio del sabio a veces evitar, a veces atenuar, a veces soportar. Hay un motivo de desavenencia que debe mitigarse para que tanto la utilidad como la lealtad se

MARCO TULIO CICERÓN

saepe sunt¹⁵⁶⁸ et obiurgandi, et haec accipienda amice, cum benevole fiunt.

89¹⁵⁶⁹ Sed nescio quo modo verum est, quod in Andria¹⁵⁷⁰ familiaris meus¹⁵⁷¹ dicit:

Obsequium amicos, veritas odium parit.¹⁵⁷²

Molesta veritas, siquidem ex ea nascitur odium, quod est venenum amicitiae, sed obsequium multo molestius, quod peccatis indulgens praecipitem¹⁵⁷³ amicum ferri¹⁵⁷⁴ sinit; maxima autem culpa in eo, qui et veritatem aspernatur et in fraudem obsequio impellitur.¹⁵⁷⁵ Omni¹⁵⁷⁶ igitur hac in re habenda ratio et diligentia est, primum ut monitio acerbitate, deinde ut obiurgatio contumelia careat; in obsequio autem –quoniam Terentiano verbo lubenter utimur– comitas adsit, adsentatio, vitiorum adiutrix, procul amoveatur,¹⁵⁷⁷ quae non modo amico,¹⁵⁷⁸ sed ne libero quidem digna est; aliter enim¹⁵⁷⁹ cum tyranno, aliter cum amico vivitur.

90¹⁵⁸⁰ Cuius autem aures clausae veritati sunt, ut ab amico verum audire nequeat, huius salus desperanda est. Scitum est enim illud Catonis, ut multa:¹⁵⁸¹ “Melius de quibusdam acerbos inimicos mereri, quam eos amicos, qui dulces videantur; illos verum saepe dicere, hos numquam.” Atque illud absurdum,¹⁵⁸² quod ii, qui monentur,¹⁵⁸³ eam molestiam quam debent capere non capiunt, eam capiunt qua¹⁵⁸⁴ debent vacare. Peccasse enim se non¹⁵⁸⁵ anguntur,¹⁵⁸⁶ obiurgari moleste ferunt; quod¹⁵⁸⁷ contra oportebat delicto dolere, correctione gaudere.

mantengan en la amistad: pues a menudo los amigos se deben amonestar y reconvenir, y esto debe aceptarse amigablemente cuando se hace con cariño.

89 Pero, no sé de qué modo, es verdad lo que un amigo mío dice en la *Andria*.⁴⁷¹

La complacencia, amigos; la verdad odio engendra.

Es impertinente la verdad si de veras de ella nace el odio, que es el veneno de la amistad, pero la complacencia es mucho más impertinente porque, siendo indulgente con las faltas, deja que el amigo se precipite al abismo. Mas es muy grande la culpa en aquel que a la vez desdeña la verdad y es impulsado por la complacencia a las malas acciones. Así pues, en todo esto debe tenerse cuidado y diligencia; primero para que la amonestación esté carente de aspereza, y luego para que la reconvención lo esté de insulto. Y en la complacencia –pues uso gustosamente la palabra terenciana– que haya afabilidad, que se aparte lejos el halago, auxiliador de los vicios, el cual no es digno, no ya de un amigo, sino ni siquiera de un hombre libre; en efecto, de un modo se vive con un tirano; de otro, con un amigo.⁴⁷²

90 Mas se debe desesperar de la salvación de aquel cuyas orejas están tan cerradas a la verdad, que no puede oír la verdad de labios de un amigo. En efecto, es ingenioso, como muchos suyos,⁴⁷³ aquel dicho de Catón: “Los enemigos acerbos prestan mejores servicios a algunos, que los amigos que parecen agradables; aquéllos a menudo dicen la verdad; éstos, nunca.” Y es absurdo esto: aquellos que son amonestados no sienten la pena que deberían sentir, sino que sienten aquella de la que deberían estar libres. En efecto, no se afligen por haber cometido faltas, y llevan a mal que se les reconvenga; lo cual convenía que fuera al contrario: dolerse de su fechoría y alegrarse de la corrección.

XXV 91¹⁵⁸⁸ Ut igitur et¹⁵⁸⁹ monere et moneri proprium est verae amicitiae, et alterum libere facere, non aspere, alterum patienter accipere, non repugnanter, sic habendum est nullam in amicitia pestem esse maiorem¹⁵⁹⁰ quam adulationem, blanditiam,¹⁵⁹¹ adsentationem; quamvis enim multis nominibus est hoc vitium notandum levium hominum atque fallacium, ad voluptatem¹⁵⁹² loquentium omnia, nihil ad veritatem.

92¹⁵⁹³ Cum autem omnium rerum simulatio vitiosa est –tollit enim iudicium veri idque adulterat– tum amicitiae repugnat maxime; delet¹⁵⁹⁴ enim¹⁵⁹⁵ veritatem, sine qua nomen amicitiae valere non potest. Nam cum amicitiae vis sit in eo ut unus quasi animus fiat ex pluribus, qui id¹⁵⁹⁶ fieri poterit, si ne in uno quidem quoque¹⁵⁹⁷ unus animus erit idemque semper, sed varius, commutabilis, multiplex?

93¹⁵⁹⁸ Quid enim potest esse tam flexibile, tam devium, quam animus eius, qui ad alterius non modo sensum ac voluntatem, sed etiam vultum atque nutum convertitur?

Negat quis, nego; ait, aio; postremo imperavi egomet mihi¹⁵⁹⁹ omnia adsentari,

ut ait idem Terentius, sed ille in Gnathonis persona; quod amici genus adhibere omnino levitatis est. **94**¹⁶⁰⁰ Multi autem Gnathonum similes, cum sint loco, fortuna, fama superiores, horum est adsentatio molesta, cum ad vanitatem accesssit auctoritas.

95¹⁶⁰¹ Secerni autem blandus amicus a vero et internosci tam potest adhibita diligentia, quam omnia fucata et simulata a sinceris atque veris.¹⁶⁰² Contio,¹⁶⁰³ quae ex imperitissimis

XXV 91 Así pues como es propio de la verdadera amistad amonestar y ser amonestado, y hacer lo uno con franqueza, no con aspereza, y aceptar lo otro con paciencia, no de mala gana, así debe considerarse que en las amistades ningún azote es mayor que la adulación, la lisonja, el halago; debe, en efecto, designarse con todos los nombres que se quiera este vicio de hombres ligeros y falaces, que todo lo dicen conforme al halago, nada conforme a la verdad.

92 Mas la simulación en todas las cosas no sólo es viciosa –pues elimina el juicio de la verdad y lo adultera–, sino que, en especial, es incompatible con la amistad; en efecto, destruye la verdad, sin la cual el nombre de amistad no puede tener sentido. Pues, consistiendo el valor de la amistad en que de varias almas se haga, por así decir, una sola,⁴⁷⁴ ¿cómo podrá hacerse esto si ni siquiera en cada una habrá una sola y siempre igual, sino una diversa, mudable e inestable?⁴⁷⁵

93 ¿Qué puede, en efecto, ser tan flexible, tan extraviado, como el alma de aquel que se muda, no sólo según el sentimiento y la voluntad, sino según el semblante y el gesto de otro?

Niega alguien, niego; afirma, afirmo; yo mismo, en fin, me impuse dar la razón en todo,

como dice el mismo Terencio,⁴⁷⁶ pero él lo dice en el personaje de Egnatón; tener esta clase de amigo es totalmente propio de la liviandad. **94** Mas habiendo muchos semejantes a Egnatones, superiores por nacimiento, por su fortuna, por su fama, su halago es perjudicial al añadirse a la vanidad la autoridad.

95 Mas, empleada la diligencia, se puede reconocer y distinguir al amigo lisonjero del verdadero, como se distinguen las cosas falsas y simuladas de las genuinas y verdaderas. Una asamblea, que está formada de hombres imperitísimos, suele sin

constat, tamen iudicare solet, quid intersit inter popularem, id est adsentatorem et levem civem, et inter constantem et severum et¹⁶⁰⁴ gravem.

96¹⁶⁰⁵ Quibus blanditiis C. Papirius nuper influebat in aures contionis, cum ferret legem de tribunis plebis reficiendis! Dissuasimus nos; sed nihil de me; de Scipione dicam libentius. Quanta illa,¹⁶⁰⁶ di immortales, fuit gravitas, quanta in oratione maiestas, ut facile ducem populi Romani, non comitem diceres! Sed adfuistis et est in manibus¹⁶⁰⁷ oratio. Itaque lex popularis suffragiis populi repudiata est.

Atque, ut¹⁶⁰⁸ ad me redeam, meministis, Q. Maximo, fratre Scipionis, et L. Mancino consulibus, quam popularis lex de sacerdotiis C. Licini Crassi videbatur;¹⁶⁰⁹ cooptatio¹⁶¹⁰ enim collegiorum ad populi beneficium transferebatur; atque is primus instituit in forum versus agere cum populo. Tamen illius vendibilem orationem religio deorum immortalium, nobis defendentibus, facile vincebat. Atque id actum est praetore¹⁶¹¹ me, quinquennio ante quam consul sum factus. Ita re magis quam summa auctoritate causa illa defensa est.

XXVI 97¹⁶¹² Quod si in scaena,¹⁶¹³ id est in contione,¹⁶¹⁴ in qua rebus fictis et adumbratis¹⁶¹⁵ loci plurimum est, tamen verum valet, si modo id patefactum et illustratum est, quid in amicitia fieri oportet, quae tota veritate perpenditur? In qua nisi, ut dicitur, apertum pectus¹⁶¹⁶ videas tuumque ostendas, nihil fidum, nihil exploratum habeas,¹⁶¹⁷ ne amare quidem aut amari, cum id quam vere fiat ignores. Quamquam ista adsentatio, quamvis¹⁶¹⁸ perniciosa sit, nocere tamen nemini potest nisi ei,

embargo juzgar qué diferencia hay entre un ciudadano popular,⁴⁷⁷ esto es halagador y ligero, y uno constante y serio y grave.

96 ¡Con qué lisonjas se insinuaba hace poco Cayo Papirio⁴⁷⁸ en las orejas de la asamblea al proponer la ley sobre la reelección de los tribunos de la plebe! Nosotros la combatimos; pero nada diré de mí; más gustosamente hablaré de Escipión. ¡Dioses inmortales, cuán grande aquella gravedad, cuán grande fue la majestad en su discurso, de manera que fácilmente se le podía llamar, no camarada, sino guía del pueblo romano! Pero estuvisteis presentes y su discurso está en las manos de todos. Y así, una ley popular fue repudiada por los sufragios del pueblo.

Además, para volver a mí, recordáis cuán popular pareció, siendo cónsules Quinto Máximo,⁴⁷⁹ hermano de Escipión, y Lucio Mancino,⁴⁸⁰ la ley de Cayo Licinio Craso sobre los sacerdotes;⁴⁸¹ en efecto, el nombramiento por agregación, propio de los colegios, se transfería a privilegio del pueblo; y él, el primero, instituyó tratar vuelto hacia el foro con el pueblo.⁴⁸² Sin embargo, el respeto a los dioses inmortales, que yo defendía, fácilmente superaba a su vendible⁴⁸³ discurso. Y esto sucedió cuando yo era pretor, cinco años antes de que fuera hecho cónsul. Así, aquella causa fue defendida por su valor más que por mi suma autoridad.

XXVI 97 Y si en la escena, esto es en una asamblea, en la cual hay muchísimo lugar para las cosas fingidas y aparentes, prevalece sin embargo la verdad, si es que ésta se manifiesta y se esclarece, ¿qué cosa debe hacerse en la amistad, que es sopeada toda ella por la verdad? En la cual, a menos que, como se dice, vieras abierto el pecho⁴⁸⁴ y mostraras el tuyo, no tendrías nada seguro, nada cierto, ni siquiera el amar o ser amado, puesto que ignorarías con cuánto apego a la verdad se hace esto. Por otra parte, ese halago, por muy pernicioso que sea, sin embargo no puede dañar a nadie sino a aquel que lo acepta y

MARCO TULIO CICERÓN

qui eam recipit atque ea delectatur. Ita fit ut is¹⁶¹⁹ adsentatoribus patefaciat aures suas maxime, qui ipse sibi¹⁶²⁰ adsentetur et se maxime ipse delectet.¹⁶²¹

98¹⁶²² Omnino est amans sui virtus; optime enim se ipsa novit quamque amabilis sit intellegit. Ego autem non de virtute nunc loquor, sed de virtutis opinione; virtute enim ipsa non tam multi praediti esse quam videri volunt. Hos delectat adsentatio; his fictus¹⁶²³ ad ipsorum voluntatem sermo cum¹⁶²⁴ adhibetur, orationem illam vanam testimonium esse laudum suarum putant. Nulla est igitur haec amicitia, cum alter verum audire non vult, alter ad mentiendum paratus est. Nec parasitorum in comoediis adsentatio faceta nobis¹⁶²⁵ videretur, nisi essent milites gloriosi.

Magnas vero agere gratias Thais mihi?¹⁶²⁶

Satis erat respondere: "Magnas". "Ingentes", inquit. Semper auget adsentator¹⁶²⁷ id, quod is, cuius ad¹⁶²⁸ voluntatem dicitur, vult esse magnum.

99¹⁶²⁹ Quam ob rem, quamquam blanda ista vanitas apud eos valet, qui ipsi illam adlectant et invitant, tamen etiam graviores constantioresque admonendi sunt, ut animadvertant ne callida adsentatione capiantur. Aperte¹⁶³⁰ enim¹⁶³¹ adulantem nemo non videt, nisi qui admodum est excors; callidus ille et occultus ne se insinuet, studiose cavendum est. Nec enim facillime¹⁶³² agnoscitur, quippe qui¹⁶³³ etiam adversando saepe adsentetur¹⁶³⁴ et litigare se¹⁶³⁵ simulans blandiatur atque ad extremum det manus vincique se patiatur, ut is, qui illusus sit, plus vidisse¹⁶³⁶ videatur. Quid autem turpius quam illudi? Quod ut¹⁶³⁷ ne accidat magis cavendum est.

se deleita con él. Así resulta que abre sus orejas a los halagadores especialmente aquel que se halaga a sí mismo y se deleita especialmente consigo mismo.

98 Ciertamente la virtud se ama a sí misma, pues ella misma se conoce muy bien, y sabe cuán amable es. Mas ahora no hablo de la virtud, sino de la opinión de la virtud;⁴⁸⁵ muchos, en efecto, quieren no tanto estar dotados de la virtud misma como parecerlo. A éstos los deleita el halago; cuando se les dirigen palabras fingidas conforme a su propio deseo, piensan que ese vano discurso es un testimonio de sus méritos. Es, pues, nula esta amistad, cuando uno no quiere oír la verdad y el otro está dispuesto a mentir. Ni siquiera en las comedias nos parecería gracioso el halago de los parásitos, si no hubiera soldados fanfarrones.

¿Gran agradecimiento Tais en verdad me expresa?

Era suficiente responder: "Grande". "Enorme",⁴⁸⁶ dijo. El halagador siempre exagera lo que aquel, conforme a cuyo deseo se habla, quiere que sea grande.

99 Por lo cual, aunque esa lisonjera vanidad tiene valor ante esos que la atraen e invitan ellos mismos, sin embargo se debe advertir aun a los más serios y constantes que tomen precauciones para que no sean atrapados por un astuto halago. En efecto, al que adula abiertamente, nadie deja de percibirlo, sino el que es totalmente insensato; debe evitarse celosamente que se infiltre el astuto y disimulado. En efecto, no se le reconoce muy fácilmente, puesto que a menudo halaga inclusive contrariando y, simulando que contiene, lisonjea y al final tiende las manos y se deja vencer para que aquel que fue burlado parezca haber sido más perspicaz. ¿Pero qué cosa más vergonzosa que ser burlado? Para que esto no suceda, se deben tomar más precauciones.

MARCO TULIO CICERÓN

Ut me hodie ante omnes comicos stultos senes
versaris atque illusseris lautissime!¹⁶³⁸

100¹⁶³⁹ Haec enim etiam in fabulis stultissima¹⁶⁴⁰ persona est improvidorum et credulorum senum.

Sed nescio quo pacto ab amicitiiis perfectorum hominum, id est sapientium –de hac dico sapientia, quae videtur in hominem cadere posse– ad leves amicitias defluxit oratio. Quam ob rem ad illa prima redeamus eaque ipsa concludamus aliquando.

XXVII Virtus, virtus,¹⁶⁴¹ inquam, C. Fanni et tu, Q. Muci, et conciliat amicitias et conservat. In ea est enim convenientia rerum, in ea stabilitas, in ea constantia; quae cum se extulit¹⁶⁴² et ostendit suum lumen et idem aspexit agnovitque in alio, ad id se admovet vicissimque accipit¹⁶⁴³ illud, quod in altero est, ex quo exardescit¹⁶⁴⁴ sive amor sive amicitia; utrumque enim ductum est¹⁶⁴⁵ ab amando; amare autem nihil est aliud nisi eum ipsum diligere quem ames, nulla indigentia, nulla utilitate quaesita; quae tamen ipsa efflorescit ex amicitia,¹⁶⁴⁶ etiamsi tu eam minus secutus sis.¹⁶⁴⁷

101¹⁶⁴⁸ Hac nos adulescentes benevolentia senes illos, L. Paulum, M. Catonem, C. Galum,¹⁶⁴⁹ P. Nasicam,¹⁶⁵⁰ Ti.¹⁶⁵¹ Gracchum, Scipionis nostri socerum, dileximus.¹⁶⁵² Haec etiam magis elucet inter aequales, ut inter me et Scipionem, L. Furium, P. Rupilium, Sp. Mummius; vicissim autem senes in adulescentium caritate acquiescimus, ut in vestra, ut in Q. Tuberonis; equidem etiam admodum adulescentis P. Rutili, A.¹⁶⁵³ Vergini familiaritate delector. Quoniamque ita ratio comparata est vitae naturaeque nostrae, ut alia aetas oriatur,

LELIO: DE LA AMISTAD

¡Hoy qué lindamente me has manejado y burlado,
más que a todos los necios viejos de comedia!⁴⁸⁷

100 En efecto, este personaje de los viejos imprevisores y crédulos es el más necio aun en las comedias.

Pero, no sé de qué modo, mi discurso se desvió, de las amistades de los hombres perfectos, esto es sabios –hablo de esa sabiduría que parece ser accesible al hombre–, a las amistades ligeras. Por lo cual, volvamos a aquellos primeros puntos y concluyamos, finalmente, esos mismos.

XXVII La virtud, Cayo Fanio y tú, Quinto Mucio, la virtud, lo afirmo, concilia las amistades y las conserva. En ella, en efecto, se halla la armonía total, en ella la estabilidad, en ella la constancia. Cuando ella se levanta y manifiesta su luz y también la mira y la reconoce en otro, se acerca a ésta y a su vez recibe la que está en el otro, con lo cual se enciende sea el amor, sea la amistad; ambas palabras, en efecto, se derivan de “amar”;⁴⁸⁸ y amar no es otra cosa que brindar afecto a aquel mismo a quien se ama, sin que haya ninguna necesidad y sin procurar utilidad alguna; la cual, sin embargo, brota ella misma de la amistad, aunque no se le haya buscado.⁴⁸⁹

101 Con este cariño amé yo, cuando era joven, a aquellos viejos: Lucio Paulo,⁴⁹⁰ Marco Catón,⁴⁹¹ Cayo Galo,⁴⁹² Publio Nasica,⁴⁹³ Tiberio Graco,⁴⁹⁴ suegro de mi amigo Escipión. Este cariño brilla aún más entre los coetáneos, como entre mí y Escipión, Lucio Furio,⁴⁹⁵ Publio Rupilio,⁴⁹⁶ Espurio Mumio;⁴⁹⁷ y, a mi vez, ya viejo, me complazco en el afecto de los jóvenes, como en el vuestro, como en el de Quinto Tuberón;⁴⁹⁸ ciertamente también me deleito con la familiaridad de los muy jóvenes Publio Rutilio⁴⁹⁹ y Aulo Verginio.⁵⁰⁰ Y puesto que de tal manera está establecida la condición de nuestra vida y naturaleza, que una generación sucede a otra, es en verdad muy deseable poder

maxime quidem optandum est ut cum aequalibus possis, quibuscum tamquam e carceribus emissus sis,¹⁶⁵⁴ cum iisdem ad calcem, ut dicitur, pervenire.¹⁶⁵⁵

102¹⁶⁵⁶ Sed quoniam res humanae fragiles caducaeque sunt, semper¹⁶⁵⁷ aliqui anquirendi¹⁶⁵⁸ sunt quos¹⁶⁵⁹ diligamus et a quibus diligamur; caritate enim benevolentiaque sublata, omnis est¹⁶⁶⁰ e vita sublata iucunditas. Mihi quidem Scipio, quamquam est subito ereptus, vivit tamen semperque vivet; virtutem enim amavi illius viri, quae extincta non est. Nec mihi soli versatur ante oculos, qui illam semper in manibus habui,¹⁶⁶¹ sed¹⁶⁶² etiam posteris erit clara et insignis. Nemo umquam animo aut spe maiora suscipiet, qui sibi non illius memoriam atque imaginem proponendam¹⁶⁶³ putet.

103¹⁶⁶⁴ Equidem ex omnibus rebus, quas mihi aut fortuna aut natura tribuit, nihil habeo quod cum amicitia Scipionis¹⁶⁶⁵ possim comparare. In hac mihi de re publica consensus, in hac rerum privatarum consilium, in eadem requies plena oblectationis¹⁶⁶⁶ fuit. Numquam illum ne minima quidem re¹⁶⁶⁷ offendi, quod quidem senserim, nihil audiavi ex eo ipse quod nollem; una domus erat, idem victus isque¹⁶⁶⁸ communis, neque solum militia, sed etiam peregrinationes rusticationesque¹⁶⁶⁹ communes.

104¹⁶⁷⁰ Nam quid ego de studiis dicam cognoscendi semper aliquid atque¹⁶⁷¹ discendi, in quibus remoti ab oculis populi omne otiosum tempus contrivimus? Quarum rerum recordatio et memoria si una cum illo occidisset, desiderium coniunctissimi atque amantissimi viri ferre nullo modo¹⁶⁷² possem. Sed nec illa extincta sunt alunturque potius et augentur cogitatione et me-

llegar a la meta, como se dice, con los mismos coetáneos con los cuales fuimos lanzados, por así decir, desde los arrancaderos.⁵⁰¹

102 Pero, dado que las cosas humanas son frágiles y caducas, siempre debemos buscar a algunos a quienes amemos y por quienes seamos amados; en efecto, eliminado el afecto y el cariño, se elimina de la vida todo el encanto. En verdad, para mí, Escipión, aunque súbitamente me fue arrancado, vive sin embargo y siempre vivirá; amé, en efecto, la virtud de aquel varón, la cual no se ha extinguido. Y ella no sólo está a la vista para mí solo, que la tuve siempre entre mis manos, sino que será brillante e insigne también para la posteridad. Nadie que no piense que debe proponerse como modelo la memoria y la imagen de aquél, emprenderá jamás, en pensamiento o en esperanza, cosas mayores.⁵⁰²

103 En verdad, de todas las cosas que o la fortuna o la naturaleza me concedió, no tengo ninguna que pueda comparar con la amistad de Escipión. En ésta tuve el consenso en los asuntos públicos, en ésta el consejo en los asuntos privados, en ella también un descanso lleno de deleite. Nunca, que yo sepa, lo ofendí ni siquiera en una cosa mínima, nunca escuché de sus labios nada que yo mismo no quisiera escuchar; una era nuestra casa, idéntico el sustento y además común; y no sólo la milicia sino también los viajes y temporadas en el campo eran comunes.⁵⁰³

104 ¿Pues para qué hablar de nuestros afanes por conocer y aprender siempre algo, en los cuales nosotros, apartados de los ojos del pueblo, consumimos todo tiempo libre? Si el recuerdo y la memoria de estas cosas hubieran desaparecido juntamente con él, de ningún modo podría yo sobrellevar la añoranza de un varón tan unido a mí y tan afectuoso. Pero esas cosas no sólo no se han extinguido, sino que más bien se alimentan y se acrecientan con mi pensamiento y memoria; y aun si estuviera to-

MARCO TULIO CICERÓN

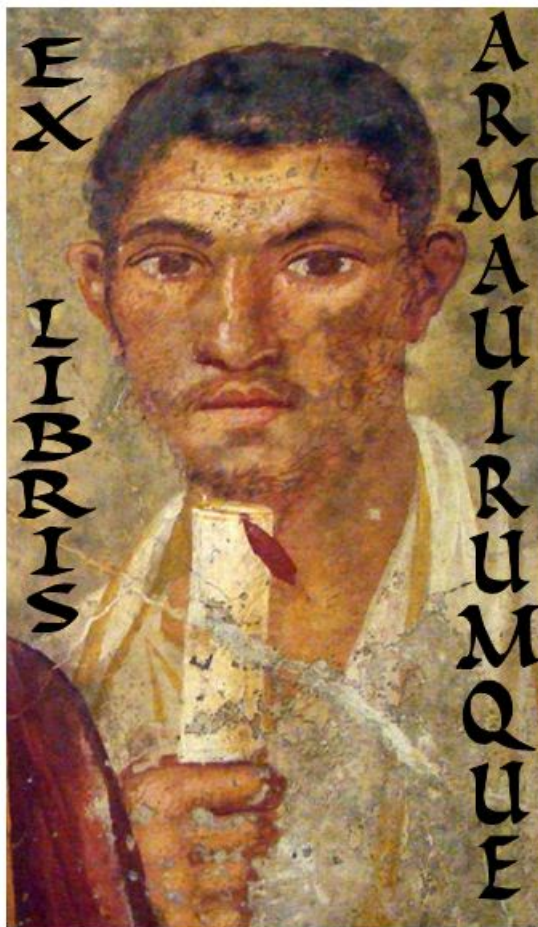
moria mea; et, si illis plane orbatus essem, magnum tamen affert mihi aetas ipsa solacium;¹⁶⁷³ diutius enim iam in hoc desiderio esse non possum;¹⁶⁷⁴ omnia autem brevia tolerabilia esse debent, etiamsi magna sunt.¹⁶⁷⁵

Haec habui de amicitia quae dicerem; vos autem hortor ut ita virtutem locetis (sine qua amicitia esse non potest), ut, ea excepta, nihil amicitia praestabilius putetis.

LELIO: DE LA AMISTAD

talmente privado de ellas, sin embargo la edad misma me trae un gran consuelo, pues no puedo estar ya mucho tiempo en esta añoranza; y todo lo que es pasajero debe ser tolerable, aun si es grande.⁵⁰⁴

Esto es lo que tuve que decir acerca de la amistad;⁵⁰⁵ mas os exhorto a que coloquéis la virtud en un lugar tal (sin la cual la amistad no puede existir), que, exceptuada ella, nada consideréis más prestante que la amistad.



Sigla

CATO MAIOR DE SENECTUTE

- Ω** = consensus sex optimorum codicum.
ω = consensus nonnullorum ex sex optimis codicibus.
- P** = Parisinus 6332, saec. IX, usque ad § 78 *dubitasse quoniam ex.*
V = Leidensis Vossianus O. 79, saec. IX.
b = Bruxellensis 9591, saec. IX.
L = Leidensis Vossianus F. 12, saec. IX-X.
A = Parisinus Nouv. acq. 454, saec IX-X.
D = Vaticanus Reginensis 1587, saec. X-XI.
- K** = Vaticanus Reginensis 1762, saec. X.
Pa = Parisinus 5792, saec. X, ab § 19 *num igitur.*
H = Harleianus 2682, saec. XI.
Ma = Laurentianus L-45, saec. XI.
S = Monacensis 15964, saec. XI.
Q = Rhenaugiensis 126, saec. XII.
R = Rhenaugiensis 127, saec. XII.
E = Berolinensis 252, saec. XII.
B = Monacensis 4611, saec. XII.
a = Admontensis 383, saec. XII.
I = Monacensis 7809, saec. XIII.
v = Leidensis Vossianus F. 104, saec. XIV.

edd. = coniectura a pluribus vel omnibus editoribus accepta.

SIGLA

LAELIUS DE AMICITIA

- P** = Berolinensis Lat. qu. 404, olim Parisinus Didotianus, saec. IX.
p = Parisinus Lat. 544., saec. XI.
L = Laurentianus 50, 45, saec. XI.
S = Monacensis 15964, olim Salisburgensis, saec. XI.
B = Monacensis Lat. 4611, olim Benedictoburanus, saec. XII.
D = Vindobonensis 3115 U 658, saec. XV.
V = Vindobonensis 275 φ 326, saec. XI.
G = Guelferbytanus Gudianus 335, saec. X.
H = Harleianus 2682, saec. XI.
E = Berolinensis Lat. fol. 252, olim Erfurtensis, saec. XII.
a = Admontensis 383, saec. XII.
b = Bernensis 514, saec. XII.
e = Monacensis Lat. 19473, saec. XII.
l = Laurentianus 45, 2, saec. XIII.
- M** = Monacensis 15514, saec. IX-X ab § 44 haec igitur prima...
s = Selestadiensis 7, saec. XIII, ab § 40 haec igitur lex...
- F** = Fragmentum Feldkirkiense, saec. XI-XII.
f = Fragmentum Monacense Lat. 628, saec. XIII.
m = Fragmentum Monacense I Lat. 29001, saec. XI.
n = Fragmentum Monacense II Lat. 29001, saec. XII.
d = Fragmentum Andegavense 1898, saec. XI.
K = Excerptum Hadoardi (Vatican.) Reg. Suec. 1762, saec. IX-X.
- ω = consensus plurium codicum, id est omnium qui non nominatim postea significantur aut antea significati sunt.

SIGLA

codd.= codices nostri omnes.

edd. = coniectura a pluribus vel omnibus editoribus accepta.

Notas al texto latino

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

I

¹ *ego* ω : *ego te* D², *te* P edd.

² *adiu(u)ero* ω : *adiuto* V¹, *adiuvero* P¹ *Venini* // *adiuero* = *adiuvero*.

³ *leuasso* P¹ V¹ A¹ D² : *leuauero* b L P² V² A², *leuasero* D¹ // *levasso* = *levavero*.

⁴ *coquit*... Cf. Plaut., *Trin.*, II, 1, 3; Catull., LXXXIII, 6; Verg., *Aen.*, VII, 345; Quint., XII, 10, 77.

⁵ *ec* (et b L A¹ D¹ P², en D²) *quid erit pr(a)emi(t) (preti V¹)* ω : om. P¹, *et qua deprimeris ec* (hec o ecce A²) *quid erit pr(a)emi(t) V² A²*.

⁶ *mi(c)hi* P V A² : om. b L A¹ D.

⁷ *(i)isdem* P V b L² : *et hisdem* L¹ A¹ D¹, *te isdem* A².

⁸ *mibi est uisum* ω : *uisum est mibi* P, *mibi uisum est* Q.

⁹ *conscribere* ω : *scribere* b S B.

¹⁰ *etiam* om. P V A² D².

¹¹ *certo* ω : *certe* P¹ V A¹ D¹ Halm Sommerbrodt.

¹² *absterserit*... Es frecuente en Cicerón el empleo metafórico de este verbo: cf. Q. *Fr.*, II, viii, 3; *Fam.*, IX, xvi, 9; *Tusc.*, III, xviii, 43.

¹³ *numquam igitur digne satis (sati A¹) laudari (laudare A¹)* ω : *numquam laudari igitur satis digne* P¹, *numquam igitur laudari satis digne* P².

¹⁴ *pareat* ω : *parat* L¹ A¹, *paret* b, *parit* L².

¹⁵ *diximus*... *dicemus*.. *místismus*... Plural por singular. El empleo de este "plural de autor" es muy frecuente en Cicerón.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

¹⁶ *ut aristo ceus* **R** : *ut aristo chius* **b L¹ A D¹**, *aut aristo* **P L² D²**, *ut aristoteles* **V**.

¹⁷ *quo... haberet oratio...* Oración relativa de finalidad. El ablativo del relativo, en este tipo de oración, es el más frecuente en el clasicismo cuando hay un término comparativo.

¹⁸ *Qui st...* I. e., *st is* (o *ille*).

¹⁹ *attribuito* **P¹ V A²** : *id attribuito* **P² L²**, *id tribuito* **L¹ D**, *id tribuitur* **A¹**, *id tribulato* **b**.

²⁰ *plura...* Sc. *dicere*.

²¹ *explicabit* **P V D** : *explicauit* **b L A**.

II

²² C. edd. : *G P L² A² D²*, om. **V b L¹ A¹ D¹**.

²³ *sapientiam* **ω** : *patientiam* (*pacientiam* **A²**) **P V² L² A²**.

²⁴ *Aetna* edd. : *ethna* **Ω**.

²⁵ *difficilem scipio et l(a)eli* **ω** : *scipio et laeli difficilem* **P** // *baud difficilem...* Hay lítote.

²⁶ *quibus enim... tis...* I.e. *tis enim quibus*.

²⁷ *ipsis* **ω** : *ipsis* **A² K** Halm Baiter.

²⁸ *malum potest* **ω** : *potest malum* **P** edd.

²⁹ *Quam...* Relativo coordinativo.

³⁰ *adepti* **b L¹ A¹ D K** : *adeptam* **P V L² A²**.

³¹ *coegit* **ω** : *cogit* **L**.

³² *quam si* **ω** : *quasi* **L¹ A¹**, *quam* **P¹ V**.

³³ *octogestimum...* Sc. *agerent*.

³⁴ *consolatione* **Ω** Halm Sommerbrodt Lahmeyer.

³⁵ *descriptae* **P b L²** : *discriptae* **V L¹ A D**.

³⁶ *sint* **ω** : *sunt* **L¹**.

³⁷ *uietum* **P b² A² D²** : *uetum* **A¹ L¹ D¹**, *uigetum* **V L²**, *uetina* **b¹**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ³⁸ *sapienti*... Dativo agente.
- ³⁹ *atqui* ω : *at quia* L A¹.
- ⁴⁰ *multo* ω : *ut multo* L¹ A.
- ⁴¹ *feceris*... *didicerimus*... Son futuros perfectos. *Feceris* es atraído por el tiempo de *didicerimus*: cf. *Lael.*, iv, 16.
- ⁴² *tamquam* om. P L² A².
- ⁴³ *nobis*... Dativo agente.
- ⁴⁴ *quo* P V A² : *quod* b L A¹ D.

III

- ⁴⁵ *interfui* ω : *interdum* b.
- ⁴⁶ *ueterē* ω : *ueteri* D, *ut est in uetere* Quintiliano.
- ⁴⁷ *uoluptatibus* ω : *uoluptates* P¹.
- ⁴⁸ *uentrent* edd. : *euentrent* Ω // *usu ventrent*... *usu ventre*(= *accidere*) es empleado frecuentemente por Cicerón con tmesis: cf. *De orat.*, I, xl, 183; *Nat. deo.*, I, xxi, 59.
- ⁴⁹ *despicerentur* V D P² L² : *dispicerentur* b L¹ A.
- ⁵⁰ *non in* ω : *non* L¹.
- ⁵¹ *dixerit*... Subjuntivo con valor potencial. Este giro es muy frecuente en Cicerón.
- ⁵² *tuam* om. V¹ L¹.
- ⁵³ *istuc* P A²: *istud* ω.
- ⁵⁴ *aliquid*... I. e., *alicuius momenti* o *aliquo momento*.
- ⁵⁵ *nequaquam in isto sunt omnia*... Una frase muy similar se encuentra en *Tusc.*, III, xxii, 52: *sed non sunt in hoc omnia*.
- ⁵⁶ *seripho*... *dixisset* ω : *seriphios et* b.
- ⁵⁷ *sua* ω : *suae* A¹ D, om. L.
- ⁵⁸ *gloria* ω : *gloriae* L¹ A¹ D.
- ⁵⁹ *assecutum*... Sc. *esse*.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- 60 *essem* ω : *essem ignobilis* **P L²**.
 61 *athentienensis* **L¹ A D** : *athentienensis esses* **P V b L²**.
 62 *ne* **P V²** : *nec* ω .
 63 *vixeris*... Empleo de la segunda persona con sentido impersonal.
 64 *eff* (ef- **L¹ A¹**) *erunt* ω : *haec ferunt* **V**, *ecfecerunt* **P¹**.

IV

- 65 *leum... recepti* Cobet Baiter.
 66 *comitate* ω : *cum aetate* **A² D² K**.
 67 *grauitas* **P V L² A²** : *uirtus grauitas* **b**, *uirtus grauis* **L¹ A¹ D K**,
uirtutis grauitas Sommerbrodt.
 68 *mutauerat* ω : *mutauerunt* **L¹**.
 69 *cumque eo* ω : *cumque ego* **P¹ L¹ A¹ D¹**, *cum quo* **P² L² A² D²**.
 70 *quartum* **P¹** : *quarto* ω .
 71 *quaestorque* Mommsen Wuilleumier Bonaria : *quaestor quem* **b**,
questor qm̄ **L¹ D¹**, *quaestor quō* **A¹**, *quaestor deinde quadriennio post*
factus sum, quem edd., *qu(a)estor (a)edilis quadriennio post factus*
sum pr(a)etor quem **P V L² A² D²**.
 72 *cincti(a)e de* ω : *cincti(a)e de* **D A²**, *cineade* **V¹**.
 73 *homo* **P² L² D²** : *homo qui* **P¹ qui V b L¹ A D¹**.
 74 *Unus... rem...* Este verso es imitado por Virgilio (*Aen.*, VI, 846):
unus qui nobis cunctando restituis rem. Cf. *Ov.*, *Fast.*, II, 242: *qui res*
cunctando foret.
 75 *noenum* Lachmann : *non enim* Ω .
 76 *plusque* Bernays (cf. *Macr.*, *Sat.*, 6, 1) : *postque* ω , *post quem* **V**,
priusque Bergk Sommerbrodt.
 77 *fuerat* **V¹ b L¹ A¹ D¹ P²** : *fugerat* **P¹ V² L² A² D²** Müller Simbeck.
 78 *arce* (*arche* **L¹ A¹**) ω : *arcem* **D²**.
 79 *tu* **P V L² A²** : *tu hic* **L¹ A¹**, *tu hoc* **D**, om. **b**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁸⁰ *praestantior...* Sc. *fuit*.

⁸¹ *publicae* om. **V**¹ **D**¹.

⁸² *ferrentur* **ω** : *ferentur* **b** **L**¹ **A**¹ **D**¹.

⁸³ *nihil* **b** **L**¹ **A** **D** : *nihil est* **P** **V** **L**².

⁸⁴ *quo modo...* I. e., *modus quo*. Hay atracción del relativo.

⁸⁵ *fili(i)* **V** : *m. filii* **P**, *marci filii* **ω**.

⁸⁶ *est in manibus laudatto...* Frases semejantes a ésta se encuentran en los párrafos 28 y 38, y en el 96 del *Lael.* // *laudatto...* Sc. *funeris*: cf. *Mil.*, xiii, 33; *Quint.*, III, 7, 2.

⁸⁷ *magnus...* Sc. *fuit*.

⁸⁸ *intus domique...* Hay endíadis.

⁸⁹ *ut...* Tiene sentido restrictivo: cf. *De orat.*, III, xviii, 66.

⁹⁰ [*bella*] Meissner : *bella* **Ω**.

⁹¹ *fruebar* **ω** : *fruebar tum* Mommsen Sommerbrodt, *tam fruebar* **Q**, *fruebatur* **L**¹, *perfruebar* **S** **B**.

⁹² *unde...* I. e., *a quo*.

V

⁹³ *quorsus* **P** **V** **A**³ **D**² : *quorsum* **b** **L**² Müller, *qursum* **A**², *cursum* **L**¹ **A**¹ **D**¹.

⁹⁴ *naualesque* **ω** : *naualesue* **P**, *naualisue* **A**².

⁹⁵ *ut bella* om. **b**.

⁹⁶ *eccepi* **ω**... Sc. *fuisse senectutem*.

⁹⁷ *Isocratis* edd. : *socratis* **V** **b** **D** **A**², *socrates* **P** **L** **A**¹.

⁹⁸ *et* om. **P**.

⁹⁹ *se dicit* **ω** : *dicitur* **V**, *se dicitur* **P**¹ **A**².

¹⁰⁰ *utxitque* **ω** : *utxit autem* **b**¹, *utxitque autem* **b**².

¹⁰¹ *quod* **ω** : *quae* **L**¹ **A**¹.

¹⁰² *fecit* **V** **D**² : *fecit* **ω**, *facit* **L**¹.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

¹⁰³ *sicut* edd. : *sicuti* **Ω**.

¹⁰⁴ *equus* **ω** : *equos* edd., *aequus* **L D**.

¹⁰⁵ *Olympia*... Acustativo interno.

¹⁰⁶ *anno* **H E L² D²** : *annum* **ω**.

¹⁰⁷ *undeicesimo* edd. : *undeigesimo* **H E**, *undeicensimo* **L²**, *undeuincesimo* **D²**, *undeicesimum* **P V**, *undeigesimum* **A**, *undeicensimum* **L¹**, *undeuincesimum* **D¹**, *undeuincensimum* **b**.

¹⁰⁸ *hi consules*... Aquí el empleo del demostrativo indica que Catón se refiere a los que eran cónsules en el momento del diálogo.

¹⁰⁹ *iterum consulibus*... *iterum* afecta solamente a *Pbilippo*. Quizá por ello en varios manuscritos se lee *iterum consule* y no *iterum consulibus*.

¹¹⁰ *suasi*. *Sed* Madvig : *suasisset* **H¹**, *suasissem* **ω**, *suassim sem* **b**.

¹¹¹ *cum complector animo*... I.e., *cum rem considero*. La traducción literal podría ser: cuando abarco (el asunto) con mi ánimo.

¹¹² *faciat* **ω** : *facit* **P b¹**.

¹¹³ *fere omnibus* **ω** : [*fere*] *omnibus* Wuilleumier, *omnibus fere* **P E**. [Wuilleumier suprime *fere* por las variantes de los manuscritos y por la frase *eam carere dicunt uoluptatibus* del parágrafo 39. No me parece justificada la supresión, pues entre 'privar de casi todos los placeres' y 'carecer de placeres' no hay una diferencia esencial. En todo caso, habría que suprimir también *omnibus*, y así las dos frases *priuet uoluptatibus* y *carere... uoluptatibus* serían mucho más similares].

¹¹⁴ *uideamus* **ω** : *uideam* **V**.

VI

¹¹⁵ *iuventute* (*iuventate* **b**) **ω** : *in iuventute* **V**, *a iuventute* **L²**.

¹¹⁶ *seniles* **ω** : *similes* **P¹ A²**, *similes seniles* **K**.

¹¹⁷ *administrentur* (*amministrentur* **b L A**) **ω** : *administrantur* **D¹**.

¹¹⁸ *auctoritate* **ω** : *auctoritatem* **L¹**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 119 *inclinaret* **ω** : *inclinasset* **V**.
- 120 *ad pacem... foedusque...* Hay endíadis.
- 121 *vobis...* Dativo simpatético.
- 122 *mentes... dementes...* Es oxímoron.
- 123 *uiat* Lambin : *uia* **Ω** , *ruina* **Q** Lahmeyer // *quo.. viat...* I.e., *ad quam viam*.
- 124 *septimo decimo anno* **H Q** : *septem decim* (*decem* **P b V² L²**) annos **ω** .
- 125 *cum...* *consulatum* om. **L¹ A¹ D¹**.
- 126 *bello eum* edd. : *bello* **ω** , *bellum* **P L² A²**.
- 127 *similesque sunt* om. **S B a I**.
- 128 *ut si qui* **P V A² L³** : *ut si quis* **L²** , *ut his qui* **L¹ A¹ D¹** , *ut hi si qui* **D²** , *in his qui* **b**.
- 129 *dicant* **b L A D** : *dicunt* **P V**.
- 130 *autem* om. **P**.
- 131 *facit* edd. : *faciat* **Ω** .
- 132 *uelocitate* **ω** : *uelocitatibus* **P A²** Halm Sommerbrodt.
- 133 *[cui]* Lahmeyer : *cut* **Ω** , *cum* Simbeck, *qui* Rinn Castiglioni.
- 134 *excisam* **ω** : *exscissam* **L¹** Lambinus, *excissam* **b** Lahmeyer.
- 135 *ut...* Explicativa de *quam palmam*.
- 136 *tertius* **Ω** Müller Simbeck Venini : *sextus* Manutius Bonaria.
- 137 *consul* **b L¹ A¹ D¹** : *simul consul* **ω** .
- 138 *aut* **ω** : *ut* **L A¹ D¹**.
- 139 *senes* om. **L¹** .
- 140 *externa* edd. : *externas* **Ω**.
- 141 *labefactatas...* Sc. *esse*.
- 142 *qui* **ω** : *quia* **L¹ A¹ D¹** , *qui hanc* **D²**.
- 143 *Cedo... cito...* Este verso y el siguiente son octonarios yámbicos.
- 144 *percontantur* edd. : *percontantur* *[ut]* Wuilleumier, *percontantur ut* **ω** , *percontantur ut est* **P L² D²** , *percontantibus* Mommsen Simbeck.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

¹⁴⁵ *poetae ludo* ω : *poeta ludo* **A¹**, *poetae Lupo* Ribbeck Klotz, *posteriore libro* **P¹ V L²**.

¹⁴⁶ *proueniebant* **V b** : *prouentabant* **A¹ D¹**, *prouentebant* **L¹**, *prouentientur* **P¹**, *prouentient* **P² L² D²**.

¹⁴⁷ *stulti* ω : *et stulti* **P D²**.

¹⁴⁸ *senescentis* (*senescentes* **A¹**) ω : *senectutis* **b**.

VII

¹⁴⁹ *aut* ω : *ut* **L A¹ D¹**.

¹⁵⁰ *perceperat*... Pluscuamperfecto resultativo.

¹⁵¹ *qui aristides esset* ω : *quia risti di resset* **b**, *quia isti deesset* **L¹ A¹ D¹** // *qui*... I.e., *illum qui*. *Lysimachum* es predicativo.

¹⁵² *equidem* ω : *aequidem* **D**, *nequidem* **L¹**.

¹⁵³ *eorum* ω : *morum* **b¹**.

¹⁵⁴ *meminerunt* **P V L² A²** : *meminerint* **L¹ A¹ D b²**, *meminerit* **b¹**.

¹⁵⁵ *quits* **V¹ L A D** Sommerbrodt Müller Lahmeyer : *qui* **P b V²** Willeumier Bonaria.

¹⁵⁶ *modo* ω : *dummodo* **P² L²**.

¹⁵⁷ *ea* om. **A¹** // *ea*... Es pleonástico.

¹⁵⁸ *vita*... *privata et quieta*... Es endíadis.

¹⁵⁹ *quod propter studium* = *propter quod studium*.

¹⁶⁰ *bunc* ω : *nunc* **L²**, om. **L¹**.

¹⁶¹ *num homerum bestodum* **b A** : *homerum num bestodum* **L**, *num homerum* (*hæmerum* **D¹**) *num haestodum* **D**, *num hemerum* **P V**.

¹⁶² *Stesichorum* edd. : *stesicorum* ω , *stersicorum* **L²**.

¹⁶³ *Isocratem* edd. : *isocraten* **P² L²**, *socraten* ω .

¹⁶⁴ *Gorgiam num* edd. : *gorgian num* **B L D**, *gorgianum* **A**, *gorgian num homerum num* **P V**.

¹⁶⁵ *num* Ω : [*num*]/Steyffert.

NOTAS AL TEXTO LATINO

¹⁶⁶ *in* om. **L**¹.

¹⁶⁷ *obmutescere* edd.: *ommutescere* **ω**, *obmutiscere* **P V**², *ommutiscere* **V**¹ **L**².

¹⁶⁸ *omnibus* **ω** : *omnibus his* **V b** Simbeck.

¹⁶⁹ *omittamus* **P V**² : *ommittamus* **b**, *obmittamus* **V**¹ **L**², *commitamus* **D**, *intermittamus* **A**², *ommittam* Wuilleumier.

¹⁷⁰ *enim est* **P V** : *est enim* **b A D L**², *enim* **L**¹ Wuilleumier.

¹⁷¹ *sed idem* Simbeck Bonaria (sin ninguna nota crítica): *sed etiam* Wuilleumier (sin ninguna nota crítica).

¹⁷² *prostent* **P**² : *prostint* **ω**, *prosit* **b** // *prcsient*... Arcaísmo por *prostint*. Al parecer, este verso tiene ritmo crético.

¹⁷³ *sit* om. **L**¹.

¹⁷⁴ *cul serat* **ω** : *culus erat* **V**¹ **b L**¹ **A**¹.

VIII

¹⁷⁵ *idem* **P**¹ **V** : *enim idem* **A**¹ **D**¹, *ennti idem* **b L P**² **D**², *ennti pollantis* **A**² // *quam illud idem*... Expresión elíptica.

¹⁷⁶ *Edepol*... *videt*... Son senarios yámbicos.

¹⁷⁷ *atque* **P V L**² **A**² : *atque* **b A**¹, *ait quae* **L**¹ **D**¹, *autque* **D**².

¹⁷⁸ *vittostus*... Sc. *ait*. Los dos versos siguientes son senarios yámbicos.

¹⁷⁹ *equidem* **ω** : *quidem* **L**¹ **A**¹ **D**.

¹⁸⁰ *deputo* **ω** : *puto* **A**².

¹⁸¹ *eumpse esse* Fleckeisen : *eum se esse* **ω**, *eum ipsum esse* Nonio, *se esse* **L**², *et se esse* **A**², *ipsum esse* Baiter.

¹⁸² *iucundum* (*tocundum* **b D**¹ **L**²) **ω** : *tucundam* **L**¹.

¹⁸³ *odiosum* **ω** : *odiosum sese putare debet* **L**² **D**².

¹⁸⁴ *coluntur* **ω** : *colitur* **V**.

¹⁸⁵ *ducuntur* **ω** : *dicuntur* **b**.

XCVII

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- 186 *quid qui* ω : *quicquid* $\mathbf{V}^1 \mathbf{L}^1 \mathbf{A}^1 \mathbf{D}^1$, *quid quod* $\mathbf{D}^2$.
 187 *dicat* $\mathbf{P} \mathbf{V} \mathbf{A}^2$: *dicet* $\mathbf{b} \mathbf{L}^1 \mathbf{A}^1$, *dicet et* $\mathbf{D}^1$, *dicat et* $\mathbf{L}^2 \mathbf{D}^2$.
 188 *senem* ω : *se nec* $\mathbf{b} \mathbf{L}^1 \mathbf{A}^1$.
 189 *et* Madvig : *ut* Ω .
 190 *ut uidetis* ω : *ut uidetis* $\mathbf{L}^1 \mathbf{D}^1$, *ut qui detis* $\mathbf{b}$.
 191 [*discebant enim fidibus antiqui*] Lahmeyer Maehly Sommerbrodt.

IX

- 192 *nec* ω : *ne* $\mathbf{V} \mathbf{S} \mathbf{E} \mathbf{B}$.
 193 *de uititiis* ω : *diuitias* $\mathbf{P} \mathbf{L}^2 \mathbf{A}^2 \mathbf{D}^3$, *debitus* $\mathbf{D}^2$.
 194 *elephanti* $\mathbf{V}$: *elefanti* ω , *helefanti* $\mathbf{L}^1$, *helefantis* $\mathbf{L}^2$.
 195 *desiderabam* ω : *desiderabant* $\mathbf{b} \mathbf{L}^1 \mathbf{A}^1 \mathbf{D}^1$.
 196 *deceat uti et* $\mathbf{P} \mathbf{V} \mathbf{L}^2 \mathbf{A}^2$: *deceat uti es* $\mathbf{b}$, *deceat tutius* $\mathbf{A}^1$, *docet uti es* $\mathbf{L}^1 \mathbf{D}^2$, *docet tutius* $\mathbf{D}^1$, *docet uti et* $\mathbf{D}^3$.
 197 *agas...* Empleo de la segunda persona con sentido impersonal.
 Cf. nota 63.
 198 *nobilitatus* ω : *nobilitatis* $\mathbf{b}$.
 199 *ex* ω : *et* $\mathbf{A}^1 \mathbf{D}$.
 200 *aelius* $\mathbf{b} \mathbf{L}^1 \mathbf{A}^1 \mathbf{D}^1$: *aemilius* ω .
 201 *nihil... tale...* Sc. *inquit*.
 202 *Ti. edd.* : *titus* Ω .
 203 *p* $\mathbf{P} \mathbf{b} \mathbf{A} \mathbf{D}^2$: *pre* $\mathbf{L}^1 \mathbf{D}^1$, *post* $\mathbf{V}$.
 204 *senis* Ω : *seni* Madvig.
 205 *per se ipsa* $\mathbf{L}^1 \mathbf{A}^1 \mathbf{D}^1$: *persaepe ipsa* ω Nonio Simbeck.
 206 *senis* ω : *senes* $\mathbf{A}^1 \mathbf{D}^1$, *sermonibus* Nonio.
 207 *compta* ω Nonio : *composita* $\mathbf{Q}$ Baiter Lahmeyer, *cocta* $\mathbf{b} \mathbf{L}^1 \mathbf{A}^1 \mathbf{D}^1$.
 208 *ipse* Simbeck Bonaria (sin ninguna nota crítica): om. Wuilleumier (sin ninguna nota crítica).

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ²⁰⁹ *nequeas, possis...* Véase la nota 197.
- ²¹⁰ *studiis iuventutis...* I. e., *studiosa iuventute*.
- ²¹¹ *an ne tales* Schiche : *anne has tales* **Ma**, *an ne has* **R I E²**, *an tales* **S**, *an ne illas* Anz Müller Halm Sommerbrodt Lahmeyer, *annales* **Ω**.
- ²¹² *tales... vires...* I.e., *satis virum*.
- ²¹³ *senectuti* **ω** : *senectute* **P¹ V¹ A²**, *senectutis* **L¹ A¹ D¹**.
- ²¹⁴ *relinquemus* **b L A¹ D¹** : *relinquimus* **P V A² D²**.
- ²¹⁵ *quo...* relativo coordinativo.
- ²¹⁶ *et aui tui duo* **ω** : *aut tui duo* **b**, *aut hii duo* **D²**, *aut uiduo* **L¹ A¹ D¹**.
- ²¹⁷ *non beati...* Es lítote.
- ²¹⁸ *putandi...* Sc. *sunt*.
- ²¹⁹ *defecerint* **ω** : *defecerunt* **P¹**.
- ²²⁰ *ipsa ista* **ω** : *ista ipsa* **V P²** Halm, *ista* **b**.
- ²²¹ *uittis* **ω** : *uirtus* **P¹**.
- ²²² *effetum* **ω** : *effoetum* **V²**, *effectum* **b L¹ A¹ D¹**.
- ²²³ *esset* **ω** : *esse* **L¹ A¹**.
- ²²⁴ *factam...* Sc. *esse*.
- ²²⁵ *puer* **ω** : *puerum* **A D**.
- ²²⁶ *et om.* **D¹** Baiter.
- ²²⁷ *quamquam* **ω** : *quam* **A¹**.

X

- ²²⁸ *iam enim tertiam* **ω** : *terciam iam enim* **P** Müller, *terciam enim* Lahmeyer.
- ²²⁹ *uidebat* **ω** : *uiuebat* **P L² D²**.
- ²³⁰ *ei...* Dativo agente.
- ²³¹ *ntimis* **ω** : *mintis* **L¹ D¹**.
- ²³² *melle* **ω** : *melli* **b L¹**.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

²³³ *ille...* I.e., *magnus*; aquí *ille* es enfático.

²³⁴ *gr(a)ectae nusquam optat ut atacis (atact D²) P V L² D² : grect aeneas quo motia tuta eact D¹, grecta enasquam otat ut attacis b, easquam otat ut atacis L¹.*

²³⁵ *ut edd. : ut b A D, VI L¹, sex P V L².*

²³⁶ *acciderit ω : acciderit atacis (acts L²) stimilem habeat (habere P) ducem at ut (aut L²) nestoris P L² L³ D².*

²³⁷ *breui ω : breuis L¹ A¹ D.*

²³⁸ *Sed redeo ad me...* Cf. *Ad me ipsum iam revertar* (parágrafo 45). Son fórmulas de transición.

²³⁹ *idem...* Acusativo genérico del siguiente *gloriari*.

²⁴⁰ *possem V¹ b D² : posse P V², possum L A D¹.*

²⁴¹ *its P : his ω.*

²⁴² *miles ω : milites b.*

²⁴³ *eodem ω : enodem L¹ A¹ D¹, in eodem L² A¹.*

²⁴⁴ *hispania P V A² : hispaniam L A¹ D, spania b.*

²⁴⁵ *cum P L² A² : om. ω.*

²⁴⁶ *acilto ω : celto V², om. P¹ V¹ L².*

²⁴⁷ *eneruauit ω : enarrauit L¹ A¹ D¹.*

²⁴⁸ *uelis ω : uellis b, uellit L¹, uellet D¹ // velis...* Empleo de la segunda persona con valor impersonal.

²⁴⁹ *mallet ω : mallim L¹ A¹, maluissem D², malum D¹.*

²⁵⁰ *qui R Q² : qui ω, cum b L¹ A¹ D¹, quominus V².*

²⁵¹ *moderatio...* I. e., *moderatus usus*.

²⁵² *ne ille P : ne ille quidem ω // ne...* Aquí es adverbio.

²⁵³ *utrum D¹ : utuum P V L², utuum utrum D², utrum b L¹ A¹, utres A².*

²⁵⁴ *pythagorae (phitagorae D²) tibi malis P V D² : phitagorae tibi malles (mallis A³) A² A³, phitagorae etiam malis L², phytagora et tibi mala his b, phitagora tibi malas A¹, phitagora et a malas L¹, phitagora et mamalas D¹.*

NOTAS AL TEXTO LATINO

²⁵⁵ *utare*... Empleo de la segunda persona con valor impersonal, como el siguiente *requiras*.

²⁵⁶ *requiras* ω : *reliquias* L¹ A¹ D¹, *reliquira* b.

²⁵⁷ *paulum* P V b : *paululum* (*paulolum* L¹) L A D .

²⁵⁸ *eaque* ω : *aeque* L¹, *aequae* D² // *eaque*... Es enfático.

²⁵⁹ *parti (a)etatis* Q Nonio: *parci (a)etatis* b L¹ A¹ D¹, *parciens aetatis* D², *parcitatatis* P V A² D⁴ K, *parciatatis* L², *paruitatis* D³.

²⁶⁰ *percipi* ω : *pr(a)ecipi* L¹ A¹ D¹.

²⁶¹ *audire te* P V b L³ : *audisse te* L² A², *audisset ea* L¹ D¹, *audiset ea* A¹, *audisse te ea* D².

²⁶² *autus* edd. : *habitus* Ω.

²⁶³ *equum* V P² A² : *aequum* ω.

²⁶⁴ *a(d)scendere* ω : *scendere* L¹ .

²⁶⁵ *equo* ω : *aequo* b L¹ .

²⁶⁶ *imbri (ymbri)* A ω Nonio : *imbre* P L².

²⁶⁷ *siccitatem (siccitamēn A¹ D¹) corporis* ω : *corporis siccitatem* P R E Nonio.

²⁶⁸ *in* om. P V.

XI

²⁶⁹ *non sunt* b L¹ A¹ D¹ : *non desunt* V, *ne desint* P L² A² D², *ne sint* R.

²⁷⁰ *quae non* D² R E : *qñ* A, *qñdo* L¹, *quoni* b¹, *quontiam* P D¹ b² L², *qñ* non V.

²⁷¹ *sustineri* ω : *sustinere* V.

²⁷² *ne* om. A¹.

²⁷³ *at multi* ω : *ad multa* A¹ // Es frecuente en Cicerón el empleo de *at* para introducir una posible objeción (*ante occupatio*: anticipación o prolepsis).

²⁷⁴ *possint* P L² D² : *possunt* ω.

CI

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

²⁷⁵ *imbecillus* **P¹ V D¹ A²** : *imbecilles* **L¹ A¹ D²**, *imbecillis* **P² L²**, *incillus* **b**.

²⁷⁶ *Africani* edd. : *affricani* **b L¹ A D**, *africanus* **P V E**, *affricanus* **L²**.

²⁷⁷ *tenui* **ω** : *tenuit* **b L¹ A**.

²⁷⁸ *sint* **ω** : *sunt* **A¹**.

²⁷⁹ *possint* **ω** : *possunt* **D**.

²⁸⁰ *pugnandum*... Sc. *est*.

²⁸¹ *morbum* **P V b** : *morborum* **L¹ A D¹**, *morborum uim* **L² D²** edd.

²⁸² *utendum*... *potionis* om. **b L¹ A¹ D¹**.

²⁸³ *non* **ω** : *ne* **b //** *non*... Sc. *non ut*.

²⁸⁴ *instilles*... Empleo de la segunda persona con valor impersonal.

²⁸⁵ *ex(s)tinguuntur* **S E B** : *extinguuntur* **ω**, *extinguitur* **V**.

²⁸⁶ *defatigatione* **ω** : *defetigatione* **P L² A²**.

²⁸⁷ *se exercendo* **ω** : *se excendo* **D¹**, *exercendo* **L²**, *exercitando* **P**, *se exercitando* **D²**.

²⁸⁸ *comicos* **Q** : *comicus* **Ω**.

²⁸⁹ *sunt*... *ignavae* om. **b L¹ A¹ D¹**.

²⁹⁰ *sic ista (istas L²) senilis* **ω** : *sicita sinilis* **b**, *scisitas senilis* **L¹ D¹**.

²⁹¹ *leuium* **ω** : *euium* **V¹ L¹ A¹ D¹**, *euum* **b**.

²⁹² *quinque* **A²** : *tantum quinque* **P V L² D²**, *tanam quinque (quique L¹)* **b L¹ A¹ D¹**, *etiam quinque*? Vollmer.

²⁹³ *senectuti* **ω** : *senectute* **P A²**, *senectu* **L¹**.

²⁹⁴ *carum omnes habebant*... I.e., *eum omnes diligebant*: cf. *Fam.*, I, vii, 11; *Balb.*, xxvi, 59; *Att.*, X, xi, 1.

²⁹⁵ *illa domo mos* **R E** : *illa domu* **D¹**, *illa domos* **b**, *illa domus* **L¹ A¹**, *illo domu* **A²**, *illo animus* **P V L² A³ D²**.

²⁹⁶ *patrius* **ω A³** : *patris* **D¹ A²**, *patria* **P² D²**, *patri* **A¹**, *patri domus* **L¹**.

²⁹⁷ *et* **R E** : om. **Ω**.

²⁹⁸ *mos patrius disciplina* Venini, *patrius mos et disciplina* Müller,

NOTAS AL TEXTO LATINO

patrii moris disciplina Sommerbrodt, *ius patrum uetus disciplina* Lahmeyer.

²⁹⁹ *ius suum* **P A² D²** : *ius sum* **D¹**, *uisum* **b L A¹**, *usum* **V**.

³⁰⁰ *si nemini emancipata* Nonio : *si neminem mancipata* **L¹ A¹ D¹**,
si menti mancipata **ω**, *mente sine mancipata* **b**.

³⁰¹ *usque ad* om. **V**.

³⁰² *senem* **ω** : *semen* **b**.

³⁰³ *qui* **ω** : *quis* **b L¹ A¹**, om. **V¹**.

³⁰⁴ *nunc cum* **b L¹ A¹ D¹** : *nunc quam* **P V² L² A² D²**, *nūquā* **V¹**.

³⁰⁵ *augurium* **R** : *augurum* **Ω** Halm.

³⁰⁶ *pontificium* **P V² L² A² D²** : *pontificum* **b L¹ A¹ D¹**, *pontifici* **V¹**.

³⁰⁷ *audierim* **ω** : *aut audierim* **L¹ A¹ D**.

³⁰⁸ *hae* **ω** : *haec* **b L**.

³⁰⁹ *magnopere* **ω** : *magno opere* **b L¹**.

³¹⁰ *frequens*... Predicativo, aquí con valor adverbial (*frequenter*).

³¹¹ *ultroque* **P L² A²** : *utroque* **ω**.

³¹² *quae (que A¹)* **b L¹ A¹ D¹** : *quas* **ω**.

³¹³ *ex(s)equi nequitrem* **ω** : *ex sene qu(a)erem* **L¹ A¹ D¹**.

³¹⁴ *quae iam* **ω** : *qui eam* **b L¹ D¹**.

³¹⁵ *agere (age L²) non possem* **ω** : *agerem* **b L¹ A¹ D¹**.

³¹⁶ *sed.. uita* om. **b L¹ A¹ D¹**.

³¹⁷ *sensim sine sensu*... Nótese la aliteración.

XII

³¹⁸ *a* om. **b L¹ A¹ D¹**.

³¹⁹ *optimi* **ω** : *optumi* **L²**, *ostimi* **b**, *ortimi* **A¹ D¹**, *ortum* **L¹**.

³²⁰ *tarenti* **P V** : *tareti* **A²**, *taureti* **b L A¹ D¹**, om. **K Q**.

³²¹ *capitaliorem*... *dicebat* om. **L¹**.

³²² *a* om. **V¹**.

CIII

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- 323 *datam* ω : *datus* **b** // *datam...* Sc. *esse*.
- 324 *temere* ω : *fremere* **L¹ D²**, *premere* **D¹**.
- 325 *hinc* ω : *hic* **L¹**.
- 326 *uoluptatis* ω : *uoluptatibus* **A¹ D¹**.
- 327 *impelleret* ω : *impleret* **L¹ D¹**.
- 328 *excitari* **P V b D²** Lactancio : *exercitari* **L A D¹**.
- 329 *uoluptatis* ω : *uoluptatibus* **D¹**.
- 330 *regno* **P V² L² A² D²** : *regnum* **V¹ b L¹ A¹ D¹**.
- 331 *quod...* Relativo coordinativo.
- 332 *posset* **D² R E** : *possit* ω .
- 333 *tubebat* ω : *tubeat* **b A¹ D¹**.
- 334 *posset* ω : *possit* **V¹**.
- 335 *quam* **P V² A² D²** : *tamquam* **V¹ b L¹ D¹**, *tamque pestiferum*
quam **H² E**.
- 336 *longior* ω : *longi* **b L¹**, *longinquior* **S R E B** Müller Sommerbrodt.
- 337 *proelio* om. **b**.
- 338 *postumtus* **V L A D²** : *posthumtus* **P**, *postutus* **D¹**, *iustinus* **b**.
- 339 *ueturtus* ω : *ueterius* **P¹ b**.
- 340 *consules* **P L² A² D²** : *cos.* **V b A¹ D¹**, *quos* **L¹**.
- 341 *sunt* ω : *sint* **V b**.
- 342 *populi Romani* edd. : *p. r.* ω , *pr* **V**.
- 343 *quidem* ω : *quidam* **D²**.
- 344 *et* ω : *si* **b L¹ A¹ D¹**, *suo* **D²**.
- 345 *Ap.* edd. : *app.* **P, p b, p̄ V A D** , *pre* **L¹** , om. **L²**.
- 346 *hoc* om. **A¹**.
- 347 *efficeret* ω : *efficere* **V¹**, *efficerit* **D¹**, *effecerit* **A¹** Orelli Barriera.
- 348 *enim* ω : *enim libido* **D L² A²**.
- 349 *commerctum* **P V** Nonio : *commertum* **b L A² D²**, *commerentiam*
A¹ D¹.
- 350 *eicerem* ω : *etecerem* **A¹**, *etecerim* **P²**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 351 *septem* (VII V b) ω : VI A D , ut L¹.
 352 *notandam* ω : *notandum* V¹ // *notandam*... Sc. *esse*.
 353 *exoratus* ω : *exortatus* P¹ V¹ A².
 354 *mihi*.. *Flacco*... Dativos agentes.
 355 *neutiquam* ω : *ne uti* b L¹ A¹ D¹.
 356 *probro* ω : *probo* V¹ A¹ D¹.
 357 *contungeret* P V L² D² : *contunget* b A D¹, *contuget* L¹.

XIII

- 358 *a Pa Ma* : *ea a* P V L² A² D², *ea b* L¹ A¹ D¹, *e R E* Mommsen
 Simbeck, *ex* edd.
 359 *senibus* ω : *senatibus* P¹.
 360 *solitum*... Sc. *esse*.
 361 *audisset* om. L¹ A¹.
 362 *a* ω : *ae* L¹ A¹, *e b R*, *ue* D¹ .
 363 *Cinea* edd. : *ciue* P V L² A², *ciue* D², *nice b* A¹, *nice* L¹ D¹.
 364 *referenda* ω : *ferenda* L¹.
 365 *quod*... relativo coordinativo.
 366 *solitos*... Sc. *esse*.
 367 *quo* P V² A² D² : *quod* ω.
 368 *possent* ω : *possint* L¹, om. V¹ // *quo*... *possent*... Relativa de finalidad.
 369 *pro* ω : *procul dubio fore* D².
 370 *peteretur* ω : *poteretur* L¹, *expeteretur* Reid.
 371 *optimus* ω : *optumus* S B I, *optumts* P¹.
 372 *quorsus* b L A¹ D : *quorsum* P V A².
 373 *nulla* ω : *multa* L¹.
 374 *epulis exstructisque mensis* ... Es endíadis.
 375 *poculis* ω : *populis* V¹.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- 376 *ergo* om. **b**¹ **V**².
- 377 *diuine* ω : *diuino* **L**¹, *diuinum* **A**¹, *uinum* **D**¹.
- 378 *appellat* ω : *appellatu* **b** **L**¹ **A**¹.
- 379 *caret* **P** : *careat* ω .
- 380 *duellium* ω : *duillium* **P**¹ **A**¹ **D**¹, *duillum* **b**.
- 381 *filium* ω : *f.* **P** **V**.
- 382 *classe* ω : *se* **b** **L**¹ **A**¹ **D**¹.
- 383 *deuicerat* **P** **L**² **A**² : *uicerat* **V** **b** **L**¹ **A**¹, *uicera* **D**.
- 384 *cereo* **E**¹⁵ : *credo* **V**¹ **b** **L** **A**¹ **D**¹, *crebro* **P** **V**² **A**² **D**².
- 385 *alios*... Sc. *proferam*.
- 386 *ad* ω : *a* **L**¹ **A**¹.
- 387 *matris* ω : *matri* **L**² **D**², *maris* **D**¹.
- 388 *metiebar* ω : *metibar* **L**¹.
- 389 *quia* ω : *qui* **b** **A**¹, *quae* o *quasi* Nonio.
- 390 *compotationem* **P** **V** **L**² **D**² : *compotationem* **A**², *computationem* **b** **L**¹ **A**¹ **D**¹, *computationum* **L**¹ // *compotationem*... Cf. συμπόσιον.
- 391 *concenationem*... Cf. σύνδειπνον y συσσίτιον.

XIV

- 392 *pauci* **P** **V** Nonio : *pauci iam* **b** **L**¹ **A**² Wuilleumier; *quoque*... *pauciom.* **A**¹.
- 393 *cum vestra.. aetate*... I.e., *cum iis vestrae aetatis*. Nótese el empleo de un sustantivo abstracto por uno concreto.
- 394 *habeoque* ω : *habeo* **D**¹.
- 395 *quem* ω : *quidem* **L**¹.
- 396 *in* om. **L**.
- 397 *is* **P** **V** **L**² **A**² : *his* **b** **L**¹ **A**¹ **D**.
- 398 [*magistro*] edd. : *magistro* Ω .
- 399 *etiam* om. **V**.

CVI

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁴⁰⁰ *compleo* **P V b L² A³ D²** : *completo* **A¹ D¹**, *completu* **L¹**, *complector* **A² D²**.

⁴⁰¹ *productimus* **ω** : *prodicimus* **V¹**, *dicimus* **L¹ A¹ D¹**.

⁴⁰² *at...* Véase la nota 273.

⁴⁰³ *titillatio...* Imagen epicúrea: cf. *Nat. deo.*, I, xl, 113; *Off.*, II, xviii, 63.

⁴⁰⁴ *ne* **P V** : *nec* **b L A D**.

⁴⁰⁵ *desideratur* **b L¹ A¹ D** : *desideratio* **P V L² A²** edd.

⁴⁰⁶ *quod non desideres...* Oración relativa con valor condicional.

⁴⁰⁷ *ueneritis* **ω** : *ueneris* **b L¹**.

⁴⁰⁸ *Di meliora...* Sc. *velint*: cf. *Ov.*, *Met.*, VII, 37.

⁴⁰⁹ *libenter* **ω** : *ego* **P L² A²** Halm Baiter, *libenter* *ego* **V²**.

⁴¹⁰ *istinc...* I.e., *ab iis*.

⁴¹¹ *a* **P V A²** : *ab* **b L A¹ D**.

⁴¹² *furioso* **ω** : *urioso* **V¹ b**, *curioso* **A¹**, *curiose* (*curiose* **D¹**) **L¹ D¹**.

⁴¹³ *expletis* **ω** : *explens* **L¹**, *exemplens* **A¹ D¹**, *exempletis* **D²**.

⁴¹⁴ *is* **ω** : *iis* **P**.

⁴¹⁵ *non* **P L²** Halm Baiter Lahmeyer Wuilleumier : *boc non* **V b¹ D**, *boc* **b**.

⁴¹⁶ *paruulis* **ω** : *paruulis entm* **L¹**.

⁴¹⁷ *potitur* **ω** : *patitur* **L¹**.

⁴¹⁸ *delectatur* **ω** Nonio : *delectatur tamen etiam* **b**.

⁴¹⁹ *qui ... delectatur* om. **V¹ L¹ A¹ D¹**.

⁴²⁰ *tamen etiam* **R** Nonio : *etiam* **P V L² A² D²**, om. **b L¹ A¹ D¹**.

⁴²¹ *uoluptates* **ω** : *uoluptate* **V P²**.

⁴²² *eas* **ω** : *eam* **V**.

⁴²³ *spectans* **P D²** : *aspectans* **ω**.

⁴²⁴ *animum* **ω** : *animam* **L¹ A¹ D¹**.

⁴²⁵ *emeritis stipendiis...* Metáfora tomada de la vida militar, atenuada por *tamquam*.

⁴²⁶ *aliquod* **ω** : *aliquid* **b**.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

427 *mori uidebamus (uidebamur B a) in studio S R B a I : mori uidebamus (uidebam D¹) b L¹ A¹ D¹, uideamus in studio P V L² A² D².*

428 *dimetiendi b L¹ A¹ D¹ : demettendi ω.*

429 *C. edd. : om. Ω.*

430 *galum P¹ : gallum ω Halm.*

431 *ingressum ω : oppressum D².*

432 *pr(a)edicere ω : p̄dicare L¹.*

433 *quid... Sc. dicam.*

434 *litutum ω : leutum A D¹.*

435 *tuditanoque ω : tuditanque L¹, tuditano V¹.*

436 *ad om. V b L¹ A¹ D¹.*

437 *his paucis diebus... Cf. De orat., I, xxxvii, 168.*

438 *atque b L¹ A¹ D¹ : atqui ω.*

439 *commemoravi ω : commemorabo b.*

440 *senes... Predicativo de omnes.*

441 *quem ω : quam A D¹.*

442 *suadae edd. : suade P¹ b, suadē A¹ D, suada V, suadā P² L² A², suadu L¹.*

443 *dicendo ω : dicendū b.*

444 *uidebamus ω : uidemus b.*

445 *comparandae... Tiene valor de adjetivo predicado.*

446 *atque L¹ A¹ D¹ : adq; b, atqui ω.*

447 *haec quidem P V L² A² : haec idem b L¹ A¹ D // haec quidem... sc. sunt.*

448 *quodam om. A¹.*

449 *se om. L¹ A¹ D¹.*

XV

450 *ego om. V¹.*

CVIII

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 451 *entim* ω : *etiam* **P L² A²**.
- 452 *rationem cum terra* (*terram* **D²**) **P V² L² A² D²** : *cum rationem terra* (*terram* **D¹**) **V¹ b L¹ A¹ D¹**, *curationem terrae* **Barriera**.
- 453 *matore* ω : *maiozem* **L¹**.
- 454 *fenore* **P b L² A² D²** : *foenore* **V**, *f(a)enero* **L¹ A¹ D¹**.
- 455 *uts* ω : *tus* **b D**.
- 456 *uts ac natura...* I.e., *uts naturalis*. Hay endíadis.
- 457 *mollito* **P V² A² D²** **Nonio** : *molito* **V¹ b L A¹ D¹**.
- 458 *semen* ω **Nonio**: *sementem* **L¹ A¹ D¹**, *semen tempore* **Barriera**.
- 459 *occ(a)ecatum* **P¹ V L² A²** : *obcaecatum* **b**, *hoc cae* **D²**, *occetatum* **A¹ D¹**, *hoccetatum* **L¹**, *occatum* **P²**.
- 460 *sensim* ω : *sensum* **L**, *om* **A¹**.
- 461 *erecta* **V H²** **Nonio** : *recta* ω .
- 462 *ex* ω : *e* **P L² A²**.
- 463 *emersit* ω : *emerserit* **b**, *mersit* **A¹ D**.
- 464 *structam* **L¹ H R E** : *structo* ω , *extructam* **b A¹ D¹**.
- 465 *requiem* ω : *requietem* **P** **edd**.
- 466 *ex* (*e* **P² L²**) *fict* **P² L²** **Nonio** : *effict* ω .
- 467 *acint* ω **Nonio** : *acino* **L¹**.
- 468 *uinaceo* ω : *uinceo* **b**, *uinclo* **L¹**.
- 469 *ramosque* ω : *ramos* **V¹**.
- 470 *uiutradices* **edd** : *uitis radices* **A¹ D¹**, *uites radices* ω .
- 471 *ea* ω : *e* **D²**, *om*. **L¹ A¹ D¹**.
- 472 *efficiunt* ω : *proficiunt* **b**.
- 473 *quae* *om*. **V¹**.
- 474 *fulta* ω : *stulta* **L¹ A¹ D¹**.
- 475 *quidquid* **L** : *quicquid* ω , *quid quidem* **b**.
- 476 *ne* **P V L² A²** : *nec* **b L¹ A¹ D**.
- 477 *sarmentis* ω : *armentis* **L¹ A¹**.
- 478 *in iis...* **Sc. sarmentis**.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- 479 *se* om. **b**.
 480 *tepore* **P² V² A²** : *tempore* ω .
 481 *cutus* ω : *cum is* **b**, *et uitis* Lahmeyer.
 482 *cultura et natura* Ω : *natura et cultura* **Q**.
 483 *religatio et propagatio* om. **L¹**.
 484 *ea* **P V L² A²** : *eam* **b A¹ D¹**, *eum* **L¹**.
 485 *fecundior* ω : *faecundior* **P**, *foecundiorum* **b**.
 486 *in eo* ω : *me* **L**.
 487 *e filio* ω : *effilio* **L¹ A¹**.
 488 *hortis* **A D** : *horto* ω .
 489 *apium* **L² R** : *et apium* ω .

XVI

- 490 *possum* ... Tiene valor potencial.
 491 *ea* **P V b A² K** : *haec* **L A¹ D** Müller Sommerbrodt.
 492 *et* **H² Ma E** : *at* **b**, *ad* **L¹ A¹ D¹**, *a* ω **K**.
 493 *studio* ω : *stadio* **L**.
 494 *natura* om. **P¹ V**.
 495 *ne* ω : *nec* **b**.
 496 *omnibus* ω : *ominibus* **L²**, *hominibus* **L¹ A D¹ K**.
 497 *ergo* om. **L A¹ D¹**.
 498 *non* om. **L¹**.
 499 *poteratne* ω : *poterantne* **L¹**, *poteramne* **b**.
 500 *uenio* ω : *uent* **L¹**.
 501 *si* om. **b**.
 502 *abala* **V b** : *abalam* **P A²**, *abalas* **L A¹**, *adhalas* **D**.
 503 *occupatum* **P V A² D²** : *occupantum* **L²**, *occupantem* **b L¹ A¹ D¹**.
 504 *arcessebatur* **P V** : *arcessebantur* **b L A D**.
 505 *quo* ω : *eo* **A¹**.

CX

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 506 *uiatores* ω : *uictatores* P¹ A².
- 507 *nulla* D² *ulla* ω.
- 508 *qua* Ω : *quam* Pa v, *de qua* Müller Anz.
- 509 *deorum* ω : *de eorū* L.
- 510 *quidam* ω : *quidem* L A D .
- 511 *porco* ω : *pro* L¹.
- 512 *porco... gallina...* Singular con valor colectivo
- 513 *ipsi* ω : *ipse* b L².
- 514 *oluetorumue* P V A² : *oluetorumque* b L A¹, *oluiarumque* D.
- 515 *dicam* P V L² A² : *dicamus* b L¹ A¹ D.
- 516 *pr(a)ecidam* b L¹ A¹ D : *praedicam* ω edd.
- 517 *ad* ω : *at* P¹ b A¹.
- 518 *retardat* ω : *retarda* L¹ A¹, *retardet* P¹.
- 519 *uel* om. Nonio.
- 520 *sibi habeant igitur* ω : *habeant igitur sibi* P A² K Halm, *habeant igitur* A¹.
- 521 *equos* ω : *aequos* b A¹ D.
- 522 *clauam* ω : *claua* V¹, *clauem* b.
- 523 *natationes* V P² L² A² : *a(e)nationes* b L¹ A¹, *nationes* P¹, *uenationes* D Wuilleumier.
- 524 *ex lusionibus* P V L² A² K : *exclusionibus* b L¹ A¹ D¹.
- 525 *talos (tlos D¹)* ω : *tales* P¹ b D².
- 526 *id ipsum...* Lo considero acusativo de relación.
- 527 *utrum* b L¹ A D¹ : *unum* P V L² D² K, *ut ut* Barriera, *uel ut* Ernout, *utcumque* Nauck Sommerbrodt // considero que aquí *utrum* tiene el sentido de *utcumque*: cf. *De div.*, II, lxxviii, 141.

XVII

- 528 *quaeso* om. L.

CXI

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- 529 *facitis* ω **D³** : *faciatis* **A¹ D¹**, *sciatis* **D²**.
- 530 *ab eo* ω : *bene* **L¹**, *haec* **A**.
- 531 *inscribitur* ω : *scribitur* **L¹ A¹ D**.
- 532 *ut* **b L¹ A D¹ R E** : *etiam ut* **P V L² D²**.
- 533 *intellegatis* ω : *intellegatur* **b**.
- 534 *et tam* ω : *tam* **L A¹**, *ita* **D¹**.
- 535 *loquitur* **P¹ V E** : *quo loquitur* ω .
- 536 *Sardis*... Es acusativo de dirección.
- 537 *comem* (*comen* **L¹**) **b L¹ A¹ D¹** : *communem* (*communem* **L²**) ω .
- 538 *fuisse* om. **D¹**.
- 539 *directos* ω : *derechos* **b** Nonio.
- 540 *e* ω : *et* **P L²**.
- 541 *etiam* ω : *eam* **P**.
- 542 *discripta* **P¹ L¹** : *descripta* ω .
- 543 *discriptio* **P L A D** : *descriptio* **V b**.
- 544 *intuentem* ω : *induentem* **P¹**, *intuendum* **V**.
- 545 *Coruum* Halm.
- 546 *perduxisse* ω : *perdixisse* **b**.
- 547 *sex* om. **b**.
- 548 *quadraginta* (**XL P L² A²**) **P V L² A²** : **XXXI b**, **.XXX. L¹ A¹ D¹**.
- 549 *interfuerunt* ω : *interfuerant* **V**, *interfuerint* **L¹**.
- 550 *uoluerunt* om. **P¹**.
- 551 *illi* **b L¹ A D** : *ille* **P V L²**.
- 552 *beatior*... Sc. *fuit*.
- 553 *habebat* ω : *habeat* **A**.
- 554 *A*. Fleckeisen.
- 555 *elogium*... Sc. *scriptum est*. Los dos versos siguientes son saturnios.
- 556 *hunc unum* Madvig : *unum hunc* Baiter, *unicum* ω .
- 557 *primarium* ω : *primarum* **D¹**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

558 *uirum* ω : *utrium* **P¹ V¹ A² D²**.

559 *est totum* **V P² L² A² D²** : *est itiotum* **P¹ b L¹ A¹ D¹**, *estimotum* **H**,
est id totum Mommsen Fleckeisen Sommerbrodt.

560 *gravis*... Sc. *erat*.

561 *quem virum*... Sc. *esse*.

562 *postea m.* **V** : *posteam* **b L D¹**, *postea* **P A D²**.

563 *lepidum* ω : *lapidum* **b A¹ D¹**.

564 *ut om.* ω .

565 *ut om.* **A¹**.

566 *adulescentiae* ω : *adulcescente* **b L¹ A¹ D¹**.

XVIII

567 *oratione* ω : *ratione* **V**.

568 *quae se* ω : *quaeso* **P¹**.

569 *oratione* ω : *orationi* **L¹ A¹ D**.

570 *ipsa om.* **P¹**.

571 *salutari* ω : *salutaria* **L¹**.

572 *consuli* ω : *consulari* **D¹**, *consolari* **D²**.

573 *est* ω : *sunt* **P L² A²**.

574 *ita om* **P¹**.

575 *dicere* ω : *decere* **P¹**.

576 *consessu* ω : *consensu* **P¹ L¹ A¹ D¹**.

577 *datum*... Sc. *esse*.

578 *laced(a)emonios* ω : *laced(a)emones* **b**.

579 *consederant* ω : *considerant* **P¹ D**.

580 *consessu* **V P² L² A² D²** : *consensu* **P¹ b A¹**, *cum sensu* **D¹**, om. **L¹**.

581 *recta* **P V A² D²** : *recte* **L²**, *facta* **b L¹ A¹ D¹**.

582 *in uestro* ω : *in iero* **D¹**, *iuro* **L¹** (?), *nostro* edd.

583 *praeclara*... Sc. *sunt*.

CXIII

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

584 *sed* om. **L**¹.

585 *sunt* om. **L**¹.

586 *corporis* **ω** : *corporum* **V**.

587 *at* **ω** : *aut* **L** // *at...* Véase la nota 273.

588 *morum* **Pa H**² **S R E B I** : *mor* **L**¹ **A**¹ *moris* **D**, *morosi* **b**, *morbi* **P V** **L**² **A**².

589 *ac morositas tamen* **ω** **H**² : *cū id ei uideatis* **P**¹ **H**¹, *ac morositas tamen cum id ei uideatis* **L**² **A**² **D**².

590 *iustae* **ω** : *iuste* **D**.

591 *contem(p)ni se* **ω** : *contemnisse* **V**¹ **b**.

592 *scaena* **ω** : *scena* **L A D**.

593 *adelphis* **P L**² **D**² Nonio: *adelfis* **V**, *adelphī* **b L**¹ **A D**¹.

594 *diritas* **ω** Nonio : *duritas* **L**², *durittas* **P**¹.

595 *uinum* **ω** : *uittum* **A**¹, *uinum ultium* **K**.

596 *natura* **ω** : *aetas naturae* **P L**² **A**², *aetas matura* Bazzenberger Baiter, *aetas* **R**.

597 *sed* **ω** : *et* **V** Sommerbrodt.

598 *alia* **S R B I V** : *iam* **Ω**.

599 *quo uitae* **ω** : *quo uita* **L**¹ **A**¹, *contra* **b D**.

600 *restet* **P V b** : *restat* **L A D** Sommerbrodt.

601 *eo* **ω** : *et* **L**¹ **A**¹ **D**¹.

XIX

602 *causa* om. **L**¹ **A**¹ **D**¹.

603 *esse longe (longae* **L**) **ω** : *...longe abesse* **V** Halm.

604 *esse* **ω** : *ē* **L**, om. **A**¹ **D**.

605 *qui... non uiderit.* ... Oración relativa con matiz consecutivo.

606 *futurus* **ω** : *futurum* **b**.

607 *inuentiri* **ω** : *inuentre* **P**¹ **A**¹ **D**.

CXIV

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 608 *futurus sum* ω : *futurum* **b**.
- 609 *est tam* Nonio **H² R E** : *etiam* ω .
- 610 *mortis (mortem A¹) casus* ω : *casus mortis* **P V A²**.
- 611 *ni ita* ω : *nita* **V¹**, *non ita* **b**.
- 612 *accideret* ω : *accederet* **A¹**.
- 613 *et* om. **P A²**.
- 614 *est* om. **L¹**.
- 615 *qui si* **P A D L²** : *et qui si* **V**, *quis* **L¹**, *quasi* **b**.
- 616 *istud* Wesenberg : *istius* Ω *illud* **R E**.
- 617 *ei* om. **V**.
- 618 *tu in* Madvig : *tum* ω , *tum in* **P² A²**.
- 619 *ad* om. ω .
- 620 *exspectatis ad amplissimam dignitatem fratribus....* I.e., *fratribus quos exspectabatur perventuros esse ad amplissimam dignitatem*.
- 621 *aetati* ω : *aetate* **L¹ A¹**.
- 622 *At...* Véase la nota 273.
- 623 *esse se* **A² D² K** : *esse* **b L¹ A¹ D¹**, *...se* **P**, *se* **V L²**.
- 624 *quod...* Relativo coordinativo.
- 625 *at* ω : *aut* **D¹**.
- 626 *cum* Ω : *quod* Lambinus, *quoniam* Klein, *si quidem* Lahmeyer.
- 627 *hic* om. **A¹**.
- 628 *est* om. **L¹**.
- 629 *natura* Ω : *uita* **A² K** edd.
- 630 *diu* om. **L¹**.
- 631 *supremum (suppreum D³)* ω : *summum* **L¹** Müller, *somnum* **A¹ D²**, *somum* **D¹**.
- 632 *gadibus* om. **V**.
- 633 *regnauit* ω : *regnauerit* **V² Ma**, *regnauerat* **P L² A²**.
- 634 *centum* om. **L¹ D¹**.
- 635 *uixit* edd. : *uixerit* ω , *uixerat* **P L² A²** edd.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

636 *quicquam* **P V L² A²** : *quicquid* **b L¹ A¹ D**.

637 *tantum* **ω** : *tantum enim* **P L² A²**.

638 *consecutus sis*... Empleo de la segunda persona con sentido impersonal.

639 *cuique* **P² L² A² K** : *cuiquam* **ω**, *cumque* **P¹**.

640 *contentus* **ω** : *contemptus* **L K** // *Quod... contentus*... I.e. *debet quisque esse contentus eo temporis quod ad vivendum ei datur*. Nótese la antelación del relativo.

641 *histrioni*... Dativo agente, igual que el siguiente *sapientibus*.

642 *probetur* **ω** : *probo is* **P A²**, *probo ir* **b**, *probo* **D²**.

643 *sapientibus* **ω** : *sapienti* **V²** Müller.

644 *est* om. **b L D** Sommerbrodt.

645 *quam* **ω** : *quia* **b**.

646 *suauitate* **ω** : *suauitatis* **L¹ A¹ D¹**, *suauitati* **P²**.

647 *tamquam*... I.e., *ut ita dicam*.

648 *ante partorum* **V H²** : *ante pastorum* **b L¹ A¹**, *ante pastorem* **D¹**, *peractorum* **P L² D² K**, *ante peractorum* **A²**.

649 *copia* **ω** : *copiosa* **b**.

650 *bontis* **ω** : *nobis* **b**.

651 *flammae uis* **ω** : *flamm(a)eus* **L¹ A¹ D²**, *flammets* **D¹**.

652 *ui* **ω** : *uim* **L¹ A¹**.

653 *si sunt* **V b** : *si sint* **P L² A²**, *sunt* **L¹**, om. **A¹ D**.

654 *ui* **V** : *uix* **ω**.

655 *aliquandoque* **ω** : *aliquandoquae* **P¹ b L¹**, *aliquando* **V¹**.

XX

656 *quoad* **ω** : *quod ad* **b L**.

657 *possit mortemque* **P L² A²** : *possis et mortem* Wuilleumier, *possis et tamen mortem* **V B I R S**, *posset tamen mortem* **b L¹ A¹ D**.

658 *ex quo fit ut* om. **L¹**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 659 *audaciter* ω : *audacter* V^2 R B^1 .
- 660 *dicitur* om. V b L^1 A^1 D^1 .
- 661 *optimus* P^1 A^1 L^2 : *optumus* P^2 V A^2 , *optimis* b L^1 .
- 662 *coagmentauit* ω : *coaumentauit* b K , *conglutinauit* V^2 .
- 663 *destruit* P V : *destruhit* A^2 , *distratt* L , *distrabit* b A^1 D .
- 664 *facile* om. K .
- 665 *breue* (*breue* D) ω : *breuitate* V .
- 666 *deserendum* L^2 D^2 K : *deserundum* P^2 V A^2 , *adserundum* b L^1 A^1 .
- 667 *iniussu* ω : *ni iussu* P A^2 D^2 , *in usu* b L A^1 D^1 .
- 668 *dei* ω : *diej* A^1 , *fidei* P^1 .
- 669 *est* om. P^1 b L D .
- 670 *suam mortem* ω : *sua morte* P^1 .
- 671 *credo* ω : *credere* P^2 D^2 .
- 672 *carum* ω : *carus* b .
- 673 *scio* om. ω .
- 674 *an melius* ω : *hemilius* P , *emilius* A^2 , *aemilius* L^2 D^2 .
- 675 *Ennius*... *Sc. dicat*.
- 676 *lacrumis* I : *lacrimis* Ω , *dacrumis* Bergk Sommerbrodt.
- 677 *consequatur* om. V^1 .
- 678 *isque* V b L^1 D^1 : *usque* P A L^2 D^2 K // *is* tiene aquí valor enfático, y *que*, adversativo.
- 679 *esse animo nemo potest* ω : *animo esse nemo potest* P^2 edd., *animo esse potest nemo* P^1 .
- 680 *est*... *Sc. nobis* (dativo agente).
- 681 *incertum an*... I.e., *fortasse*. La frase *incertum an* tiene aquí un valor equivalente a *haud scio an* con valor adverbial.
- 682 *hoc ipso* P L^2 A^2 K : *eo ipso* V , *et ipso* L^1 , *ipso* b , *hac ipsa* A^1 D .
- 683 *qui* P^1 b L^1 A^1 : *quis* V P^2 L^2 A^2 K .
- 684 *poterit* ω : *poterat* L .

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

685 *recorder* ω : *recordor* S Sommerbrodt, *recordarer* b A¹ L²,
recorderer L¹, *recordaret* D¹.

686 *profectus* ω : *perfectus* P¹.

687 *fidem hosti datam* ω : *hosti datam fidem* V.

688 *poenis* ω : *poeno* V.

689 *uoluerunt* ω : *noluerunt* L¹, *coluerunt* P¹.

690 *saepe profectas* Ma Q R : *profectas saepe* E, *saepe esse profectas* S
 B Halm, *esse profectas* ω, *se profectas* b A¹ D, *se prophectas* L¹.

691 *erecto* V : *recto* ω.

692 *ut* om. P¹ b L¹ A¹ D.

693 *studiorum* Ω : *rerum* Q edd.

694 *studia certa* ω : *certa studia* V² R E Sommerbrodt, *studia incerta*
 b.

695 *ineuntis* ω : *et ineuntis* V, *ineuntis studia* P² D².

696 *quaedam studia* ω : *quidam studia* L¹ A¹ D¹, *studia quaedam* Q
 R E.

697 *sic* ω : *si* L¹ A¹ D¹.

XXI

698 *non* ω : *equidem non* P¹ V A² Sommerbrodt.

699 *sentiam* ω : *sententiam* A¹ D¹.

700 *audeam* ω : *audiam* D¹, *ad eam* P¹.

701 *quo* P V A² : *quod* b L A¹ D.

702 *absum* ω : *adsum* P² L².

703 *ego* ω : *ergo* P A².

704 *tu* ω : *p* V.

705 *tu... tuque...* Por razones de claridad, traduzco estos pronombres
 personales como si fueran adjetivos posesivos.

706 *c laeli* ω Müller : *laeli* D P².

CXVIII

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 707 *eam... vitam...* Acusativos internos.
- 708 *inclusi* ω : *conclusi* **b**.
- 709 *terram* ω : *terra* **A²**.
- 710 *locum* ω : *in locum* **V**.
- 711 *pythagoram* **V P² H²** : *pytagoram* **b**, *phytagoram* **L A D** , om. **P¹ H¹**.
- 712 *disseruisset* ω : *deseruisset* **V¹**.
- 713 *quid multa?*... Sc. *quid multa dicam?* Este tipo de frases elípticas es muy frecuente en Cicerón.
- 714 *persuasi* (*persuastit* **b**) *mibi* ω : *mibi persuasi* Nonio.
- 715 *prudencia* ω : *prouidentia* **L² D²**.
- 716 *conttneat* ω : *conttnuat* **L¹** .
- 717 *posset* ω : *possit* **V**.
- 718 *stnt* ω : *sunt* **H R E**.
- 719 *tum* **V L² A²** : *dum* **b L¹ A¹ D**.

XXII

- 720 *nusquam* **V L² D² H²** : *numquam* ω .
- 721 *utdebatit* ω : *utdebitit* **L¹**.
- 722 *utdebittit* ω : *utdebatit* **L¹ V¹**.
- 723 *quo diuttus* **R E a²** : *quod iustius* **b L A¹ D**, *quo iustius* **V A² K**.
- 724 *teneremus* ω : *tuerentur* **L² A² K¹ H¹**.
- 725 *excessissent* ω : *exessissent* **H¹**, *exossent* **b L¹**, *exissent* **D** .
- 726 *omni* ω : *omnia* **b L¹**.
- 727 *atque* ω : *atqui* **A² K**.
- 728 *cum* ω : *at* **b**.
- 729 *discedat* ω : *discedant* **D Pa**.
- 730 *adest* ω : *id* **L¹**, *idem* **D¹**.
- 731 *discessit* ω : *discesserit* **D**.

CXIX

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- 732 *atqui* **V D L² A²** : *atque* **b A¹**.
733 *sint* **ω** : *sunt* **V D¹**.
734 *plane* **ω** : *plene* **A² H**.
735 *relaxauerint* **ω** : *relaxauerunt* **A¹**.
736 *sin* **ω** : *si* **L² D²**.
737 *cum* om. **b**.
738 *tuentur* **V L² A² D²** : *tuerentur* **b L¹ A¹ D¹**.
739 *memoriam* om. **L¹**.
740 *nostra* **ω** : *nostram* **A¹ D**.

XXIII

- 741 *persuadebit* **ω** : *persuadebat* **A¹**.
742 *patruum* **ω** : *patrum* **L¹**.
743 *esse conatos...* I.e., *conaturos fuisse*.
744 *quae* om. **b**.
745 *cernerent...* I.e., *crevissent*.
746 *posse* om. **R E** Halm Baiter.
747 *an* **V S R E B** : *anne* **ω** Lahmeyer.
748 *ipse* **ω** : *ipso* **L² D²** Halm Baiter.
749 *diurnos* **ω** : *diuturnos* **A¹**.
750 *tisdem* edd. : *isdem* **V L**, *hisdem* **b A D**.
751 *quibus* om. **L¹**.
752 *et quietam* **V A²** : *et quietem* **L²**, *et qui aetatem* **L¹**, *qui uetam* **b**,
om. **A¹ D**.
753 *labore et* **ω** : *aut labore aut* **L E R** Müller Sommerbrodt Simbeck.
754 *ni* **V b A²** : *nisi* **L A¹ D**.
755 *immortalitatem et gloriam* **ω** : *immortalitatis gloriam* **S B I** Halm
Baiter, *nec immortalem gloriam* **H** Lahmeyer.
756 *quid quod...* I.e., *quid dicam de eo quod*.

CXX

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 757 *nonne... proficisci* om. **L**¹.
- 758 *cutius* **L A D** : *cui* **V b Pa E** Halm Baiter Wuilleumier.
- 759 *uestros* **ω** : *nostros* **A**¹ **D**¹.
- 760 *uero* **S R B I** Nonio : *enim* **ω**.
- 761 *solos* **ω Pa** : *solum* **R** edd.
- 762 *au eo* edd. : *abeo* **L**, *haeo* **ω Pa**.
- 763 *quo* **A**² : *quod* **ω**.
- 764 *nec... recoxerit* om. **b L**¹ **A**¹ **D**.
- 765 *qui* **ω Pa** : *quis* Nonio edd.
- 766 *repuerascam* **H**¹ Nonio : *repuerescam* **ω**, *repuerescerem* **V b L D**,
repueriscem **A**² **H**², *rapuerescam* **A**¹.
- 767 *uagiam* **ω** : *uaginam* **A**¹.
- 768 *quasi... I.e., ut ita dicam*.
- 769 *habeat* **H**² **Q** : *habet* **ω**.
- 770 *aut satietatem* om. **A**¹.
- 771 *et docti* **ω** : *etiam docti* **V**².
- 772 *natum... Sc. esse*.
- 773 *existimem* **ω** : *existimemus* **L A**¹.
- 774 *domo* **ω** : *ex domo* **V** Sommerbrodt, *e domo* **H**² Müller.
- 775 *deuersorium* **V D** : *deuorsorium* **L** Baiter Sommerbrodt,
diuersorium **b A Pa** Halm, *diuorsorium* Lahmeyer.
- 776 *in illud* **H**² : *illud* **L A**¹ **D**, *ad illud* **V b A**² **Pa** Halm, *in illum* **H**¹
Nonio.
- 777 *antimorum* **ω** Nonio : *antimarum* **b**, *amorum* **V**.
- 778 *discedam* **ω** Nonio : *discedamus* **L**¹ **A**¹.
- 779 *solum* **ω** : *solos* **A**² **D**².
- 780 *quo* **ω** : *quo utro* **L**², *quod* **L**¹.
- 781 *nemo* om. **D**.
- 782 *mibi...* Dat. agente.
- 783 *ipse* **ω** : *ipsi* **L A**¹ **D**.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 784 *quo* om. **b**.
 785 *consolabar* ω : *consolabor* **D**¹ .
 786 *erro* om. **b**.
 787 *qui* **V L**¹ **A**¹ : *quia* **b D L**² **A**².
 788 *credam* ω : *credebam* **V**.
 789 *quo* **V b A**² **D**² : *quod* **L A**¹ **D**¹ **Pa**.
 790 *censent* ω : *cessent* **b**.
 791 *sumus immortales futuri* ω : *sum immortalis futurus* **L**².
 792 *defatigationem* **b A**² : *defetigationem* **V D**¹ **A**² edd., *defectionem*
A³ **D**² Müller Sommerbrodt, *defectigationem* **L**.
 793 *quae* ω : *quid* **L A**¹ **D**¹.
 794 *ad quam* **V A**¹ : *at quam* **L**², *atque* **b L**¹ **A**¹ **D**¹.
 795 *possitis* ω : *possetis* **A**¹ **D**².

LELIO: DE LA AMISTAD

I

- 796 Falta el parágrafo 1 en **M s F f m n d K**.
 797 *augur* ω : *augur sceuola* **L**² **e l b H**² **D E**.
 798 *discederem* ω : *discerem* **H**¹, *discessissem* **S**.
 799 *multa ab eo* ω : *ab eo multa* **S B V H D** .
 800 *prudenter disputata* ω : *disputata prudenter* **S B V H a**.
 801 *et* om. **S B V**¹ **H a**.
 802 *mandabam* ω : *commendabam* **D E**.
 803 *me ad pontificem scaeuolam* ω : *ad pontificem scaeuolam me* **p**
L.
 804 *Sed de hoc alias...* Sc. *dicam*; *alias* = *alio tempore*.
 805 Falta el parágrafo 2 en **M s F f m n d K**.
 806 *et* om. **G**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

807 *fere multis* ω : *multis fere* **b**, *fere omnibus* **S**, *permultis* Schiche, *forte multis* Müller Fedeli.

808 *utebare multum* ω : *utebaris multum* **S**, *multum utebare* **p L**.

809 Falta el párrafo 3 en **M s F f m n d K**.

810 *tum* ω : *cum* **L**, om. **V**.

811 *genero* ω : *socero* **S**, om. **p L F**.

812 *hoc* ω : *in hoc* **b V**, *isto* **S**.

813 *induxi* ω : *introduxi* **P L G²**.

814 *saepius* om. **p**.

815 *haberi sermo* ω : *sermo haberi* **S**.

816 Falta el párrafo 4 en **M s F f m n d K**.

817 *cognitione* ω : *cognatione* **P L G¹**.

818 *maiore* **H²** : *maiore feci* ω .

819 *scriptus* ω : *inscriptus* **L G²** Laurand.

820 *ad te* ω : *a te* **P**.

821 *et* om. **H**.

822 *diutissime senex* ω : *senex diutissime* **b E**.

823 *maxime* om. **S B V¹**.

824 *eorum...* Es enfático.

825 *Loqui existimem* ω : *existimem loqui* **S**.

826 Falta el párrafo 5 en **M s F m n d** (hasta *gloria*) **K**.

827 *ut tum* ω : *ut cum* **L**, *ut dum* **S¹**, *tum ut* **D**.

828 *ad senem senex* (*attice* **E**) **P l V² E** : *senex ad senem* **D**, *ad te senem senex* **p b**, *ad senem ego senex* **S B V¹ a**, *ad senem te ego senex* **H**, *ad te o attice senem senex* **L G**.

829 *senem senex... senectute...* Nótese la “derivación”, como en seguida en *amicum amicissimus... amicitia*.

830 *nemo fere* ω : *fere nemo* **S B V H a b**.

831 *tu* ω : *tum* **B H¹ D E d**.

832 *a me animum* ω : *animum a me* **p b H D**, *a me* **L**.

LELIO: DE LA AMISTAD

833 *respondet* ω : *respondit* **D E**.

834 *disputatio est* ω : *est disputatio* **B**, *disputatio* **D**.

835 *te ipse* ω : *te ipsum* **p S V G a**, *tute ipse* **b**, *tute ipsum* **H d**.

II

836 Falta el parágrafo 6 en **M s F f m n K**.

837 *sunt ista* (o **B**²) *laeli* **P L l B a** : *sunt ista leli ut dicis* **S H**, *sunt ista sicut dicis loeli* **G**, *sunt ista leli ut loqueris* **E**, *sunt ista uera ut dicis leli* **d**, *sunt ita laeli* **p**, *sunt ita laeli uera ut dicis* **D**, *sunt illa o laeli* **V**¹, *sunt illa sicut dicis* **V**² // *Sunt ista, Laeli...* I. e., *sunt ista vera, Laeli*. Cf. *Acad.*, I, iii, 9 (*Sunt... ista, Varro*).

838 *nec enim* ω : *nunc enim* **L**¹, *nunc enim nec* **L**².

839 *coniectos* ω : *contunctos* **B d**.

840 *hoc modo m. catoni* ω : *hoc modo catoni* **S B V d**, *hoc m. catoni* **H**, *marco catoni hoc modo* **D**.

841 *acilius* ω : *altius* **P**¹.

842 *quia* ω : *qui* **P**, *quidem* **p**.

843 *quia multarum* ω : *quia plurimarum* **p**¹, *quam plurimarum* **P**² **L**.

844 *iam* om. **S B V**.

845 Falta el parágrafo 7 en **M s F f m n K**; *nec sicut... sapientem* om. **E**.

846 *esse sapientem* ω : *sapientem esse* **p**, *constat esse sapientem* **D**, *esse sapientem existimant* **V**² **G**², *sapientem esse existimant* **b** // *esse sapientem...* Sc. *existimant*.

847 *appellare...* Sc. *aliquem*.

848 *in reliqua graecia* ω : *in graecia reliqua* **V G H**, *in graecia reliqui* **S B**, *reliqua in graecia* **D**, *in graecia* **E**, *in tota graecia reliqua* **d**.

849 *appellantur* ω : *appellatur* **P**.

850 *quidem etiam* ω : *quidem* **p S B V a d**, *etiam* **G E**¹.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 851 *esse in te* ω : *in te esse* S.
- 852 *ducas* ω : *dicas* l D, *ducis* b.
- 853 *credo* om. S V.
- 854 *commentandi* ω : *commendandi* S B G a¹ E.
- 855 *uenissemus* ω : *conuenissemus* p L.
- 856 *esses* ω : *es* S B V a¹.
- 857 Falta el parágrafo 8 en M s F f m n K.
- 858 *multi* ω : *multum* P G¹.
- 859 *id* ω : *hoc* S B V H a e.
- 860 *acceperis* ω : *acceperas* e D E d.
- 861 *amicissimi* ω : *amici summi* L.
- 862 *adfuisses* ω : *affuisti* B.
- 863 *causam* D Simbeck Combès : *causae* ω Venini Fedeli, om. E.
- 864 *nec enim* ω : *nec* L, *neque enim* d, *nec uero* a.
- 865 *ut ulla* ω : *ut illa* S B V¹ H a¹, *ut nulla* G¹, *ne ulla* e.
- 866 Falta el parágrafo 9 en M s F f m n K.
- 867 *non recte* ω : *nec recte* P¹ H d, *recte non* l.
- 868 *galum* Mommsen : *gaium* ω, *gratum* l.
- 869 *hi in pueris cato in perfecto* edd.: *hi iniueris cato in perfecto* P, *hi* (om. G¹) *nec comparantur catoni perfecto* p b G D E d, *hii ne (non L²) comparantur catoni* L, *hi quidem nec catoni comparantur perfecto* S B V H a, *sed caue hos praeponas catoni maximo et expectato* l.
- 870 Falta el parágrafo 10 en M s F f m n K.
- 871 *ne* ω : *nec* H d.
- 872 *uestrum* om. P p b l D d.

III

- 873 *umquam erit* ω : *erit umquam* H, *inquam erit* d.
- 874 *egeo* ω : *egeno* P, *ego* G¹ e, *ego egeo* b.

LELIO: DE LA AMISTAD

875 *amicorum decessu* ω : *decessu amicorum* D², *decessu amicorum* D¹, *amicorum discessu* S¹ B V l e d.

876 *angi solent* ω : *solent angi* S.

877 *nihil* ω : *nihil enim* S B V H b D².

878 Falta el parágrafo 11 en M s F f m n K.

879 *quod* ω : *quam* p.

880 *ille minime putabat* ω : *ille putabat minime* L, *minime putabat ille* l, *putabat minime ille* b, *ille minimi putabat* P S² B² a E, *ille putabat quam minime* p.

881 *quid* ω : *quid enim* S B V¹ a¹.

882 *factus consul est bis* ω : *factus est consul bis* p L a E, *consul factus est bis* b l D, *factus est bis consul* d, *consul factus e*.

883 *inimicissimis* ω : *inimicissimus* G¹, *in inamicissimis* e.

884 *liberalitate* ω : *libertate* E d.

885 *sorores* ω : *sororem* S B V H a.

886 *Nota sunt vobis...* I. e., *Haec nota sunt vobis*.

887 *fuerit* ω : *fuit* S B V¹.

888 *est mortuus* ω : *mortuus est* p L b d, *esset mortuus* D.

889 *etiam* om. S B V a e.

890 Falta el parágrafo 12 en M s F f m n K.

891 *dictu est* ω : *est dictu* d, *dictum est* P p L b V¹ H¹ a, *est* S¹.

892 *uiderit* ω : *uiderat* D, *uidit* b d.

893 *cum* ω : *quam* P, *quo* E d.

894 *reductus ad uesterum* ω : *ad uesterum reductus* S B V G H a.

895 *quam excessit* ω : *qua excessit* G, *quam exisset* b.

IV

896 Falta el parágrafo 13 en M s F f m n K.

897 *haec nuper* ω : *nuper haec* S B V G H a, *nuper* L¹.

898 *uel (nostrorum)* ω : *ac* p.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 899 *magnamque* ω : *quique magnam* L² S, *magnam* B.
- 900 *erudierunt* ω : *erudiuerunt* p L B H a D E.
- 901 *est iudicatus* ω : *iudicatus est* p L b.
- 902 *in plerisque* ω : *implerisque* P H, *plerique* S² e.
- 903 *optimoque et iustissimo cuique* (*quique* P¹) ω : *optimoque cuique et iustissimo* S B V H a, *optimo et iustissimo cuique* E.
- 904 Falta el parágrafo 14 en M s F f m n K.
- 905 *Quod...* Relativo coordinativo.
- 906 *qui quidem* edd. : *quique idem* codd.
- 907 *perpaucis* ω : *paucis* S.
- 908 *manilius* ω : *manlius* S B V G a l d, *mallius* H.
- 909 *adessent* ω : *adesset* P G¹ E.
- 910 *in quiete* ω : /// *in quiete* P, *inqu...iete* L, *inquietate* H¹ d.
- 911 *per* om. P.
- 912 *evolet tamquam e custodia vinculisque corporis...* Una imagen muy similar a ésta se encuentra en *De re publ.*, VI, xv, 15 (*qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolaverunt*).
- 913 *illa ueriora ut* edd. : *aut illa uerior* (*uereor* P²) *aut* P, *illa uereor ut* H e, *baut* (*aut* G b) *illa uereor ut* p L b l S B G a D E, *ita uereor ut* d.
- 914 *boni est* ω : *boni sit* b, *bonum est* E.
- 915 *quem tamen* ω : *quam tamen* P¹, *quem* e.
- 916 Falta el parágrafo 15 en M s F f m n K.
- 917 *quidem* om. p.
- 918 *quem fuerat* ω : *fuerat quem* B², *quam fuerat* L¹, *fuerat* B¹, *furatae* P.
- 919 *extre de uita* ω : *extrem e uita* S.
- 920 *de priuata fuit* ω : *de priuata* B, *de priuate re fuit* G, *priuata fuit* H, *de priuata fuerit* b E.
- 921 *et* om. S.
- 922 *in quo est omnis uis* ω : *omnis in quo uis est* S, *in quo omnis uis est* B, *in quo omnis est uis* V.

LELIO: DE LA AMISTAD

- ⁹²³ *uoluntatum* **ω** : *uoluptatum* **B**.
- ⁹²⁴ *ista me sapientiae* **ω** : *me ista sapientiae* **H b**, *ista me sapientiam* **P**.
- ⁹²⁵ *mibi magis est cordi* **ω** : *mibi magis cordi est* **e**, *magis est mibi cordi* **b H d**, (*cordi* **p²**) *mibi magis* **p**.
- ⁹²⁶ Falta el parágrafo 16 en **M s F f m n K**.
- ⁹²⁷ *ita...* Sc. *esse*.
- ⁹²⁸ *si quem ad* **ω** : *si quem* **d**, *si quidem quem ad* **S¹ B V**.
- ⁹²⁹ *cum* **ω** : *quam* **P**, *quae* **p L b l E d**.
- ⁹³⁰ *quaeruntur* **ω** : *quaeritur* **P**.
- ⁹³¹ *disputaris* **ω** : *disputare* **B V**, *disputaueris* **e** // *feceris...* *disputaris...* Véase la nota 41.
- ⁹³² *uero* om. **D¹ E e**.

V

- ⁹³³ Falta el parágrafo 17 en **M s F f m n K**.
- ⁹³⁴ *ipse* **ω** : *ipsi* **H**.
- ⁹³⁵ *eaque* **ω** : *eaquae* **P**, *eque* **H¹**, *atque* **H²** // *eu...* Es enfático.
- ⁹³⁶ *tis ponatur* **ω** : *disponatur* **L B**, *dis ponatur* **G**, *his proponatur* **D**, *proponatur* **e**, *his imponatur* **b**.
- ⁹³⁷ *ego uos* **ω** : *ego autem uos* **S**, *ego uos tantum* **b**.
- ⁹³⁸ *omnibus rebus* **ω** : *rebus omnibus* **B V H a**.
- ⁹³⁹ *est enim* **ω** : *entm est* **l**, *est* **b D e**.
- ⁹⁴⁰ *tam* **ω** : *tamque* **B D**.
- ⁹⁴¹ *uel* om. **S B V H G² e**.
- ⁹⁴² Falta el parágrafo 18 en **M s F f m** (hasta *interpretantur*) **n K**.
- ⁹⁴³ *esse utrum bonum* **ω** : *utrum esse bonum* **p L d**, *bonum utrum esse* **b**.
- ⁹⁴⁴ *mortalis nemo* **ω** : *nemo mortalis* **b E**, *nemo* **d**.
- ⁹⁴⁵ *in usu vitaeque communi...* I. e., *in usu vitae communis*. Hay endíadis.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- ⁹⁴⁶ *spectare* ω : *sperare* **E** .
- ⁹⁴⁷ *fuisse sapientes* ω : *sapientes fuisse* **B d**.
- ⁹⁴⁸ Falta el parágrafo 19 en **M s F f n K**.
- ⁹⁴⁹ *pingui... Minerva*. Cf. Colum., I, praef. 33; XI, i, 33.
- ⁹⁵⁰ *ita se* ω : *se ita* **E**.
- ⁹⁵¹ *ita* ω : *ita et* **I**, om. **G**.
- ⁹⁵² *aequitas* Fedeli : *aequalitas* codd.
- ⁹⁵³ *sintque* edd. : *sitque* codd.
- ⁹⁵⁴ *modo quos* ω : *quos modo* **b e D d** Laurand, *quos* **H**.
- ⁹⁵⁵ *appellandos... Sc. esse*.
- ⁹⁵⁶ *quia* **P b L D E** : *qui* ω.
- ⁹⁵⁷ *sequantur* ω : *assequantur* **e G m**, *sequuntur* **b V H a² D d¹**, *assequantur* **d²**.
- ⁹⁵⁸ *sequantur... naturam optimam bene vivendi ducem...* Cf. *Tusc.*, III, i, 2 (*eadem [natura]... optima duce cursum vitae conficere*).
- ⁹⁵⁹ *natos esse nos* ω : *nos natos esse* **p L**, *nos esse natos* **H**, *natos esse* **s¹ v¹**.
- ⁹⁶⁰ *omnes homines* ω Laurand : *omnes* **P b l e G m D**.
- ⁹⁶¹ *potiores... Sc. sunt*.
- ⁹⁶² *his enim* ω : *his* **S**, *enim* **D¹**.
- ⁹⁶³ *amicitiam natura ipsa peperit* ω : *amicitiam ipsa natura peperit* **D**, *amicitiam ipsa peperit* **d**, *amicitiam natura peperit ipsa* **H**, *natura peperit amicitiā* **e**.
- ⁹⁶⁴ *non potest* ω : *tolli non potest* **e B**.
- ⁹⁶⁵ Falta el parágrafo 20 en **M s F f n K** (*hasta est enim*).
- ⁹⁶⁶ *intellegi maxime (maximae)* **P** ω : *maxime intellegi* **S B V H a**, *intellegi* **d**, *intellegi potest maxime* **I**, *manifeste colligi* **D**.
- ⁹⁶⁷ *infinita societate* ω : *finita societate* **H¹**. *infirmitas otietate* **P**.
- ⁹⁶⁸ *adducta* ω : *abducta* **L**, *adiuncta* **e**.
- ⁹⁶⁹ *duos* ω : *duo* **P l d**.

LELIO: DE LA AMISTAD

VI

- 970 *enim* ω : *autem* S.
- 971 *nihil* (melius) P K E¹ : *quicquam* ω Laurand, *quidquid* E², *quid* D¹.
- 972 *homini sit* ω : *sit hominibus* S B V H G a m.
- 973 *hoc quidem* ω : *quidem hoc* b e S¹ B, *quidem* p¹, *hoc est quidem* G², *est hoc quidem* p², *est quidem hoc* S², *est hoc* l.
- 974 *extremum* ω : *extremum est* b, om. e.
- 975 *superiora* ω : *superior* P.
- 976 *consiliis nostris* ω : *nostris consiliis* d, *consiliis uestris* S B V H a.
- 977 *praeclare illi quidem...* Sc. *factunt*.
- 978 *et gignit* ω : *gignit* b K D¹ d, *gignit haec quidem ipsa* e.
- 979 Falta el parágrafo 21 en M s F f n K.
- 980 *uitae* P p L b l d : *uitae nostrae* ω.
- 981 *nec* ω : *nec enim* S B V E.
- 982 *magnificentia* ω : *magnificentiam* P p.
- 983 *metiamur* ω : *mettemur* l, *etiam* P.
- 984 *galos* Mommsen : *gaïos* codd.
- 985 *contenta est* ω : *est contenta* p L d.
- 986 *nusquam* ω : *usquam* H¹, *nunquam* S¹.
- 987 Falta el parágrafo 22 en M s F f m (desde *quid dulcius*) n.
- 988 *utros* ω : *utros bonos* K.
- 989 *qui* ω : *quae* S B V G¹ H a m e.
- 990 *ait enntius* ω : *enntius ait* p L.
- 991 *conquiescit* ω : *conquiescat* b e l.
- 992 *quicum* ω : *quocum* S² a² e, *cum quo* D¹.
- 993 *qui esset* ω : *quis esset* S G¹ H e D, *quis est* B a¹, *qui* L.
- 994 *sine eo qui illas* (illis e) ω : *sine illo* (ipso S) *qui eas* S B V H a.

NOTAS AL TEXTO LATINO

⁹⁹⁵ *colare* ω : *colere* **P K**.

⁹⁹⁶ *ut laudare* ω : *ut laudare* **S¹ B¹ H¹ K l b d**, *laudare* **P**.

⁹⁹⁷ *non aqua non igni* ω : *non igni non aqua* **p**, *non aqua non igne* **S B V H a e D**.

⁹⁹⁸ *locis pluribus* ω : *pluribus locis* **S B V G H a D**.

⁹⁹⁹ *aut de* ω : *aut* **e**, *ac de* **p²**, *ac* **p¹**.

¹⁰⁰⁰ *adversas* ω : *adversa* **L**.

VII

¹⁰⁰¹ Falta el parágrafo 23 en **M s F f m n**.

¹⁰⁰² *cumque* ω : *quamque* **P K**, *quamquam* **I**.

¹⁰⁰³ *bonam spem* ω Venini Fedeli : *bona spe* **p b e l S² D E d**.

¹⁰⁰⁴ *posterum* ω : *postremum* **e**.

¹⁰⁰⁵ *nec* ω : *nec ut* **E**.

¹⁰⁰⁶ *entm* **P** : *etiam* ω.

¹⁰⁰⁷ *imbecilli* ω : *imbecilles* **S D e**.

¹⁰⁰⁸ *dictu est* ω : *dictum est* **P p L e a¹ d**, *dictui* **b**.

¹⁰⁰⁹ *eos honos* ω : *bonos eos* **p e**, *eos bonos* **a¹**.

¹⁰¹⁰ *desiderium* ω : *desideriorum* **p**, *decedentium* **e**, om. **S¹ B V**.

¹⁰¹¹ *contunctionem* ω : *contunctione* **B**, *iunctionem* **P K G¹ E**.

¹⁰¹² *ne* edd. : *nec* codd.

¹⁰¹³ *intellegitur* ω : *intellegetur* **P**.

¹⁰¹⁴ *ex dissensionibus atque (ex G) discordiis* ω : *ex dissensionibus id et excordiis* **P K**, *ex discordiis atque dissensionibus* **p**.

¹⁰¹⁵ *tam firma ciuitas est* ω : *tam firma est ciuitas* **L** Laurand, *tam firma ciuitas* **D d**, *ciuitas est tam firma* **p**.

¹⁰¹⁶ *possit* ω : *posset* **K**.

¹⁰¹⁷ Falta el parágrafo 24 en **M s F f m n K** (desde *itaque*).

¹⁰¹⁸ *uaticinatum* ω : *uaticinatum esse* **G**.

LELIO: DE LA AMISTAD

¹⁰¹⁹ *omnes mortales et* ω : *mortales omnes et* $\mathbf{p}$ $\mathbf{L}$, *omnes mortales* $\mathbf{b}$, *homines mortales et* $\mathbf{d}$.

¹⁰²⁰ *re probant* $\mathbf{p}$ $\mathbf{S}^2$ $\mathbf{H}^2$ $\mathbf{a}$: *reprobant* $\mathbf{P}$ $\mathbf{b}$ $\mathbf{S}^1$ $\mathbf{G}$, *rem probant* $\mathbf{B}$ $\mathbf{V}$ $\mathbf{H}^1$, *probant* $\mathbf{L}$ $\mathbf{I}$ $\mathbf{D}$ $\mathbf{E}$ $\mathbf{d}$.

¹⁰²¹ *qui id non* ω : *qui non id* $\mathbf{p}$, *quid non* $\mathbf{G}$.

¹⁰²² *noua* ω : *noui* $\mathbf{P}$ $\mathbf{p}$ $\mathbf{L}$ $\mathbf{S}$ $\mathbf{B}$ $\mathbf{V}$ $\mathbf{a}^1$ $\mathbf{E}$.

¹⁰²³ *uter (eorum* $\mathbf{b}$ $\mathbf{D}^2$) *orestes esset (esset orestes* $\mathbf{b}$ $\mathbf{S}^2$) *pilades (autem* $\mathbf{d}$) *orestem se (se orestem* $\mathbf{b}$) *esse diceret* $\mathbf{b}$ $\mathbf{S}^2$ $\mathbf{H}^2$ $\mathbf{D}$ $\mathbf{d}$: *uter eorum esset orestes an pilades orestem esse se diceret* $\mathbf{E}^2$, *uternam orestes esset amicusque eius pilades orestem se esse diceret uter orestes esse diceret* $\mathbf{P}$, *uter (uterque* $\mathbf{H}^1$) *orestem se (se om.* $\mathbf{L}^2$) *esse diceret* $\mathbf{L}^2$ $\mathbf{I}$ $\mathbf{S}^1$ $\mathbf{B}$ $\mathbf{V}$ $\mathbf{G}^2$ $\mathbf{H}^1$, *utrum orestem esse se diceret* $\mathbf{p}$, *uter orestem* $\mathbf{L}^1$ $\mathbf{G}^1$, *orestem esse se diceret* $\mathbf{E}^1$.

¹⁰²⁴ *orestes autem ita ut erat orestem om.* $\mathbf{L}^1$ $\mathbf{G}^1$.

¹⁰²⁵ *fuisse* ω : *esse* $\mathbf{p}$ $\mathbf{L}$.

¹⁰²⁶ *quae* $\mathbf{P}$ $\mathbf{b}$ $\mathbf{I}$ $\mathbf{d}$: *qua* ω .

¹⁰²⁷ *uidebitur* ω : *uidetur* $\mathbf{p}$.

¹⁰²⁸ Falta el parágrafo 25 en $\mathbf{M}$ $\mathbf{s}$ $\mathbf{F}$ $\mathbf{f}$ $\mathbf{m}$ $\mathbf{n}$ $\mathbf{K}$.

¹⁰²⁹ *a te potius...* Sc. *quaeremus*.

¹⁰³⁰ *aliud quoddam...* Sc. *est*.

¹⁰³¹ *tum* ω : *tam* $\mathbf{L}^1$, *tu* $\mathbf{D}$ $\mathbf{d}$, *sed tu* $\mathbf{S}$.

¹⁰³² *fanni* ω : *o fanni* $\mathbf{S}$ $\mathbf{B}$ $\mathbf{V}$ $\mathbf{H}$.

¹⁰³³ *cum est* ω : *cum esset* $\mathbf{D}$, *cum* $\mathbf{p}$.

¹⁰³⁴ *disputatum* ω : *disputatum est* $\mathbf{p}$.

¹⁰³⁵ *iustitiam iustissimo...* Nótese la "derivación".

¹⁰³⁶ *facile (est* $\mathbf{L}^2$ Laurand) *et* ω : *est facile ei* $\mathbf{p}$, *facile ei fuit defendere* $\mathbf{S}$, *et facile* $\mathbf{b}$ // *Amicitiam nonne facile ei...* I.e., *Amicitiam defendere nonne facile est ei*.

VIII

¹⁰³⁷ Falta el parágrafo 26 en $\mathbf{M}$ $\mathbf{s}$ $\mathbf{F}$ $\mathbf{f}$ $\mathbf{m}$ $\mathbf{n}$ $\mathbf{K}$ (hasta *obstere*).

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1038 *hoc (mibi b) quidem* ω : *quidem hoc* S d.
- 1039 *considerandum...* Sc. *esse*.
- 1040 *desiderata* ω : *considerata* b, *desideranda* H² e.
- 1041 *recipiendisque* ω : *reciperandisque* P, *recipiendisque uel recuperandis* E.
- 1042 *quod quisque* edd. : *quo quisque* ω, *quo de quisque* p, *quo quis* P K G¹.
- 1043 *alio* ω : *illo* E.
- 1044 *ex quo* ω : *unde* S.
- 1045 *coniungendam* ω : *coniungendi* G, *tungendam* S B V a.
- 1046 *etiam* om. S B V H¹ a.
- 1047 *id est uerum* ω : *id uerum est* E, *idem est uerum* S.
- 1048 Falta el parágrafo 27 en M s F f m n.
- 1049 *quapropter* ω : *quae propter* P.
- 1050 *ab* om. p.
- 1051 *quale* ω : *qualis* D d.
- 1052 *nacti sumus* ω : *nacti simus* b, *nacti fuimus* E, *nati sumus* P L.
- 1053 *lumen aliquod* ω : *lumen aliquid* P L K d, *aliquid* l.
- 1054 Falta el parágrafo 28 en M s F m (hasta *alterum propter*) n; *quis est...* *oderit* om. K.
- 1055 *alliciat (adliciat)* ω : *adliceat (alliceat)* P l K H E.
- 1056 *cum propter* ω : *cum per* p L, *qui* K.
- 1057 *quos* om. P.
- 1058 *caritate aliqua* ω : *aliqua caritate* p L.
- 1059 *beneuola* ω : *bentiuolam* B, *beneuolentia* L D d, *et beneuolentia* Laurand.
- 1060 *qui* Sp. edd.: *qui* p. ω, *quique* l, *et p.* E, *p.* d.
- 1061 Sp. edd.: *spurtum* codd.
- 1062 *maeltum* P l S : *metium* ω, *aelium* L, *emiltium* p b H² d, om. E.
- 1063 *altero* ω : *altero pyrro* S B V E, *pyrro* G².

LELIO: DE LA AMISTAD

IX

- 1064 Falta el parágrafo 29 en **M s F n** (hasta *ita ad amicitiam*).
- 1065 *perspecto* **ω** : *perfecto* **b e H**.
- 1066 *adiuncta* **ω** : *adiucta* **P**.
- 1067 *amoris* **ω** : *moris* **P**.
- 1068 *uolunt* **ω** : *uolunt esse* **D**, *uoluntur* **P**.
- 1069 *esse in se* **ω** : *in se esse* **b K E**, (*esse* **D²**) *in se ipsum* **D**.
- 1070 Falta el parágrafo 30 en **M s F f**; *quid enim...profectae* om. **K**.
- 1071 *quisque sibi plurimum* **P b l K E** : *sibi quisque plurimum* **p L e d**, *quisque plurimum sibi* **ω**, *quisque plurimum* **D**.
- 1072 *maxime* **ω** : *maxima* **S¹ B¹ V¹ H a E**.
- 1073 *excellit* **ω** : *excellitur* **P**, *praecellit* **d**.
- 1074 *ego... Sc. dilexi eum*.
- 1075 *de meis moribus habebat* (*habeat* **P**) **ω** : *habebat de meis moribus* **L**, *de moribus meis habebat* **l**.
- 1076 Falta el parágrafo 31 en **M s F f**.
- 1077 *ut enim* **ω** : *et enim* **L l D E**.
- 1078 *liberalitatem* **ω** : *libertatem* **P L E¹ d**.
- 1079 *adducti* **ω** : *adducta* **m¹ D**.
- 1080 *inest* **ω** : *est* **H**, *sit* **e D¹ d**.
- 1081 *expetendam... Sc. esse*.
- 1082 Falta el parágrafo 32 en **M s F f n** (desde *ex amicitia*) **d** (desde *sempiternae*) **K** (desde *ortum*).
- 1083 *dissentunt* **P L b K G H¹ a¹ n** : *dissentimus* **ω**, *dissentientes* **e l H² m**.
- 1084 *susplicere* **ω** : *suscipere* **P¹ K m² n² D E H²**, *perspicere* **p L m¹**.
- 1085 *sensum* **ω** : *signum* **S B V H¹**.
- 1086 *se* **P p L b l K E** : *sese* **ω**.
- 1087 *propensoresque* **ω** : *propensores* **H**.
- 1088 *honesti* **ω** : *honesti* **L**, om. **p**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1089 *certatio* **P b l K D E** : *concertatio* **ω**, *contentio* **p**.
 1090 *quam ab* **ω** : *quam ad* **P**, *maxime potius quam ab* **d**.
 1091 *amicitias conglutinares* **ω** : *conglutinares amicicias* **S B V G H a**

m.

- 1092 *commutata* **ω** : *mutata* **S**.
 1093 *mutari* **ω** : *commutari* **b**, *mutare* **P**.
 1094 *vultis...* Sc. *dicere*.
 1095 Falta el parágrafo 33 en **M s F f m** (desde *quam ob rem*) **n d K**.
 1096 *recte...* Sc. *dicis*.

X

- 1097 *et scipionem* **ω** : *et scipione* **P**, *scipionem* **b**.
 1098 *nihil difficilius* **ω** : *difficilius nihil* **S B V H a**.
 1099 *amicitiam* **ω** : *amicitia* **P**.
 1100 *usque ad extremum* **ω** : *ad extremum usque* **p**.
 1101 *uitae diem* **P p L b l D E** : *diem uitae* **ω**.
 1102 *incidere* **ω** : *incidere dicebat* **e S G²**, *incedere* **L¹**.
 1103 *sentiretur* **ω** : *sentirentur* **P**, *sentitur* **B**.
 1104 *alias aduersis rebus* **ω** : *alias aduersis caustis* **L²**, *alias (ex H)*
diuersis rebus **p L¹ H**, om. **b**.
 1105 *ingrauescente* **ω** : *ingrauescentes* **P² l S¹ B G H¹ a E¹**,
ingrauestes **P¹** // *aetate ingrauescente...* Cf. *C. M.*, ii, 6 (*ingrauescentem*
aetatem).
 1106 *ponerentur* **ω** : *deponerentur* **S B V G H a**, *poneretur* **P¹**.
 1107 Falta el parágrafo 34 en **M s F f m n d K**.
 1108 *ad* **ω** : *in* **D**, om. **P p l G**.
 1109 *perducti essent* Meissner Fedeli : *perduxissent* codd. Combès.
 1110 *uxoriae* Turnebus : *luxoriae* **P**, *luxuriae* **ω**, *luxurie* **p L G V**.
 1111 *prouecti* **ω** : *profecti* **S H**.
 1112 *tamen saepe* **ω** : *s(a)epe tamen* **p L**, *saepe etiam* **e**.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1113 *amicitiis* ω : *in amicitiis* **b e a**, *amictis* **P**.
 1114 *maximas* om. **p**.
 1115 Falta el parágrafo 35 en **M s F f m n d K**.
 1116 *quod qui* ω : *quod si qui* **L²**, *quod si* **B**, *quid qui* **G¹**.
 1117 *postulare, postulatione*... Nótese la "derivación".
 1118 *inueteratas* **D** : *inueterata* ω Madvig.
 1119 *inueteratas... familiaritates*... Cf. *Fam.*, III, ix, 4 (*inveterata amicitia*).
 1120 *odia etiam* ω : *etiam odia* **S B V G H a D**.
 1121 *felicitatis* ω : *felicitati* **p**, *felicitates* **L¹**.

XI

- 1122 *diceret* ω : *dicere* **E**, *disceret* **P L¹**.
 1123 Falta el parágrafo 36 en **M s F** (hasta *numne si*) **f m n d K**.
 1124 *quatenus* ω : *quotenus* **S B V a²**, *quatinus* **L¹ e G D**.
 1125 *habuit* ω : *haberet* **G**.
 1126 *Vecellinum* Mommsen : *becellinum* **D**, *becillinum* ω , *imbecillum* **G**.
 1127 *Maeltium* edd. : *ammeltium* **P p F**, *ameltium* **L S B V G² H a**, *amelium* **D¹ G¹ I**, *amillium* **E b**, *emiltium* **D²**.
 1128 Falta el parágrafo 37 en **M s f m n** (hasta *defeceris*) **d K** (hasta *persoluit*).
 1129 *at* ω : *ad* **P**, *atque* **S**, *aut* **L D¹**.
 1130 *blosstus* **D²** : *bisstus* ω , *bis suis* **P¹ p H¹**.
 1131 *scaeuola* ω : *o sc(a)euola* **S² B² V² H**.
 1132 *quod* ω : *quam* **P**, *cum* **L²** ; *ad me quod* om. **E**.
 1133 *Laenati* edd. : *l(a)enate* codd.
 1134 *ignoscerem* ω : *ignoscerent* **E**.
 1135 *etiamne si* ω : *etiam nisi* **P L¹ G**.
 1136 *faces ferre* ω : *ferre faces* **S B V H a**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1137 *paruissem* ω : *potuissem* **p**.
- 1138 *hostes* ω : *hostem* **p L I D**.
- 1139 *persoluit* ω : *prosoluit* **P**, *pertulit* **p L**.
- 1140 *est igitur* ω : *igitur est* **S**.
- 1141 Falta el párrafo 38 en **M s f m d**.
- 1142 *si simus* Venini : *simus si* **P K G²**, *sumus si* ω.
- 1143 *uidemus* ω : *uidimus* **F E** Baiter Müller.
- 1144 *memoria* **P K** : *memoriam* ω.
- 1145 *accedunt* ω : *accedent* **P L K**, *accedant* **I G**.
- 1146 Falta el párrafo 39 en **M s f m d K**.
- 1147 *uidemus* ω : *uidimus* **F E n b**.
- 1148 *papum* **P L¹ F** : *paptum* **L²**, *palum* **p**, *paulum* **b I D E**, *P* ω, *L* **G**
 [Invertí el orden de la frase *Papum Aemilium*, por considerar que hay
 confusión en los codd.]
- 1149 *M^o. edd.* : *m(arcum)* codd.
- 1150 *ti.* ω : *t.* **S B V G H a n b I**.
- 1151 *memoriae* **P b I H D E** : *memoria* ω.
- 1152 *suspiciari* ω : *suspicare* **P**.
- 1153 *hoc quidem* ω : *quidem hoc* **S B V a n**.
- 1154 *impetraturum* ω : *imperaturum* **P**.
- 1155 *uiri* om. **G**.
- 1156 *sequebantur* ω : *sequebatur* **p L**.
- 1157 *c. frater* (*fr.* **D**) **P b I V² G H¹ E** : *carus frater* **D**, *carissimus frater*
 ω, *ferus* **p**.
- 1158 *idem* ω : *quidem* **P¹ D**.

XII

- 1159 Falta el párrafo 40 en **M f m d K** (desde *deflexit*).
- 1160 *in amicitia* **P L e I G D E** : *amicitiae* ω.
- 1161 *ut* ω : *aut* **P**.

LELIO: DE LA AMISTAD

1162 *aliquantum* ω : *aliquantulum* **b e S D** .

1163 *curriculoque*... La palabra *curriculum* frecuentemente es empleada por Cicerón con sentido metafórico: cf. *Rab. Perd.*, x, 30; *Mur.*, xxii, 46; *Brut.*, xlvii, 173; *C. M.*, xi, 38.

1164 Falta el párrafo 41 en **M F** (desde *nam*) **f m n** (desde *mortem*) **d K** (desde *uidetis* hasta *augurari*).

1165 *vel*... I. e., *vel potius* : cf. *Fin.*, V, xx, 55 (*sunt... etiam clariora vel plane perspicua*).

1166 *populus romanus* **D** : *p. r.* ω, *r. p.* **l**, *populus* **G¹ b**, *p.* **P**.

1167 *secuti* ω : *secuti sunt* **p L F S B a**.

1168 *scipione* **P b** : *scipionem* **L l D E**, *nasicam scipionem* ω.

1169 *effecerint* ω : *fecerint* **S B V H a D** .

1170 *non queo*... Cicerón nunca usa la forma *nequeo*.

1171 *quoquo modo* **D²** : *quoque modo* **P**, *quoque quem modo* ω, *quoque modo quem* **H²**, *quem modo* **b**, *quocumque modo* Klotz Laurand.

1172 *potuimus* **P H²** : *possumus* **H¹**, *posuimus* ω.

1173 *libet* **L² b V H a² D E²** : *lubet* ω, *iubet* **L¹**.

1174 *serpit deinde* (*denique* **K**) *res qu(a)e* codd. : *serpit deinde* <malum> *resque* Brieger, *serpit deinde res* <at> *que* Müller, *serpit denuo res quae* Deiter.

1175 *procliuis* ω : *procliuius* **G H a²**.

1176 *sit facta* ω : *facta sit* **S B V H a s**.

1177 Falta el párrafo 42 en **M F f m n d K**.

1178 *quorsum* ω : *quorum* **P²**.

1179 *quicquam* ω : *quicquid* **S B H¹**.

1180 *est igitur* ω : *igitur est* **S B V H a s**, *est* **p**.

1181 *ita se* ω : *se ita* **S B V H a s**.

1182 *in magna aliqua re* Ernesti : *in magna aliqua re publica* **P**, *in magnam aliquam rem publicam* ω, *in rem publicam* **e D**.

1183 *minor tis* (*his*) ω : *his minor* **p L a**.

- 1184 *seruitute graeciam* ω : *graeciam* (a b) *seruitute* S B V H a b.
 1185 *expulsus* ω : *missus* S B V¹ H a¹ s.
 1186 *ingratae patriae* ω : *patriae ingratae* p L.
 1187 *mortem sibi uterque* ω : *uterque sibi mortem* S B V H a s, *sibi mortem uterque* b E.
 1188 Falta el parágrafo 43 en M F f m n d K.
 1189 *uindicanda* ω : *uincanda* P, *uidicanda* e G¹ E, *iudicanda* H.
 1190 *amicum uel bellum* ω : *uel amicum bellum* p L, *amicum bellum* I V² H s D .
 1191 *futura* ω : *futura sit* S B V G H a s, *futura fuerit* D .

XIII

- 1192 Falta el parágrafo 44 en F f m n d.
 1193 *amicitiae* ω : *in amicitia* D² G.
 1194 *sanciat* ω : *sanctiat* p e l K B D d.
 1195 *causa honesta* ω : *causam honestam* M.
 1196 *ne* ω : *nec* b e K B G D.
 1197 *uero* L : *uerum* ω, *uere* p.
 1198 *dare* om. p.
 1199 *audeamus* edd. : *gaudeamus* codd.
 1200 *eaque et* ω : *eaque* K S G², *et* e.
 1201 *aperte* ω : *aperta* P B V G a s.
 1202 *pareatur* ω : *pereatur* P.
 1203 Falta el parágrafo 45 en F f m n d; *nam quibusdam... argutiis; satis... pluribus* om. K.
 1204 *persequantur argutiis (suis a²)* P L M G¹ a D² : *persequantur argutius* ω, *prosequantur argumentis* D¹ G².
 1205 *ne* p² l S² V² G H D E : om. ω.
 1206 *superque* ω : *superesse* V s D².
 1207 Falta el parágrafo 46 en F (hasta *quaerant*) f m n d K; *esse expetendas... amicitias* om. M.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1208 *multo etiam* ω : *etiam multo* e, *multo* S B V a s.
- 1209 *calamitosi* ω : *calamitiosi* P.
- 1210 *putentur* (*putetur* P¹) P p L I F G : *putentur esse* b e, *putantur* ω.
- 1211 Falta el parágrafo 47 en f m n d.
- 1212 *qui* ω : *hi qui* S B V G H a s e.
- 1213 *qua* ω : *quia* p e M S H¹ E.
- 1214 *reapse* l : *re ab se* P M K E, *re ipsa* ω.
- 1215 *neque enim* ω : *namque enim* V, *naque* B S.
- 1216 *ne* ω : *nisi* S B a, *ni* F, om. M.
- 1217 *susceptam* ω : *susceptum* M F K.
- 1218 *sibi* ω : *ibi* L, om. P¹ D .
- 1219 *libidinem* ω : *lubidinem* L B V Venini Fedeli.
- 1220 *dolere* ω : *dolore* P p.
- 1221 *imbellibus fortes* om. E.
- 1222 *dolere* ω : *dolore* P p B.
- 1223 *contrariis* ω : *contrarius* P¹.
- 1224 Falta el parágrafo 48 en f m n d.
- 1225 *in sapientem* ω : *insipientem* P M L¹ // *Cadere aliquid in aliquem* es una expresión que aparece con frecuencia en las obras ciceronianas.
- 1226 *exstirpatam* ω : *exstirpari* M // *exstirpatam...* Sc. *esse*.
- 1227 *hominem* ω : *homines* M.
- 1228 *quiduis* ω : *uis* M.
- 1229 *enim sunt* ω : *sunt* S B V s¹, *enim* b.
- 1230 *esse quandam* ω : *quandam esse* S B V H a s, *esse* D.
- 1231 *diffundatur...* *contrahatur* Victorius ; *diffundantur...* *contrahantur* (*trahantur*) codd.
- 1232 *saepe capiendus* (*capiundus*) *est* ω : *capiendus est saepe* D, *capiendus est* p.
- 1233 *quia* ω : *quae* M.
- 1234 *et molestias* ω : *aut molestias* D, *et molestia* P, om. F.

XIV

- ¹²³⁵ *si qua* ω : *si quasi* **P p b V¹ H¹**, *sic quasi* **L l F S B G a¹**.
- ¹²³⁶ *contigit* ω : *contigerit* **D²**, *contingit* **p L² e l K H² s² E**, *contingat* **D¹**.
- ¹²³⁷ *exoriatur* (*oriatur* **D**) *necesse est* ω : *necesse est exoriatur* **p L**.
- ¹²³⁸ Falta el parágrafo 49 en **f m n d**.
- ¹²³⁹ *ut gloria* ω : *aut gloria* **p L**, *et gloria* **M**, *gloria* **b**.
- ¹²⁴⁰ *ut aedificio* ω : *aut aedificio* **L**.
- ¹²⁴¹ *ut uestitu* ω : *aut uestitu* **p L**.
- ¹²⁴² *animo* (*animi* **D E**) *autem* ω : *animante* **P M K**.
- ¹²⁴³ *redamare* ω : *redamari* **H²**, *res amare* **H¹**, *reclamare* **b l B a E** / *redamare*... Esta palabra fue forjada por Cicerón .
- ¹²⁴⁴ *nihil est enim* ω : *nihil enim est* **S B V H a s**, *nihil est* **p L**.
- ¹²⁴⁵ Falta el parágrafo 50 en **f m n d**.
- ¹²⁴⁶ *illiciat* ω : *illiceat* **F G H**, *alliciat* **l**, *alliceat* **b D**.
- ¹²⁴⁷ *concedetur* ω : *concedatur* **S B V s e**, *concedent* **b**, om. **G¹**.
- ¹²⁴⁸ *nihil est enim* ω : *nihil enim est* **p²**, *nihil est* **L e**.
- ¹²⁴⁹ *constet* ω : *constat* **L² b l s D** .
- ¹²⁵⁰ *necessariam beneuolentiam* ω : *benueolentiam necessariam* **e D**, *necessariam* **M K** // *necessariam*... Sc. *esse*.
- ¹²⁵¹ *qui* ω : *quid* **L¹**, *quae* **L² b M H¹** // *qui*... Nótese la atracción de *fons*.
- ¹²⁵² *immunis* ω : *inutilis immunis* **p**, *inmanis* Fedeli.
- ¹²⁵³ Falta el parágrafo 51 en **F** (desde *liberalissimi*) **f m n d**; *tantumque*... *eguisset* om. **K**.
- ¹²⁵⁴ *mibi quidem* ω : *mibi* **F¹ K**, om. **e**.
- ¹²⁵⁵ *utilitatum* **P p² L F¹ K D² E** : *utilitatis* ω, *utilitatem* **p¹**.
- ¹²⁵⁶ *est profectum* ω : *profectum est* **S B V H a**.
- ¹²⁵⁷ *haud* ω : *aut* **P**.
- ¹²⁵⁸ *sciam* ω : *scio* **S B V H a b**.

LELIO: DE LA AMISTAD

1259 *militiae* **ω** : *amicitiae* **P**.

1260 *secuta est* **P p L e l M K E** : *consecuta est* **ω**.

XV

1261 Falta el parágrafo 52 en **F f m n d**.

1262 *erunt* om. **p e S B V H a s D**.

1263 *delictis* **ω** : *dilictis* **P M**, *diuittis* **D**, om. **e**.

1264 *diffuentes* **ω** : *affluentes* **L b l M D**, *fluentes* **p**, om. **e**.

1265 *audiendi* **ω** : *erunt audiendi* **S B V a s e D²**, *audiendi sunt* **H**, om. **D¹**.

1266 *haec enim est* **P l K S V G H a D** : *haec est enim* **ω**, *haec enim* **e**.

1267 *locus amicitiae* **ω** : *amicitiae locus* **s**, *locus est amicitiae* **D**, *est locus amicitiae* **V²**.

1268 Falta el parágrafo 53 en **F f m n d K** (desde *quod tarquintium*).

1269 *eum* **ω** : *eum diligat* **p**.

1270 *tamen* **ω** : *enim* **l**.

1271 *ceciderunt* **P G¹** : *cediderint* **ω**, *ceciderit* **p S¹ B V s¹**, *occiderint* **l**.

1272 *fuerint* **ω** : *fuerunt* **S B V**.

1273 *exsulantem tum se* **s² b** : *exsulantem se* **s¹ H**, ... *exsulantem se* **V**, *tum exsulantem se* **ω**, *cum exsulantem (exulantem P) se* **P G²**, *tum exulem se uere* **D¹**, *tum cum exul esset se* **D²**.

1274 *amicos* om. **p L M**.

1275 *neutris* **S s** : *neutri* **ω**, *neuter* **D**.

1276 *posset* **ω** : *potuisset* **p L** Laurand.

1277 Falta el parágrafo 54 en **F f m n d K** (hasta *potuerunt sic*).

1278 *quamquam* **ω** : *quam* **M**.

1279 *miror* **ω** : *minor* **P¹ M**.

1280 *importunitate* **ω** : *inopportunitate* **M G E¹ D**.

1281 *parare* **ω** : *parere* **p L¹ G a E**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

1282 *multorum* ω : *malorum* **p L G²**.

1283 *enim* ω : *ergo* **M**.

1284 *uidere* **P e I M K G¹ D** : *uideri* ω.

1285 *fuierint* ω : *fuierant* **p L S B² V H a s**, *fuierunt* **D**.

1286 *indulgeri* ω : *indulgere* **p L e D**.

1287 *sperni*... *nouis* om. **P**.

1288 Falta el párrafo 55 en **F f m n d**.

1289 *pecunia* ω : *pecuniam* **P**.

1290 *parant* **P b L I M K H D** : *parantur* ω.

1291 *parent* **P p I M K H** : *parentur* ω, *parant* **L²**, om. **L¹ G¹**.

1292 *laborent* **b** : *laborant* ω, *laborantur* **P¹**.

1293 *sua* ω : *suarum* **S**.

1294 *quae sunt* ω : *quae non sunt* **M**.

1295 *hactenus* ω : *actenus* **p M¹ K S E** // *Sed haec hactenus*... Frase elíptica, fórmula de transición, empleada con frecuencia por Cicerón: cf. *De div.*, II, xxiv, 53; *Att.*, XIII, xxi, 4; cf. también *De div.*, II, xxxvi, 76 (*nunc hactenus*); *Att.*, XVI, vi, 2 (*haec hactenus*); *Fam.*, II, i,1 (*de litteris hactenus*); *De re publ.*, II, xlv, 70 (*sed... in hunc diem hactenus*).

XVI

1296 Falta el párrafo 56 en **F f m n d**.

1297 *constituendi* ω : *custodiendi* **L**.

1298 *autem sunt* ω : *sunt autem* **S B V a e D**, *sunt aut* **G**.

1299 *diligendi* ω : *deligendi* **P S¹**, *delegendi* **V G a s**, *dilegendi* **H¹**, *dirigendi* **M**.

1300 *ferri* ω : *defferri* **G**, *fieri* **M**.

1301 *quo* ω : *quod* **P¹**.

1302 *se ipse* ω : *se ipsum* **s²**, *se* **V H s¹**.

CXLIII

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1303 Falta el párrafo 57 en **F f m n d**.
- 1304 *nec* **ω** : *neque* **S B V H a s D**.
- 1305 *sit sic* **ω** : *sit* **P**, *sic* **M K a**.
- 1306 *nostra causa* **P p L I M K** : *nostri causa* **ω**, *causa nostri* **D**.
- 1307 *acerbius* **ω** : *acerutus* **P M**.
- 1308 Falta el párrafo 58 en **F f m n d**.
- 1309 *definit* **P L I b e M K G E** : *difinit* **p**, *diffinit* **ω**.
- 1310 *uoluntatibus* **ω** : *uoluptatibus* **G e**.
- 1311 *uera amicitia* **ω** : *amicitia uera* **S B V G H a s D**.
- 1312 *restricte* **ω** : *stricte* **e L G s¹ D E**.
- 1313 *acceperit* **ω** : *acceperat* **G¹ D E**.
- 1314 *plus aequo quid* **ω** : *quid plus aequo* **p L**, *plus aequo quidem* **e**.
- 1315 Falta el párrafo 59 en **F f m n d K** (desde *altius* hasta *sententiam*).
- 1316 *spes* **ω** : *si spes* **P M**.
- 1317 *esse in eum* **ω** : *in eum esse* **L**.
- 1318 *ille* om. **b e**.
- 1319 *cogitatonemque* **ω** : *cognittonemque* **M**.
- 1320 *reprehendere* **ω** : *repraehendere* **P**, *respondere* **e**.
- 1321 *dixero* **P M** Venini : *edixero* **ω**, *edicero* **p E¹**.
- 1322 *inimictorem* **ω** : *inimicittorem* **L S B G a E**, *inimicorum* **M**.
- 1323 *amicittiae* **ω** : *amicittia* **S B V s¹** // *inimictorem amicitiae*... Nótese la “derivación”.
- 1324 *boc* om. **S B V s**.
- 1325 *etus* **ω** : *et* **P K**.
- 1326 *se putabit* **ω** : *putabit se* **b D**, *se putabat* **S B V¹ a E**.
- 1327 *det sibi* **ω** : *sibi det* **p L e M K**.
- 1328 *rursum* **ω** : *rursus* **M G D¹**.
- 1329 *dolere* **ω** : *dolore* **b e H**, *doloreque* **p**, *dolore et* **D**.
- 1330 Falta el párrafo 60 en **F f m n d K** (desde *quin* hasta *putabat*).

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1331 *fuit* ω : *est* **K D**¹.
 1332 *adhiberemus* ω : *adhibeamus* **K**, om. **B**.
 1333 *inciperemus* ω : *incipiamus* **K**.
 1334 *possemus* ω : *possumus* **K**, *putemus* **M**.
 1335 *in diligendo* ω : *ut in diligendo (delegendo P)* **P L**¹.
 1336 *scipio potius* ω : *potius scipio* **S V H a s**.
 1337 *inimicitiarum* ω : *inamicitiarum* **P M G**¹.

XVII

- 1338 Falta el párrafo 61 en **F f m n d K** (desde *ut etiam* hasta *turpe est*).
 1339 *finibus utendum* ω : *finibus utendum esse* Gelio, *utendum finibus* **M**.
 1340 *emendati* ω : *emundati* **P B**¹, *commendati* **D**.
 1341 *sint* codd. : *sunt* Gelio.
 1342 *amicorum uoluntates* codd. : *uoluntates amicorum* Gelio.
 1343 *caput* **P b l M G**¹ : *de capite* ω, om. **E**.
 1344 *aut* ω : *ut P*, *aut de e*.
 1345 *de uia sit modo* **S**² **B** Gelio : *de uia est modo* ω, *est de uia modo b*, *modo a uia* **D**.
 1346 *quatenus* ω : *quotenus* **p S B V s**.
 1347 *dari uenia* ω : *uentia dari* **S D b** Gelio.
 1348 *nec (mediocre)* ω : *ne P*, *neque* **H**².
 1349 *colligere turpe est* ω : *turpe est colligere e*, *colligeretur potest* **P**.
 1350 Falta el párrafo 62 en **F f m n d K** (desde *sed saepe* hasta *iudicarent*).
 1351 *sed* om. **P**¹ **p**.
 1352 *enim* om. **S B V a s b**.
 1353 *querebatur* ω : *quaerebatur* **P**.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1354 *quot* ω : *quod* **P D**¹.
- 1355 *dicere* ω : *diceret* **M**.
- 1356 *posse* **D**² : *posset* ω.
- 1357 *posse* **D**² : *posset* ω.
- 1358 *dicere* ω : *diceret* **M**.
- 1359 *eligendis* ω : *deligendis* **p M a s**, *diligendis* **S B V G H**, om. **D**¹.
- 1360 *neglegentes* ω : *neglegendis* **P**¹.
- 1361 *amicitias* ω : *amicitiam* **S B V H a s l E**.
- 1362 *autem est* ω : *est autem* **p H D E**, *autem* **G**.
- 1363 *ita...* *amicitia* om. **K**.
- 1364 Falta el parágrafo 63 en **F** (hasta *in parua pecu-*) **f m n d K** (desde *sin*) ; *non anteponant...* *amicitiae* om. **p**.
- 1365 *currum* ω : *cursum* **P S B V G H a s** // *sustinere...* *currum...* Cf. Lucilio en *Att.*, XIII, xxi, 3 (*Sustineas currum ut bonus saepe agitator equosque*).
- 1366 *temptatis* edd. : *tempestatis* **P L**¹ **M K G**, *temperatis* ω.
- 1367 *amicitia* **b e l S**² **V**² **H**² **s D E** : *amicitias* ω.
- 1368 *ex* edd. : om. codd.
- 1369 *sin uero erunt* ω : *sin erunt* **p D E**, *sin uero e*, *sinuerunt* **P**.
- 1370 *ex* om. **S**¹ **B V s E**¹.
- 1371 *proposita* ω : *praeposita* **S B H a s M D**.
- 1372 *sint* ω : *sunt* **S**¹ **B V H s**.
- 1373 *non* ω : *num* **l M G s** Laurand.
- 1374 *multo* ω : *multi* **S B V a**, *multa* **H**.
- 1375 *sint* **P b e**¹ **M F V**² **H s** : *sunt* ω.
- 1376 *obscuratum iri* ω : *obscuratu iri* **P**, *obscuraturi* **l**, *obscuratum utri* **M**.
- 1377 Falta el parágrafo 64 en **f m n d**.
- 1378 *itaque* ω : *repperiuntur itaque* **p L**, om. **K**.
- 1379 *reperiuntur* ω : *inuentuntur* **L**¹ **M**¹, om. **p**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1380 *in* om. **p**.
 1381 *quid* **ω** : *quin* **K**.
 1382 *descendant* **ω** : *discendant* **P K B**, *distendant* **M**, *descendat* **G D**.
 1383 *amicus... cernitur...* Es un senario yámbico. Nótese la aliteración.
 1384 *ex* **ω** : *et* **S¹ B V H s**, om. **b e**.

XVIII

- 1385 Falta el párrafo 65 en **f m n d**.
 1386 *autem* **ω** : *entim* **e**, om. **L**.
 1387 *nihil est enim* **ω** : *nihil enim est* **p L S B V H a**, *nihil enim* **s D**.
 1388 *stabile* **ω** : *stabile est* **s D**.
 1389 *eligi* **ω** : *elegi* **P¹ D**.
 1390 *multiplex ingentum* (*ingentosum* **b D**) *et tortuosum* **ω** : *ingentum multiplex et tortuosum* **p L**, *multiplex et tortuosum ingentum* **S B V H a s**.
 1391 *licet dicere* **ω** : *dicere licet* **S B V H a s**.
 1392 *ingenui* **ω** : *ingenuum* **S V a s**, *ingenti* **p L¹ b e M F D¹**, *ingentum* **B H¹**.
 1393 Falta el párrafo 66 en **f m n d K**.
 1394 *haudquaquam* **ω** : *haud quamquam* **P b e D**, *haud* **V²**.
 1395 *remissior esse debet et liberior* **ω** : *remissior esse et liberior debet* **p**, *remissior debet esse et liberior* **L l**.

XIX

- 1396 Falta el párrafo 67 en **f m n d K** (desde *uerumque*).
 1397 *existit* **ω** : *existat* **p L¹**.
 1398 *debent* **ω** : *debet* **S B V H a s**.
 1399 *satietaes* **ω** : *satietas* **S B V H² a s**, *societas* **H¹**, *societates* **e F D**.
 1400 *veterrima quaeque...* Sc. *amicitia*.
 1401 *esse debet* Meier : *esse debent* **ω**, *debent esse* **p B E**, *esse* **D**.

CXLVII

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1402 *illud est* ω : *est* **E s¹**, *est illud* **b F B**.
- 1403 Falta el parágrafo 68 en **F** (desde *eo quo*) **f m n d**.
- 1404 *herbis* ω : *uerbis* **S B a**, *floribus* **K**.
- 1405 *loco suo* **S B V e M K D E e** : *suo loco* ω .
- 1406 *conseruanda* ω : *conseruanda est* **H D E²**, *est conseruanda* **e**.
- 1407 *est enim* **P e l M F K G D** : *enim est* ω , *est* **p L E¹**.
- 1408 *quín in* **K s²** : *quí in* **P**, *quae in* **M**, *quín et in* **S B V¹ G E a F¹**, *quín* **V² H s¹**, *atquí in* **L² b l F² D**, *atquí* **p L¹**, *quín <etiam> in* Klotz.
- 1409 *quín* **P p L¹ M l F² K a² D E** : *quí non* ω , *quí* **F¹**.
- 1410 *in hoc* ω : *in hoc tantum* **l D E**, *hoc* **b**.
- 1411 *inánima* **P p L¹ L³ l K S V¹ V³ G a s¹ E** : *in ánima* **D¹**, *inánimata* **L² b B H V² s² D²**, *inánimali* **M**.
- 1412 *cum edd.* : *quín* ω , *quí in* **K E**, *quí* **b l**, *quí in* **D**.
- 1413 *et om.* **M**.
- 1414 *quibus* ω : *quibus et* **M**.
- 1415 Falta el parágrafo 69 en **F f** (hasta *grege numquam*) **m n d**; *numquam...* anteposuit om. **p**.
- 1416 *parem* ω : *parum* **M**, *superiorem parem* **S B V H s b**.
- 1417 *se ille* ω : *ille se* **L b l S**, *se illo* **D**, *ille* **G**.
- 1418 *rupílio* **S¹** : *rutílio* ω , *rutulio* **H**.
- 1419 *nummío* **P L b l M** : *mummo* **G**, *nummío* ω , *numínio* **H**.
- 1420 Falta el parágrafo 70 en **s** (desde *fructus*) **F m n d K** (desde *ut in fabulis* hasta *faciendum*).
- 1421 *Omnibus...* Dat. agente.
- 1422 *sint* **P S B V a s** : *sunt* ω .
- 1423 *ut si* ω : *et si* **M**, *si* **e**.
- 1424 *imbecilliore* **P K l G¹** : *imbecilliores* ω .
- 1425 *ignorationem* ω : *ignoratione* **L¹**, *ignorantiam* **b S**.
- 1426 *duxerunt* **p L b l E** : *duxerint* **P M**, *dixerunt* ω .
- 1427 *maximus* ω : *maximis* **K**, *permaximus* **p L S B V H a f**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

XX

- 1428 Falta el parágrafo 71 en **V** (desde *dignitate*) **F m n d**.
- 1429 *dolere* **ω** : *dolore* **P**.
- 1430 *se* om. **M**.
- 1431 *queruntur* **ω** : *quaerunt* **P G¹**.
- 1432 *exprobrant* **ω** : *exprobant* **P p b e K S G¹ D²**.
- 1433 *si* **ω** : *sic* **p L S B G a**.
- 1434 *queant dicere* **ω** : *dicere queant* **S B H a s**.
- 1435 *exprobrantium* **ω** : *exprobantium* **P G¹ D²**.
- 1436 Falta el parágrafo 72 en **V F m n d**.
- 1437 *extollere* codd. : *se extollere* Halm Fedeli.
- 1438 *enim quidam* **ω** : *etiam* **S B H a s**.
- 1439 *fere* **ω** : *ferre* **P L M S¹ B a f**.
- 1440 *contingit* **l K a² D E** : *non contingit f*, *contigit* **ω**.
- 1441 *opere* **ω** : *opera* **M**, *ope* **E**.
- 1442 Falta el parágrafo 73 en **V F m n d K** (desde *neque enim*).
- 1443 *tribuendum...* Sc. *est*.
- 1444 *possis...* Empleo de la segunda persona con valor impersonal, como más adelante en *diligas...* *adiuves...* *possis...* *excellas*.
- 1445 *sustinere...* Sc. *possit*.
- 1446 *neque enim tu* Pimentel : *non enim tu* **p e S B s f**, *non enim neque tu* **ω** Venini Fedeli, *non enim tu neque* **D E**.
- 1447 *quamuis* **ω** : *quantumuis* **M B E**.
- 1448 *Rupilius* edd. : *rutilius* codd.
- 1449 Falta el parágrafo 74 en **V s** (desde *disssimilitudo*) **F m n d**.
- 1450 *iam* om. **p S s**.
- 1451 *et ingentis et* **ω** : *et ingentis* **P L K E**, *ingentis et* **M D**.
- 1452 *quodam* **ω** : *quo* **K**.
- 1453 *aestimandi* Mommsen : *est* **ω**, *et* **B**, *sunt* **H**, om. **D**.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1454 *quorum* ω : *eorum quorum* **D**¹ **G** **a**¹ **f**, *eorum quoque* **S** **B** **H** **a**² **s**.
 1455 *quod* ω : *quia* **M** **D** .
 1456 Falta el parágrafo 75 en **P** (desde *magnas*) **V** **s** **F** (hasta *magnas*)
m n d; *nec enim... uoluisset* om. **K**.
 1457 *quaedam* ω : *quadam* **P** **L** **K**, om. **S** **B** **a**¹.
 1458 *ut* om. **b**.
 1459 *eo* om. **M** **E**.
 1460 *mollisque* ω : *et mollis* **S** **B** **H** **a**.
 1461 Falta el parágrafo 76 en **P** **V** **s** **m n d** **K** (desde *est etiam*).
 1462 *atque* ω : *atque* **L** **B** **F**, *at qui* **S** **a**, om. **E**.
 1463 *patiare* ω : *patiaris* **F**, *patiere* **S** **B** **a**.
 1464 *impetrari* ω : *impetrare* **K**.

XXI

- 1465 *delabitur* **p** **L** : *dilabitur* ω.
 1466 *redundet* ω : *redundat* **e** **I** **D** **E**.
 1467 *eluendae* ω : *eleuandae* **I** **D**, *euellandae* **S**² **F**¹ **f**.
 1468 Falta el parágrafo 77 en **P** **V** **s** **m n d** **K** (desde *ab amicitia*).
 1469 *in rei publicae* ω : *in re publica* **L** **M** **F**, *re publica* **b** **K** **a** **D** **E**.
 1470 *sapientium* ω : *sapientum* **S** **f**, *sapientibus* **M**, *sapientia* **b** **F**.
 1471 *enim est* ω : *est enim* **b** **M** **f**, *enim* **e** **L** **D**.
 1472 *quocum* ω : *quicum* **L** **K** **D** **E**, *cum quo* **b** **F** **f**, *qui cum* **p**.
 1473 *meo* ω : *mei* **H**.
 1474 *grauiter* ω : *grauit* **H**² Laurand.
 1475 *auctoritate* codd. : *ac temperate* Lahmeyer, *ac moderate* Reid, *at cum bonitate* Meissner.
 1476 Falta el parágrafo 78 en **P** (hasta *etiam in*) **V** **s** **m n d** **K** (hasta *uideantur*).
 1477 *opera est* ω Nonio : *est opera* **S** **B** **H** **f**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1478 *qua* ω : *quae* **S B**, *qui* **L**¹.
- 1479 *cavendum*... Sc. *esse*.
- 1480 *ne etiam* ω : *est ne etiam* **e**, *etiam ne* **K**, *ne* **D**, *etiam* **H**¹.
- 1481 *ferendae* ω : *ferenda* **P K**.
- 1482 *horum uitiorum* ω : *uitiorum horum* **S B G H a e f**.
- 1483 *nōn dignos* **P L I K F D E** : *non digno* **p**, *dignos* **S**¹, *indignos* ω.
- 1484 Falta el parágrafo 79 en **V s m n d**.
- 1485 *amicitia* ω : *amicitiae* **L H**¹.
- 1486 *in om.* **D E**.
- 1487 *in suo genere perfectum* ω : *in genere suo perfectum* **S B H a**, *perfectum in suo genere* **b**.
- 1488 *bonum norunt* ω : *norunt bonum* **a**, *boni norunt* **f**, *norunt boni* **b**.
- 1489 *esse om.* **M**.
- 1490 Falta el parágrafo 80 en **V s F** (desde *nisi idem*) **m n d**.
- 1491 *illa* ω : *illi* **D**, *om.* **K E**.
- 1492 *naturali* **e l B H D E f** : *naturabili* ω.
- 1493 *et qualis* **b D E**¹ **f** : *qualis* **l F H E**², *est qualis* **P e**² **S B G a**, *est et qualis* **p L M K**, *est sit qualis* **e**¹.
- 1494 *sibi quisque* ω : *quisque sibi* **S B G H a l**, *quisque* **f**.
- 1495 *transferetur* ω : *transferatur* **l**, *transferretur* **e M B H f**.
- 1496 *reperietur* ω : *repperietur* **P L a**, *reperiretur* **M b**.
- 1497 Falta el parágrafo 81 en **V** (hasta *fit*) **s F m n d**.
- 1498 *apparet* ω : *appareat* **H D**.
- 1499 *nantibus om.* **M**.
- 1500 *se ipsae diligant* **P M K** : *se diligant* ω, *ipsae se diligant* **D**, *se diligant ipsae* **e l**, *ipsae diligant se* **E**.
- 1501 *animantes (animantis)* ω : *amantes* **D**, *res amantes* **f**.
- 1502 *cum om.* **S**.
- 1503 *fit* ω : *sit* **P K S G H a D**, *est* **B**.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1504 *diligit* ω : *diligat* **p L I¹ G**.
 1505 *anquirit* ω : *adquirit* **b e B H D E² f**, *inquirit* **M**, *anquirit* **p L¹ G**, *adquirit* **L²**.
 1506 *ut efficiat* ω : *ut efficiatur* **I**, om. **P¹**.

XXII

- 1507 Falta el párrafo 82 en **s F m n d**; *ea quam... tractamus* om. **K**.
 1508 *impudenter* ω : *imprudenter* **I M H D¹**.
 1509 *habere talem amicum* **P p L b M K D** : *talem amicum habere* ω, *talem habere amicum* **E**.
 1510 *ipsi non* ω : *ipsi iam non* **e**, *iam non* **B V H a f**, *iam* **S**.
 1511 *ipsum* om. **S B V G a b e f**.
 1512 *beneuolentia* ω : *beneuolentiae* **b I K D**.
 1513 *ceteri* ω : *ceteris* **P**.
 1514 *pro altero* ω : *ab altero* **S¹ B V G¹ H a f**.
 1515 *honestum et rectum* ω : *rectum et honestum* **S B V H a**.
 1516 *maximum* ω : *proximum* **P¹**, om. **V¹**.
 1517 Falta el párrafo 83 en **s F m n d**.
 1518 *libidinum* ω : *libidinem* **P L I M K G E**.
 1519 *consociata* ω : *sociata* **P¹ e G¹ f**.
 1520 *quos inter* = *inter quos* = *inter aliquos*. Hay anástrofe.
 1521 *societas* ω : *societates* **M**.
 1522 Falta el párrafo 84 en **s F m n d**.
 1523 *omnia insunt* ω : *insunt omnia* **b**, *omnia haec sunt* **M**, *omnia sunt* **E e**.
 1524 *opera danda* ω : *operanda* **P**.
 1525 *errasse* ω : *errare* **I**.
 1526 *grauis* ω : *grautus* **S¹ B V¹**.
 1527 *experiri cogit* ω : *cogit experiri* **S B V H a**.

CLII

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1528 Falta el párrafo 85 en **s F m n d**.
 1529 *est enim* **ω** : *enim est* **p**, *est* **S B V a**.
 1530 *iudicaris* **P p L I M K D E** : *iudicaueris* **ω**.
 1531 *ueterē* **ω** : *ueteri* **L¹ e S B H D**, *facere* **l**.
 1532 *diuturno* **ω** : *diurno* **b e I M f**.
 1533 *disrumpimus* **ω** : *disrumpemus* **S**, *dirumpamus* **B**, *disrumpamus* **V**, *dirumpimus* **e I b H E f**.

XXIII

- 1534 Falta el párrafo 86 en **s F m n d K** (desde *quamquam* hasta *putent*).
 1535 *uno ore...* Cf. Ter., *Andr.*, 96; *Phorm.*, 624; Sen., *Ep.*, lxxxii, 31.
 1536 *inanius* **ω** : *inanius* **P**.
 1537 *existiment* **ω** : *existimant* **P¹**.
 1538 *putent* **ω** : *putant* **S B V H a**.
 1539 *contulerunt* **p B G D E f** : *contulerint* **ω**.
 1540 *otiosi* **ω** : *odiosi* **M**.
 1541 *tradiderunt* **ω** : *tradiderint* **P p L M**, *contulerunt* **e**.
 1542 *nullam* **P I e M K D E a** : *nullam sentiunt* **ω**.
 1543 Falta el párrafo 87 en **s F m n d**.
 1544 *nescio quem* **ω** : *nescioque* **M P**.
 1545 *anquitrāt* **ω** : *adquitrāt* **P I M K H**, *acquitrāt* **b e D E f**.
 1546 *posset* **edd.** : *possit* **codd.**.
 1547 *aliquis* **ω** : *aliqui* **P M K**.
 1548 *usptam* **ω** : *usqutām* **P**.
 1549 *ibi* **ω** : *ubi* **M**.
 1550 *abundantiam et copiam* **ω** : *abundantia et copia* **P M K**.
 1551 *posset* **ω** : *possit* **P M K**.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1552 Falta el parágrafo 88 en **s F m n d K** (hasta *audimus*).
 1553 *tarentino* **ω** : *terentino* **L S D**, *terentiano* **G**.
 1554 *solitum*... Sc. *esse*.
 1555 *naturamque* **ω** : *naturam* **S¹ B V**.
 1556 *si aliquem* **ω** : *nisi aliquem* **M**, *nisi aliqui* **B**.
 1557 *narraret* **ω** : *narret* **P M² G**.
 1558 *habuisset* **ω** : *non habuisset* **L² e S G² H**, om. **D**.
 1559 *solitarium nihil amat* **ω** : *nihil amat solitarium* **S B V H a**, *nihil solitarium amat* **I**.
 1560 *tamquam* **ω** : *tamquod* **P**, om. **D E**.

XXIV

- 1561 *declaret* **ω** : *declarat* **p S V¹**.
 1562 *anquirat* **ω** : *adquirat* **L²**, *acquirat* **b e H² E f**, *an quid* **M**.
 1563 *usus* **ω** : *uisus* **M**.
 1564 *tum euitare* **ω** : *cum euitare* **p B V G H² a¹**, *euitare* **b H¹**.
 1565 *subleuanda* **ω** : *in subleuanda* **L¹ b G¹**, *in subleuando* **p S B V¹ G² a**, *subleuando* **K**, *subeunda* Facciolati Madvig Halm Baiter Lahmeyer.
 1566 *offensto est* **P p L b l M K** : *est offensto* **ω**.
 1567 *monendi* **ω** : *mouendi* **P a² D¹**, *admonendi* **M**.
 1568 *amici saepe sunt* **ω** : *sunt saepe amici* **S B V H a**, *amici sunt saepe* **G**, *saepe amici sunt* **b**.
 1569 Falta el parágrafo 89 en **s F m n d**; *quoniam*... *utimur* om. **K**.
 1570 *in andria* om. **M K**.
 1571 *meus* **ω** : *meus in andria* **M**, *nostri* **f**, *noster terentius* **b**, *terentius* **K**.
 1572 *obsequium*... *parit*... Es un senario yámbico.
 1573 *praecipitem* **ω** : *praecipitantem* **M**, *praecipue* **V²**.

CLIV

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1574 ferri ω : fieri **S B V G a² b e D f**, om. **a¹**.
 1575 *fraudem obsequio impellitur* ω : *in fraude obsequio depellitur* **M**.
 1576 *omni* ω : *omnis* **M**.
 1577 *amoueat* ω : *moueat* **G**.
 1578 *amico* om. **M**.
 1579 *enim* ω : *autem* **S D**, om. **e**.
 1580 Falta el párrafo 90 en **P** (desde *peccasse*) **s F m n d**.
 1581 *ut multa* ω : *ut multo* **S B D f**, *multa* **H** // *multa...* Sc. *dicta*.
 1582 *absurdum...* Sc. *est*.
 1583 *monentur* ω : *mouentur* **p L¹ M l S a D¹ E f**.
 1584 *qua* ω : *quam* **p b e K a**.
 1585 *enim se non* ω : *se enim non* **H**, *enim non se* **S B V G a**.
 1586 *anguntur* ω : *aguntur* **M H**, *arguuntur* **p**.
 1587 *quod* ω : *quo* **b l V² H**.

XXV

- 1588 Falta el párrafo 91 en **P s F m n d**.
 1589 *et* om. **p L¹ M D f**.
 1590 *esse maiorem* ω : *maiorem esse* **S B V H a**.
 1591 *blanditiam* ω : *blanditiamque* **D**, *blanditias* **V H²**.
 1592 *uoluptatem* ω : *uoluntatem* **l S D** Simbeck.
 1593 Falta el párrafo 92 en **P s F m n d K** (desde *nam cum*).
 1594 *delet* ω : *debet* **K**.
 1595 *enim* om. **M K**.
 1596 *qui id* **b l D E f** : *quid* **L¹ M V G H a**, *qui id quomodo* **e**, *qui* **p L²**
S B.
 1597 *quoque* om. **M** // *in uno...* *quoque* = *in unoquoque* (hay tmesis).
 1598 Falta el párrafo 93 en **P s F m n d K**.
 1599 *negat...* *mibi...* Es septenario trocaico.

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1600 Falta el parágrafo 94 en **P s F m n d K**.
1601 Falta el parágrafo 95 en **P s F m n d K**.
1602 *a sinceris atque ueris* **ω** : *a ueris atque sinceris* **S B V H a b**.
1603 *contio* **ω** : *contentio* **M**.
1604 *et seuerum et* **ω** : *seuerum et* **L b l M G D E f**, *seuerum* **p**.
1605 Falta el parágrafo 96 en **P** (hasta *sciptone*) **s F m n d K**.
1606 *illa* **P L¹ M l V¹ G a** : *illi* **ω**, *illius* **H**, om. **p**.
1607 *est in manibus* **ω** : *in manibus est* **p L**.
1608 *ut* om. **M**.
1609 *uidebatur* **ω** : *tradita uidebatur* **D**, *tuebatur* **p S B a**.
1610 *cooptatio* edd. : *coptatio* **H²**, *captatio* **H¹**, *coaptatio* **ω**.
1611 *praetore* edd. : *pr.* **ω**, *per* **p l S B V H a E f**, *pr. per* **L¹ G²**.

XXVI

- 1612 Falta el parágrafo 97 en **s F m n d**.
1613 *scaena* edd. : *scena* **L²**, *scana* **L¹**, *scamna* **P a D E f**, *scamma* **K**, *scanna* **b**, *scâna* **ω**.
1614 *contione* **ω** : *contentione* **p L¹ e l G**.
1615 *adumbratis* **ω** : *umbratis* **G**.
1616 *pectus* **ω** : *peccatum* **P**.
1617 *videas... ostendas... habeas...* Empleo de la segunda persona con valor impersonal.
1618 *quamuis* om. **e V² H**.
1619 *is* **ω** : *si* **P M K**, *his* **b e l D**.
1620 *sibi* om. **K**.
1621 *delectet* **ω** : *delectetur* **B S**.
1622 Falta el parágrafo 98 en **s F m n d K** (desde *nec parasitorum*).
1623 *fictus* **ω** : *fictis* **M**, *uictus* **e**.
1624 *sermo cum* **ω** : *cum sermo* **S B V H a**.

CLVI

NOTAS AL TEXTO LATINO

1625 *faceta nobis* ω : *nobis faceta* e, *faceta uobis* p, *faceta* l², *facta nobis* S¹ G² M, *nobis facta* b, *facta* l¹.

1626 *Magnas... mihi?*... Es un senario yámbico.

1627 *adsentator* ω : *ad senator* P M.

1628 *is cuius ad* ω : *id cuius ad* H¹, *cuius ad* B, *ad cuius* b S D f.

1629 Falta el parágrafo 99 en b (desde *ille et*) s F m n d K (desde *callidus*).

1630 *aperte* ω : *apertum* p.

1631 *enim* ω : *enim et* P p L¹ M, *autem* L².

1632 *facillime* ω : *facile* S B V H a.

1633 *qui* ω : *cum* p L.

1634 *adsentetur* ω : *assentatur* S B V H a.

1635 *litigare se* ω : *ligata se* P, *litigasse* e l G E.

1636 *uidisse* ω : *uicisse* p L e S B V² a f.

1637 *ut* om. p e.

1638 *Ut... lautissime...* Los versos son senarios yámbicos // *comicos* E ; *coamicos* ω // *illuseris* D : *ut...tusseris* B, *ut iusseris* ω, *ut luseris concessive* e.

1639 Falta el parágrafo 100 en b s F m n d K (hasta *oratio* y desde *ex amicitia*).

1640 *stultissima* ω : *stultissime* P.

XXVII

1641 *uirtus* om. M K S G D f // *Virtus, virtus...* Nótese la reduplicación.

1642 *extulit* ω : *extollit* M.

1643 *accipit* ω : *acceptit* P M K.

1644 *exardescit* ω : *ardescit* S B V G H f.

1645 *enim ductum est* P L K E : *est enim ductum* l, *enim dictum est* ω.

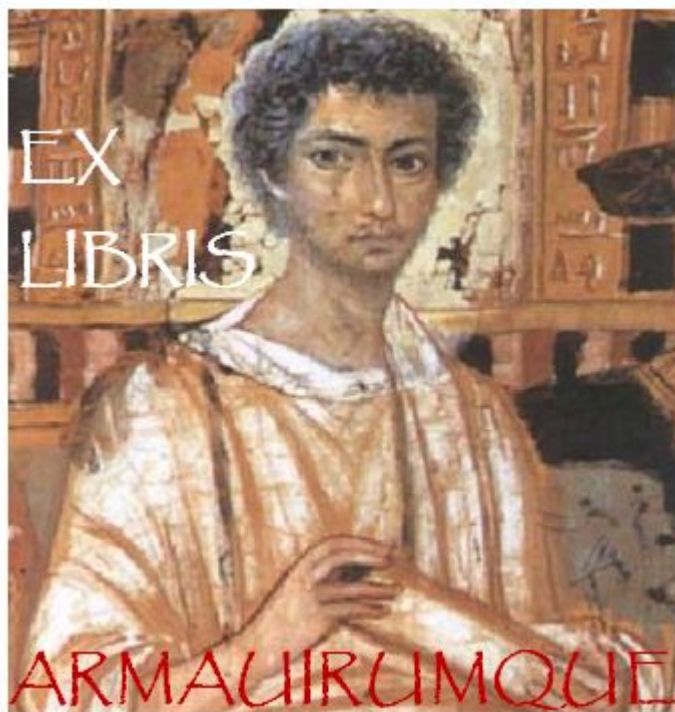
1646 *quae... ipsa efflorescit ex amicitia...* Cf. *De orat.*, I, vi, 20 (*ex rerum cognitione efflorescat... oportet oratio*).

LELIO: DE LA AMISTAD

- 1647 *secutus sis* ω : *consecutus sis* **I**, *sis secutus* **B**.
- 1648 Falta el párrafo 101 en **b s F m n d K**.
- 1649 *galum* Mommsen : *gallum* ω , *gallium* **L E**.
- 1650 *p. nasicam* **P I D** : *publ. nasicam* **G**, *publium nasicam* ω , *publicum nasicam* **H**.
- 1651 *ti. edd.* : *tib.* **G**, *t.* **I D**, *titum* ω .
- 1652 *dileximus* ω : *dilexerimus* **S¹ B V H**.
- 1653 *a. om.* **p L M S B V a**.
- 1654 *possis... emissus sis...* Empleo de la segunda persona con valor impersonal.
- 1655 *peruentre* ω : *peruentre possis* **D**, *peruentres* **P I M**, *peruentias* **e G** // *e carceribus... ad calcem... peruentre...* Cf. *C. M.*, xxiii, 83 (*ad carceres a calce revocari*).
- 1656 Falta el párrafo 102 en **b s F m n d K** (desde *mibi quidem*).
- 1657 *semper* **e M V² H D E f** : *semperque* ω .
- 1658 *anquirendi* ω : *adquirendi* **L²**, *acquirendi* **e S G H D f**, *inquirendi* **E**, *requirendi* **M**, *an requirendi* **P**.
- 1659 *quos* ω : *uere quos* **p L S B a f**, *fere quos* **V¹ H**.
- 1660 *omnis est* ω : *est omnis* **P¹ M I**, *omnis* **S f**.
- 1661 *in manibus habui* ω : *habui in manibus* **e**, *habuisset in manibus* **M**.
- 1662 *sed* om. **M**.
- 1663 *proponenda...* Sc. *sibi*.
- 1664 Falta el párrafo 103 en **b s F m n d K**.
- 1665 *amicitia scipionis* ω : *scipionis amicitia* **L p**.
- 1666 *oblectationis* ω : *oblectionis* **f**, *delectationis* **D E**, *oblattonis* **P**.
- 1667 *illum ne minima quidem re* ω : *illum nec minima in re quidem* **D**, *quidem illum nec minima re* **S B V H a**.
- 1668 *isque..* Aquí *is* es enfático.
- 1669 *que* om. **M**.
- 1670 Falta el párrafo 104 en **b s F m n d K**.

NOTAS AL TEXTO LATINO

- 1671 *atque* ω : *aut* **l S B V H a¹**, om. **p**.
1672 *ferre nullo modo* ω : *nullo modo ferre* **S B V H a**.
1673 *solacium* ω : *solamen* **L² M D E**.
1674 *possum* ω : *possem* **B**.
1675 *sunt* ω : *sint* **e M E**.



Notas al texto español

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

I

¹ *Ob Tito ... habrá?... Estos versos y los siguientes están tomados de los *Anales* de Ennio (X, 335 ss. Vahlen). Quinto Ennio nació en Rudias, en el año 239 a.C. (cf. Aul. Gell., XVII, xxi) y murió en 169 (cf. *Brut.*, xx, 78). Fue amigo de los Escipiones. Su mayor obra está constituida por los *Annales*, en 18 libros, que tratan de la historia de Roma desde sus orígenes hasta los últimos años del poeta. Escribió también tragedias y comedias. De toda su obra sólo quedan fragmentos.*

En el año 198 a.C., el cónsul Tito Quincio Flaminio se hallaba en el Epiro enfrentándose a Filipo V, rey de Macedonia. Un pastor epirota aconseja a Tito rodear las posiciones del rey para sorprenderlo (cf. T. Liv., XXXII, xi). Las palabras “te cuece y agita” tienen, evidentemente, sentido metafórico, y aluden a algo que se pone en agua hirviendo.

² *Ático...* Se trata de Tito Pomponio Ático a quien Cicerón dedica este tratado. Véase la Introducción.

³ *el sobrenombre...* Naturalmente, Ático. Cicerón parece indicar aquí que su gran amigo recibió este sobrenombre por su larga permanencia en Atenas; sin embargo, al parecer, fue su tío Quinto Cecilio Pomponio Ático quien le transmitió el sobrenombre al adoptarlo como hijo.

⁴ *te conmueven... a mí mismo...* Alusión a la dictadura de Julio César.

⁵ *la cual... no cesa de acercarse...* Cicerón tenía entonces 62 años de edad, y Ático 65. Los romanos consideraban la edad de 60 años como el principio de la vejez.

⁶ *Nunca... filosofía...* cf. *Tusc.*, V,ii,5, donde Cicerón hace un magnífico elogio de la filosofía. En esa obra, su autor considera esa disciplina como medicina del alma.

⁷ *he hablado mucho...* Alude Cicerón a sus otros tratados filosóficos. Cf. *De div.*, II, i, 1 ss.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

⁸ *Titón...* Hijo del rey troyano Laomedonte. Titón fue amado y raptado por la Aurora, la cual obtuvo de Zeus para él la inmortalidad; pero, habiéndose olvidado de pedirle también la eterna juventud, llegó a tal estado de decrepitud, que tuvo que ser convertido en cigarra.

⁹ *Aristón de Ceos...* Filósofo peripatético de la escuela de Teofrasto, nacido en la ciudad de Julis, en la isla de Ceos; vivió a principios del siglo III a.C. Según parece, había escrito un tratado sobre la vejez. El adjetivo *Ceus* puede referirse a la isla de Ceos y también a la isla de Quíos; por ello, se duda si Cicerón se refiere a este peripatético o al estoico Aristón de Quíos.

Con relación a las obras del primero, Cicerón hace decir a Pisón: *Sed nescio quo pacto auctoritatem oratio non habet* (*Fin.*, V, v, 13), frase muy similar a la que Cicerón expresa en seguida, en este mismo párrafo del *Cato Maior*. Véase la Introducción.

¹⁰ *Letto... Escipión...* Sobre estos personajes, tan admirados por Cicerón, hablamos en la Introducción.

¹¹ *fue muy estudioso en su vejez...* Plutarco atestigua esto mismo (*C. M.*, ii). Cf. *infra*, párrafos 26 y 38.

II

¹² *sostienen una carga más pesada que el Etna...* Se alude al mito de la guerra de los gigantes contra Zeus, quien finalmente los derrotó y arrojó sobre Tifón (o Rifeo) el monte Etna, el famoso volcán de Sicilia.

¹³ *la necesidad de la naturaleza...* es decir, las leyes de la naturaleza.

¹⁴ *vejez... juventud... niñez...* la niñez (*pueritia*) terminaba a los 17 años de edad con la toma de la toga viril; la juventud (*adulescentia*), a los 46, y la vejez (*senectus*), como se dijo en la nota 5, comenzaba a los 60.

¹⁵ *mi sobrenombre...* Además del sobrenombre de Censor, se le daba el de *sapientis*: cf. *Leg.*, II, ii, 5; *Lael.*, ii, 6.

¹⁶ *sigo... la obedezco...* Es uno de los principios fundamentales de la filosofía antigua. Aquí se alude, entre otras cosas, a la ley natural, cuyo autor es el dios supremo: cf. *Leg.*, I, vi, 18 ss; *De re publ.*, III, xxii, 33.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁷ *por el sabio...* Es decir, por el hombre virtuoso (el que obedece las leyes de la naturaleza).

¹⁸ *un largo viaje... emprender...* Cf. Plat., *Rep.*, I, p. 328 e ss, donde Sócrates dice cosas muy semejantes al viejo Céfalo.

III

¹⁹ *antiguo proverbio...* Se encuentra en Homero, *Od.*, XVII, 218; en Platón, *Symp.*, p. 195 b; *Phaedr.*, p. 240 c; *Rep.*, I, p. 329 a.

²⁰ *Cayo Salinátor...* Cayo Livio Salinátor fue pretor en 202 a.C., tuvo después el mando de una flota en la guerra contra Filipo de Macedonia (cf. T. Liv., XXXII, xvi). Después de su segunda pretura del año 191, mandó también la flota romana en la guerra contra Antíoco dirigida por el cónsul Acilio Glabrión, en la que tomó parte Catón (cf. T. Liv., XXXVI, ii; xlii ss). Después de una misión ante el rey Prusias de Bitinia, fue cónsul en 188 (cf. T. Liv., XXXVIII, xxxv) y murió en el año 170.

²¹ *Espurio Albino...* Espurio Postumio Albino fue pretor en 189 a.C., y cónsul en 186. Murió en el año 180 siendo augur (cf. T. Liv., XL, xlii).

²² *en las costumbres...* Es decir, en el carácter.

²³ *Por atentense...* Esta anécdota se encuentra en Platón (*Rep.*, I, p. 330 a) y en Plutarco (*Them.*, xviii). También Heródoto la refiere (VIII, 125), pero con algunas variantes. La isla de Serifos, perteneciente al grupo de la Cícladas, es mencionada por su pequeñez en *Nat. deo.*, I, xxxi, 88.

²⁴ *opulencia suma...* Aquí termina la imitación de Platón, que se inició en el párrafo 6. Véase la nota 18.

²⁵ *la conciencia... agradables...* Cf. *Tusc.*, I, xlv, 110; II, xxii, 64; III, xxv, 61, donde se expresa el mismo pensamiento.

IV

²⁶ *Quinto Máximo...* Quinto Fabio Máximo *Cunctator* fue cónsul cinco veces (en 233, 228, 215, 214 y 209 a.C.), censor en 230, y durante

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

mucho tiempo *princeps senatus*. Fue augur durante 62 ó 63 años y murió en el año 203 (cf. T. Liv., XXX, xxvi). Tras la derrota que infligiera Aníbal a los romanos junto al lago Trasimeno (217 a.C.), fue confiada a Máximo la continuación de la guerra. Éste inició su mando con la táctica de evitar toda batalla campal abierta y atacar al enemigo sólo cuando lo favorable de la situación lo aconsejara; a esta táctica se debe su sobrenombre de *Cunctator*, y a ella alude la palabra *cunctando* (retardándose) de los versos citados al final de este parágrafo. Durante su quinto consulado recuperó la ciudad de Tarento, que había sido ocupada por Aníbal en el año 212 con excepción de la ciudadela donde se mantuvieron los romanos hasta la reconquista (cf. T. Liv., XXVII, xvi ss). A Máximo se le llamaba "El escudo de Roma". Entre él y Catón había unos cuarenta años de diferencia.

²⁷ *Tuditano y Cetego*.. Publio Sempronio Tuditano y Marco Cornelio Cetego fueron cónsules en el año 204 a. C. Tuditano fue quien impuso la designación de Fabio Máximo para *princeps senatus*.

²⁸ *la ley Cincia sobre los donativos y remuneraciones*... Esta ley fue propuesta por el tribuno de la plebe Marco Cincio Alimento. Dicha ley prohibía que los abogados recibieran dinero o regalos por defender una causa (cf. Tac., *Ann.*, XI, v; T. Liv., XXXIV, iv), y establecía penalidades para quienes la infringieran (cf. Tac., *Ann.*, XIII, xlii). Esta ley es mencionada también en *De orat.*, II, lxxi, 286. El emperador Augusto la restableció en el año 17 a.C.

²⁹ *Éste*... Sin duda, Quinto Fabio Máximo.

³⁰ *dijo*... *Ennio*... Los versos siguientes pertenecen a los *Annales* (XII, 370 ss). Son citados también en *Att.*, II, xix, 2; *Off.*, I, xxiv, 84.

³¹ *no anteponía a la salvación los rumores*... Se alude a las críticas del pueblo contra la táctica de Fabio, mencionada en la nota 26.

³² *Salinátor*... Marco Livio Salinátor, padre del Salinátor mencionado en el parágrafo 7, fue cónsul en 219 con Emilio Paulo, el abuelo de Escipión Emiliano. Sin embargo, no fue Livio Salinátor, quien por ese tiempo estaba retirado de la vida pública, el que comandaba en esa ocasión en Tarento, sino su pariente (cf. T. Liv., XXVII, xxxiv) Marco Livio Macato, destacado allí desde el año 214 por el propretor Marco

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Valerio Levino. La conducta de Macato fue discutida en el senado después de la reconquista de la ciudad pues, según algunos, el ataque de Aníbal lo habría sorprendido ebrio en un banquete (cf. Polyb., VIII, 29, 4 ss); allí había pronunciado Fabio su irónica frase. Probablemente la confusión de Cicerón se debe a la identidad del *nomen* y a la intervención de Salinátor en el debate. La misma confusión se encuentra en *De orat.*, II, lxvii, 273.

³³ *en las armas... en la toga...* Es decir, en la vida militar, en la vida civil.

³⁴ *Espurio Carvilio...* Espurio Carvilio Máximo, cónsul en 234 a.C., hizo una campaña contra los sardos. Fue cónsul nuevamente en 228 junto con Fabio Máximo, quien más tarde se opuso a su propuesta de completar el senado diezmado, con delegados de los pueblos latinos (cf. T. Liv., XXIII, xxii). Miembro del colegio de augures, murió en 211 (cf. T. Liv., XXVI, xxiii).

³⁵ *Cayo Flamínio...* Siendo tribuno de la plebe en 232 a.C., presentó un proyecto de ley agraria, precursora de la de los Gracos. Las tierras que quería repartir eran las que habían ocupado los galos hasta su expulsión por el cónsul Publio Cornelio Dolabela, o sea, la actual región delle Marche. El senado se opuso tenazmente a esta tentativa (cf. Polyb., II, 21, 7-8, para quien esta ley significaba una peligrosa reforma constitucional). La fecha de la discusión de la ley que da Cicerón (*Brut.*, xiv, 57: año 228, segundo consulado de Fabio Máximo), si no se debe a una confusión puede referirse a una nueva tentativa contra la ley aún no totalmente aplicada. Cf. *Acad.*, II, v, 13 (*C. Flamintum qui legem agrariam aliquot annis ante secundum Punicum bellum tribunus plebis tulerit invito senatu*). En 217, siendo cónsul juntamente con Servilio Gémino, fue derrotado por Aníbal en la batalla del lago Trasimeno, donde perdió la vida.

³⁶ *su hijo... consular...* Publio Fabio Máximo, cónsul en 213 a.C. con Tiberio Sempronio Graco. Publio murió poco después de haber sido cónsul. Sobre la actitud de su padre, cf. Plut., *Fab.*, xxiv.

³⁷ *en el interior y en casa...* es decir, en el interior de su casa, en la intimidad.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

V

³⁸ *Platón...* El célebre filósofo ateniense (428-347 a.C., aprox.).

³⁹ *Isócrates...* El célebre ateniense que fue logógrafo y maestro de retórica (436-338 a.C.). Fue discípulo de Gorgias y de Sócrates. Falto de voz para ejercerla, abrió una escuela de oratoria (cf. *De orat.*, II, xxii, 94; *Brut.*, viii, 32-33). El discurso aquí mencionado es uno de aquellos que publicaba sobre temas de política general; su título se debe a que lo había empezado para ser publicado en la fiesta de las Grandes Panateneas (342 a.C.); terminó este discurso tres años más tarde.

⁴⁰ *Gorgias de Leontini...* Célebre sofista griego, nacido en Leontini (hoy, Lentini), en Sicilia, hacia el año 483 a.C. Una vez establecido en Atenas, adquirió gran fama con su elocuencia (cf. *De orat.*, I, xxii, 103; III, xxxii, 129; *Fin.*, I, i, 1). Murió en Larisa hacia el año 375. Platón lo censuró por sus sofismas en el diálogo que lleva su nombre.

⁴¹ *achacan... culpa...* Cf. parágrafos 7 y 65.

⁴² *Ennio...* Ennio, *Ann.*, XII, 374 s. Estos versos fueron escritos en 172 a.C., cuando su autor tenía 67 años de edad.

⁴³ *Tito... Acilio...* Tito Quincio Flaminio y Manio Acilio Balbo, en el año 150 a.C. Ennio nació en 239 y murió en 169.

⁴⁴ *Cepión y Filipo...* Cneo Servilio Cepión y Quinto Marcio Filipo, cónsules en el año 169 a.C. Filipo fue cónsul por primera vez en 186.

⁴⁵ *la ley Voconia...* Esta ley fue propuesta por el tribuno de la plebe Quinto Voconio Saxa, y limitaba los derechos de la mujeres a la herencia.

VI

⁴⁶ *con la juventud y las fuerzas...* Es decir, con el vigor de la juventud.

⁴⁷ *Quinto Máximo...* Cf. parágrafos 10-12 y la nota 26.

⁴⁸ *Lucio Paulo...* Lucio Emilio Paulo, vencedor de Perseo en 168 a.C. El hijo de Catón, Marco Porcio Catón Liciniano, estaba casado con una hija de Emilio Paulo y hermana de Escipión Emiliano. Este hijo de

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Catón nació en 192; combatió valientemente en Pidna (168 a.C.) y murió en 152, poco después de haber sido elegido pretor; fue un notable jurista.

⁴⁹ *Fabricios... Coruncantos...* Cf. parágrafos 27, 43, 55 y 56.

⁵⁰ *Apio Claudio...* Apio Claudio el Ciego, censor en 312 a.C., promovió reformas políticas desfavorables a la aristocracia (cf. T. Liv., IX, xlvii); hizo construir el acueducto que llevaba su nombre y la célebre vía Apia. Fue cónsul en 307; cónsul nuevamente en 296, participó en la campaña contra samnitas y etruscos (cf. T. Liv., X, xviii); pretor al año siguiente, fue enviado otra vez contra los samnitas. Fue notable jurisconsulto y publicó un libro de máximas en versos saturnios (cf. *Tusc.*, IV, ii, 4); su discurso, aquí recordado, contra el ofrecimiento de paz por parte de Pirro, rey del Epiro, fue escrito después de la batalla de Heraclea. Pirro, llamado por los tarentinos en ayuda contra Roma, libró contra ésta la batalla de Heraclea (280 a.C.), la de Áusculo (279 a.C.) y la de Benevento (275 a.C.). Después de su victoria en Heraclea, envió a Cineas a Roma para proponer la paz a condición de que se reconociera la independencia de la Magna Grecia y de los pueblos en lucha con Roma, samnitas, lucanios, apulios y brutios. Apio Claudio hizo que el senado rechazara la proposición. Siéndole desfavorable la tercera batalla, se vio obligado a retirarse de Italia.

⁵¹ *la paz y el tratado...* Es decir, un tratado de paz.

⁵² *Ennio... versos...* Ennio, *Ann.*, IX, 202 s.

⁵³ *subsiste... mismo...* A Cicerón no le agradaba mucho este discurso (cf. *Brut.*, xvi, 61).

⁵⁴ *el puente...* Naturalmente, el del navío.

⁵⁵ *Cartago... arrasada...* Como es sabido, Catón solía terminar sus discursos con la frase: "Por lo demás, pienso que Cartago debe ser destruida." En el año 146 a.C., Escipión Emiliano, interlocutor en este diálogo, arrasó la ciudad de Cartago.

⁵⁶ *tu abuelo...* Publio Cornelio Escipión Africano, el vencedor de Zama, por cuyo hijo, Publio Cornelio Escipión, había sido adoptado Escipión Emiliano.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

⁵⁷ *murió un año antes de que yo fuera censor...* O sea en 185 a.C., pues Catón había sido censor en 184. Según T. Livio, la muerte de Escipión Africano ocurrió en el año 183 (T. Liv., XXXIX, lii).

⁵⁸ *incursión...* Maniobra de la infantería ligera (cf. *De div.*, II, x, 26).

⁵⁹ *ni las lanzas de lejos ni las espadas de cerca...* Es decir, ni la lucha a distancia con la lanza ni la lucha cuerpo a cuerpo con la espada.

⁶⁰ *senado...* Evidentemente Cicerón alude a la etimología de esta palabra (*senex*: anciano). Cf. *De re publ.*, II, xxviii, 50.

⁶¹ *así son llamados también...* El senado en Esparta recibía el nombre de γερουσία (*senatus*) y sus miembros el de γέροντες (*senes*). Cf. *De re publ.*, II, xxviii, 50; Herod., VI, 57; Plat., *Leg.*, III 692 a.

⁶² *Nevio...* Cneo Nevio nació, según se cree, en la Campania hacia el año 273 a.C. Tomó parte en la primera guerra púnica, y desde el año 235 hizo representar dramas y comedias (cf. Aul. Gell., XVII, xxi); compuso también el primer poema épico latino, el *Bellum Punicum*, en siete libros. Fue adversario de las grandes familias aristocráticas, especialmente de los Metelos, a quienes zahirió. Al parecer, fue encarcelado (cf. Aul. Gell., III, xxxi) y murió desterrado, en Útica, alrededor del año 203 (cf. *Brut.*, xv, 60). Tal vez los versos aquí citados están inspirados en el Λυδός de Antífanos.

VII

⁶³ *Temístocles...* Era fama que Temístocles poseía una memoria extraordinaria (cf. *De orat.*, II, lxxiv, 299; *Acad.*, II, i, 2; Quint., XI, 2, 50).

⁶⁴ *Aristides...* General y político ateniense que se cubrió de gloria en Maratón. Era llamado "El justo". Organizador de la Liga de Delos, fue rival y enemigo político de Temístocles. Por intrigas de éste, fue desterrado en el año 482 a.C. El Lisímaco aquí mencionado era el padre de Aristides.

⁶⁵ *leyendo los epitafios... memoria...* Había entre el pueblo la creencia de que la lectura de las inscripciones sepulcrales hacía perder la memoria.

⁶⁶ *Sófocles...* El gran tragedista griego que nació en Colono, junto a

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

Atenas, alrededor del año 497 a.C. y murió en el año 406. De más de cien obras dramáticas que escribió, quedan siete tragedias y un drama satírico.

⁶⁷ *según nuestra costumbre...* Alusión a una ley de las XII Tablas (cf. *De inv.*, II, I, 148; *Ad Her.*, I, xxiii, 83).

⁶⁸ *lo removieran... delirante...* Cf. Xen., *Memor.*, I, ii, 48.

⁶⁹ *Edipo en Colono...* Escrita entre 407 y 406 a.C., fue representada en 401, cuatro años después de la muerte de su autor.

⁷⁰ *Homero...* Según Heródoto (II, 53), Homero habría vivido unos cuatrocientos años antes que él, o sea alrededor del año 850 a.C. Según Cicerón, Homero vivió a finales del siglo x a.C. (*De re publ.*, II, x, 18). Cf. *Tusc.*, I, i, 3.

⁷¹ *Hesíodo...* Según algunos, coetáneo de Homero; según otros, algo posterior. Sus obras principales son la *Teogonía* y *Los trabajos y los días*.

⁷² *Simónides...* Oriundo de la isla de Ceos, murió en el año 468 a.C., cuando tenía alrededor de noventa años de edad. Fue uno de los grandes poetas líricos, y también inventor de la mnemotecnia (cf. *De orat.*, II, lxxxvi, 352). Estuvo en la corte ateniense de Hiparco y, ya anciano, en la de Hierón I, tirano de Siracusa. Cicerón tradujo un célebre dístico suyo sobre los caídos en las Termópilas (*Tusc.*, I, xlii, 101).

⁷³ *Estesícoro...* Nació en Sicilia hacia el año 630 a.C. y murió hacia el 556 (cf. *De re publ.*, II, x, 20). Fue uno de los fundadores de la gran poesía coral. Entre sus odas era célebre la llamada "Palinodia", compuesta en honor de Helena porque los dioses lo habían castigado por haberla vituperado en una oda anterior.

⁷⁴ *Isócrates...* Véase la nota 39.

⁷⁵ *Gorgias...* Véase la nota 40.

⁷⁶ *Pitágoras...* Llegado a Italia hacia el año 531 a.C., fundó en Crotona su célebre escuela filosófica que constituyó una especie de asociación religiosa.

⁷⁷ *Demócrito...* De Abdera, en Tracia (460-371 a.C., aprox.). Junto con su maestro Leucipo fue el fundador de la filosofía atomista.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

⁷⁸ *Platón...* Véase la nota 38.

⁷⁹ *Jenócrates...* Discípulo de Platón. Sucedió al sobrino de éste, Espeusipo, en la dirección de la Academia, y murió a edad avanzada, en el año 314 a.C.

⁸⁰ *Zenón...* De Cizio, en Chipre, nacido en la primera mitad del siglo iv a.C. Fundó en Atenas la escuela filosófica llamada estoica. Murió bastante anciano.

⁸¹ *Cleantes...* Oriundo de Asos, en Asia Menor (331-232 a.C. aprox.). Fue discípulo y sucesor de Zenón, el fundador del estoicismo.

⁸² *Diógenes el estoico...* De Seleucia, en Babilonia (240-150 a.C. aprox.). Fue discípulo del estoico Crisipo. Diógenes fue miembro de la embajada de los tres filósofos enviados a Roma por los atenienses en el año 155 a.C. Roma había impuesto a Atenas una multa de 500 talentos por haber saqueado la ciudad de Oropo. Estos filósofos lograron que la multa fuera reducida a 100 talentos.

⁸³ *igual a su vida...* Naturalmente, igual en duración a su vida.

⁸⁴ *del territorio sabino...* Catón vivió en territorio sabino desde muy joven.

⁸⁵ *Estacio... Sinefebos...* Cecilio Estacio (220-168 a.C. aprox.), galo de la Cisalpina. Nació tal vez en Milán. Fue hecho esclavo y llevado a Roma por un tal Cecilio, de quien tomó el nombre después de haber sido manumitido. Su comedia *Synephebi* fue una imitación de la homónima de Menandro, y quiere decir "Compañeros de juventud". Este verso es citado también en las *Tusculanas* (I, xiv, 31). Cf. *De opt. gen. orat.*, vi, 18.

VIII

⁸⁶ *dijo esto...* Los tres versos siguientes pertenecen a la comedia *Ploctum* de Cecilio, imitada de otra, del mismo título, de Menandro (cf. Aul. Gell., II, xxiii; III, xvi).

⁸⁷ *esto...* Los dos versos siguientes pertenecen a la comedia *Ephestus*, probablemente imitada de una de Menandro de igual título.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁸⁸ *Solón... alguna cosa...* Estadista y poeta ateniense, contado entre los siete sabios de Grecia. Los atenienses lo eligieron arconte epónimo para el año 594-593 a.C., otorgándole plenos poderes para redactar una nueva constitución. Solón introdujo la "timocracia", o sea el régimen en que los derechos y obligaciones políticos se establecían según la fortuna. Compuso numerosas poesías de carácter moral y político. El verso aquí aludido lo recuerda Platón (*Rep.*, VII, 536 d), y también Valerio Máximo (VIII, vii, 14) y Plutarco (*Sol.*, II, ii).

⁸⁹ *Sócrates... lira...* Cf. Plat., *Menex.*, 235 e, *Eutyd.*, 272 c; Val. Max., VIII, vii, 8.

IX

⁹⁰ *Milón de Crotona...* Célebre atleta del siglo vi a.C., nativo de Crotona, en la Magna Grecia. Se dice que fue discípulo de Pitágoras. Milón obtuvo el triunfo varias veces en los juegos olímpicos, y era célebre hasta en la corte de Persia (cf. Herod., III, 137). Era tal su fuerza, que, revestido de una piel y armado tan sólo de una maza, como Hércules, dirigió a sus compatriotas en una batalla contra la vecina ciudad de Síbaris (cf. Diod. Sic., XII, 9,6). Murió al quedar apresadas sus manos en un tronco que, por su edad, no pudo acabar de partir (cf. Val. Max., IX, xii, 9; Aul. Gell., XV, xvi). De su gran fuerza se contaban diversas anécdotas, como la que se recuerda más adelante, en el parágrafo 33.

⁹¹ *Sexto Elio...* Sexto Elio Peto, cónsul en 198 a.C., y censor en 184, fue gran jurisconsulto y orador (cf. *Brut.*, xx, 78; *De orat.*, I, xlv, 198; *De re publ.*, I, xviii, 30; *Tusc.*, I, ix, 18). Su obra, titulada *Tripertita* o *Ius Aelianum*, contenía el original de la Ley de las XII Tablas, su interpretación y las reglas del procedimiento.

⁹² *Tiberio Coruncanio...* Cónsul en 280 a.C., guerreó contra los etruscos. Fue el primer pontífice máximo plebeyo, en el año 254 (cf. *Brut.*, xiv, 55). Tuvo también fama como jurisconsulto. Cicerón lo menciona frecuentemente, junto con Fabricio y Curio, como prototipo del romano austero e íntegro, de los primeros tiempos de la república.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

⁹³ *Publio Craso...* Publio Licinio Craso *Dives*, pontífice máximo desde el año 216 a.C.; pretor en 208; cónsul en 205 con Escipión Africano (cf. *Brut.*, xix, 77; T. Liv., XXVIII, xxxviii); murió en 183. Era muy experto en el derecho pontificio (cf. T. Liv., XXX, i, 5).

⁹⁴ *los Escipiones Cneo y Publio...* Los dos hermanos Cneo y Publio Cornelio Escipión. Cneo, hermano mayor del segundo, fue cónsul en 222 a.C.; y Publio, en 218. Ambos cayeron en la península Ibérica en el año 211 mientras combatían contra Asdrúbal.

⁹⁵ *Lucio Emilio...* Lucio Emilio Paulo, padre de Emilio Paulo, el vencedor de Perseo en Macedonia; cónsul en 219 a.C., venció a los ilirios; cónsul por segunda vez en 216, contra su opinión se libró la batalla de Cannas, donde pereció.

⁹⁶ *Publio Africano...* Publio Cornelio Escipión Africano, cuyo hijo adoptó a Escipión Emiliano. Véase la nota 56.

⁹⁷ *de las buenas artes...* Es decir, de las virtudes.

⁹⁸ *Ciro...* Ciro el viejo, fundador del imperio persa. Conquistó Lidia, las ciudades jónicas del Asia Menor, Babilonia, donde libertó a los judíos, y murió combatiendo contra la reina Tamaris, cerca del mar Caspio, en 529 a.C.

⁹⁹ *en Jenofonte...* Xen., *Cyr.*, VIII, vii, 6. Jenofonte, de Atenas, vivió a finales del siglo v y principios del iv a.C. Fue discípulo de Sócrates. En 401 formó parte de la expedición de Ciro el joven contra su hermano Artajerjes. Derrotado y muerto Ciro, Jenofonte asumió el mando de las tropas y las condujo en la marcha de regreso que relata en la *Anábasis*. Murió a edad avanzada. Sus obras principales son la *Anábasis*, la *Citropedia* o Educación de Ciro el viejo, tratado de educación militar y política, más que obra histórica; las *Helénicas*, historia de Grecia en siete libros; *Memorables* o Recuerdos de Sócrates, en cuatro libros; el *Económico*, en que Sócrates discurre con Critóbulo sobre las obligaciones de un amo en su casa de campo; y la *Apología de Sócrates*.

¹⁰⁰ *Lucio Metelo...* Lucio Cecilio Metelo, cónsul en 251 a.C., defendió la ciudad de Palermo contra los cartagineses. Fue cónsul de nuevo en 247, pontífice máximo desde 243 hasta su muerte, la cual ocurrió en 221, siendo él de edad muy avanzada, cuando Catón tenía trece años

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

de edad. Siendo pontífice máximo, peridó la vista al salvar el *Palladium* de un incendio en el templo de Vesta.

X

¹⁰¹ *Néstor.... virtudes...* Cf. *Il.*, I, 260; XI, 668. Néstor, hijo de Neleo, tomó parte en la expedición contra Troya. Sobre su longevidad, véase *Il.*, I, 250; *Od.*, III, 245; cf. Nevio, en Aul. Gell., XIX, vii, 13; Hor., *Od.*, II, ix, 13; Ov., *Met.*, XII, 187.

¹⁰² *dice Homero...* En *Il.*, I, 249.

¹⁰³ *aquel general de Grecia...* Sin duda, Agamenón; cf. *Il.*, II, 370 ss.

¹⁰⁴ *como soldado... Glabrión...* Véase la Introducción. Glabrión fue cónsul en 191 a.C. y encargado de la guerra contra Antíoco de Siria a quien derrotó en las Termópilas con ayuda de Catón.

¹⁰⁵ *la curia...* Lugar donde se reunía el senado y, por extensión, el senado mismo.

¹⁰⁶ *antiguo... proverbio...* Este proverbio sólo nos es conocido por este pasaje de Cicerón.

¹⁰⁷ *Tito Poncio...* De este centurión, recordado también en un verso de Lucilio que cita Cicerón (*Fin.*, I, iii, 9), no se tienen otras noticias.

¹⁰⁸ *Milón...* Véase la nota 90. Cf. Quint., I, 9, 5.

¹⁰⁹ *Masinisa...* Hijo de Gala, rey de los masilios, una de las tribus númeridas. Se educó en Cartago y combatió contra Sifax, rey de Cirta (hoy Constantina, en Argelia). Después pasó a España y combatió contra los romanos e intervino en la batalla en que pereció el padre de Escipión Africano. Conquistado por la generosidad de éste, quien le devolvió un sobrino que había caído prisionero en la toma de Nueva Cartago, se apartó de los cartagineses y emprendió la reconquista del reino de su padre. Aliado de Escipión en África, acabó de derrotar a Sifax, quien entonces luchaba a favor de los cartagineses. En la batalla de Zama intervino brillantemente, mandando la caballería númerida. Masinisa nació hacia el año 240 a.C. y murió en 149. Según Cicerón (*De*

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

re publ., VI, ix, 9), Masinisa recibió a Escipión Emiliano en África, en el año 149, al comienzo de la tercera guerra púnica.

¹¹⁰ *la firmeza del cuerpo...* La *siccitas*, traducida aquí por firmeza, es presentada como un signo de buena salud, también en *Tusc*, V, xxxiv, 99.

XI

¹¹¹ *por las leyes... sostenerse...* A los cuarenta y seis años de edad, los ciudadanos romanos estaban dispensados del servicio militar activo. Desde esta edad hasta los sesenta sólo tenían alguna pequeña obligación militar que cumplir. A partir de los sesenta años podían, si querían, seguir interviniendo en los asuntos públicos, pero sin obligación alguna.

¹¹² *Cuán débil... nula salud...* Publio Cornelio Escipión, el hijo mayor de Escipión Africano, perteneció al colegio de los augures, pero no pudo llevar una vida activa; Cicerón lo deplora también en *Brut.*, xix, 77; *Nat. deo.*, II, v, 14. Publio, temiendo que se extinguiera con él su nombre, por su falta de salud, decidió adoptar a su primo, hijo de Lucio Emilio Paulo.

¹¹³ *Cecilio...* El poeta Cecilio Estacio. Véase la nota 85. La cita siguiente está tomada de la comedia *Epiclerus* (La heredera), imitada de otra de Menandro; cf. *Lael.*, xxvi, 99.

¹¹⁴ *Apio...* Se trata de Apio Claudio el Ciego; véase la nota 50. Tres de sus hijos llegaron al consulado: Apio Claudio Rufo en 268 a.C., Publio Claudio Pulcro en 249, Cayo Claudio Centón en 240 (cf. parágrafo 50), y el cuarto, Tiberio Claudio Nerón, fue el ancestro del emperador Tiberio.

¹¹⁵ *los Orígenes...* Obra de Catón en siete libros, de cuyo contenido habla C. Nep. (*Cat.*, iii, 3-4). Véase la Introducción.

¹¹⁶ *discursos...* Generalmente los discursos después de pronunciados se redactaban cuidadosamente para publicarlos, y a veces se introducían importantes modificaciones en el texto. En tiempos de Cicerón

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

quedaban ciento cincuenta discursos de Catón; hoy sólo quedan fragmentos.

¹¹⁷ *empleo... griegas...* Sobre esta afirmación, cf. párrafos 3 y 26.

¹¹⁸ *a la manera de los pitagóricos...* Los pitagóricos hacían diariamente un examen de conciencia religioso y moral. Cicerón aplica esto a un ejercicio mnemotécnico.

¹¹⁹ *las pistas de mi mente...* Es decir, las pistas donde se ejercita mi mente. La metáfora está tomada del lugar destinado a ejercitarse en la carrera.

¹²⁰ *asesoro a mis amigos...* Seguramente ante los tribunales.

¹²¹ *voy... pensadas...* Cf. párrafos 18 y 32.

¹²² *pequeño lecho...* Llamado también *lectulus lucubratorius*, donde se reclinaban los romanos para leer o escribir.

XII

¹²³ *Arquitas de Tarento...* Filósofo de la escuela pitagórica, nacido en Tarento hacia el año 430 a.C. Fue discípulo del pitagórico Filolao y amigo de Platón, a quien rescató del poder Dionisio el joven, tirano de Siracusa. Además de filósofo, inventor, matemático y astrónomo, fue legislador y desempeñó, del 367 al 361, las funciones de estratega o jefe político de su ciudad, y fue jefe de una confederación de ciudades del sur de Italia. Murió hacia el año 348, en un naufragio ocurrido en las costas de Apulia (cf. Hor., *Od.*, I, xxviii, 1). Cicerón elogia con frecuencia a Arquitas (cf. *De orat.*, III, xxxiv, 139; *De re publ.*, I, xxxviii, 59; *Fin.*, II, xiv, 44; V, xxix, 87; *Tusc.*, IV, xxxvi, 78; V, xxiii, 64; *Lael.*, xxiii, 88).

¹²⁴ *cuando... me encontraba... con Quinto Máximo...* En 209 a.C. Véase la nota 26.

¹²⁵ *cuando... templanza...* Un pensamiento semejante se encuentra, en forma inversa, en *De re publ.*, I, xxxviii, 60 (*consilio dominante nullum libidinibus... locum*); cf. *Hort.*, frag. 77 Ruch.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

¹²⁶ *Nearco de Tarento*... Filósofo pitagórico, conocido sólo por esta alusión y una de Plutarco (*C. M.*, ii, 3), en cuya casa se habría hospedado Catón durante su estancia en Tarento.

¹²⁷ *había permanecido... pueblo romano*... Cuando Tarento fue conquistada por Aníbal en el año 212 a.C.

¹²⁸ *Cayo Poncio*... Cayo Poncio Herenio, padre de Poncio Telesino. Éste fue el jefe samnita que venció a los romanos en el desfiladero de Caudio, cerca de Benevento, en 321 a.C., y los obligó a entregarse y pasar desarmados bajo un yugo. Se dice que Herenio aconsejó a su hijo que exterminara a los romanos o no los humillara (cf. T. Liv., IX, iii).

¹²⁹ *Espurio Postumio y Tito Veturio*... Cónsules en 334 y en 321 (cf. T. Liv., VIII, xvi; IX, i). Postumio fue además censor en 333. Durante el consulado del 321 ocurrió el mencionado episodio de las llamadas *Furculae Caudinae* (cf. T. Liv., IX, ii; IX, xi). Véase la nota anterior.

¹³⁰ *Lucio Camilo y Apio Claudio*... Lucio Furio Camilo y Apio Claudio Craso fueron cónsules en 349 a.C. (cf. T. Liv., VII, xxiv). Platón hizo, al parecer, tres viajes a Sicilia, uno en tiempos de Dionisio el mayor, y dos en tiempos de Dionisio el joven. En los dos últimos visitó a su amigo Arquitas de Tarento (367 y 361 a.C. aprox.). En la fecha (349) del viaje mencionado en el texto parece haber una confusión con la muerte de Platón, ocurrida alrededor del año 347 o 348 a.C. Aulo Gelio (XVII, xxi) sitúa un viaje de Platón a Siracusa entre los años 356 y 338.

¹³¹ *Lucio Flamintino*... Lucio Quincio Flaminio, pretor en 199 a.C. En la campaña del cónsul su hermano, en 198, contra Filipo V de Macedonia, tuvo el mando de las fuerzas navales. Fue cónsul en 192, con la provincia de la Galia Cisalpina a su cargo.

¹³² *Tito Flamintino*... Véase la nota 1.

¹³³ *siendo censor... Tito*... En el año 189 a.C.

¹³⁴ *se escapó*... Es decir, escapó al castigo.

¹³⁵ *Flaco y yo*... Lucio Valerio Flaco y Catón fueron censores en el año 184 a.C. Flaco fue pretor en 199 con Lucio Quincio Flaminio; pontífice máximo desde 195, y cónsul, ese mismo año, junto con Catón.

XIII

¹³⁶ *Cayo Fabricio*... Cayo Fabricio Lusino, cónsul en el año 282 a.C. En 280 participó en la batalla de Heraclea, perdida por los romanos, y después fue enviado por el senado como embajador ante Pirro para tratar del rescate de los prisioneros, rechazando los obsequios ofrecidos por el rey (cf. *Brut.*, xiv, 55). Siendo cónsul en 278, rehusó la proposición del médico de Pirro, que se ofrecía para envenenar a su señor, y lo entregó al rey. Éste, agradecido, devolvió los prisioneros sin pedir rescate. Fabricio fue censor en 275, distinguiéndose por su severidad contra el lujo. Se dice que murió tan pobre, que el Estado tuvo que sufragar los gastos de los funerales.

¹³⁷ *Cineas*... De origen tesalio, fue amigo y consejero de Pirro, quien lo envió a Roma como embajador para ofrecer la paz a cambio de la libertad de las ciudades griegas de Italia. Apio Claudio el Ciego hizo que el senado rechazara la proposición. A su regreso, Cineas manifestó a Pirro que el senado romano le había parecido una asamblea de reyes (cf. *Plut.*, *Pyr.*, xix, 6).

¹³⁸ *cierto hombre*... Alusión a Epicuro (342-270 a.C.). Cf. *Ftn.*, II, iii, 7 (*qui se unus, quod sciam, sapientem profiteri sit ausus*). Como es sabido, Epicuro cifraba la felicidad en el placer, considerado como la satisfacción de los deseos regulada por la razón.

¹³⁹ *Manio Curio*... Manio Curio Dentato. De origen sabino, se le tenía por modelo de virtudes. Cónsul en 290 a.C., celebró un doble triunfo por su victoria sobre los samnitas y sobre los sabinos. En su segundo consulado, en 275, infligió una completa derrota a Pirro y lo obligó a abandonar para siempre Italia. Curio era considerado como *exactissima norma Romanae frugalitatis idemque fortitudinis perfectissimum specimen* (Val. Max., IV, iii, 5).

¹⁴⁰ *Tiberio Coruncanio*... Véase la nota 92.

¹⁴¹ *los samnitas y... Pirro*... Aliados de Tarento contra Roma. Véase la nota 50.

¹⁴² *Publio Decio*... Publio Decio Mus, cónsul en 312 a.C., combatió contra los samnitas en la batalla de Congulas, y en 308, cónsul por

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

segunda vez, luchó contra los etruscos (cf. T. Liv., IX, xl, 41); en 304, siendo censor, reunió a todos los libertos en las cuatro tribus urbanas. En el año 300 apoyó con alegría la aprobación de la ley Ogulnia, que permitía el acceso de los plebeyos a los colegios de augures y pontífices, y él mismo fue uno de los primeros pontífices de origen plebeyo. En 297, en su tercer consulado, combatió de nuevo contra los samnitas (cf. T. Liv., X, xiii-xiv); cónsul por cuarta vez en 295, combatió nuevamente contra los samnitas y sus aliados, y en la batalla de Sentino, al ver que el ala izquierda a su cargo cedía en desorden ante el ataque de los galos, para restablecer el combate se sacrificó arrojándose en medio de las tropas enemigas y pronunciando la fórmula de la *devotio* (cf. T. Liv., X, xxviii). Lo mismo había hecho su padre, cónsul en 340, combatiendo contra los latinos, y lo hizo después su hijo en la guerra contra Pirro.

¹⁴³ *"el cebo de los males" al placer...* Plat., *Tim.*, p. 69 d.

¹⁴⁴ *Cayo Duelto...* Cayo Duilio (o Duilio), cónsul en 260 a.C., fue el primero que obtuvo una victoria naval sobre los cartagineses, en *Mylae* (hoy Milazzo en Sicilia, frente a las islas Lípari), dentro del marco de la primera guerra púnica. Por esta victoria se le concedieron los privilegios a que alude Cicerón, y además se erigió en el Foro una columna adornada con espolones de naves (*rostra*), la llamada columna rostral de Duilio: una inscripción en su base perpetuaba el recuerdo de la victoria.

¹⁴⁵ *los ritos ideos de la Magna Madre...* El culto de la diosa Cibeles (*Magna Mater*) era originario del monte Ida, en Frigia. Este culto se extendió por todo el mundo helénico. En 204 a.C., bajo la cuestura de Catón, fue recibido en Roma el simulacro de la diosa, cedido por el rey Atalo I de Pérgamo, cuya posesión, según los libros Sibilinos, aseguraría la victoria sobre Cartago. Cibeles estaba considerada como madre de los dioses, de los hombres y de los animales. Las cofradías a que alude Cicerón en el texto, eran asociaciones de carácter religioso que tenían como fin reunirse para celebrar en determinadas fechas sacrificios y banquetes religiosos. Cuando alguna nueva religión se introducía en Roma, solía fundarse una *sodalitas* con el objeto de asegurar el culto a la nueva divinidad, y esto es lo que ocurrió al ser llevada de Pesinunte a Roma una estatua de la Magna Madre o Cibeles.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁴⁶ *reclinación...* Como es sabido, los romanos comían reclinados en lechos.

¹⁴⁷ *potación en común... comida en común...* Véanse las notas respectivas al texto latino.

XIV

¹⁴⁸ *convivios prolongados...* Eran los que empezaban cuando aún era de día, y duraban desde las tres o cuatro de la tarde hasta la media noche. Cf. *Arch.*, vi, 13; *Att.*, IX, i, 3; *Mur.*, vi, 13; Tac., *Hist.*, II, lxxviii.

¹⁴⁹ *La cual.. comida...* Imitación de Platón (*Rep.*, I, p. 328 d.).

¹⁵⁰ *natural...* Es decir, fijado por la naturaleza.

¹⁵¹ *presidencias de festines...* Los romanos tomaron de los griegos la costumbre de designar por suerte entre los asistentes al banquete un presidente del festín (*rex convivii* o *arbiter bibendi*); era él quien concedía la palabra a los comensales, y determinaba la proporción en que había de mezclarse el vino con el agua y qué cantidad se había de beber. En torno a tres de los lados de la mesa del comedor había tres lechos (*triclinium*), cada uno de los cuales servía para tres personas. Estos tres lechos, contando de derecha a izquierda, se llamaban *summus*, *medius* e *imus*; y los tres sitios de cada lecho, contando también de derecha a izquierda, se llamaban igualmente *summus*, *medius* e *imus*. Una especie de brindis era pronunciado por el que ocupaba el primer puesto (*a sumo*) en el primero de los tres lechos, el colocado a la derecha de la mesa.

¹⁵² En *El banquete* de Jenofonte... Cf. Xen., *Symp.*, II, xxvi.

¹⁵³ *entre los sabinos...* Cf. parágrafo 24. Véase la nota 84.

¹⁵⁴ *Quieran... furioso...* La anécdota está en Platón (*Rep.*, I, p. 329 b).

¹⁵⁵ *la buena edad...* Naturalmente, la juventud.

¹⁵⁶ *Turpión Ambívio...* Lucio Ambivio Turpión, célebre actor de la época de Terencio, cuyas comedias representó.

¹⁵⁷ *la primera fila...* El primer teatro permanente fue el que hizo construir Pompeyo durante su segundo consulado (55 a.C.). El que ha-

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

bía empezado a construirse en 155, fue demolido por resolución del senado a propuesta del cónsul Publio Cornelio Escipión Nasica Córculo. Hasta entonces eran construcciones provisorias. Las primeras filas del teatro estaban reservadas a senadores y caballeros.

¹⁵⁸ *como tentendo ya cumplido el servicio...* Esto es, liberada ya, por así decirlo, del servicio. La metáfora está tomada de la vida militar.

¹⁵⁹ *esté consigo y... consigo viva...* Cf. *Tusc.*, I, xxxi, 75, donde este pensamiento es expresado más ampliamente.

¹⁶⁰ *alimento... de estudio y aprendizaje...* Cf. *Tusc.*, V, xxiii, 66; *Acad.*, II, xli, 127, donde se encuentran expresiones similares a ésta.

¹⁶¹ *desocupada...* De la vida pública, para dedicarse al cultivo de las artes liberales.

¹⁶² *Cayo Galo...* Cayo Sulpicio Galo intervino en la campaña contra los ligures en 182 a.C., bajo las órdenes de Lucio Emilio Paulo, padre de Escipión Emiliano; en 171 los hispanos lo eligieron como defensor en sus reclamaciones contra los magistrados romanos; pretor en 169, hizo representar la tragedia *Tyestes* de Ennio; en 168 acompañó a Emilio Paulo en la campaña de Macedonia como tribuno militar. Fue designado cónsul en 166 y luchó nuevamente contra los ligures. Fue notable orador (cf. *Brut.*, xx, 78), y muy aficionado a la astronomía, lo cual le permitió predecir el eclipse de luna que se produjo antes de la batalla de Pidna (cf. *De re publ.*, I, xiv, 21-22; xv, 23-24).

¹⁶³ *estudios más ligeros...* Sobre las *artes leviores*, cf. *Brut.*, i, 3.

¹⁶⁴ *Nevio...* Véase la nota 62.

¹⁶⁵ *Plauto...* Tito Maccio Plauto, originario de Sarsina, en Umbría. Se le atribuían unas ciento treinta comedias, pero de éstas, según Varrón, sólo veintiuna (que se conservan) eran auténticas (cf. *Aul. Gell.*, III, iii). Murió, probablemente sexagenario, en 184 a.C. (cf. *Brut.*, xv, 60). Sus comedias eran de las llamadas *palliatæ*, imitaciones de las comedias griegas. La llamada *Pseudolus* fue representada en 191 en los juegos Megalenses con que se celebró la inauguración del templo dedicado a la *Magna Mater Idaea* (Cibeles).

¹⁶⁶ *Livio...* Livio Andrónico, un griego de Tarento, al ser tomada su

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

ciudad por los romanos en 275 a.C., fue llevado a Roma entre los prisioneros de guerra y vendido como esclavo al romano Livio, quien le dio después la libertad y el nombre. Dio lecciones de griego en Roma, tradujo al latín la *Odisea* en versos saturnios y también varias tragedias y comedias. La primera de ellas se representó en el año 240, siendo cónsules Cayo Claudio Centón y Marco Sempronio Tuditano (cf. *Tusc.*, I, i, 3; *Brut.*, xviii, 72).

¹⁶⁷ *Publio Licinio Craso*... Véase la nota 93.

¹⁶⁸ *Publio Escipión*... Publio Cornelio Escipión Nasica, hijo de un primo del primer Africano, fue edil curul en 169 a.C.; después combatió bajo las órdenes de Emilio Paulo en la guerra contra Perseo; cónsul en 162; censor en 159, hizo retirar del Foro todas las estatuas de magistrados que no hubieran sido colocadas por disposición del pueblo o del senado e instaló la primera clepsidra; cónsul nuevamente en 155, combatió contra los dálmatas; se opuso a Catón en la declaración arbitraria de la tercera guerra púnica; pontífice máximo desde el año 150. Fue orador estimado y distinguido jurisconsulto (cf. *Brut.*, xx, 79).

¹⁶⁹ *Marco Cetego*... Véase la nota 27. Sobre sus dotes de orador, cf. *Brut.*, xv, 57 ss.

¹⁷⁰ *medula de la persuasión*... *Enn.*, *Ann.*, IX, 308.

¹⁷¹ *como dije antes*... En el parágrafo 26. Véase la nota 88.

XV

¹⁷² *se aproximan mucho a la vida del sabio*... En el prefacio de su *De re rustica*, Catón expresa una idea similar: *Matores nostri... virum bonum cum laudabant, ita laudabant, bonum agricolam bonumque colonum*. Por otra parte, muchas de las cosas expresadas en este parágrafo y en varios de los siguientes, relacionadas con la agricultura, se encuentran también en otras obras de Cicerón, anteriores a ésta, especialmente en *De natura deorum*.

¹⁷³ *la fuerza y la naturaleza de la tierra misma*... Es decir, su fertilidad natural.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

¹⁷⁴ *occatto*... Es decir, rastrillaje, operación que se llevaba a cabo con un instrumento llamado *occa*, y de él recibía el nombre. Sin embargo, Cicerón hace derivar *occatto* de *occaeare*.

¹⁷⁵ *un verdor herbecente*. Es decir, una hierbecilla verde.

¹⁷⁶ *el descanso... mi vejez*... Es decir, lo que da descanso y entretenimiento a mi vejez.

¹⁷⁷ *en el libro... rústicas*... Cf. Cato, *De agr.*, xxix, xxxvi, xxxvii.

¹⁷⁸ Hesíodo... Véase la nota 71.

¹⁷⁹ *muchos siglos antes*... Cf. *De re publ.*, II, x, 18-19; *Tusc.*, I, i, 3.

¹⁸⁰ *estercolándolo*... Alusión a la *Odisea*, XXIV, 226 ss. Homero habla de binar, no de estercolar.

XVI

¹⁸¹ *la vejez es... por naturaleza*... Cf. parágrafo 31.

¹⁸² *Manto Curto*... Véase la nota 139. Cf. *De re publ.*, III, iii, 6, con cita de Ennio; Val. Max., IV, iii, 5; Plut., *C. M.*, ii.

¹⁸³ *su quinta*... En el territorio sabino; cf. *De re publ.*, III, xxviii, 40.

¹⁸⁴ *senadores... viejos*... Cf. parágrafo 19.

¹⁸⁵ *Lucto Quincto Cincinnato*... Cónsul en 460 a.C. En 458 fue elegido dictador para conjurar el peligro que para Roma representaban los ecuos; la delegación del senado que fue a comunicarle el nombramiento lo encontró ocupado en las faenas del campo. A los dieciséis días de su nombramiento y tras obtener una brillante victoria sobre el enemigo, abdicó su cargo. En 439 fue elegido dictador para hacer frente a la conspiración de Espurio Melio. Éste, caballero extremadamente rico, compró grandes cantidades de trigo y lo distribuyó entre el pueblo, con el proyecto de obtener el favor popular para convertirse en rey. Fue citado ante Cincinato, y, habiéndose rehusado a comparecer, fue asesinado por Cayo Servilio Ahala, quien era *magister equitum* de Cincinato (cf. T. Liv., IV, xiii ss).

¹⁸⁶ *mensajeros oficiales*... Cf. Plin., *H. N.*, XVIII, 21; Collum., *De re rust.*, I, praef. 18.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹⁸⁷ *el cultivo... género humano...* Cf. Xen., *Oecon.*, vii, 19.

¹⁸⁸ *para el culto de los dioses...* Cf. Xen., *ibid.*, v, 2.

¹⁸⁹ *asiduo...* Es decir, que se halla con frecuencia en sus propiedades.

¹⁹⁰ *segunda hoja de tocino...* Es decir, una segunda reserva, una segunda despensa.

¹⁹¹ *La caza... placeres...* Cf. Xen., *Oecon.*, v, 5.

¹⁹² *¿Dónde ...aguas?...* Cf. Xen., *ibid.*, v, 9.

¹⁹³ *la clava...* Las clavas se usaban en el adiestramiento de los soldados (cf. Verg., I, 11).

¹⁹⁴ *dados... téseras...* Las palabras latinas *talus* y *tessera*, además de otras cosas, significan, como aquí, “dados”. El *talus* tenía dos lados redondeados, y los otros cuatro estaban marcados con números. La *tessera* tenía números en los seis lados, como los dados nuestros. Se jugaba con cuatro *tali* o con tres *tasserae*.

XVII

¹⁹⁵ *Jenofonte...* Véase la nota 99.

¹⁹⁶ *como lo hacéts...* Sobre la afición de Escipión Emiliano por los libros de Jenofonte, cf. *Q. Fr.*, I, i, 23; *Tusc.*, III, xxvi, 62.

¹⁹⁷ *el Económico...* Cicerón había traducido, de joven, esta obra.

¹⁹⁸ *en ese libro...* *Oecon.*, iv, 20.

¹⁹⁹ *Critóbulo...* Es el interlocutor de Sócrates en el diálogo citado. Critóbulo era hijo de Critón (cf. Xen., *Memor.*, I, iii, 8), el personaje principal del diálogo platónico que lleva su nombre.

²⁰⁰ *Círo el menor...* Hijo del rey persa Darío II y de Parisátide, nacido en 424 a.C.; a la muerte de su padre se sublevó contra su hermano mayor, Artajerjes, que había ocupado el trono. Fue perdonado y enviado a Lidia como sátrapa. Allí reunió un ejército y marchó de nuevo contra su hermano. Derrotado y muerto en la batalla de Cunaxa, Jenofonte, que formaba parte de la expedición, asumió el mando de las tropas y emprendió la retirada.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

²⁰¹ *Sardes*... Capital de Lidia (hoy, Sart en Turquía), tomada por Ciro el grande en 546 a.C., al hacer prisionero al último rey de Lidia, el opulento Creso (cf. Herod., I, 84 ss).

²⁰² *Lisandro*... Jefe de las fuerzas navales de Esparta, apoyadas por Ciro el joven, que pusieron fin a la guerra del Peloponeso con la desastrosa derrota en Egopóstamos (Quersoneso de Tracia) en el año 405 a.C. La visita aquí mencionada es la primera de las dos que Lisandro hizo a Ciro, una en 407, otra en 405 (cf. Xen., *Oecon.*, iv, 20; *Hell.*, I, vi, 1; II, i, 13. Véase Plutarco, *Lys.*, ix).

²⁰³ *Marco Valerio Corvino*... Nació en 371 a.C. (cf. T. Liv., VII, xxvi); se hizo célebre por haber vencido en un combate singular a un gigante galo; se decía que un cuervo lo había ayudado a vencer, de donde se originó su sobrenombre. Fue cónsul en 348, a los veintitrés años de edad (cf. T. Liv., *ibid.*), y después en 346, 343, 335 y 299; dictador en 342 y 301.

²⁰⁴ *un intervalo de cuarenta y seis años*... De acuerdo con lo dicho en la nota anterior, no fueron cuarenta y seis, sino cuarenta y nueve los años transcurridos.

²⁰⁵ *la carrera de los honores*... La ley *Villia Annalis* del año 180 a.C. estableció la gradación en las magistraturas (cuestor, edil, pretor, cónsul, censor) y la edad requerida para cada una de ellas.

²⁰⁶ *el inicio de la vejez*... Cicerón alude al hecho de que a los cuarenta y seis años de edad se pasaba, en el ejército, a la categoría de *SENIORES*.

²⁰⁷ *el intermedio*... Entre los cuarenta y seis y sesenta años.

²⁰⁸ *autoridad*... Es decir, prestigio, influencia.

²⁰⁹ *Lucio Cecilio Metelo*... Véase la nota 100.

²¹⁰ *Aulo Atilio Calatino*... Fue pretor en Sicilia y arrojó de esta isla a numerosas guarniciones cartaginesas durante la primera guerra púnica, por lo cual obtuvo los honores del triunfo. Fue cónsul en el año 258 y en el 254 a.C., dictador en 249 y censor en 247. El sepulcro de Calatino estaba, como el de los Escipiones, Metelos y Servilios, en la vía Apia, cerca de la puerta Capena (cf. *Fin.*, II, xxxv, 116; *Tusc.*, I, vii, 13).

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²¹¹ *Publio Craso...* Véase la nota 93.

²¹² *Marco Lépidio...* Marco Emilio Lépidio formó parte de una comisión enviada en 201 a.C. a Egipto para afianzar la autoridad del joven Tolomeo V (cf. T. Liv., XXXI, ii); fue edil curul en 193, pretor en Sicilia en 191, cónsul en 187; censor en 179, hizo construir la basílica Emilia (cf. T. Liv., XL, li). Fue cónsul nuevamente en 175, pontífice máximo desde el año 180. Murió hacia el año 153.

²¹³ *Paulo...* Véase la nota 48.

²¹⁴ *Africano...* Véase la nota 56.

²¹⁵ *Máximo...* Véase la nota 26.

²¹⁶ *en su gesto...* Cf. T. Liv., XXXIV, lxii.

XVIII

²¹⁷ *en que se nos ceda el paso...* Cf. Plaut., *Trin.*, 481.

²¹⁸ *el que se levanten... ante nosotros...* Cf. el episodio de Flavio, en T. Liv., IX, xlv.

²¹⁹ *el ser escoltados, el ser reconducidos...* Cf. Val. Max., II, i, 9.

²²⁰ *el ser consultados...* Cf. *Leg.*, I, iv, 14.

²²¹ *hace poco hice mención...* En el párrafo 59.

²²² *no querían hacerlo...* Cf. Xen., *Memor.*, III, v, 15; Val. Max., IV, v, ext. 2.

²²³ *en vuestro colegio...* Escipión y Lelio eran miembros del colegio de los augures (cf. *De re publ.*, I, xl, 63). Catón no formaba parte de él, según se deduce de sus propias palabras citadas por Aulo Gelio (Aul. Gell., I, xii: *ego me nunc volo tus pontificum optime scire; iamne ea causa pontifex capiar? si volo augurium optime tenere, ecquis me ob eam rem augurem capiat?*).

²²⁴ *los que detentan el poder...* El *imperium* era conferido a los cónsules, a los pretores y a los dictadores.

²²⁵ *de las costumbres...* Es decir, del carácter.

²²⁶ *Los hermanos...* Comedia de Terencio, imitada de Menandro, en

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

la cual dos hermanos educan a sus respectivos hijos de manera diametralmente opuesta. La comedia fue representada en el año 160 a.C.

XIX

²²⁷ *si extingue... eterna...* Cf. *Tusc.*, I, xlix, 117; *Lael*, iv, 14, donde aparece el mismo dilema.

²²⁸ *no puede encontrarse una tercera posibilidad...* Cf. *Tusc.*, I, xxxiv, 82, donde se expresa el mismo pensamiento.

²²⁹ *mi óptimo hijo...* El hijo mayor de Catón, muerto en 152 a.C. Véase la nota 48.

²³⁰ *tus hermanos...* Los dos hermanos menores de Escipión, uno de los cuales murió a los doce años de edad, cinco días antes de que su padre, Emilio Paulo, celebrara su triunfo por la victoria sobre los macedonios; el otro, a los catorce años, tres días después de la celebración (cf. *Tusc.*, III, xxviii, 70; T. Liv., XLV, xl; Plut., *Aem. P.*, xxxv).

²³¹ *¿qué cosa es 'largo tiempo' en la naturaleza del hombre?...* Cf. *Tusc.*, I, xxxix, 94, donde se encuentra una reflexión muy semejante.

²³² *los tartessos...* Colonia fenicia que habitaba al suroeste de España y tenía por capital la ciudad de Cádiz.

²³³ *como veo escrito...* Seguramente en Herod., I, 163. Cf. Val, Max., VIII, xiii, ext. 4.

²³⁴ *lo que sigue...* Es decir, el futuro.

²³⁵ *Aplaudid...* Como es sabido, las comedias de Plauto y las de Terencio terminan con esta invitación a los espectadores. Cf. Hor., *A.P.*, 154.

²³⁶ *un breve tiempo... honestamente...* Cf. *Tusc.*, I, xlv, 109.

²³⁷ *como he dicho a menudo...* Cf. párrafos 9 y 62.

²³⁸ *todo lo que sucede... bien...* Cf. párrafo 7; *Tusc.*, I, xlix, 118.

²³⁹ *llegar al puerto... navegación...* Cf. *Mur.*, II, 4; *Tusc.*, I, xlix, 118, donde aparecen imágenes muy semejantes a ésta.

²⁴⁰ *Solón...* Véase la nota 88.

²⁴¹ *Pisístrato...* Después de las reformas constitucionales de Solón tendientes a calmar las luchas entre los oligarcas y populares, Pisístrato, descendiente de una antigua familia de Atenas, se apoderó del gobierno con el apoyo de los últimos y lo retuvo, con dos interrupciones, por más de treinta años (aproximadamente entre 561 y 528 a.C.). Se dice que por disposición suya se reunieron los cantos que forman los poemas homéricos (cf. *De orat.*, III, xxxiv, 137; Aul. Gell., VII, xvii). Sobre la anécdota referida, cf. Plut., *An seni...*; xxvii; *Sol.*, xxxi.

²⁴² *ni abandonado sin causa...* Se alude a la teoría estoica del suicidio. Cf. *Fin.*, III, xviii, 61. Cicerón había dicho que el suicidio no se justifica sin una causa justa; y después de la justificación de éste, afirmó que no es lícito violar la voluntad divina, única potestad legítima sobre nuestra vida. Véase la nota 244.

²⁴³ *Pitágoras...* Véase la nota 76.

²⁴⁴ *retirarse... del puesto de guardia de la vida...* Cf. Scaur., párrafo 8 (*mortem ita laudant ut fugere vitam vetent atque id contra foedus fieri dicant legemque naturae*); *De re publ.*, VI, xv, 15 (*Nisi... deus... istis te corporis custodiis liberaverit, huc tibi aditus patere non potest. Homines enim sunt hac lege generati, qui tuerentur illum globum*); *Tusc.*, I, xxx, 74 (*vetat enim dominans ille in nobis deus iniussu hinc nos suo demigrare*); Plat., *Phaed.*, p. 61 d, con referencia al pitagórico Filolao.

²⁴⁵ *epitafio del sabio Solón...* Citado por Plutarco (*Sol. et Pobl. comp.*, i, 5). Cicerón lo traduce así: *mors mea ne careat lacrimis: linquamur amicis/maerorem, ut celebrent funera cum gemitu* (*Tusc.*, I, xlix, 117).

²⁴⁶ *Ennio...* Véase la nota 1. El siguiente dístico aparece completo en *Tusc.*, I, xv, 34 (*Nemo me lacrimis decoret nec funera fletu/Faxit. Cur? Volito vivus per ora virum*). Probablemente este dístico formaba, con el dístico allí citado antes de éste, el epitafio compuesto por el propio Ennio. Es éste: *Aspicite, o cives, senis Enni imaginis formam:/Hic vestrum panxit maxuma facta patrum*.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

²⁴⁷ *la inmortalidad...* Es decir, la gloria, la fama.

²⁴⁸ *Lucio Bruto...* Lucio Junio Bruto, sobrino de Tarquinio el Soberbio, temiendo la muerte de sus parientes perseguidos, se hizo pasar por tonto (de allí su sobrenombre). Ante la muerte de Lucrecia, ultrajada por Tarquinio, encabezó la revolución que expulsó al rey. Lucio y Tarquinio Colatino fueron los dos primeros cónsules de Roma (509 a.C.). Durante su consulado hizo ejecutar a sus dos hijos que habían conspirado para hacer volver al rey y murió combatiendo contra Arrunte, hijo del rey expulsado (cf. T. Liv., I, lvi ss; II, vi; IV, xv).

²⁴⁹ *los dos Decios...* Véase la nota 142.

²⁵⁰ *Marco Atilio...* Marco Atilio Régulo, cónsul en 267 a.C., derrotó a los salentinos y tomó la ciudad de Brundisio. Cónsul de nuevo en 256, después de derrotar una flota cartaginesa cerca de la costa sur de Sicilia, fue el primero en efectuar un desembarco en África, donde, después de apoderarse de varias ciudades, fue derrotado y apresado. En 250, los cartagineses lo enviaron a Roma para tratar del intercambio de prisioneros, bajo el juramento de que regresaría a África si fracasaban las negociaciones. Después de rogar al senado que no aceptara ninguna propuesta, regresó a Cartago donde fue muerto entre los más crueles suplicios (cf. *Off.*, III, xxvi, 99).

²⁵¹ *los dos Escipiones...* Véase la nota 94.

²⁵² *Lucio Paulo...* Véase la nota 95.

²⁵³ *Marco Marcelo...* Marco Claudio Marcelo combatió en la primera guerra púnica. Alcanzó el consulado en el año 222 a.C., y con su colega emprendió una campaña militar contra los galos insubres. Durante la segunda guerra púnica, fue a Sicilia en calidad de pretor y después se le encargó recoger los restos del ejército derrotado en Cannas; Marcelo lo reorganizó y con él defendió la ciudad de Nola, en Campania, contra Aníbal, defensa que continuó en 215 como cónsul (cf. T. Liv., XXIII, xxx-xxxi). Cónsul por tercera vez en 214, junto con Quinto Fabio Máximo, combatió contra Aníbal en Campania, y fue enviado después a Sicilia, donde continuó con mando proconsular hasta la toma de Siracusa (212). Cónsul nuevamente en 210, continuó la campaña contra Aníbal en el sur de Italia (cf. T. Liv., XXVI, xxvi, xxxviii; XXVII, i), re-

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

anudada en su quinto consulado en 208, en que pereció en una emboscada; tenía más de sesenta años de edad y Aníbal hizo que se rindieran honras especiales a su cuerpo (cf. Plut., *Marc.*, xxix; Val. Max., V, i, 6). Se dice que Aníbal hizo cremar el cadáver de Marcelo y lo envió a su hijo en una urna de plata con una corona de oro (cf. Plut., *Marc.*, xxx, 1).

²⁵⁴ *Orígenes...* Obra de Catón en siete libros. Véase la nota 115.

²⁵⁵ *a menudo marcharon... nunca regresarían de allí...* Cf. *Tusc.*, I, xlii, 101, donde Cicerón dice lo mismo.

²⁵⁶ *cuando esto ocurre... oportuno de la muerte...* Cf. párrafos 5, 33, 71, 85.

XXI

²⁵⁷ *el tuyo...* Sin duda, Lucio Emilio Paulo, padre carnal de Escipión Emiliano. Cf. *De re publ.*, VI, xiv, 14.

²⁵⁸ *el tuyo...* Sin duda, Cayo Lelio, amigo del primer Africano, a quien secundó eficazmente en sus campañas de España y África. En la batalla de Zama (202 a.C.) comandaba la caballería del ala izquierda que, con la de Masinisa a la derecha, decidieron la victoria (cf. T. Liv., XXX, xxxiii). Lelio fue edil en 197, pretor en 196, y cónsul en 190, con Lucio Cornelio Escipión, hermano de Africano.

²⁵⁹ *estamos encerrados... de su vida...* Cf. *De re publ.*, VI, xiv, 14 (*qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolaverunt*); VI, xv, 15 (*Homines enim sunt hac lege generati qui tuerentur illum globum*); *Tusc.*, I, xxviii, 69 (*hominemque ipsum quasi contemplatorem caeli*); *Nat. deo.*, II, xiv, 37 (*ipse... homo ortus est ad mundum contemplandum et imitandum*).

²⁶⁰ *llamados filósofos itálicos...* Recuérdese que Pitágoras fundó su escuela en Crotona, ciudad meridional de Italia (cf. *Tusc.*, IV, i, 1). Véase la nota 76.

²⁶¹ *lo que Sócrates expuso... de las almas...* En el *Fedón*, Platón reproduce las últimas conversaciones de Sócrates con sus discípulos hasta el momento de su muerte.

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

²⁶² *había sido juzgado como el más sabio de todos... Apolo...* Cf. Plat., *Apol.*, p. 21 a. El oráculo aquí mencionado es el de Delfos, al pie del monte Parnaso, cuyas respuestas eran dadas por la pitonisa.

²⁶³ *la celeridad de las almas...* Cf. *Tusc.*, I, xix, 43.

²⁶⁴ *el alma siempre se mueve...* Sobre esta argumentación, cf. *De re publ.*, VI, xxv, 27; xxvi, 28; *Tusc.*, I, xxiii, 53-54, donde Cicerón expone más ampliamente el pasaje platónico (*Phaedr.*, 245 c ss), del cual toma esos argumentos sobre la inmortalidad del alma.

²⁶⁵ *la naturaleza del alma es simple...* Sobre la simplicidad del alma como prueba de su inmortalidad, cf. *Tusc.*, I, xxix, 71; Plat., *Phaed.*, 78 b.

²⁶⁶ *saben la mayoría de las cosas antes de nacer...* Sobre la reminiscencia, cf. *Tusc.*, I, xxiv, 57; Plat., *Men.*, 81 d ss.

XXII

²⁶⁷ *en Jenofonte...* *Cyr.*, VIII, vii, 17-22. Para Jenofonte, véase la nota 99; para Ciro, la nota 98.

²⁶⁸ *mis carísimos hijos...* Cambises, que heredó el reino, y Tanaoxares, que fue sátrapa de medos, armenios y cadusios (cf. Xen., *Cyr.*, VIII, vii, 11).

²⁶⁹ *que ella existe, aunque no la veáis...* Una idea semejante la había expresado Cicerón en *Tusc.*, I, xxviii, 70.

²⁷⁰ *prevén muchas cosas futuras...* Cf. *De div.*, I, xxx, 63; lvii, 129; Plat., *Tim.*, p. 71 e.

²⁷¹ *toda esta belleza...* Se refiere al universo.

XXIII

²⁷² *Paulo...* Véase la nota 48.

²⁷³ *Paulo...* Véase la nota 95.

²⁷⁴ *Africano...* Véase la nota 56.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²⁷⁵ *el padre...* Publio Cornelio Escipión. Cf. párrafos 29 y 75.

²⁷⁶ *el tío...* Cneo Cornelio Escipión. Cf. *ibid.*

²⁷⁷ *habrían... pertenecerles...* Cicerón había expresado ya este pensamiento, que se remonta a Platón: cf. *Arch.*, xi, 26 y 29; *Tusc.*, I, xiv, 32 ss; Plat., *Symp.*, p. 208 d.

²⁷⁸ *vuestros padres, a quienes honré y aprecié...* Cf. párrafos 15, 49, 61, 77 y 78.

²⁷⁹ *yo mismo... escribí...* Alusión a los *Orígenes*. Cf. párrafos 38 y 75.

²⁸⁰ *ni me recocería tal como a Pelias...* Pelias, hijo de Poseidón (Neptuno), hermano de madre de Esón, quien era rey de Yolcos, en Tesalia. Pelias arrebató el reino a su hermano y envió al hijo de éste, Jasón, a buscar el vellocino de oro. Al regresar a su patria acompañado de Medea, ésta hizo revivir a Esón haciéndolo hervir en un caldero, y convenció a las hijas de Pelias para que mataran a su padre, lo partieran en trozos y lo sometieran al mismo procedimiento para devolverle la juventud. Según Plauto (*Pseud.*, 869), la operación tuvo éxito. Cf. Ov., *Met.*, VII, 159 ss.

²⁸¹ *los arrancaderos...* La serie de recintos situados en uno de los extremos de la pista, de donde, en los circos, partían los carros que tomaban parte en las carreras; mediante un dispositivo especial, las puertas se abrían todas el mismo tiempo. Sobre la metáfora empleada aquí, cf. *Lael*, xxvii, 101.

²⁸² *cosa que muchos... hicieron a menudo...* Hegesias de Cirene, filósofo de la escuela cirenaica, que vivió en Alejandría a mediados del siglo III a.C., pensaba que si el bien único es el placer y éste es inalcanzable, la vida es absurda. A Hegesias se le dio el sobrenombre de "aconsejador de la muerte". Según Cicerón (*Tusc.*, I, xxxiv, 83), Tolomeo, rey de Egipto (283-246 a.C.), prohibió a Hegesias que hablara de esta doctrina en las escuelas, porque muchos, cuando las oían, se suicidaban.

²⁸³ *Catón...* Cf. párrafos 15 y 68. Véase la nota 48. Cicerón estaría pensando en su ya fallecida hija Tulia.

LELIO: DE LA AMISTAD

²⁸⁴ *dijiste...* Cf. parágrafo 4.

²⁸⁵ *gustosamente yerro...* Cf. *Tusc.*, I, xvii, 39.

²⁸⁶ *algunos menudos filósofos...* Se alude a los epicúreos, que negaban la inmortalidad del alma. Cicerón los llama también filósofos plebeyos (cf. *Tusc.*, I, xxiii, 55; *De div.*, I, xxx, 62).

²⁸⁷ *el final del drama de la existencia...* Cf. parágrafos 5, 48, 64, 70.

²⁸⁸ *Esto... acerca de la vejez...* Con una frase casi idéntica a ésta, termina el *Laeltus*.

LELIO: DE LA AMISTAD

I

²⁸⁹ *Quinto Mucio el augur...* Se trata de Quinto Mucio Escévola el augur. Véase la Introducción.

²⁹⁰ *Cayo Lelio...* Véase la Introducción.

²⁹¹ *la toga viril...* Hacia los diecisiete años de edad los romanos dejaban la toga pretexta, orlada con una tira de púrpura, y vestían la viril, completamente blanca (sin franjas de púrpura). El joven, después de haber tomado la toga viril, era llevado por su padre a algún ilustre ciudadano para que, bajo su guía, se preparara para la vida pública. Cicerón tomó la toga viril en el año 90 a.C. Por consiguiente, dado que Escévola murió en el 88, Cicerón escuchó sus lecciones durante dos años. Cf. *Brut.*, lxxxix, 306.

²⁹² *Escévola el pontífice...* Quinto Mucio Escévola, sobrino de Escévola el augur, fue célebre orador y jurisconsulto; autor del primer tratado romano de derecho civil. Fue cónsul en el año 95 a.C., y luego pontífice máximo. Como procónsul en Asia, reorganizó esta provincia en forma ejemplar. Perdió la vida durante las proscripciones de Mario, en el año 82.

²⁹³ *hemicticlo...* Recinto semicircular con asientos alrededor, donde se reunían las personas para discutir o conversar.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

²⁹⁴ *Ático...* Tito Pomponio Ático (109-32 a.C.), a quien Cicerón dedica este tratado. Véase la Introducción.

²⁹⁵ *Publio Sulpicio...* Publio Sulpicio Rufo, distinguido orador, pariente de Ático (cf. C. Nep. *Att.*, ii, 1-2). Al principio de la guerra civil entre Mario y Silia siguió a éste último con la aristocracia; después, siendo tribuno de la plebe en el año 88 a.C., se pasó al bando democrático y se opuso a los cónsules Quinto Pompeyo Rufo y Lucio Cornelio Sila, antes muy amigos de él. Quinto Pompeyo atacó vigorosamente las leyes propuestas por Publio, quien murió durante las proscripciones de Sila.

²⁹⁶ *Cayo Fanio...* Véase la Introducción.

²⁹⁷ *Africano...* Sin duda, Publio Cornelio Escipión Emiliano el Africano Menor, fallecido recientemente (129 a.C.). Véase la Introducción.

²⁹⁸ *a fin de ser útil a muchos...* Cicerón afirma en sus diferentes tratados filosóficos que su objetivo, al escribirlos, es el de prestar un servicio a sus conciudadanos.

²⁹⁹ *al viejo Catón...* Sin duda, a Marco Porcio Catón, el protagonista del diálogo que lleva su nombre. Cf. C. M., i, 2. Véase la Introducción.

³⁰⁰ *mi escrito...* Naturalmente, el *Cato Maior*.

³⁰¹ *yo, un viejo, escribí para un viejo...* Cicerón tenía sesenta y dos años de edad, y Ático sesenta y cinco en el año 44 a.C., año en que fue escrito el *Cato Maior*.

II

³⁰² *hace poco a Marco Catón...* Catón murió en el año 149 a.C. (cf. párrafo 11). Por consiguiente, si, como decimos en la Introducción, la fecha ficticia del presente diálogo es el año 129 a.C., Fanio entiende por "hace poco" veinte años.

³⁰³ *Lucio Acilio...* Cónsul en 198 a.C. Llamado *sapiens* por su ciencia jurídica, comentó las Doce Tablas (cf. *Leg.* II, xxiii, 59). Era contemporáneo de Catón el Censor.

³⁰⁴ *casti el sobrenombre de sabio...* Como es sabido, el ciudadano romano tenía tres nombres: el *praenomen* (nombre propiamente dicho), el *nomen gentile* (nombre de la *gens* o nombre gentilicio) y el *cognomen* (apodo de familia). A veces se añadían al *cognomen* otros apodos o sobrenombres (*agnomen*). A Marco Porcio Catón se le había añadido el *agnomen* de "Censor", al que, al decir de Fanio, se le habría añadido el de "Sabio". A este hecho podría deberse el empleo del *quasi* (casi).

³⁰⁵ *los Siete...* Ellos fueron: Tales de Mileto, Periandro de Corinto, Solón de Atenas, Bías de Priene, Pitaco de Mitilene, Quilón de Esparta y Cleóbulo de Lindos (en Rodas). Con excepción del primero, todos fueron sabios legisladores, reformadores de constituciones y reguladores de la vida social (cf. *De orat.*, III, xxxiv, 137; *De re publ.*, I, vii, 12; D. Laert, I, xiv, 40).

³⁰⁶ *uno solo...* Sin duda, Sócrates. Cf. *Acad.*, I, iv, 16; *C. M.*, xxi, 78; *Lael.*, párrafos 10 y 13; *Plat.*, *Apol.*, 21 a.

³⁰⁷ *todos tus bienes... virtud...* Concepto estoico de la autarquía, esto es que la virtud es suficiente para dar la felicidad. De ello trata Cicerón en el libro V de las *Tusculanas*.

³⁰⁸ *las nonas...* Los augures se reunían normalmente durante las nonas de cada mes, fuera de la ciudad, para tomar los auspicios (cf. *De div.*, I, xli, 90). Recuérdese que las nonas correspondían al día cinco de los meses de enero, febrero, abril, junio, agosto, septiembre, noviembre y diciembre, y al siete de los otros meses.

³⁰⁹ *Décimo Bruto...* Décimo Junio Bruto fue cónsul en el año 138 a.C. junto con Escipión Nasica Serapio. Fue también augur. Combatió en España, derrotando a los lusitanos (138) y a los galaicos (136).

³¹⁰ *de tu humanidad...* Es decir, de tu sentimiento de humanidad, de tu sensibilidad. Sobre el problema de la sensibilidad, cf. párrafos 10, 45, 47 y 48.

³¹¹ *la muerte de su hijo...* Cf. *C. M.*, xix, 68. Véase la nota 48.

³¹² *Paulo...* Se trata de Lucio Emilio Paulo, padre de Escipión Emiliano, el amigo de Lelio. Véase la nota 230.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

³¹³ *Galo...* Se trata de Cayo Sulpicio Galo, amigo de Emilio Paulo. Galo era muy admirado en el círculo cultural de los Escipiones. Véase la nota 162. No se sabe cuándo murió el hijo de Galo. Cicerón había citado a Catón, a Emilio Paulo y a Galo en la *Consolación* que había escrito para la muerte de su hija Tulia (cf. *Fam.*, IV, vi, 1; *Tusc.*, III, xxviii, 70).

III

³¹⁴ *los sabios...* Se alude, con cierta ironía, a los estoicos, según los cuales, el verdadero sabio debía poseer la *apátheia*, esto es permanecer imperturbable ante todo afecto o pasión.

³¹⁵ *de ese error...* O sea, de creer que la muerte es un mal. Como es sabido, el tema del libro primero de las *Tusculanas* es que la muerte no es un mal.

³¹⁶ *angustiarse... sino a sí mismo...* Conceptos casi idénticos a éstos se encuentran en *Tusc.*, I, xlvi, 111.

³¹⁷ *la inmortalidad...* Es decir, el no morir, el vivir eternamente en esta tierra.

³¹⁸ *siendo joven...* Como decimos en la Introducción, Escipión Emiliano, apenas a los diecisiete años de edad, se distinguió en la batalla de Pidna, en el 168 a.C., bajo las órdenes de su padre Emilio Paulo.

³¹⁹ *antes de tiempo...* Es decir, antes de la edad legal. Como se dijo en la Introducción, Escipión Emiliano fue hecho cónsul por primera vez en el año 147 a.C., cuando tenía treinta y ocho años de edad. Según la ley *Villia annalis* (180 a.C.), un ciudadano no podía obtener la edilidad curul antes de los treinta y siete años de edad, la pretura antes de los cuarenta, el consulado antes de los cuarenta y tres. Escipión Emiliano fue hecho cónsul a los treinta y ocho años, para que llevara a su término la tercera guerra púnica. Fue hecho cónsul por segunda vez en el año 134, para conducir el sitio contra Numancia y poner fin a una guerra en la que los romanos, durante ocho años, habían combatido sin éxito.

LELIO: DE LA AMISTAD

³²⁰ *las futuras...* Se alude a que Escipión Emiliano destruyó la ciudad de Cartago (146 a.C.) y la ciudad de Numancia (133 a.C.), con lo cual evitó guerras futuras de parte de estas ciudades contra Roma.

³²¹ *su madre...* Papiria. Véase la Introducción.

³²² *con sus hermanas...* Véase la Introducción.

³²³ *la añadidura de unos cuantos años...* Escipión Emiliano murió en el año 129 a.C., a los cincuenta y seis años de edad.

³²⁴ *según recuerdo... conmigo...* Cicerón, por boca de Lelio, alude al diálogo *Cato Maior de senectute*, que puso, en el año 150 a.C., entre Catón, Lelio y Escipión Emiliano.

³²⁵ *lo que los hombres sospechan...* Según parece, Lelio, en su oración fúnebre, había presentado la muerte de su amigo como natural. Sin embargo, Cicerón admitía la tesis del asesinato. Cf. *De orat.*, II, xl, 170; *De re publ.*, VI, xii, 12. Véase la Introducción.

³²⁶ *fue reconducido... a su casa...* Es decir, fue acompañado desde el senado hasta su casa.

³²⁷ *por los padres conscriptos...* Es decir, por los senadores. A los senadores patricios se les denominaba *patres*, y a los senadores plebeyos, *conscripti*. Así se explica la expresión *patres conscripti*, es decir, *patres et conscripti*, padres y adjuntos.

³²⁸ *a los dioses supernos...* Es decir, al cielo, al lugar de los bienaventurados. Cf. *De re publ.*, VI, xiii, 13; xxiv, 26.

IV

³²⁹ *Aquellos que... esto...* Los epicúreos. Se alude también al estoico Panecio, quien vivió varios años en Roma y fue muy amigo de Escipión Emiliano. Panecio negaba la inmortalidad del alma (cf. *Tusc.*, I, xxxii, 79).

³³⁰ *aquellos que... Magna Grecia...* Se alude a los pitagóricos. Cf. *C. M.*, xxi, 78. Por otra parte, con la rendición de Tarento en el año 272 a.C., que tuvo lugar después de largos años de guerra, las ciudades griegas del sur de Italia (la *Magna Grecia*) quedaron sometidas a Roma.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

³³¹ *aquel que... fue juzgado el más sabio...* Sin duda, Sócrates.

³³² *está abierto el regreso al cielo...* Cf. *De re publ.*, VI, xxiv, 26.

³³³ *Escipión... acerca de la república...* En su diálogo *De re publica*, Cicerón introduce a Escipión Emiliano como protagonista, y a Lelio como el principal interlocutor. Los otros personajes que participan en el diálogo, o que asisten como simples espectadores, son: Quinto Elio Tuberón, Lucio Furio Filo, Publio Rutilio Rufo, Espurio Mumio, Cayo Fanio, Quinto Mucio Escévola el augur y Manio Manilio. Nótese que Lelio no menciona a Fanio como interlocutor. En lo que subsiste del *De re publica* Fanio jamás toma la palabra.

³³⁴ *Africano... visión...* Se alude al famoso sueño de Escipión, con el que culmina el *De re publica*. Durante ese sueño, Publio Cornelio Escipión el Africano Mayor, abuelo adoptivo de Escipión Emiliano, conversa con éste sobre la recompensa que tendrán los grandes hombres de Estado en el más allá.

³³⁵ *de esta como prisión y cadenas del cuerpo...* Imagen platónica: cf. Plat., *Phaed.*, 67 d.

³³⁶ *como dije arriba...* En el párrafo 11.

³³⁷ *había entrado primero a la vida...* Recuérdese que Lelio aventajaba en edad a Escipión Emiliano.

³³⁸ *sumo el consenso de pareceres...* Cf. párrafos 20, 61, 92.

³³⁹ *tres o cuatro pares de amigos...* Teseo y Pirotoo (cf. *Fin.*, I, xx, 65), Aquiles y Patroclo, Orestes y Pílates (cf. *ibid.*, II, xxiv, 79; V, xxii, 63), Damon y Fintias (cf. *ibid.*, II, xxiv, 79; *Tusc.*, V, xxii, 63; *Off.*, III, x, 75).

V

³⁴⁰ *Es propta... discutan...* Pienso que se alude a sofistas y retóricos griegos: cf. *Fin.*, II, i, 1; *De orat.*, I, xxii, 102-103.

³⁴¹ *la amistad no puede existir sino entre los buenos...* Cf. Plat., *Lys.*, 214 d; Arist., *Eth. Nic.*, IX, ix, 1169 b, donde se expresan conceptos muy similares a éste.

LELIO: DE LA AMISTAD

³⁴² *no corto esto hasta lo vivo...* Es decir, no entiendo la bondad en su sentido más absoluto. La metáfora está tomada de la cirugía, donde se empuja el hierro hasta la parte viva para extraer lo podrido.

³⁴³ *Dicen... que nadie es un varón bueno sino el sabio...* Se alude a los antiguos estoicos, quienes sostenían lo que aquí dice Lelio. Para ellos, "sabio" era el que vivía de acuerdo con la naturaleza, esto es de acuerdo con la mente divina. Pero atribuían al sabio las cualidades en modo superlativo.

³⁴⁴ *entienden... ha conseguido hasta ahora...* Cf. *De div.*, II, xviii, 61, donde Cicerón dice que, si debe considerarse un portento lo que ocurre rara vez, es un portento que exista un sabio; y que piensa que más veces ha parido una mula que existido un sabio.

³⁴⁵ *Cayo Fabricio...* Véase la nota 136.

³⁴⁶ *Manio Curio...* Véase la nota 139.

³⁴⁷ *Tiberio Coruncanio...* Véase la nota 92.

³⁴⁸ *con nuestra pingüe Minerva...* Expresión proverbial = a la luz del buen sentido común. Minerva era la diosa de la sabiduría.

³⁴⁹ *constancia...* Es decir, firmeza de carácter.

³⁵⁰ *siguen... a la naturaleza como óptima guía del bien vivir...* Es un principio fundamental de la moral estoica (cf. D. Laert., VII, 88 ss). Nótese, sin embargo, que Cicerón se aparta de la rigidez estoica; por ello aclara "en la medida en que pueden los hombres".

³⁵¹ *nosotros... amistad entre parientes...* Cf. *Off.*, I, iv, 12.

³⁵² *todo afecto se enlaza entre dos o entre pocos...* Cf. Arist., *Eth. Nic.*, IX, x, 1171 a, 17.

VI

³⁵³ *la amistad... humanas...* Esta armonía entre los amigos está descrita de manera concreta en los parágrafos 15 y 61.

³⁵⁴ *los placeres...* Alusión a los epicúreos, para los cuales el sumo bien es el placer, y el sumo mal el dolor.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

³⁵⁵ *quienes ponen en la virtud el sumo bien...* Se refiere a los estoicos.

³⁵⁶ *Interpretemos... tales...* Al idealismo abstracto de los estoicos se contrapone la vida real.

³⁵⁷ *Paulos... Filos...* Es decir, hombres como Lucio Emilio Paulo, como Marco Porcio Catón, como Cayo Sulpicio Galo, como Escipión Emiliano, como Lucio Furio Filo. Véanse las notas 312, 313 y 333.

³⁵⁸ *Ennio...* Véase la nota 1. No se sabe a cuál de las obras de Ennio pertenece la frase aquí citada.

³⁵⁹ *carecer de dolor...* El peripatético Jerónimo de Rodas consideraba la ausencia de dolor como el sumo bien: cf. *Fin.*, V, v, 14; *Tusc.*, II, vi, 15.

³⁶⁰ *agua... fuego...* Como símbolos de las necesidades básicas de la vida.

³⁶¹ *más leves... comunes...* Cf. Arist., *Eth. Nic.*, IX, x, 1171 a, 25 ss.

VII

³⁶² *lo que es más difícil de decir...* Con esto Cicerón subraya el aspecto paradójico de la siguiente frase y también de las anteriores.

³⁶³ *un docto varón agrigentino...* Sin duda, Empédocles (492-432 a.C.). Fue discípulo de Pitágoras, Anaxágoras y Parménides. En su poema 'Sobre la naturaleza', Empédocles establece la teoría de los cuatro elementos (tierra, agua, aire, fuego), movidos por dos fuerzas contrarias, la Amistad que une y el Odio que separa; de la lucha de éstos nace la alteración cíclica de las formaciones y destrucciones del mundo, a través de las fases de conjunción y separación de los elementos.

³⁶⁴ *Marco Pacuvio...* Poeta trágico latino, oriundo de Brindis (220-130 a.C.). Al igual que Lelio, frecuentó el círculo cultural de los Escipiones. La tragedia aludida en el texto es *Dulorestes* (Orestes esclavo). Orestes (hijo de Agamenón y Clitemnestra) y Pílates (hijo de una hermana de Agamenón y esposo de Electra, hermana de Orestes), cautivos, fueron llevados ante el rey Toante, quien quería matar a

LELIO: DE LA AMISTAD

Orestes, pretendiendo cada uno ser Orestes para salvar al otro: cf. *Fin.*, II, xxiv, 79; V, xxii, 63.

³⁶⁵ *Puestos de pie...* Naturalmente, los espectadores.

³⁶⁶ *preguntarlos... a los que discuten sobre ellos...* Cf. parágrafo 17.

³⁶⁷ *si hubieras estado presente...* Nuevamente se omite a Fanio como interlocutor en el *De re publica*. Véase el parágrafo 14 y la nota 333.

³⁶⁸ *¡Qué defensor... Filo...* En los párrafos 33-41 del libro III del *De re publica*, Lelio replica a los argumentos contra la justicia presentados por Filo.

VIII

³⁶⁹ *esto es ejercer violencia...* Esta expresión familiar (cf. *Ter.*, *Ad.*, 943) alude al proceso *de vi*.

³⁷⁰ *mis yernos...* Recuérdese que Fanio y Escévola eran yernos de Lelio.

³⁷¹ *si a causa de la debilidad... devolviera...* Cf. *Arist.*, *Eth. Nic.*, VIII, viii, 1159 b, 12, donde se expresan conceptos semejantes a éstos.

³⁷² *El amor... su nombre...* Esta etimología se repite en el parágrafo 100.

³⁷³ *nada es fingido... voluntaria...* La sinceridad en la amistad es tratada en los párrafos 88-100.

³⁷⁴ *si hemos encontrado... virtud...* Cf. parágrafo 50.

³⁷⁵ *Nada... amar...* Esta idea se desarrolla en los párrafos 49-50.

³⁷⁶ *Cayo Fabricio...* Véase el parágrafo 18 y la nota 136.

³⁷⁷ *Manio Curio...* Véase el parágrafo 18 y la nota 139.

³⁷⁸ *Tarquinto el Soberbio...* Último rey de Roma. A causa de sus arbitrariedades perdió el trono. Intentó, sin éxito, reconquistarlo. Finalmente se retiró a Cumas donde, según la tradición, murió en el año 495 a.C.

³⁷⁹ *Espurio Casio...* Espurio Casio Vecelino fue cónsul en 502, 493 y 486 a.C. En su tercer consulado tomó en sus manos la causa de los

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

plebeyos y propuso una ley agraria; fue acusado de aspirar al poder regio y condenado a muerte un año después (cf. T. Liv., II, xli).

³⁸⁰ *Espurio Melio*.... Véase la nota 185.

³⁸¹ *Pirro*... Véanse las notas 50, 136 y 139.

³⁸² *Aníbal*... El célebre general cartaginés, hijo de Amílcar Barca. Aníbal derrotó a los romanos en Trebia en el año 218 a.C., junto al lago Trasimeno en el 217, y en Cannas en el 216. Permaneció en la península Itálica hasta el año 203. Finalmente fue derrotado por Escipión en el 202, en Zama, África. Se suicidó hacia el año 183. Cf. T. Liv., XXI, iv, 3, donde se habla de la inhumana crueldad y perfidia de Aníbal; cf. también Hor., *Od.*, III, vi, 361; IV, iv, 42; Juv., VII, 161.

IX

³⁸³ *afirman que ella ha nacido de la carencia y la necesidad*... Se alude a los epicúreos: "Toda amistad es deseable por sí misma, pero tiene su origen en la utilidad, o bien, en la necesidad de una ayuda" (*Sent. Vat.*, XXIII).

³⁸⁴ *cuanto más confía... en sí mismo*... Al utilitarismo Lelio opone la autarquía o independencia del sabio: cf. *Parad.*, II, 17.

³⁸⁵ *así como somos benéficos... amor mismo*... Una crítica a esto aparece en Aulo Gelio (XVII, v, 3-8).

³⁸⁶ *los que... todo lo refieren al placer*... Nueva alusión a los epicúreos. Nótese que en este párrafo la polémica contra ellos se acentúa.

³⁸⁷ *a ser parejos... exigirlo*... Cf. Arist., *Eth. Nic.*, VIII, xiii, 1162 b, 12, donde se expresa una idea similar.

³⁸⁸ *si la utilidad... las disolvería*... Cf. Arist., *Eth. Nic.*, VIII, iii, 1156 a, 20, donde aparece una idea muy similar a ésta.

X

³⁸⁹ *la toga pretexta*... Véase la nota 291.

LELIO: DE LA AMISTAD

³⁹⁰ *la juventud...* Aproximadamente, de los diecisiete a los treinta años de edad.

³⁹¹ *ningún azote... los muy amigos...* Cf. Xen., *Memor.*, II, vi, 21, donde se expresan ideas similares a éstas. Recuérdese, por otra parte, que Escipión Emiliano era asiduo lector de Jenofonte.

XI

³⁹² *Coroliano...* Cayo Marcio Coroliano derrotó a los corolianos, pueblo del Lacio, en 493 a.C. Acusado de conducta tiránica y desterrado de Roma, se refugió entre los volscos, y en 491 le declaró la guerra a Roma, pero se retiró vencido por las súplicas de su madre, Veturia, y de su esposa, Volumnia.

³⁹³ *Vecelino...* Véase el párrafo 28 y la nota 379.

³⁹⁴ *Melto...* Véase el párrafo 28 y la nota 185.

³⁹⁵ *Tiberio Graco...* Tiberio Sempronio Graco, el célebre tribuno de la plebe (133 a.C.), era primo de Escipión Emiliano. Tiberio pidió la renovación de la antigua ley Licinia, que limitaba el máximo de terreno público a poseer por particulares a 500 yugadas. Y añadió a ello la disposición de que cada poseedor pudiera recibir, para dos hijos, 250 yugadas para cada uno. El sobrante debía pasar al Estado, que de ello habría de repartir nuevas granjas de 30 yugadas, a lo sumo, entre los campesinos que carecieran de tierras. Tiberio murió en un tumulto que se suscitó a consecuencia de ésta y otras reformas que trató de introducir. Al parecer, Escipión Emiliano no estaba del todo en desacuerdo con una reforma agraria, sino con la manera en que Tiberio quiso realizarla.

³⁹⁶ *Quinto Tuberón...* Quinto Elio Tuberón era sobrino de Escipión Emiliano. Tuberón en el 133 a.C., como tribuno de la plebe, se opuso a las tentativas de Tiberio Graco y, diez años después, como pretor, a las reformas de Cayo Graco, hermano de Tiberio.

³⁹⁷ *Cayo Blosto de Cumas...* Filósofo estoico que influenció mucho a Tiberio Graco y lo ayudó en sus reformas. Cuando, en 132 a.C., los

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

cónsules Publio Rupilio Lupo y Publio Rupilio Lenate ordenaron una investigación sobre aquellos que habían tomado parte o favorecido el movimiento de Tiberio, Bloisio se refugió en Pérgamo, en la corte de Aristónico, a la sazón en guerra con los romanos, y después de la derrota de este monarca (129 a.C.) se suicidó.

³⁹⁸ *si fuéramos... de perfecta sabiduría...* Ideal de los estoicos, al cual Lelio opone una definición media desde el principio de su exposición (cf. párrafos 18 y 21).

³⁹⁹ *Emilio Papo...* Quinto Emilio Papo fue dos veces colega de Luscino en el consulado (282 y 278 a.C.), y una en la censura (275).

⁴⁰⁰ *Luscino...* Se trata de Cayo Fabricio Luscino. Véanse los párrafos 18 y 28 y la nota 136.

⁴⁰¹ *Manio Curio...* Véase la nota 139.

⁴⁰² *Tiberio Coruncanio...* Véase la nota 92.

⁴⁰³ *Cayo Carbón...* Cayo Papirio Carbón nació hacia el año 164 a.C. Fue tribuno de la plebe en 131. Siendo cónsul, en 120 a.C., defendió a Lucio Opimio, el perseguidor de los partidarios de Cayo Graco. Al año siguiente fue acusado por Lucio Licinio Craso de ser partidario de los Gracos, y, para evitar la condena, se suicidó.

⁴⁰⁴ *Cayo Catón...* Cayo Porcio Catón, nieto de Catón el Censor (el protagonista en el *Cato Maior*), fue cónsul en el año 114 a.C. Primero fue seguidor de los Gracos, y después de la aristocracia.

⁴⁰⁵ *su hermano Cayo...* Cayo Sempronio Graco, hermano menor de Tiberio, siendo aún joven, no se involucró mucho en las tentativas de su hermano. Pero, después de la muerte de Escipión Emiliano (129 a.C.), entró en lucha abierta contra los optimates. Cayo fue tribuno de la plebe en 123 y 122. Trató de captarse al pueblo mediante la ley de los cereales, la cual tenía por objeto moderar los precios de los cereales por medio de subvenciones del Estado. Su ley judicial quitaba a los senadores la parte esencial de la jurisdicción y proveía los tribunales de jurados con miembros, no de senadores, sino de caballeros. Adoptó la ley agraria de su hermano. Presentó la moción de conferir el derecho de ciudadanía a los latinos. Fracasó al volver a pretender el tribunado.

LELIO: DE LA AMISTAD

El senado dio plenos poderes a los cónsules para que intervinieran contra Cayo y sus partidarios. Cayo se hizo matar, mientras huía, por su fiel esclavo.

XII

⁴⁰⁶ *Tiberio Graco...* Véase la nota 395.

⁴⁰⁷ *Publio Escipión...* Si es verdad que Lelio creía que Escipión Emiliano no había sido asesinado, lo más probable es que se refiera a Publio Escipión Nasica Serapio, quien, habiendo tenido parte directa en la muerte de Tiberio Graco (133 a.C.), fue enviado por el senado al Oriente para evitar la venganza de los partidarios de Tiberio. Nasica murió allá poco tiempo después.

⁴⁰⁸ *Carbón... Graco...* Véase la nota 403. Tal vez Lelio alude a alguna responsabilidad de Carbón en la muerte de Escipión Emiliano, y a la paciencia que habían mostrado sus amigos para evitar nuevas perturbaciones después de la muerte de Tiberio Graco.

⁴⁰⁹ *qué es lo que espero... predecirlo...* Si el diálogo se supone sostenido en el año 129 a.C., es evidente que aquí Lelio alude a la posibilidad de que Cayo Graco llegara al tribunado. Véase la nota 405.

⁴¹⁰ *serpea... comenzado...* Con imágenes semejantes describe Cicerón el progreso de las perturbaciones del alma, en *Tusc.*, IV, xviii, 42.

⁴¹¹ *la ley Gabinia... Casta...* En el año 139 a.C. el tribuno Aulo Gabinio presentó una ley, de acuerdo con la cual, en las elecciones de los magistrados se debía votar secretamente con una tablilla que era depositada en una *cista*. En el 137 a.C., el tribuno Cayo Casio Longino Ravila hizo extender esta disposición a los tribunales populares. Cf. *Leg.*, III, xvi, 35.

⁴¹² *impiedad...* Es decir, una acción perversa contra la patria.

⁴¹³ *Temístocles...* Famoso político ateniense. Ganó la batalla de Salamina contra los persas en 480 a.C. Desterrado de Atenas en 471, se refugió entre los persas, y murió en Magnesia hacia el año 449. Sobre la

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

muerte de Temístocles, había por lo menos dos versiones: una, que había muerto por enfermedad; la otra, que se había suicidado. Cf. C. Nep., *Them.*, x.

⁴¹⁴ Coroliano... Véase la nota 392.

XIII

⁴¹⁵ *osemos dar libremente el consejo...* El tema de la franqueza es desarrollado a partir del parágrafo 80.

⁴¹⁶ *unos...* Los epicúreos y estoicos.

⁴¹⁷ *es muy ventajoso... cuando se quitera...* Cf. Eurip., *Hipp.*, 253 ss.

⁴¹⁸ *la despreocupación...* Es decir, la imperturbabilidad del alma: cf. *Tusc.*, V, xiv, 42.

⁴¹⁹ *poco antes...* En el parágrafo 26.

XIV

⁴²⁰ *como dije arriba...* En el parágrafo 32.

⁴²¹ *como la afinidad hacia la amistad...* Cf. parágrafo 27.

⁴²² *por razones de utilidades...* Se alude a los epicúreos. Cf. parágrafo 46.

⁴²³ *¿Dónde... ayuda?...* Lo dicho en el parágrafo 30 a este respecto podría parecer una contradicción. Sin embargo, aquí Lelio considera las manifestaciones (*studia*) de su amistad con Escipión, más que el origen de la misma.

XV

⁴²⁴ *Los hombres... los placeres...* Nueva alusión a los epicúreos.

⁴²⁵ *¿quién... los bienes?...* Cf. Arist., *Eth. Nic.*, VIII, i, 1155 a, 5, donde se expresa una idea semejante.

LELIO: DE LA AMISTAD

⁴²⁶ *en la cual no puede haber ninguna lealtad...* Un ejemplo muy ilustrativo sobre la vida de los tiranos y su carencia de amistades, se encuentra en *Tusc.*, V, xx, 57 ss., a propósito de Dionisio el viejo, tirano de Siracusa.

⁴²⁷ *Tarquinto... exilio...* Véase el párrafo 28 y la nota 378. Cicerón, en *De re publ.*, II, xxv, 45 ss., explica la caída de Tarquinio el Soberbio por la evolución de los regímenes políticos.

⁴²⁸ *amigos... vida...* Cf. Xen., *Memor.*, II, iv, 1, donde se expresa un pensamiento semejante.

XVI

⁴²⁹ *una... nosotros mismos...* Esta sentencia es de los epicúreos: cf. *Fin.*, I, xx, 68 (*eodem modo sapiens erit affectus erga amicum, quo in se ipsum*). Por otra parte, debo confesar que ignoro de quiénes son las otras dos sentencias.

⁴³⁰ *el ánimo... propia suerte...* El tema sobre las relaciones entre amigos de condición desigual, es estudiado en los párrafos 70-76.

⁴³¹ *Bías...* Natural de Priene, en Jonia. Floreció a finales del siglo vi a.C. El dicho anterior era atribuido a Quilón, otro de los siete sabios (cf. Aul. Gell., I, iii, 30). Aristóteles lo atribuye a Bías (*Rhet.*, II, 1389 b, 23); en Sófocles (*Atax*, 670-684) es aplicado a los enemigos por un proverbio.

XVII

⁴³² *Considero... amistad...* Aulo Gelio piensa que este pasaje es ambiguo (Aul. Gell., I, iii, 14). Sin embargo, la conclusión del mismo recuerda las exigencias morales (cf. párrafos 37, 40 y 44) que explican la comunidad que es la verdadera amistad (cf. párrafos 15, 20 y 100), después las matiza sin exceder los límites establecidos a propósito de la vida política (cf. párrafo 40).

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁴³³ *que cada uno... negligentes...* Cf. Xen., *Memor.*, II, iv, 4, donde se dice algo semejante a esto.

⁴³⁴ *Es... amigos...* Cf. Teognis, 125 B, donde se encuentra una imagen similar.

⁴³⁵ *no sin un gran motivo...* Sobre los falsos pretextos, cf. párrafos 37, 40 y 43.

⁴³⁶ *Ennio...* Véase la nota 1. No se sabe a cuál de las obras de Ennio pertenece el verso siguiente.

XVIII

⁴³⁷ *la lealtad...* Entre las cualidades de los *bontí*, Lelio menciona, en primer lugar, la *fides* (cf. párrafo 19).

⁴³⁸ *al inicio...* Cf. párrafo 18.

⁴³⁹ *del buen varón...* En el párrafo 19 Lelio define al hombre de bien.

⁴⁴⁰ *nada fingido o simulado...* Cf. párrafo 26.

XIX

⁴⁴¹ *st... antiguos...* Véase el final del párrafo 54.

⁴⁴² *se deben... amistad...* Este proverbio se encuentra también en Aristóteles (*Eth. Nic.*, VIII, iii, 1556 b, 27).

⁴⁴³ *Filo...* Sin duda, Lucio Furio Filo. Véanse las notas 333 y 368.

⁴⁴⁴ *Rupilio...* Sin duda, Publio Rupilio Lupo. Véase la nota 397.

⁴⁴⁵ *Mumio...* Espurio Mumio, amigo de Escipión Emiliano, a quien acompañó a Asia en 134 a.C. Colaboró con su hermano, Lucio Mumio Acaico (cónsul en 146 a.C.), como legado, en la toma y destrucción de Corinto.

⁴⁴⁶ *Quinto Máximo...* Quinto Fabio Máximo Emiliano, el hermano mayor de Escipión Emiliano. Fue adoptado por Quinto Fabio Máximo, cuyo nombre tomó. Fue un gran legista y excelente general que, como cónsul en 145 a.C., dirigió con éxito la campaña contra Viriato en España.

LELIO: DE LA AMISTAD

XX

⁴⁴⁷ *debe recordarlos... ha prestado...* Cf. Sen., *De benef.*, II, x, 4 (*haec enim beneficii inter duos lex est; alter statim oblivisci dati, alter accepti numquam*).

⁴⁴⁸ *eleva a los inferiores...* Cf. párrafos 23 y 59.

⁴⁴⁹ *Publio Rupilio...* Véase la nota 397.

⁴⁵⁰ *Lucio...* A pesar del apoyo de Escipión Emiliano, Lucio no logró obtener el consulado, que buscó en 146 a.C.

⁴⁵¹ *cuando... confirmados...* Cf. párrafos 33, 34 y 54.

⁴⁵² *pedagogos...* Se trataba, por lo general, de esclavos que asistían a los hijos de los amos en sus estudios y los acompañaban a la escuela.

⁴⁵³ *Neoptólemo...* Personaje de una tragedia de Accio. Neoptólemo o Pirro, hijo de Aquiles y Deidamia, se educó en la corte de su abuelo materno, Licomedes, rey de Esciro, y combatió en la guerra de Troya, dio muerte a Príamo y se llevó a Helena y a Hécuba al Epiro. Casado con Andrómaca y luego con Hermíone, fue asesinado por Orestes.

XXI

⁴⁵⁴ *Catón...* Sin duda, Marco Porcio Catón el Censor. Lelio habló de la sabiduría de este personaje en el párrafo 9; en el 90, Lelio cita otro apotegma de Catón.

⁴⁵⁵ *deben ser descosidas más que rasgadas...* Cf. *Off.*, I, xxxiii, 120.

⁴⁵⁶ *una modificación... políticas...* Cf. párrafos 34 y 35.

⁴⁵⁷ *Quinto Pompeyo...* Quinto Pompeyo Nepote prometió su apoyo a Escipión Emiliano para la candidatura de Lelio al consulado en 141 a.C., pero luego faltó a su palabra, se presentó él mismo como candidato y derrotó a Lelio.

⁴⁵⁸ *Metelo...* Quinto Cecilio Metelo el Macedónico, después de su victoria sobre Andrisco en el año 148 a.C., fue augur junto con Lelio y Escipión. Después de la muerte de Tiberio Graco, hubo disensiones entre Metelo y Escipión Emiliano. Cf. *De re publ.*, I, xix, 31; *Off.*, I, xxv, 87.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁴⁵⁹ *que no ocurran ningunas separaciones entre amigos...* Salvo si la falta es muy grave: cf. parágrafo 42; sin embargo, debe tenerse mucha paciencia: cf. párrafos 60 y 61.

⁴⁶⁰ *¡Raro género!...* Cf. párrafos 62 y 65.

⁴⁶¹ *no son ellos un precedente para sí mismos...* Es decir, así como aman el propio yo en sí mismo, así deberían amar al amigo en sí mismo, como se explica enseguida.

⁴⁶² *como otro uno mismo...* Es un lugar común atribuido a Pitágoras. Cicerón recurre a él con cierta frecuencia (*Att.*, III, xv, 4; IV, i, 7; *Fam.*, VII, v, 1; *Off.*, I, xvii, 56). Se encuentra en Aristóteles (*Eth. Nic.*, IX, ix, 1169 b, 7; 1170 b, 6). Por otra parte, Cicerón empleó una frase muy similar a ésta: cf. parágrafo 23 (*verum amicum qui intuetur, tamquam exemplar aliquod intuetur sui*).

⁴⁶³ *instinto...* Cicerón ha empleado ya la teoría estoica del instinto: cf. parágrafo 27.

XXII

⁴⁶⁴ *lo que ellos... de éstos...* A este utilitarismo Lelio opone enseguida los principios que ha establecido para la amistad: cf. párrafos 32, 38, 40, 44, 61.

⁴⁶⁵ *el sumo bien de la naturaleza...* Es decir, la belleza moral, el vivir de acuerdo con la naturaleza.

⁴⁶⁶ *sin la cual... apetecible...* Sobre la virtud en relación con la amistad, cf. párrafos 27, 28 y 48; sobre los falsos bienes, parágrafo 55.

⁴⁶⁷ *es oportuno... juzgar...* Cf. Theophr., en Plut., *Mor.*, 482 B.

⁴⁶⁸ *hacemos lo que ya está hecho...* Es decir, hacemos una cosa inútil; la frase es del ámbito jurídico y significa que es inútil tratar una cosa ya juzgada. Cf. *Att.*, IX, xviii, 3; Plaut., *Pseud.*, 260.

XXIII

⁴⁶⁹ *Timón...* De Atenas, contemporáneo de Alcibiades, Sócrates y Aristófanes. Fue célebre por su aversión a la sociedad, por lo cual fue

LELIO: DE LA AMISTAD

llamado el misántropo. Preguntado un día por qué, teniendo tanta aversión a los demás hombres, hacía cariños al joven Alcibiades, respondió que porque preveía que éste habría de destruir Atenas algún día.

⁴⁷⁰ *Arquitas de Tarento...* Véase la nota 123.

XXIV

⁴⁷¹ *un amigo mío... en la Andria...* Ter., *Andr.*, 68. Recuérdese que el comediógrafo Publio Terencio Afer frecuentaba el círculo cultural de los Escipiones, al que, por supuesto, también acudía Lelio.

⁴⁷² *de un modo... con un amigo...* Cf. párrafos 52 y 53.

⁴⁷³ *como muchos suyos...* En el párrafo 76 se cita otro apotegma de Catón.

XXV

⁴⁷⁴ *de varias almas se haga... una sola...* Cf. párrafos 80 (*alter idem*) y 81 (*unum ex duobus*). Es un proverbio que también se encuentra en Aristóteles (*Eth. Nic.*, IX, viii, 1168 b, 7).

⁴⁷⁵ *diversa, mudable e inestable...* Cf. párrafo 65.

⁴⁷⁶ *dice el mismo Terencio...* Ter., *Eun.*, 252.

⁴⁷⁷ *popular...* Es decir, demagogo.

⁴⁷⁸ *Cayo Papirio...* Véase la nota 403. Según la ley (131 a.C.), que en seguida se menciona, un mismo tribuno podía ser reelegido al tribunado al año siguiente. Lelio y Escipión se opusieron a esta ley.

⁴⁷⁹ *Quinto Máximo...* Véase la nota 446.

⁴⁸⁰ *Lucio Mancino...* Lucio Hostilio Mancino, cónsul en 145 a.C. junto con Quinto Fabio Máximo.

⁴⁸¹ *la ley... sacerdotos...* Cayo Licinio Craso, tribuno de la plebe en 145 a.C., presentó una ley, según la cual los miembros de los colegios sacerdotales debían ser elegidos por los comicios populares, y no por los miembros mismos del colegio por *cooptatio* ("agregación"). En ese año Lelio era pretor.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

⁴⁸² *tratar vuelto hacia el foro con el pueblo...* Antes los tribunos de la plebe, cuando hablaban desde la tribuna, se volvían hacia el *comitium* (donde estaba el pueblo) y hacia la curia Hostilia. Craso introdujo la costumbre de volverse hacia el *forum*, esto es hacia los plebeyos. Plutarco afirma que fue Cayo Graco el autor de esta innovación (Plut., *C. Grac.*, v).

⁴⁸³ *vendible...* Es decir, agradable al pueblo. Propiamente "que se vende fácilmente", y por ello, más agradable al comprador.

XXVI

⁴⁸⁴ *abierto el pecho...* Expresión proverbial: cf. Sen., *Ep.*, VI, lix, 9; Plin., *Ep.*, VI, xii, 3.

⁴⁸⁵ *de la opinión de la virtud...* Es decir, de la idea que el hombre se hace de la virtud.

⁴⁸⁶ *¡Gran... expresa... Enorme...* Ter., *Eun.*, 391-392. Trasón, soldado fanfarrón, pregunta al parásito Egnatón, por cuyo medio ha enviado un regalo a Tais, si ésta le está agradecida.

⁴⁸⁷ *¡Hoy... de comedia!*... Estos versos son de Cecilio Estacio. Véanse las notas 85 y 113.

XXVII

⁴⁸⁸ *ambas palabras se derivan de "amar"...* Cf. parágrafo 26, donde se da esta misma etimología.

⁴⁸⁹ *aunque no se le haya buscado...* Cf. párrafos 31, 51 y 83, donde se ataca a los utilitaristas en nombre de la verdadera utilidad de la amistad.

⁴⁹⁰ *Lucio Pulo...* Véase la nota 230.

⁴⁹¹ *Marco Catón...* Marco Porcio Catón, el protagonista del diálogo que lleva su nombre. Véase la Introducción.

⁴⁹² *Cayo Galo...* Véase la nota 162.

⁴⁹³ *Publio Nasica...* Publio Cornelio Escipión Nasica, padre de Publio

LELIO: DE LA AMISTAD

Cornelio Escipión Nasica Serapio (véase la nota 407), fue cónsul en 162 y 155, censor en 159 a.C. Fue orador y jurisconsulto renombrado. Por su sabiduría y bondad obtuvo el sobrenombre de *Corculum* (diminutivo de *cor*).

⁴⁹⁴ *Tiberio Graco*... Tiberio Sempronio Graco, yerno del Africano Mayor, marido de la famosa Cornelia y padre de los dos tribunos Tiberio y Cayo Graco. Su hija Sempronia fue esposa de Escipión Emiliano. Tiberio Sempronio fue cónsul en 177 y en 163, censor en 169 a.C.

⁴⁹⁵ *Lucio Furio*... Véanse las notas 333 y 368.

⁴⁹⁶ *Publio Rupilio*... Véase la nota 397.

⁴⁹⁷ *Espurio Mumio*... Véase la nota 445.

⁴⁹⁸ *Quinto Tuberón*... Véase la nota 396.

⁴⁹⁹ *Publio Rutilio*... Publio Rutilio Rufo nació hacia el año 154 a.C. Fue discípulo del estoico Panecio. Combatió en Numancia al lado de Escipión Emiliano en calidad de tribuno militar. Cicerón dice que Rufo fue el más grande de todos los oradores que él escuchó (*Brut.*, lv, 203).

⁵⁰⁰ *Aulo Verginio*... Notable legista, discípulo de Quinto Mucio Escévola.

⁵⁰¹ *los arrancaderos*... Cf. *C. M.*, xxiii, 83 y la nota 281.

⁵⁰² *Nadie... cosas mayores*... Cf. párrafos 12-14.

⁵⁰³ *En ésta tuve... eran comunes*... Esta amistad es descrita de manera muy similar en el párrafo 15.

⁵⁰⁴ *Si el recuerdo... grande*... Cf. párrafo 12 ss.

⁵⁰⁵ *Esto... acerca de la amistad*... Con una frase casi idéntica a ésta termina el *Cato Maior*.

BIBLIOGRAFÍA

a) Ediciones de las obras completas de Cicerón

- J. V. LE CLERC. *Oeuvres complètes*, con traducción francesa, Paris, Le-fevre, 1821-1825.
- JO. AUGUST ERNESTI. [*Opera omnia*] ex editione Johannis Aug. Ernesti, Londini, curante et imprimente A. J. Vaply, 1830.
- J. C. ORELLI, J. G. BAITER, C. HALM. *Ciceronis opera quae supersunt omnia*, Zürich, sumptibus ac typis Orelli, Füsslini et sociorum, 1845-1862.
- R. KLOTZ. *Ciceronis scripta quae manserunt omnia*, Leipzig, Teubner, 1851-1863.
- J. G. BAITER, C. L. KAYSER. *Ciceronis opera quae supersunt omnia*, Leipzig, B. Tauchnitz, 1864.

b) Ediciones particulares del Cato Maior

- J. G. GRAEVIUS. *De officiis. Cato Maior. Laelius. Paradoxa. Somnium Scipionis*, [Leyden] apud Ioannem de Vive et Isaacum Severinum, 1710.
- F. WILHELM. Leipzig, V. Naucki, 1830.
- R. KLOTZ. Leipzig, Schwickert, 1831.
- J. N. MADVIG. Copenhagen, sumptibus librariae Gyldendalianae, 1835.
- J. SOMMERBRODT. Leipzig, Weidmann, 1851.
- G. LAHMEYER. Leipzig, Teubner, 1857.
- J. S. REID. Cambridge [England], Cambridge University Press, 1879.

BIBLIOGRAFÍA

- CH. RINN. Paris, Delagrave, 1882.
- A. H. ALLCROFT y W. F. MASOM. London, University Tutorial Press, 1892.
- H. ANZ. Gotha, Perthes, 1897.
- TH. SCHICHE. Leipzig, G. Freytag, 1904.
- K. SIMBECK. *Cato Maior. Laelius*. Editio stereotypa editionis prioris (1917). Stuttgart, Teubner, 1980.
- A. BARRIERA. Torino, Paravia, 1937.
- K. MEISSNER y G. LANDGRAF. Leipzig, Teubner, 1907-1917.
- G. B. BONINO y L. CASTIGLIONI. Torino, Paravia, 1954.
- P. VENINI. Torino, Paravia, 1959.
- W. A. FALCONER. *De senectute. De amicitia. De divinatione*, London, Heinemann (Loeb), 1823-1971 [con traducción inglesa].
- M. BONARIA. Firenze, Mondadori, 1968.
- P. WUILLEUMIER. 3.^a ed. Paris, Les Belles Lettres, 1981 [con traducción francesa].
- J. G. F. POWEL. *De Re Publica, De Legibus, Cato Maior de Senectute, Laelius de Amicitia*, Oxford, Oxford University Press, 2006.

c) Ediciones particulares del Laelius

- J. G. GRAEVIUS. *De officiis. Cato Maior. Laelius. Paradoxa. Somnium Scipionis*, [Leyden] apud Ioannem de Vive et Isaacum Severinum, 1710.
- J. N. MADVIG. Copenhagen, sumptibus librariae Gyldendalianae, 1835.
- G. LAHMEYER. Leipzig, Teubner, 1862.
- J. S. REID. Cambridge [England], Cambridge University Press, 1883.
- C. F. W. MÜLLER. Leipzig, Teubner, 1884.
- A. H. ALLCROFT y W. F. MASOM. London, University Tutorial Press, 1895.
- G. B. BONINO y L. CASTIGLIONI, Torino, Paravia, 1945.

BIBLIOGRAFÍA

- P. VENINI. Torino, Paravia, 1959.
- K. SIMBECK. *Cato Maior. Laelius*. Editio stereotypa editionis prioris (1917). Stuttgart, Teubner, 1980.
- W. A. FALCONER. *De senectute. De amicitia. De divinatione*, London, Heinemann (Loeb), 1923-1971 [con traducción inglesa].
- P. FEDELI. Milano, Mondadori, 1971.
- R. COMBÈS. 2.^a ed. Paris, Les Belles Lettres, 1975 [con traducción francesa].
- J. G. F. POWEL. *De Re Publica, De Legibus, Cato Maior de Senectute, Laelius de Amicitia*, Oxford, Oxford University Press, 2006.

d) Traducciones

Además de las mencionadas,

- Los oficios de Cicerón, con los diálogos de la Vejez, de la Amistad, los Paradoxos y El sueño de Escipión*. Traducción de Manuel Blanco Valbuena, Madrid, por D. Joaquín Ibarra, 1777.
- CICERÓN. *Diálogos de la vejez y de la amistad*. Introducción, traducción y notas de Agustín Millares Carlo, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Colección Nuestros Clásicos, 4), 1972.
- —. *Dell'amicizia*. Testo latino, versione italiana interlineare, argomenti e note a cura di M. C. Bassi, Roma, Sormani, 1977.
- —. *Lelio, acerca de la amistad*. Traducción interlineal de Amparo Gaos, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986.
- —. *Laelius de amicitia*. Traducción y notas de Valentín García Yebra, Madrid, Gredos, 1989.
- —. *La vecchiezza*. Introducción y notas de Emmanuele Narducci, traducción de Carlo Saggio, Milano, RCS libri, 2003.
- —. *Sobre la vejez*. Traducción de Rosario Delicado Méndez, Madrid, Tal – Vez, 2005.

BIBLIOGRAFÍA

- —. *Lelio o sobre la amistad. Catón el mayor o sobre la vejez. El sueño de Escipión*. Introducción, traducción y notas de Jorge Mainero, Buenos Aires, Losada, 2006.
- —. *Acerca de la vejez*. Introducción y traducción de Luis González Platón, Madrid, Sequitur, 2008.
- —. *Sobre la vejez. Sobre la amistad*. Introducción y traducción de Esperanza Torrego, Madrid, Alianza, 2012.

e) Textos anotados

- CICERÓN. *Cato Maior de senectute*. Introducción y notas de H. François, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1951.
- —. *De senectute*. Texto latino con notas y vocabularios por Áurea María Martín Tordesillas, Madrid, Gredos, 1963.
- —. *Laelius de amicitia*. Introducción y notas de Aldo Marsili, 3.^a ed., Firenze, Le Monnier, 1971.

f) Autores clásicos

- APIANO. *Roman History*, with an English translation by Horace White, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1912-1964; vol. IV, 1913-1968.
- ARISTÓTELES. *Ética Nicomaquea*. Introducción, traducción y notas de Antonio Gómez Robledo, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1983-2012.
- —. *Política*. Introducción, traducción y notas de Antonio Gómez Robledo. México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana) 1963-2011.
- —. *The “art” of Rhetoric*, with an English translation by John Henry Fresse, London, Heinemann (Loeb), 1926-1967.

BIBLIOGRAFÍA

- AULO GELIO. *The Attic Nights* (in three volumes), with an English translation by John C. Rolfe. London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1927-1970; vol. II, 1927-1979; vol. III, 1927-1961.
- CATÓN. *De l'agriculture*. Traduit par R. Goukard, Paris, Les Belles Lettres, 1975.
- CATULO. *Cármenes*. Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1969-2012.
- CICERÓN. (Cicero) *Ad C. Herennium de ratione dicendi*, with an English translation by Harry Caplan, London, Heinemann (Loeb), 1954-1968.
- —. *Brutus*. Texte établi et traduit para Jules Martha, 3.^a ed., Paris, Les Belles Lettres, 1960.
- —. *Cuestiones académicas*. Introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1980.
- —. *De inventione. De optimo genere oratorum. Topica*, with an English translation by H. M. Hubbell, London, Heinemann (Loeb), 1949-1968.
- —. *De la adivinación*. Introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1988.
- —. *De la república*. Introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1984-2010.
- —. *Des termes extrêmes des biens et des maux*. Texte établi et traduit par Jules Martha, 4.^a ed., Paris, Les Belles Lettres, 1967, 2 vols.
- —. *De oratore* (in two volumes). London, Heinemann (Loeb), vol. I (Books I-II), with an English translation by E. W. Sutton and H. Rackham, 1942-1967; vol. II (Book III; *De fato. Paradoxa Stoicorum. De partitione oratoria*), with an English translation by H. Rackham, 1942-1968.

BIBLIOGRAFÍA

- —. *Discurso en favor del poeta A. Licinio Arquías*. Introducción, traducción y notas de José G. Moreno de Alba, México, UNAM (Serie didáctica 1), 1977.
- —. *Disputas tusculanas*. Introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1980, 2 vols.-2008, 1 vol.
- —. *En defensa de Murena*. Introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1972-2012.
- —. *Epistulae ad familiares*, edited by David Roy Shackleton Bailey, Cambridge, Cambridge University Press, 1977, 2 vols.
- —. *Epistulae ad Quintum fratrem et Brutum*, Edited by David Roy Shackleton Bailey, Cambridge, Cambridge University Press, 1980, 2 vols.
- —. *Las leyes*. Introducción, traducción y notas de Álvaro D'Ors; Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1953-1970.
- —. *Les devoirs*. Texte établi et traduit par Maurice Testard, Paris, Les Belles Lettres, vol. I (2.^a ed.), 1974; vol. II, 1970.
- —. *Letters to Atticus* (in four volumes), edited by David Roy Shackleton Bailey, Cambridge, Cambridge University Press, vol. I, 1969; vol. II, 1965; vol. III, 1968; vol. IV, 1968.
- —. *Pro Caelio. De provinciis consularibus. Pro Balbo*, with an English translation by R. Gardner, London, Heinemann (Loeb), 1958-1970.
- —. *Pro Milone. In Pisonem. Pro Scauro. Pro Fonteio. Pro Rabirio Postumo. Pro Marcello. Pro Ligario. Pro rege Deiotaro*, with an English translation by N. H. Watts, London, Heinemann (Loeb), 1931-1972.
- —. *Pro Caecina. Pro lege Manilia. Pro Cluentio. Pro Rabirio perduellionis reo*, with an English translation by H. Grose Hodge, London, Heinemann (Loeb), 1927-1979.
- —. *Sobre la naturaleza de los dioses*. Introducción, traducción y notas de Julio Pimentel Álvarez, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1976.
- COLUMELA. *De re rustica* (in three volumes). London, Heinemann (Loeb), vol. I, with an English translation by Harrison Boy D. Ash, 1941-1960;

BIBLIOGRAFÍA

- vols. II-III, with an English translation by E. S. Forster and Eduard H. Heffner, 1954-1968.
- DIGESTA seu PANDECTAE IUSTINIANI AUGUSTI*. Ed. de Th. Mommsen. Berlin, Weidmann, 1963.
- CORNELIO NEPOTE. *Liber de excellentibus ducibus exterarum gentium. Excerptum e libro de Latinis historicis*, with an English translation by John C. Rolfe, London, Heinemann (Loeb), 1929-1966.
- DIÓGENES LAERCIO. *Lives of eminent philosophers* (in two volumes), with an English translation by R. D. Hicks, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1925-1980; vol. II, 1925-1979.
- DIONISIO DE HALICARNASO. *The Roman antiquities* (in seven volumes), with an English translation by Earnest Cary, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1937-1960; vol. II, 1939-1961; vol. III, 1940-1961; vol. IV, 1943-1962; vol. V, 1945-1962; vol. VI, 1947-1963; vol. VII, 1950-1963.
- EPICURO. *Opere*. Introduzione, traduzione e note di Graziano Arrighetti, Torino, Giulio Einaudi, 1970.
- EURÍPIDES. *Euripides* (in four volumes). London, Heinemann (Loeb), vol. IV: *Ion. Hippolytus. Medea. Alcestis*, with an English translation by Arthur S. Way, 1912-1964.
- HERÓDOTO. *Historias*. Introducción, traducción, notas y comentarios de Arturo Ramírez Trejo, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1976, 3 vols.-2008, 2 vols.
- HOMERO. *Ilias*. Recognoverunt brevique adnotatione critica instruxerunt David B. Monro et Thomas W. Allen, Oxonii, Typographeo Clarendoniano, 1902-1966.
- —. *Homeri opera*. Recognovit brevique adnotatione critica instruxit Thomas W. Allen, Oxonii, Typographeo Clarendoniano, Tomus III (*Odysseae* libri I-XII), 1908-1979; tomus IV (*Odysseae* libri XIII-XXIV), 1908-1980.
- HORACIO. *Arte poética*. Introducción, versión rítmica y notas de Tarsicio Herrera Zapién, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1970.

BIBLIOGRAFÍA

- —. *Odes and Epodes*, with an English translation by C. E. Benet, London, Heinemann (Loeb), 1914-1968.
- JENOFONTE. *Cyropédie*. Paris, Les Belles Lettres, vols. I-II, texte établi et traduit par Marcel Bizos, 1972; vol. III, texte établi et traduit par Edouard Delebecque, 1973.
- —. *Économique*. Texte établi et traduit par Pierre Chantraine, Paris, Les Belles Lettres, 1971.
- —. *Helléniques*. Texte établi et traduit par J. Hatzfeld, Paris, Les Belles Lettres, vol. I (5.^a ed.), 1966; vol. II (3.^a ed.), 1965.
- —. *Memorabilia and Oeconomicus*, with an English translation by C. L. Brownson, London, Heinemann (Loeb), 1922.
- —. *Banquet. Apologie de Socrate*. Texte établi et traduit par François Ollier, 2.^a ed., Paris, Les Belles Lettres, 1972.
- JUVENAL. *Sátiras*. Introducción, traducción y notas de Roberto Heredia Correa, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1974.
- LACTANCIO. *Institutiones divinas*. Introducción, traducción y notas de E. Sánchez Salor, Madrid, Gredos, 1990, 2 vols.
- MACROBIO. *Saturnalia*. Apparatu critico instruxit in Somnium Scipionis commentarios selecta varietate lectionis ornavit Iacobus Willis, Leipzig, B. G. Teubner, 1970.
- NONIO. *De compendiosa doctrina libri XX*. Onionsanis copiis usus (Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1903) edidit Wallace M. Lindsay, Editio stereotypa, Hildesheim, G. Olms, 1964.
- OVIDIO. *Fastos*. Introducción, versión rítmica y notas de José Quiñones Melgoza, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), vol. I, 1985; vol. II, 1986.
- —. *Metamorfosis*. Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), vol. I, 1979; vol. II, 1980-2008.
- PLATÓN *Euthyphro. Apology. Phaedo. Phaedrus*, with an English translation by H. N. Fowler, London, Heinemann (Loeb), 1914.

BIBLIOGRAFÍA

- —. *Hippias mayor. Fedro*. Versión directa, introducciones y notas por Juan David García Bacca, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1945.
- —. *Laches. Protagoras. Meno. Euthydemus*, with an English translation by W. R. Lamb, London, Heinemann (Loeb), 1924.
- —. *Lysis. Symposium. Gorgias*, with an English translation by W. R. Lamb, London, Heinemann (Loeb), 1925-1975.
- —. *Republic* (in two volumes), with an English translation by Paul Shorey, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1930-1969; vol. II, 1935-1970.
- —. *The Laws*, with an English translation by R. G. Bury. London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1926-1967; vol. II, 1926-1968.
- —. *Timaeus. Critias. Cleitophon. Menexenus. Epistles*, with an English translation by R. G. Bury, London, Heinemann (Loeb), 1929.
- PLAUTO. *Comedias*. Tomo V: *Pseudolo. El cable. Estico. Las tres monedas. El hombre fiero. Comedia de la maleta. Fragmentos de comedias*. Introducción, traducción y notas de Germán Viveros, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1989.
- PLINIO EL JOVEN. *Letters and Panegyricus*, with an English translation by B. Radice, London, Heinemann (Loeb), 1969.
- PLINIO EL VIEJO. *Natural History* (in ten volumes). London, Heinemann (Loeb), vol. I (Books I-II), with an English translation by W. H. S. Rackham, 1938-1967.
- PLUTARCO. *Lives: Theseus and Romulus. Lycurgus and Numa. Solon and Publicola*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1914-1967.
- —. *Lives: Themistocles and Camillus. Aristides and Cato maior*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1914-1968.
- —. *Lives: Pericles and Fabius Maximus. Nicias and Crassus*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1916-1967.

BIBLIOGRAFÍA

- —. *Lives: Alcibiades and Coriolanus. Lysander and Sulla*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1916-1968.
- —. *Lives: Dion and Brutus. Timoleon and Aemilius Paulus*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1918-1970.
- —. *Lives: Agesilaus and Pompey. Pelopidas and Marcellus*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1917-1968.
- —. *Lives: Sertorius and Eumenes. Phocion and Cato the younger*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1919-1969.
- —. *Lives: Demetrius and Antony. Pyrrhus and Caius Marius*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1920-1968.
- —. *Lives: Agis and Cleomenes. Tiberius and Caius Gracchus. Philopoemen and Flamininus*, with an English translation by Bernardotte Perrin, London, Heinemann (Loeb), 1921-1968.
- —. *Scripta moralia*. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot, tomus primus, 1841; tomus secundus, 1844.
- POLIBIO. *The histories*, with an English translation by W. R. Paton, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1922-2010; vol. II, 1922-2010; vol. III, 1923-2011; vol. IV, 1925-2011; vol. V, 1926-2012; vol. VI, 1927-2012.
- —. *Histoires*, livre V. Texte établi et traduit par Paul Pédech, Paris, Les Belles Lettres, 1977.
- —. *Histoires*, livre VI. Texte établi et traduit par Raymond Weil, Paris, Les Belles Lettres, 1977.
- QUINTILIANO. *Institutio oratoria* (in four volumes), with an English translation by H. E. Butler, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1920-1969; vol. II, 1921-1966; vol. III, 1921-1966; vol. IV, 1922-1968.
- Remains of Old Latin*, in four volumes, newly edited and translated by E. W. Warminster, London, Heinemann (Loeb), vol. I: Ennius. Cae-

BIBLIOGRAFÍA

- cilius, 1935-1967; vol. II: Livius Andronicus. Naevius. Pacuvius and Accius, 1936-1967; vol. III: Lucilius. *The Twelve Tables*, 1938-1967; vol. IV: Archaic Inscriptions, 1940-1967.
- SÉNECA. *Moral Essays* (in three volumes), with an English translation by John W. Basore, London, Heinemann (Loeb), vol. III: *De beneficiis*, 1935-1964.
- —. *Epistulae morales* (in three volumes), with an English translation by Richard M. Gummere, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1917-1967; vol. II, 1920-1962; vol. III, 1925-1962.
- SUETONIO. *The lives of illustrious men. De grammaticis. De poetis*, with an English translation by J. C. Rolfe, London, Heinemann (Loeb), 1914-1970.
- TÁCITO. *Tacitus* (in five volumes). London, Heinemann (Loeb), vol. II: *Histories* (Books I-III), with an English translation by H. Moore, 1925-1968; vol. III: *Histories* (Books IV-V), with an English translation by H. Moore; *Annals* (Books I-III), with an English translation by John Jackson, 1931-1969; vol. IV: *Annals* (Books IV-VI, XI-XII), with an English translation by John Jackson, 1937-1969; vol. V: *Annals* (Books XIII-XVI), with an English translation by John Jackson, 1937-1969.
- TITO LIVIO. *Ab urbe condita*. Oxonii, Typographico Clarendoniano, vol. I (libri I-IV), recognovit R. Maxwell Ogilvie, 1974; vol. II (libri VI-X), recognoverunt C. Flamstead et R. Seymour, 1967; vol. III (libri XXI-XXV), recognoverunt C. Flamstead et R. Seymour, 1967; vol. IV (libri XXXI-XXXV), recognovit A. Hugh, 1969.
- TEOGNIS. *Poemes élégiaques*. Texte établi et traduit par Jean Carrière, Paris, Les Belles Lettres, 1948.
- TERENCIO. *Comedias*. Introducción, traducción y notas de Germán Viveros. México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), vol. I: *La andriana. El eunuco. El atormentador de sí mismo*, 1975; vol. II: *Formión. La suegra. Los hermanos*, 1976.
- VALERIO MÁXIMO. *Actions et paroles memorables*. Traduction nouvelle avec introduction et notes par Pierre Constant, Paris, Garnier (s/d), 2 vols.

BIBLIOGRAFÍA

- VARRÓN. *De lingua latina* (in two volumes), with an English translation by Ronald G. Kent, London, Heinemann (Loeb), vol. I, 1938-1977; vol. II, 1938-1958.
- VELEYO PATÉRCULO. *Historiae Romanae. Res gestae divi Augusti*, with an English translation by W. Shipley, London, Heinemann (Loeb), 1924-1967.
- VIRGILIO. *Eneida*. Introducción, versión rítmica y notas de Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), vol. I, 1972; vol. II, 1973; 2006-2016, 1 vol.

g) Estudios

- ADORNO, Francesco. *La filosofía antigua*. Milano, Feltrinelli, 1961.
- ANDRÉ, Jean-Marie. *La philosophie à Rome*. París, PUF, 1977.
- ANDRIEU, J. *Le dialogue antique. Structure et présentation*, Paris, Les Belles Lettres, 1954.
- BAILEY, Cyril (ed). *The legacy of Rome*. Oxford, Clarendon Press, 1968.
- BAYET, Jean. *Literatura latina*. Traducción del francés por Andrés Espinosa Alarcón, Barcelona, Ariel, 1966.
- BELLINCIONI, Maria. *Cicerone politico nell'ultimo anno di vita*. Brescia, Paideia, 1974.
- BERGER, Adolf. *Encyclopedic dictionary of Roman law*. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1968.
- BLOCH, Gustave. *La république romaine*. Paris, Ernest Flammarion, 1913.
- BOISSIER, Gaston. *Cicerón y sus amigos*. Versión castellana de Antonio Salazar, México, Diana, 1954.
- BOYANCÉ, Pierre. *Études sur l'humanisme cicéronien*. Latomus, no. 121, Bruxelles, Latomus, 1970.
- BRUN, Jean. *El estoicismo*. Traducción castellana de Thomas Moro Simpson, Buenos Aires, Eudeba (Cuadernos, 62), 1962.

BIBLIOGRAFÍA

- —. *Platón y la Academia*. Traducción castellana de Alfredo Llanos, Buenos Aires, Eudeba (Cuadernos, 56), 1961.
- CAPELLE, W. *Historia de la filosofía griega*. Traducción al español por Emilio Lledó, Madrid, Gredos, 1976.
- CIACERI, Emmanuele. *Cicerone e i suoi tempi*. Genova-Roma-Napoli-Città di Castello, Società anonima editrice Dante Alighieri, 1941, 2 vols.
- COPLESTON, Frederick. *Historia de la filosofía*. vol. 1: *Grecia y Roma*, Barcelona, Ariel, 1974.
- COWELL, F. R. *Cicero and the Roman republic*. Hardmondsworth, Penguin Books, 1967.
- DURUY, Victor. *Historia de los romanos*. Traducción castellana de Cecilio Navarro, Barcelona, Montaner y Simón, 1898, 2 vols.
- ELORDUY, E. *El estoicismo*. Madrid, Gredos, 1972.
- FERRERO, G. *Grandeur et décadence de Rome*. Traduit de l'italien par M. Urbain Manguin, Paris, Librairie Plon, 1907-1908, 6 vols.
- FESTUGIÈRE, A. J. *Epicuro y sus dioses*, Traducción al español por León Sigal, Buenos Aires, Eudeba (Col. Cuadernos, 16), 1960.
- FRANK, Tenney. *Vida y literatura en la república romana*. Traducción al español por Alberto L. Bixio, Buenos Aires, Eudeba, 1971.
- GAOS SCHMIDT, Amparo. *Cicerón y la elocuencia*. México, UNAM (Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos, 32), 1993.
- GRIMAL, Pierre. *Le siècle des Scipions: Rome et l'hellénisme au temps des guerres puniques*. Paris, Aubier, 1975.
- HIRSCHBERGER, Johannes. *Historia de la filosofía*. vol. I: *Antigüedad, edad media, renacimiento*, Traducción castellana de Luis Martínez Gómez, Barcelona, Herder, 1973.
- KENYON, Frederick G. *Books and readers in ancient Greece and Rome*. Oxford, Clarendon Press, 1951.
- LEBRETON, Jules. *Études sur la langue et la grammaire de Cicéron*. Hildesheim, Olms, 1965.
- LEEMAN, Anton Daniel. *Orationis ratio. The stylistic theories and practice of the Roman orators, historians and philosophers*. Amsterdam, Hakket, 1963.

BIBLIOGRAFÍA

- LEVI, Adolfo. *Historia de la filosofía romana*. Traducción castellana de Héctor Pozzi, Buenos Aires, Eudeba, 1969.
- MALCOVATI, Enrica. *Oratorum Romanorum fragmenta liberae rei publicae*. Torino, Paravia, 1979, 2 vols.
- MARTIN, René et Jacques GAILLARD. *Les genres littéraires à Rome*. Paris, Les Belles Lettres, 1970.
- MERGUET, Hugo. *Lexicon zu den Philosophischen Schriften Cicero's*. Iena, 1887-1894, reimp., Hildesheim, Olms, 1971, 3 vols.
- MICHEL, Alain. *Rhétorique et philosophie chez Cicéron*. Paris, PUF, 1960.
- —. "La filosofía en Grecia y Roma desde el 130 a. C. hasta el 250 d. C.", en *Historia de la filosofía*. vol. 3: *Del mundo Romano al Islam medieval*, Madrid-México, Siglo XXI, 1972.
- MIDDELTON, Convers. *Historia de la vida de Cicerón*. Traducción al español por Joseph Nicolás de Azara, Madrid, Imprenta Real, 1970, 2 vols.
- MOMMSEN, Theodor. *Historia de Roma*. Traducción de A. García Moreno, Madrid, Aguilar, 1965, 2 vols.
- MONDOLFO, Rodolfo. *El pensamiento antiguo. Historia de la filosofía greco-romana*. Traducción castellana por Segundo A. Tri, Buenos Aires, Eudeba, 1969, 2 vols.
- —. *Sócrates*. Buenos Aires, Eudeba (Cuadernos, 8), 1971.
- NICOLET, Claude et Alain MICHEL. *Cicéron*. Bourges, du Seuil, Écrivains de toujours, 1970.
- PARATORE, Ettore. *La letteratura latina dell'età repubblicana e augustea*. Milano, Sansoni, Academia, 1969.
- RAMNOUX, Clémence, et al. *Historia de la filosofía*, vol. 2: *La filosofía griega*, Madrid-México, Siglo XXI, 1972.
- ROLFE, John C. *Cicerón y su influencia*. Traducción castellana por Francisco González Ríos, Buenos Aires, Nova, 1947.
- ROSTAGNI, Augusto. *Storia della letteratura latina*. Torino, Unione tipografica editrice torinese, 1964, 2 vols.
- RUCH, Michel. *Le préambule dans les oeuvres philosophiques de Cicéron*. Paris, en dépôt à la Société d'édition Les Belles Lettres, 1958.

BIBLIOGRAFÍA

- SANCTIS, Gaetano. *Storia dei Romani*. Firenze, “La nuova Italia”, 1970, 4 vols.
- SYME, Ronald. *The Roman revolution*. Oxford, Clarendon Press, 1963.
- UTCHENKO, Sergei L’vovich. *Cicerón y su tiempo*. Traducción castellana de José Ma. Sánchez, Madrid, Akal, 1978.

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Appian.	= Appianus
<i>De bell. civil.</i>	<i>De bellis civilibus</i>
<i>De bell. pun.</i>	<i>De bellis punicis</i>
Arist.	= Aristoteles
<i>Eth. Nic.</i>	<i>Ethica Nicomachea</i>
<i>Pol.</i>	<i>Politica</i>
<i>Reth.</i>	<i>Ars Rhetorica</i>
Aul. Gell.	Aulus Gellius
<i>(Noctes Atticae)</i>	
Cato	= Cato
<i>De re rust.</i>	<i>De re rustica</i>
Catull.	= Catullus
<i>(Carmina)</i>	
Cic.	= Cicero
<i>Acad.</i>	<i>Academicae quaestiones</i>
<i>Ad Her.</i>	(Pseudo Cicero) <i>Ad C. Herennium de ratione dicendi</i>
<i>Arch.</i>	<i>Pro A. Licinio Archia poeta</i>
<i>Att.</i>	<i>Epistulae ad Atticum</i>
<i>Balb.</i>	<i>Pro. L. Balbo oratio</i>
<i>Brut.</i>	<i>Brutus sive de claris oratoribus</i>
<i>C. M.</i>	<i>Cato Maior de senectute</i>
<i>De div.</i>	<i>De divinatione</i>
<i>De inv.</i>	<i>De inventione rhetorica</i>
<i>De opt. gen. orat.</i>	<i>De optimo genere oratorum</i>
<i>De orat.</i>	<i>De oratore</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

<i>De re publ.</i>	<i>De re publica</i>
<i>Fam.</i>	<i>Epistulae ad familiares</i>
<i>Fin.</i>	<i>De finibus bonorum et malorum</i>
<i>Hort.</i>	<i>Hortentius</i>
<i>Lael.</i>	<i>Laelius de amicitia</i>
<i>Leg.</i>	<i>De legibus</i>
<i>Mil.</i>	<i>Pro. T. Annio Milone oratio</i>
<i>Mur.</i>	<i>Pro. L. Murena oratio</i>
<i>Nat. deo.</i>	<i>De natura deorum</i>
<i>Off.</i>	<i>De officiis</i>
<i>Parad.</i>	<i>Paradoxa Stoicorum</i>
<i>Q. Fr.</i>	<i>Epistulae ad Quintum fratrem</i>
<i>Rab. perd.</i>	<i>Pro. C. Rabirio perduellonis reo oratio</i>
<i>Scaur.</i>	<i>Pro Aemilio Scauro oratio</i>
<i>Tusc.</i>	<i>Tusculanae disputationes</i>
Colum.	= Columella
(<i>De re rustica</i>)	
C. Nep.	= Cornelius Nepos
<i>Att.</i>	<i>Atticus</i>
<i>Cat.</i>	<i>Cato</i>
<i>Them.</i>	<i>Themistocles</i>
D. Laert.	= Diogenes Laertius.
(<i>De clarorum philosophorum vitis libri decem</i>)	
Dion. Halic.	= Dionysius Halicarnasseus
(<i>Romanae antiquitates</i>)	
Enn.	= Ennius
<i>Ann.</i>	<i>Annales</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Epic.	= Epicurus
<i>Max. cap.</i>	<i>Maximae capitales</i>
<i>Sent. Vat.</i>	<i>Sententiae Vaticanae</i>
Eurip.	= Euripides
<i>Hipp.</i>	<i>Hippolytus</i>
Herod.	= Herodotus
<i>(Historiae)</i>	
Hom.	= Homerus
<i>Il.</i>	<i>Ilias</i>
<i>Od.</i>	<i>Odyssea</i>
Hor.	= Horatius
<i>A. P.</i>	<i>De arte poetica</i>
<i>Od.</i>	<i>Odorum libri</i>
Juv.	= Juvenalis
<i>(Satirae)</i>	
Lact.	= Lactantius
<i>Inst. div.</i>	<i>Institutiones divinae</i>
Macr.	= Macrobius
<i>Sat.</i>	<i>Saturnalia</i>
Mommsen (ed.)	= Mommsen (ed.)
<i>Dig.</i>	<i>Digesta seu Pandectae Iustiniani Augusti</i>
Ov.	= Ovidius
<i>Fast.</i>	<i>Fasti</i>
<i>Met.</i>	<i>Metamorphoseon libri XV</i>
Plat.	= Plato
<i>Apol.</i>	<i>Apologia</i>
<i>Euthy.</i>	<i>Euthydemus</i>
<i>Leg.</i>	<i>Leges</i>
<i>Lys.</i>	<i>Lysis</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

<i>Men.</i>	<i>Meno</i>
<i>Menex.</i>	<i>Menexenus</i>
<i>Phaed.</i>	<i>Phaedo</i>
<i>Phaedr.</i>	<i>Phaedrus</i>
<i>Rep.</i>	<i>Res publica</i>
<i>Symp.</i>	<i>Symposium</i>
<i>Tim.</i>	<i>Timaeus</i>
Plaut.	= Plautus
<i>Pseud.</i>	<i>Pseudolus</i>
<i>Trin.</i>	<i>Trinummus</i>
Plin.	= Plinius Iunior
<i>Ep.</i>	<i>Epistulae</i>
Plin.	= Plinius Maior
<i>N. H.</i>	<i>Naturalis historia</i>
Plut.	= Plutarchus
<i>Aem. Paul.</i>	<i>Aemilius Paulus</i>
<i>An seni.</i>	<i>An seni sit gerenda respublica</i> <i>(vid. Mor.)</i>
<i>C. Grac.</i>	<i>Caius Gracchus</i>
<i>C. M.</i>	<i>Cato Maior</i>
<i>C. Min.</i>	<i>Cato Minor</i>
<i>Fab.</i>	<i>Fabius Maximus</i>
<i>Flam.</i>	<i>Quinctius Flaminius</i>
<i>Lys.</i>	<i>Lysander</i>
<i>Mar.</i>	<i>Caius Marius</i>
<i>Marc.</i>	<i>Marcellus</i>
<i>Mor.</i>	<i>Scripta moralia</i>
<i>Pyrr.</i>	<i>Pyrrhus</i>
<i>Rom.</i>	<i>Romulus</i>
<i>Sol.</i>	<i>Solon</i>

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

<i>Sol. et Publ. comp.</i>	<i>Solonts et Publicolae comparatio</i>
<i>Them.</i>	<i>Themistocles</i>
<i>Tib. Grac.</i>	<i>Tiberius Gracchus</i>
Polyb.	= Polybius
<i>(Historiae)</i>	
Quint.	= Quintilianus.
<i>(Institutio oratoria)</i>	
Sen.	= Seneca
<i>De benef.</i>	<i>De beneficiis</i>
<i>Ep.</i>	<i>Epistulae morales</i>
Suet.	= Suetonius
<i>Ter. vita</i>	<i>Terenti vita</i>
Tac.	= Tacitus
<i>Ann.</i>	<i>Annales</i>
<i>Hist.</i>	<i>Historiae</i>
T. Liv.	= Titus Livius
<i>(Ab urbe condita)</i>	
<i>Epit.</i>	<i>Epitomae seu Periochae</i>
Ter.	= Terentius
<i>Ad.</i>	<i>Adelphoe</i>
<i>Andr.</i>	<i>Andria</i>
<i>Eun.</i>	<i>Eunuchus</i>
<i>Phorm.</i>	<i>Phormio</i>
Val. Max.	= Valerius Maximus.
<i>(Facta dictaque memorabilia ad Tiberium Caesarem Augustum)</i>	
Varr.	= Varro
<i>Ling. Lat.</i>	<i>De lingua Latina</i>
Vell. Paterc.	= Velleius Paterculus
<i>(Historiae Romanae)</i>	

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

Verg.	= Vergilius
<i>Aen.</i>	<i>Aeneis</i>
Xen.	= Xenophon
<i>Cyr.</i>	<i>Cyropaedia</i>
<i>Hell.</i>	<i>Hellenicae</i>
<i>Memor.</i>	<i>Memorabilia</i>
<i>Oecon.</i>	<i>Oeconomicus</i>
<i>Symp.</i>	<i>Symposium</i>

ÍNDICE DE NOMBRES

CATÓN EL MAYOR: DE LA VEJEZ

- Acilius Balbus, M'. v, 14
Acilius Glabrio, M'. x, 32
Aelius Paetus, Sex. ix, 27
Aemilius Lepidus, M. xvii, 61
Aemilius Paulus, L. ix, 29; xx, 75; xxiii, 82
Aemilius Paulus Macedonicus, L. vi, 15; xiv, 49; xvii, 61; xxi, 77; xxiii, 82; xxiii, 83
Aetna ii, 4
Africanus, vid. Cornelius (Agamemnon) x, 31
Ajax x, 31
Ambibius Turpio, L. xiv, 48
Apollo xxi, 78
Archytas xii, 39; xii, 41
Arganthonius xix, 69
Aristides vii, 21
Aristo i, 3
Athenae i, 1; xiii, 43; xviii, 63
Athenienses iii, 8; xii, 41; xviii, 64
Atilius Calatinus, A. xvii, 61
Atilius Regulus, M. xx, 75
Atticus, vid. Pomponius
Brutus, vid. Iunius
Caecilius Metellus, L. ix, 30; xvii, 61
Caecilius Statius, vii, 24; vii, 25; xi, 36
Caepio, vid. Servilius
Cannensis xx, 75
Capua iv, 10
Carthago vi, 18
Carvilius Maximus, Sp. iv, 11
Caudinus xii, 41
Cento, vid. Claudius
Cethegus, vid. Cornelius
Ceus i, 3
Cincia (lex) iv, 10
Cineas xiii, 43.
Claudius Caecus, Ap. vi, 16; xi, 37
Claudius Cento, C. xiv, 50
Claudius Crassus, Ap. xii, 41
Claudius Marcellus, M. xx, 75
Cleantes vii, 23
Coloneus vii, 22
Cornelius Cethegus, M. iv, 10; xvi, 50
Cornelius Scipio Aemilianus, P. i, 3; i' 4; iii, 9; vi, 19; xi, 35; xiv,

ÍNDICE DE NOMBRES

- 49; xix, 68; xxi, 77; xxiii, 82; xxiii, 85
- Cornelius Scipio Africanus, P. v, 13; vi, 19; ix, 29; xi, 35; xvii, 61; xxiii, 82
- Cornelius Scipio, Cn. ix, 29; xx, 75; xxiii, 82
- Cornelius Scipio Nasica, P. xiv, 50
- Cornelius Scipio, P. (cos. 218) ix, 29; xx, 75; xxiii, 82
- Cornelius Scipio, P. xi, 35
- Coruncanii vi, 15
- Coruncanus, Ti. vi, 15; ix, 27; xiii, 43
- Crassus, vid. Licinius
- Critobulus xvii, 59
- Crotoniates ix, 27
- Curii vi, 25
- Curius Dentatus, M'. vi, 15; xiii, 43; xvi, 55; xvi, 56
- Cyrus maior ix, 30; x, 32; xxii, 79; xxii, 81
- Cyrus minor xvii, 59
- Decius Mus, P. xiii, 43; xx, 75
- Democritus vii, 23
- Diogenes vii, 23
- Duellius, C. xiii, 44
- Duellius, M. xiii, 44
- Ennius, Q. (i,1); iv, 10; v, 14; vi, 16; xiv, 50; xv, 73
- (Epicurus) xiii, 43
- (Fabius Maximus, P.) iv, 12
- Fabius Maximus Verrucosus Cunctator, Q. iv, 10; v, 13; vi, 15; xii, 39; xvii, 61
- Fabricii vi, 15
- Fabrizius Luscinus, C. vi, 15; xiii, 43
- Flaccus, vid. Valerius
- Flamininus, vid. Quinctius
- Flaminius, C. iv, 11
- Furius Camillus, L. xii, 41
- Gades xix, 69
- Gallia (Cisalпина) xii, 42
- Gallicus (ager) iv, 11
- Gigantes ii, 5
- Gorgias v, 13; vii, 23
- Graeci xiii, 45
- Graecia x, 31
- Hannibal iv, 10; (xx, 75)
- Hesiodus vii, 23; xv, 54
- Hispania x, 32
- Homerus vii, 23; x, 31; xv, 54
- Ida xiii, 45
- Isocrates v, 13; vii, 23
- Italici xxi, 78

ÍNDICE DE NOMBRES

- Iunius Brutus, L. xx, 75
 Lacedaemon xviii, 63
 Lacedaemonii vi, 20; xvi, 59; xviii, 63
 Laelius, C. xxi, 77; xxiii, 83
 Laelius Sapiens, C. i, 3; ii, 4; ii, 6; iii, 7; iii, 8; iii, 9; ix, 28; xi, 35; xxi, 77; xxiii, 85
 Laertes xv, 54
 Leontinus v, 13
 Lepidus, vid. Aemilius.
 Licinius Crassus Dives, P. ix, 27; xiv, 50; xvii, 61
 Livius Andronicus xiv, 50
 Livius Salinator, C. iii, 7
 Livius Salinator, M. iv, 11
 Lysander xvii, 59; xviii, 63
 Lysimachus vii, 21
 Maccius Plautus, T. xiv, 50
 Maelius, Sp. xv, 56
 Magna Mater xiii, 45
 Marcellus, vid. Claudius
 Marcius Philippus, Q. v, 14
 Masinissa x, 34
 Maximus, vid. Fabius
 Metellus, vid. Caecilius
 Milo ix, 27: x, 33
 Naevius, Cn. vi, 20; x, 33
 Nearchus xii, 41
 Nestor x, 31
 Oedipus (Sophoclis fabula) vii, 22
 Olympia v, 14; x, 33.
 Origenes (Catonis opus) xi, 38; xx, 75
 Paulus, vid. Aemilius
 Pelias xxiii, 83
 Persae xvi, 59
 Philippus, vid. Marcius
 Picens (ager) iv, 11
 Pisistratus xx, 72
 Plato v, 13; vii, 23; xii, 41; xiii, 44; xxi, 78
 Plautus, vid. Maccius
 Poeni xiii, 44; xx, 75
 Pomponius Atticus, T. i, 1
 Pontius, C. (pater) xii, 41
 Pontius, C. (filius) xii, 41
 Porcius Cato, M. i, 3; ii, 4; ii, 6; iii, 8
 Porcius Cato Licinianus, M. (vi, 15); (xix, 68); xxiii, 84
 Postumius Albinus, Sp. (cos. 334 et 321) xii, 41
 Postumius Albinus, Sp. (cos. 186) iii, 7
 Pyrrhus vi, 16; xiii, 43; xvi, 55
 Pythagoras vii, 23; x, 33; xx, 73; xxi, 78
 Pythagorei xxi, 78

ÍNDICE DE NOMBRES

- Quinctius Cincinnatus, L. xvi, 56
 Quinctius Flaminius, L. xii, 42
 Quinctius Flaminius, T. (cos. 198) i, 1; xii, 42
 Quinctius Flaminius, T. (cos. 150) v, 14

 Roma vii, 23
 Romani iv, 12; vii, 24; xii, 41

 Sabini xiv, 46; xvi, 55
 Sabinus (ager) vii, 24
 Samnis xii, 41
 Samnites xiii, 43; xvi, 55
 Sardes xvii, 59
 Scipio, vid. Cornelius
 Sempronius Tuditanus, M. xiv, 50
 Sempronius Tuditanus, P. iv, 10
 Seriphius iii, 8
 Servilius Ahala, C. xvi, 56
 Servilius Caepio, Cn. v, 14
 Simonides xii, 23
 Socrates viii, 26; xvii, 59; xxi, 78
 Solon vii, 26; xiv, 50; xx, 72; xx, 73
 Sophocles vii, 22; xiv, 47

 Statius, vid. Caecilius
 Stesichorus vii, 23
 Suada xiv, 50
 Sulpicius Galus, C. xiv, 49
 Tarentinus xii, 39; xii, 41
 Tarentum iv, 10; iv, 11; xii, 39; xii, 41
 Tartessii xix, 69
 (Terentius Afer, P.) xviii, 65
 Themistocles iii, 8; vii, 21
 Thermopylae x, 32
 Thessalus xiii, 43
 Tithonus i, 3
 Troia x, 31
 Tuditanus, vid. Sempronius

 Valerius Corvinus, M. xvii, 60
 Valerius Flaccus, L. xxi, 42
 Veturius Calvinus, T. xii, 41
 Voconia (lex) v, 14

 Xenocrates xii, 23
 Xenophon ix, 30; xiv, 46; xvii, 59; xxii, 79
 Zeno vii, 23

ÍNDICE DE NOMBRES

LELIO: DE LA AMISTAD

- Acilius, L. ii, 6
Aelius Tubero, Q. xi, 37; xxvii, 101
Aemilius Papus, Q. xi, 39
Aemilius Paulus, L. ii, 9; vi, 21; xxvii, 101
Africanus, vid. Cornelius
Agrigentinus vii, 24
Andria xxiv, 89
Apollo ii, 7; ii, 10; iv, 13
Archytas xxiii, 88
Asia xi, 37
Athenae ii, 7; xxiii, 87
Atticus, vid. Pomponius

Bias xvi, 59
Blossius, C. xi, 37
Brutus, vid. Iunius

Caecilius Metellus Macedonicus, Q. xxi, 77
Capitolium xi, 37
Carbo, vid. Papirius
Cassia (lex) xii, 41
Cassius Vecellinus, Sp. viii, 28; xi, 36
Cato, vid. Porcius

Coriolanus, vid. Marcius
Cornelius Scipio Aemilianus Africanus, P. i, 3; i, 4; i, 5; ii, 6; ii, 7; ii, 8; iii, 10; iii, 11; iii, 12; iv, 14; iv, 15; vi, 21; vii, 25; ix, 30; x, 33; xiv, 51; xvi, 59; xvi, 60; xvii, 62; xix, 69; xx, 73; xxi, 77; xxv, 96; xxvii, 101; xxvii, 102; xxvii 103; xxvii, 104
Cornelius Scipio Africanus, P. iv, 14
Cornelius Scipio Nasica, P. (cens. 159) xxvii, 101
Cornelius Scipio Nasica, P. (cos. 138) xii, 41
Coruncanius, Ti. v, 18; xi, 39
Cumanus xi, 37
Curius Dentatus, M'. v, 18; viii, 28; xi, 39

Ennius, Q. vi, 22; xvii, 64
Fabius Maximus Aemilianus, Q. xix, 69; xxv, 96
Fabricius Luscinus, C. v, 18; viii, 28; xi, 39
Fannius, C. i, 3; i, 5; ii, 6; ii, 8; ii, 9; iv, 15; iv, 16; v, 17; vii, 25; ix, 32; xii, 40; xiv, 50; xxvii, 100

ÍNDICE DE NOMBRES

- Fannius, M. i, 3
 Furius Philus, L. iv, 14; vi, 21; vii, 25; xix, 69; xxvii, 101
 Gabinia (lex) xii, 41
 Galus, vid. Sulpicius
 Gnatho xxv, 93; xxv, 94
 Gracchus, vid. Sempronius
 Graeci v, 17
 Graecia ii, 7; xii, 42; xiii, 45
 Graecia Magna iv, 13
 Hannibal viii, 28
 Hostilius Mancinus, L. xxv, 96
 Italia viii, 28
 Iunius Brutus, D. ii, 7
 Laelius Sapiens, C. i, 1; i, 3; i, 4; i, 5; ii, 6; ii, 8; iv, 16; v, 17; viii, 26; ix, 32; x, 33
 Laenas, vid. Popilius
 Licinius Crassus, C. xxv, 96
 Luscinus, vid. Fabricius
 Lycomedes xx, 75
 Maelius, Sp. viii, 28; xi, 36
 Mancinus, vid. Hostilius
 Manilius, M'. iv, 14
 Marcius Coriolanus, Cn. xi, 36; xii, 42
 Maximus, vid. Fabius
 Metellus, vid. Caecilius
 Minerva v, 19
 Mucius Scaevola (augur), Q. i, 1; ii, 7; ii, 8; iv, 14; iv, 16; vii, 25; ix, 33; xi, 37; xii, 40; xiv, 50; xxvii, 100
 Mucius Scaevola (pontifex), Q. i, 1
 Mummius, Sp. xix, 69; xxvii, 101
 Nasica, vid. Cornelius
 Neoptolemus xx, 75
 Orestes vii, 24
 Pacuvius, M. vii, 24
 Papirius Carbo, C. xi, 39; xii, 41; xxv, 96
 Papus, vid. Aemilius
 Paulus, vid. Aemilius
 Persicus xii, 42
 Philus, vid. Furius
 Pompeius Nepos, Q. xxi, 77
 Pompeius Rufus, Q. i, 2
 Pomponius Atticus, T. i, 2
 Popilius Laenas, P. xi, 37
 Porcius Cato, C. xi, 39
 Porcius Cato, M. i, 4; i, 5; ii, 6; ii, 9; iii, 10; iii, 11; vi, 21; xxi, 76; xxiv, 90; xxvii, 101
 Pylades vii, 24

ÍNDICE DE NOMBRES

Pyrrhus viii, 28

Rupilius, L. xx, 73

Rupilius, P. xi, 37; xix, 69; xx, 73;
xxvii, 101

Rutilius Rufus, P. xxvii, 101

Scaevola, vid. Mucius

Scipio, vid. Cornelius

Sempronius Gracchus, C. xi, 39;
xii, 41

Sempronius Gracchus, Ti. (filius)
xi, 37; xi, 39; xii, 41

Sempronius Gracchus, Ti. (pater)
xxvii, 101

Septem Sapientes ii, 7; xvi, 59

(Socrates) ii, 7; ii, 10

Sulpicius Galus, C. ii, 9; vi, 21;
xxvii, 101

Sulpicius Rufus, P. i, 2

Tarentinus xxiii, 88

Tarquinius Superbus viii, 28; xv,
53

Terentius Afer, P. xxiv, 89; xxv, 93;
xxvi, 98; xxvi, 99

Thais xxvi, 98

Themistocles xii, 42

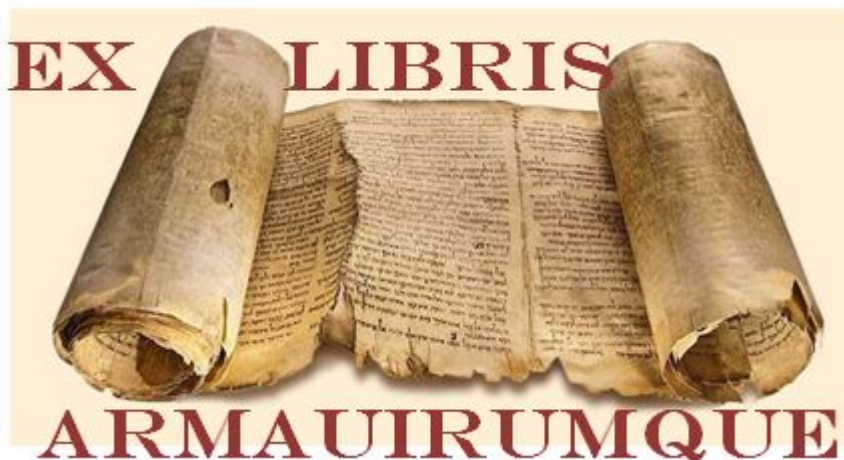
Timon xxiii, 87

Troia xx, 75

Tubero, vid. Aelius

Vecellinus, vid. Cassius

Verginius, A. xxvii, 101



ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN

I

El título

A) *Del tratado sobre la vejez* VII

B) *Del tratado sobre la amistad* VIII

La fecha

A) *Del Cato Maior de senectute* VIII

B) *Del Laelius de amicitia* XI

Destinatario XIII

II

Los interlocutores

A) *Del Cato Maior de senectute*

1. CATÓN XVII

2. ESCIPIÓN EMILIANO XXVIII

3. LELIO XXXV

B) *Del Laelius de amicitia*

1. LELIO XXXV

2. ESCÉVOLA XXXIX

3. FANIO XLI

III

A) Sobre la vejez antes de Cicerón XLIII

B) Sobre la amistad antes de Cicerón XLIV

IV

A) Esquema del *Cato Maior* LIII

B) Descripción analítica del *Cato Maior* LIV

C) Esquema del <i>Laelius</i>	LXI
D) Descripción analítica del <i>Laelius</i>	LXII
V	
La edición	LXXV
VI	
Conclusión	LXXXI

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL

<i>Cato Maior de senectute</i>	1
Catón el Mayor: de la vejez.	1
<i>Laelius de amicitia</i>	39
Lelio: de la amistad.	39

Sigla

<i>Cato Maior de senectute</i>	LXXXV
<i>Laelius de amicitia</i>	LXXXVI

Notas al texto latino

Catón el Mayor: de la vejez.	LXXXIX
Lelio: de la amistad.	CXXII

Notas al texto español

Catón el Mayor: de la vejez.	CLXI
Lelio: de la amistad.	CXCII

Bibliografía.	CCXIII
-----------------------	--------

Índice de abreviaturas.	CCXXIX
---------------------------------	--------

Índice de nombres

Catón el Mayor: de la vejez.	CCXXXV
Lelio: de la amistad.	CCXXXIX

Catón el Mayor: de la vejez. Lelio: de la amistad, de Marco Tulio Cicerón, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades de la UNAM, se terminó de imprimir el 22 de septiembre de 2017 en Tipos Futura, S.A. de C.V., Avenida El Rosario 751, Col. San Martín Xochinahuac, Delegación Azcapotzalco, Ciudad de México. Su composición se hizo en tipo Garamond de 10:11, 9:10 y 8:9 puntos. La edición, impresa en Offset sobre papel Cultural de 90 gramos, consta de 1 000 ejemplares y estuvo al cuidado de Diego García del Gállego.

Formación tipográfica:
Elizabeth Olguín Martínez